

DICCIONARIO CASHINAHUA

TOMO II

**SERIE
LINGÜÍSTICA PERUANA
No. 9**

DICCIONARIO CASHINAHUA

Tomo II

Compilado por
Susan Montag

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
1981

SERIE LINGUISTICA PERUANA

Nº 9, Tomo II

Editora

Mary Ruth Wise

Comisión Asesora

| | |
|----------------|-------------|
| Eugene E. Loos | David Payne |
| Paul Powlison | David Weber |

Segunda edición, 1981

(Edición preliminar, 1976, microficha)

Copyright: Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Perú

CONTENIDO

| | Página |
|---|--------|
| TOMO I | |
| Presentación | 5 |
| Introducción | 7 |
| Alfabeto Cashinahua | 10 |
| PARTE I: Cashinahua-castellano | 13 |
| A - S | |
| TOMO II | |
| PARTE I: Cashinahua-castellano, cont. | 335 |
| T - X | |
| PARTE II: Castellano-cashinahua | 425 |
| APENDICE A: Notas gramaticales | 551 |
| APENDICE B: Nombres de aves y pájaros | 609 |

T

ta akikiki (ta ak-) acosar, patear, dar patadas. **Tunkun putakin taeven nun ta amiski.** Cuando jugamos fútbol, pateamos la pelota.

ta ikikiki (ta ik-) resplandecer. **Ui iki kana ta ikainkainmiski.** Cuando llueve, el relámpago resplandece muchas veces.

tabataikiki (tabata-) sentir náuseas, estar con náuseas. **Nuin ichapa jaya janankatsi iki nun tabatamiski.** Cuando tenemos muchos bichos, sentimos náuseas.

tabeikiki (tabe-) cubrir la base de algo. **Bin tsaxun javen xuku achimakin jepeven nun tabemiski, uian chukati xinankinan.** Cuando hacemos cortes en el árbol de caucho para coleccionar la savia, cubrimos la base del árbol con hojas de palmera, para que la lluvia no lleve la savia.

tabeinkiki (taben-) buscar algo en la base de algo o debajo de algo. **Manku nidi ikai: —Binun —ixun**

nun tabemiski. Cuando se caen los mangos, decimos: —Vamos a recogerlos —y los buscamos debajo del árbol.

tabex con corteza áspera.

Mankudan tabexki. El mango tiene la corteza áspera.

tabi bina abeja amarilla y negra.

tabikiki (tabi-) 1. sostenerse en algo, recostarse contra algo. **Juni yumetsukatsi jiki tabianimiski, unanti vaidan.** A veces un hombre que quiere robar algo, anda recostándose contra un árbol, para ver cuándo puede robar. 2. recoger, obtener sólo algunos.

Aibun atsa akin tabimiski, mekexun pikinan. A veces las mujeres recogen sólo algunas yucas, dejando las demás en la chacra.

tabinkiki (tabin-) apoyar algo contra sí mismo o contra una cosa. **Ainbu denekin xaxu jiki tabinxun denemisbuki, mabex vakatsidan.** Cuando las mujeres van a moler maíz para hacer chicha a veces apoyan la base del molidor contra un palo o contra la pared.

tabuikiki (tabu-) cubrir y

apisonar la base de algo, llenar el hoyo donde se ha colocado un poste y luego apisonarlo. **Mai basanxun chibu nichinxun nun tabumiski.** Cavamos un hoyo e introducimos un poste, luego lo llenamos y lo apisonamos.

tacha raíz; base de la lengua, árbol o planta.

tachaikiki (tacha-) crecer la raíz. **Atsa bana pusikatsi tachai taemiski.** Cuando sembramos yuca, crecen las raíces y luego brota de la tierra.

tacha akikiki (tacha ak-) mojar la base de algo. **Badian puikaman banaxun unpxaven nun tacha amiski.** Cuando plantamos huaca en el verano, mojamos la base de las plantas.

tachaka basura que está debajo de algo. **Ainbu matsuisma jivea javen tapa tachakaki.** Las mujeres que no barren sus casas, tienen mucha basura debajo del piso.

tachikiki (tachi-) mojar la base, echar agua a la base. **Ainbun bavaxun javen jene jive chibú tachimiski, jima tenankinan.** Cuando una mujer cocina algo, echa el agua de la olla al poste de la casa,

para matar las hormigas. **tachuikiki (tachu-)** lavar los pies de otro.

tachukikiki (tachuki-) lavarse los pies. **Uxakatsi tachukia uxamisbuki.** Cuando alguien quiere dormir, se lava los pies y después duerme.

tachupeikiki (tachupe-) mantener el pie de otro con los dedos estirados. **Yananen taeki piiai bikin nun tachupemiski.** Cuando sacamos garrapatas de los pies de otros, les mantenemos los pies con los dedos estirados.

tachuxikiki (tachux-) secarse el bejuco de la sandía. **Badansia juxianan javen pei tachuxmiski.** Cuando las sandías están maduras, la parte del bejuco donde crecen se seca.

tada palizada. **Bai mata tada buan buanmiski.** Cuando el río está cargado, lleva mucha palizada de las playas.

tadainkiki (tadan-) rodar, hacer rodar; empujar algo haciéndolo rodar. **Ji evapabu mextexun nun tadanmiski.** Cuando tumbamos los árboles grandes, los hacemos rodar (hacia los bordes de la chacra).

tadanmeikiki (tadanme-)

rodarse. **Inu keneya badin yui tademe tademe imiski.**

El jaguar se calienta en el sol, rodándose en el suelo.

tadanku hongo que crece en los árboles caídos.

tadas akikiki (tadas ak-) toser ruidosamente; hacer ruido al toser. **Dasibi enabu ukukin tadas akani-kiki.** Todos mis parientes están tosiendo ruidosamente.

tadas ikikiki (tadas ik-) romperse tela o ropa. **Dasi tadas imiski, disi chukadan.** Una hamaca vieja se rompe por todas partes.

tadaxnuikiki (tadaxnu-) sacar panca; descortezar, pelar. **Xeki pachi nun tadaxnumiski, pikatsidan.** Cuando queremos comer maíz, le sacamos la panca.

tadeikiki (tade-) cortar en la base. **Ji budu mextekin nun mai tademiski, putakatsidan.** Cortamos la base de un tronco para tumbarlo.

tadex akikiki (tadex ak-) dispersar, separar la leña del fuego para apagarlo. **Aibun mabex vaxun tadex amisbuki, chidan.** Cuando las mujeres ya han hecho chicha separan la

leña del fuego (para que se enfríe la chicha).

tadi ropa. **En ainin ea kexexurmiski, tadidan.** Mi esposa siempre cose mi ropa.

tadi separado, solo. **Tadi jiveabuki, enabudan.** Mis paisanos viven separados de los demás.

tadi akikiki (tadi ak-) poner tierra sobre un hoyo. **Nukun miban javen tacha uinunbisen achimakin nun mai tadi amiski.** Cuando las plantas comienzan a crecer y ya se puede ver el tallo, ponemos tierra en los hoyos, para cubrir las y hacerlas fuertes.

tadi tadi ikikiki (tadi tadi ik-) temblar al morir. **Yuinaka tsaka mavai tadi tadi imiski.** Un animal herido tiembla al morir.

tadixkikiki (tadixki-) mover la pierna de otro. **Sinkuinta sudis en pema min ea tadixkipaya en ikamaken juni betsan ea tadixkixun bixuki.** Cuando pisé un billete de cincuenta soles, y tú trataste en vano de mover mi pierna, otro hombre la movió y sacó el dinero.

taduikiki (tadu-) endurecerse al secarse. **Tama**

pachi nun bia tsusin tadumiski. El maní que recogemos se endurece al secarse.

tadun akikiki (tadun ak-)

1. golpear el piso con el pie. **Ainbu yusin ninkaisma bene yusian ninkama kixi tadun tadun amiski.**

Cuando una mujer que nunca escucha a su esposo tiene que oír sus enseñanzas, se sienta y golpea el piso con un pie. 2. hacer ruido al botar algo al suelo. **Kadu vatankin jemaintin putakin nun tadun amiski.** Al regresar de cortar leña, la botamos al suelo, haciendo mucho ruido.

tae 1. pie, pata. **Junin taedan chaipabuki; ainbun taedan pexemixtinki.** Los hombres tienen pies grandes y las mujeres los tienen pequeños. 2. huella. **Yuinakadan javen tae besti nun uimiski.** Vemos solamente las huellas de los animales.

bin tae zapato.

tadi tae media.

taea, taexun por causa de; a cambio de. —**Min tadi-dan, ¿javaven taexun min bimamen?** —**aka** —**Inu bichiven taexun en bima-ki.** —¿A cambio de qué compraste tu ropa? —**me**

preguntó. —A cambio de pieles de tigrillo la compré —le contesté.

taeikiki (tae-) comenzar, empezar; ser primero, nacer primero. En **ainbe naxidan ea dukun en taemiski; chipu ainbu imiski.** Cuando me baño con mi esposa, soy el primero en bañarme y luego (se baña) ella.

tae vaikiki (tae va-) comenzar, empezar. **Tsakadiamatun tsakakinan isa dukun tsaka tae vamisbuki.** Cuando uno recién aprende a cazar, empieza matando pájaros.

taikiki (ta-) limpiar el polvo de otro con la mano. En **bake mainven kudua en tamiski.** Limpio el polvo de mi hijo con la mano.

takaikiki (taka-) limpiarse el polvo con la mano.

taisikiki (tais-) 1. examinar, mirar el pie de otro. 2. examinar, mirar todas las partes de la chacra. —**Nuku yunu jaskadamenkain —ixun, nun taismiski.** Al preguntarnos: —¿Cómo estarán las verduras? —miramos por toda la chacra.

taisikikiki (taisiki-) examinarse, mirarse el

pie. **Jima nuku pia nun taisikimiski.** Cuando las hormigas nos pican, nos miramos los pies.

taix akikiki (taix ak-) castañetear los dedos; disparar una escopeta con fulminante solamente. **Eskupita bena bixun tsimistuti nun jaki taix amiski, unankinan.** Para probar una escopeta, la disparamos con fulminante solamente.

taka hígado. **Ava tsakaxun javen taka dukun bemisbuki, javaida pisiti xinankinan.** Al matar una sachavaca, lo primero que se lleva a la casa es el hígado porque se malogra rápidamente.

jimi taka coágulo grande de sangre. **Yuinaka tsaka jimi taka ichamiski, javen xankin medanan.** Cuando se mata a un animal, se le encuentran muchos coágulos en el cuerpo.

taka akikiki (taka ak-)
 1. alzar jalando bruscamente. **Yuinaka kenpax keyatapa vaxun taka atan nun peumiski.** Ponemos un animal de caza en una canasta honda, la alzamos y la cargamos a la espalda.
 2. hacer temblar algo; mover algo bruscamente.

Eskupita nun bixkua nuku puntaka amiski. Cuando disparamos una escopeta, ésta nos mueve el brazo bruscamente.

taka ikikiki (taka ik-) agitarse, moverse rápidamente o bruscamente; temblar. **Piaya kaxun kuma taka iki nia nun tsakamiski.** Cuando vamos a cazar y vemos una perdiz moviendo rápidamente la cabeza, la matamos.

taka taka akikiki (taka taka ak-) jalar bruscamente repetidas veces. **Juni dauyan xeta tsekakin taka taka amiski.** Cuando el dentista saca un diente, lo jala bruscamente repetidas veces.

takada gallina, gallo, pollo.

takax akikiki (takax ak-) agitar, mover; hacer vibrar, hacer temblar una cosa. **Niven ji takax amiski.** El viento mueve los árboles.

takax ikikiki (takax ik-) agitarse, moverse; vibrar, temblar. **Manaundi isu bei takax ibidanmiski.** Los maquisapas vienen por los árboles y (las ramas) se mueven de un lado a otro.

takeinkiki (taken-) cercar la base de algo. **Jive**

kenenkin nun takenmiski.

A veces cercamos la parte inferior (la base) de la casa.

takeinkiki (taken-) pintar diseños en la base de un banco. **Xunu kenen ainbun takenmiski.** Las mujeres pintan diseños en la base de los bancos.

taketinkiki (taketin-) arreglar leña en forma radiada alrededor de una olla. **Ainbun bavakin kenti kadu taketimmiski.** A veces cuando las mujeres cocinan, arreglan la leña alrededor de la olla.

takex pala, pico, cavador. **Enabu manan jivexun atsa banakin banin takexven yapuxun banapaunibuki.** Cuando mis paisanos vivían más arriba y lejos del río, usaban picos de pijuayo para hacer huecos para plantar yuca.

taku unchala (especie de ave).

taku tallo.

takuikiki (taku-) brotar, crecer el tallo. **Mani bana takui taemiski, atsa jabiaskadiki.** Los plátanos comienzan a crecer por el tallo; de igual forma crece la yuca.

takukuikiki (takuku-) que-

marse el monte o la maleza de una chacra. **Juni dabetan bai vakin pakexun ean dukun deda keyuxun javaida en kua juni betsana takukumiski.** Si hago una chacra con otro, dividiendo la tierra, y yo primero corto todos los árboles y los quemo, a veces la maleza en la chacra del otro se quema también.

takuxkinkiki (takuxkin-) golpear alrededor del tallo de una planta con un palo. **Atsa madin piaya jiven achimakin nun takuxkinmiski.** Cuando un añuje come parte de la yuca, la cubrimos otra vez, golpeando con un palo la tierra alrededor de las plantas.

tama maní. **Tama vakinan badian jene kexa anu nun banamiski; uianan mananan nun banamiski.** En el verano (en junio) sembramos maní en las orillas del río, y en el invierno (en noviembre) lo sembramos en los terrenos altos.

tamainkiki (taman-) buscar animales pequeños de agua palpando con las manos. **Ainbu pintsikin tamankin ixkin achixun pimiski.** Cuando las mujeres tienen mucha hambre por carne,

buscan palpando en la quebrada, agarran carachamitas y las comen.

tameikiki (tame-) sacar algunos tubérculos de alrededor de la planta. **En pua tamei kaii.** Voy a sacar algunas sachapapas de los montones de tierra que están alrededor de las plantas.

tamu mejilla.

-tan adentro, dentro de. **Jivetan tsaua en uinxuki.** Lo vi sentado dentro de su casa.

-tan- (Vea Apéndice A, sección 9i.)

tanaikiki (tana-) 1. mirar a lo lejos, seguir con los ojos en diferentes direcciones. **Abiun kai tanakin nun uinbaumiski.** Miramos bien la salida de un avión, siguiéndolo con los ojos. 2. seguir un camino, permanecer dentro de los límites. **Nun bai tanabainmiski, piayakaidan.** Seguimos una trocha, al ir de caza. 3. contar, medir, calcular. **Jati mabu bixun nun tanamiski.** Contamos la cantidad de cosas que hemos comprado.

tanbex lleno de espinillas; cara áspera. **Juni betsa betsapa isin tenei tanbexmiski.** Muchas per-

sonas, cuando se enferman (con sarampión), se quedan con la cara áspera.

tanchix akikiki (tanchix ak-) echar un líquido sobre la mejilla. **Tama su ika unpax yuaxun tanchix aka utsimiski, mainan.** Cuando alguien tiene un chupo en la mejilla, se calienta agua y se le echa sobre la parte afectada, y al sanar, baja la hinchazón.

tanchuikiki (tanchu-) lavar las mejillas de otro.

tanchuikikiki (tanchuki-) lavarse las mejillas. **Bechuki nun tanchukimiski.** Al lavarnos la frente, nos lavamos también las mejillas.

taneaikiki (tanea-) amarrar juntos los pies de otro o las patas de un animal. **Takada achixun nun taneamiski, nixivenan, javentaedan.** Después de agarrar una gallina, le amarramos las patas juntas con un bejuco.

taneikiki (tane-) ser/estar sucio. **Kapetanvan taneikaiaki.** La piel de los lagartos es sucia.

tanexikiki (tanex-) amarrar el pie de otro a la pata de un animal con sogas o bejuco. **Yava bake achixun nun tanexmiski.** Cuando

agarramos la cría de una huangana, le amarramos una pata con una sogá.

tanexekeikiki (tanexe-ke-) tener un pie amarrado con sogá o bejuco.

tanichinkiki (tanichin-) pegar algo en posición vertical sobre la base de una cosa. **Paka maiti vaxun xavan jina nun tanichinmiski.** Cuando hacemos una corona de bambú, a veces pegamos plumas de guacamayo en la base.

tanichinmeikiki (tanichin-me-) seguir a alguien. **Inu bakeya tanichinmea pubenjaidaki.** Cuando a la jaguar hembra le siguen sus crías, se pone muy feroz.

tankexkainkiki (tankexkan-) inclinarse el sol; inclinar la cabeza hacia un lado. **Badi kapukeidan tankexkan dakamiski.** A la una, el sol se inclina hacia el suelo.

tanki duro. **Javen buxkadan tankijaidaki; juave.** Su cabeza está muy dura; hiérvela.

tankikiki (tanki-)
1. sostener bien unido. **Xaxu muxi buiven buya tankimiski.** Cuando se raja una canoa, se le pone brea; ésta la sostiene

bien unida. 2. endurecerse. **Bui vakinan kentiki tudexun pichan kukatsai iki butexun mamusxun unpaxki pukua tankimiski.** Para preparar cera, se rompe en pedacitos y se pone en una olla para derretirla. Al sacarla de la olla se amasa y se pone en agua para que se endurezca.

tankin ikikiki (tankin ik-) sonar el agua al caer en una pequeña cascada entre rocas. **Maxax nua didi iki tankin imiski.** Cuando el agua cae entre dos rocas, suena mucho.

tanmexikiki (tanmex-) tener parte de la mejilla negra. **Tamu anu aunan tanmexmiski.** Uno tiene parte de la mejilla negra, cuando tiene un lunar grande.

tanpa tapa de olla.

tanpe cueva, túnel. **Tanpe medan kaxi jivemiski.** Los murciélagos viven en cuevas.

tanpeseikiki (tanpeseke-) agujerarse por el costado. **En kentidan tanpese-kea unpax tuis tuis ikikiki.** Se agujereó mi olla y está goteando el agua.

tanpexikiki (tanpex-) cortar abriendo las mandíbu-

las. **Ava buxka kuaxkakin nun tanpexmiski.** Cuando cortamos la cabeza de una sachavaca, la cortamos abriéndole las mandíbulas.

tanpuxku mejilla. En **dayai ea badin kua** en **tanpuxku taxi pe imiski.** Cuando el sol me quema al trabajar, se me ponen rojas las mejillas.

tanses manchas, pecas en las mejillas. **Kadiu ainbudan kuses inun beses inun tanses en uinpauniki, javen kena meinski.** Vi mujeres brasileñas con manchas en la barbilla, la frente y la mejilla, que se llaman pecas.

tansesikiki (tanses-) pintarse puntos en las mejillas. **Nanen ikidan nun tansesmiski.** Con huito nos pintamos puntos en las mejillas.

tantaikiki (tanta-) quitar el polvo de las mejillas de otro.

tantakaikiki (tantaka-) limpiarse, quitarse el polvo de las mejillas. **Tin iki tamaxia nun tantakamiski, mekenenan.** Si al caernos, nos ensuciamos las mejillas, nos limpiamos el polvo con las manos.

tantexpa arrugas en la bar-

billa. **Anibui inun yuxabuidan, tantexpamisbuki.** Cuando se envejecen, los hombres y las mujeres tienen arrugas en la barbilla.

tantuku divieso, chupo en la mejilla, protuberancia de la mejilla. **Yavan pikin dabukun adua tantukumiski, xinanxun pikatsidan.** Cuando la sachavaca come, guarda una parte de su comida en la boca para comerla después, haciendo una protuberancia en la mejilla.

tantuxku mejillas gordas. **Juni isin teneima xuai tantuxkui taemisbuki.** Cuando las personas enfermas suben de peso (al sanar), al principio tienen solamente las mejillas gordas.

tantsis cara sucia. **Xave taka piadan tansismisbuki.** Después de comer el hígado del motelo, uno tiene la cara sucia.

tantsu ikikiki (tantsu ik-) besar. **Navadan tantsu imiski, javen ainbedan.** Los forasteros siempre besan a sus esposas.

tanvenxikiki (tanvenx-) raspar por dentro la parte redondeada de una olla o tinaja. **Aibun mapu kenti vakin kextu vaxun**

pauven tanvenxmiskuki, bexnan vankinan. Cuando una mujer hace una olla de barro que está muy pesada, usa una concha para rasparla por dentro y hacerla más delgada.

tanxukuikiki (tanxuku-) doler los maxilares o las mejillas. **Nami kuxi pi nun tanxukumiski.** Cuando comemos carne muy dura nos duelen los maxilares.

tanyan robusto, guapo. —**Jatiu ainbu tanyanmen** —**nun imiski, ken vainan.** Al ver a una mujer que es muy robusta, le decimos: —¡Qué guapa eres!

juin tanyan voz grave. **Jui evapaibun:** —**Jatiu juin tanyanmen** —**imisbuki.** —¡Qué grave es su voz!

tanyenken muy limpio el suelo o la base. **Ainbu dayakapa jiveadan javen jive javentsains matsua tanyenken dakamiski.** Una mujer que es buena trabajadora, siempre tiene limpio el suelo alrededor y debajo de su casa.

tapa piso. **Tapa vakin tau nun amiski.** Para hacer pisos, usamos pona.

tapadan ikikiki (tapadan ik-) golpear el piso con los pies. **Maisin nuku pia nun tapadan tapadan**

imiski. Cuando las hormigas grandes nos pican, golpeamos el piso con los pies (para sacudirlas).

tapaiti escalera, escalón. **Tapaiti vakinan, ji babupa nun amiski.** Hacemos escaleras con madera suave.

tapanteikiki (tapante-) cercar; colocar algo para proteger el fuego del viento. **Atsa dudu bavakin nivejaidaiya pixinven nun tapantemiski.** Si hay mucho viento, cuando estamos cocinando fariña colocamos una estera para proteger el fuego.

tapeikiki (tape-) deshacer, desamarrar, soltar algo de la base, de la pata, o del pie.

tapekeikiki (tapeke-) deshacerse, soltarse algo de la base, de la pata o del pie. **Nixiven nun tanexekea nun tapekemiski.** A veces amarramos sogas alrededor del tobillo y después se suelta.

tapen ikikiki (tapen ik-) cubrir algo con las hojas de un árbol. **Bai vakin sepaxun ji tsisumen nia nun deda ji evapa tapen ika:** —**Janixun dedatima** —**nun imiski.** Cuando hacemos una chacra y limpiamos la maleza para

cortar un árbol del borde y éste cae sobre otro árbol grande cubriendo toda la base, decimos: —No hay por dónde cortar (el otro árbol).

tapenaikiki (tapena-) amanecer, haber luz debajo de los árboles. —**Ma ni tapenaikiki** —**Nun imiski, sinku midiadan.** A las 5:30 a.m. decimos: —Ya hay luz debajo de los árboles.

tapexikiki (tapex-) cortar de la base, cortar en la base. **Ji xana nia kadu vakin nun tapexmiski.** A veces cortamos leña de la base de un árbol seco y parado.

tapi luciérnaga.

tapikiki (tapi-) ir una distancia corta y caerse o sentarse. **Juni isin teneima maintan nidiama ni tapikain tsaumiski.** Cuando un hombre sana después de haber estado enfermo por un tiempo y comienza a andar, camina una distancia corta y se sienta.

tapinkiki (tapin-) enseñar, explicar, hacer aprender algo a uno. **Bakeixta benidiama metsunxun nun tapinmiski.** Para enseñar a caminar a nuestros hijos, los sostenemos de la

mano.

tapinmaikiki (tapinma-) explicar, enseñar algo a alguien. —**En jivedan xebun janus mapuabuki janu jikitanven** —**akin yui tapinmatiki.** Se puede explicar a alguien diciéndole: —Mi casa está donde hay muchas palmeras; entra allí.

tapinkiki (tapin-) enderezar el camino. **Pucallpa anu bai pesakin kaya tapinxinabuki.** Han enderezado el camino a Pucallpa uniéndolo con la otra parte. (Vea **kayaiki-ki.**)

bai kaya tapia camino, trocha o carretera derecha, o muy usada y sin maleza. **Yaminava javen mapuabudan bai kaya tapia nun uinmiski.** Siempre vemos la trocha por donde andan muchos yaminahua.

tapiskuikiki (tapisku-) explicar en detalle para que el otro sepa la verdad o para que entienda la razón de algo. **Juni betsan javen ain chuta yuikin:** —**Ja** —**akaya nun yui tapiskumiski.** Cuando hay un hombre que acusa falsamente a su esposa de tener relaciones sexuales con otro, le explicamos para que sepa la verdad.

tapu plataforma, estante, puente, mesa. **Janu kenti tsauti nun tapu vamiski.** Hacemos un estante donde ponemos las ollas.

jene tapu puente.

Maikidi kakin xaxu jayama jene tapu va nun javen kamiski. Cuando no tenemos canoa y vamos río abajo, hacemos puentes para cruzar de un lado al otro.

tapukinkiki (tapukin-) cavar en la base de algo.

Atsa akinan machatuven nun tapukinmiski. Cuando sacamos yuca, usamos un machete para cavar en la base de las plantas.

tapun raíz. Atsa akinan tapunyan nun amiski, yane chapuismaki. A veces sacamos la yuca con su raíz, porque así no se pudre pronto.

tapunu primer fruto de una planta.

tas akikiki (tas ak-) golpearse una piedra contra otra al ser arrojada o al caerse. **Maxax nun puta betsa tas amiski.** A veces cuando botamos una piedra, se golpea contra otra.

tas tas akikiki (tas tas ak-) castañetear los dientes, chasquear una escopeta rota. **Pia chaka-**

buven yava tsakapaikin nun tas tas amiski. Si tratamos de matar una huangana con una escopeta rota, a veces solamente chasquea pero no dispara.

tas ikikiki (tas ik-) piñonear una escopeta.

tasa kenan taburete, trono.

Xunu bema bixun nun tasa kenan vanmiski. Cortamos una parte de las aletas de una lupuna (árbol muy grande), y la usamos para hacer taburetes.

tasanainkiki (tasanan-) sujetar un depósito por debajo de algo para recoger un líquido. **Bin dedaxun nun tsaa xuku tuis ikai nun kenti tasanamiski, jaki tuis iki matanunan.** Después de tumbar un árbol de caucho, hacemos cortes en la corteza y recogemos la savia sujetando una olla debajo del tronco para que se llene con savia.

tasebikiki (tasebi-) amarrar los pies o las patas. **Yava tsakaxun tasebixun nixiven nun peubidammiski.** Cuando matamos una huangana, a veces le amarramos las patas y la traemos en la espalda.

taseinkiki (tasen-) cortar, aserrar árboles en la base. **Ji evapabu dedakin**

nun tassenmiski. Cuando tumbamos árboles grandes, cortamos en la base (del tronco).

tasepaikiki (tasepa-) limpiar la maleza en la base de un árbol. **Ixchibin xeakatsi tasepaxun nun dedamiski.** Cuando queremos comer zapotes, limpiamos la maleza en la base del árbol y lo tumbamos.

taskeikiki (taske-) romper, cortar separando desde la base. **Chaxu bene tsakaxun javen maxun nun taskemiski.** Cuando matamos un venado le cortamos los cuernos separándolos de la cabeza.

tasmun 1. hinchazón, divieso, chupo, protuberancia en la mejilla o en el pie. **Xeta isin nun tasmunmiski.** A veces, cuando nos duele un diente, tenemos una hinchazón en la mejilla. 2. lugar profundo en una corriente de agua; quebrada profunda. **Bai mata paxku tasu iki tasmunmiski.** Cuando el río crece y el agua entra a la quebrada, se forma un lugar profundo en la desembocadura de la quebrada.

tasteinkiki (tasten-) caminar bien. **Bakeixta beni**

tastenmiski, kuxipaidan. Cuando los niños son fuertes, caminan bien.

tastu pierna corta y gorda, árbol con tronco recto y sin aletas. **Sidinka evapa tastuki.** La shiringa (árbol del caucho) grande tiene el tronco recto y no tiene aletas.

tasu, tasua desembocadura.

tasuikiki (tasu-)
1. desembocar. **Jene evapaki paxku tasubainbainaki.** Muchas quebradas desembocan en el río grande. 2. acumularse algo en el suelo. **Dimun juxian nidi iki juxin tasumiski.** Los limones maduros se caen y se acumulan en el suelo.

tasuinkiki (tasun-) llegar a la desembocadura de un río que se une con otro. **Piaya ka paxku debutua jui nun tasumiski.** Cuando vamos a cazar, andamos por la quebrada hasta llegar a la desembocadura.

tatais akikiki (tatais ak-) cortar algo de la base o de la parte más baja de una cosa. **Miban xadabu javen pei panianbu tsisudaven nun tatais amiski.** Cortamos con tijeras las hojas que cuelgan de las plantas.

tataneikiki (tatane-) envolver y amarrar juntando la base de una cosa a la base de otra. **Pia vakin pei netanxun nun tatane-miski.** Cuando hacemos flechas, envolvemos y amarramos las plumas juntando su base a la base de la flecha.

tate pedazo de corteza del caucho que se usa para guardar caña para hacer flechas. **Tava tate vakin nun bin datumiski, jaki tava adutidan.** De la corteza de un caucho se prepara un pedazo para guardar caña.

tateikiki (tate-)

1. cortar superficialmente, raspar, escarbar. **Kanpun bai pe vakin nun mai tatemiski.** Cuando arreglamos el campo de aterrizaje, raspamos los montones de tierra.
2. pelar, mondar algo de cáscara suave. **Junin badan tatexun pimiski.** Los hombres pelan papayas y las comen.

tateinkiki (taten-) cortar del racimo. **Mani nane pe vakatsi nun tatenmiski.** Cuando queremos llenar una canasta con plátanos, los cortamos del racimo.

tateveikiki (tateve-) colgar una hamaca debajo de

otra o debajo de los árboles. **Disi dabe tevekinan betsa bedunxun nun tatevemiski.** Cuando colgamos dos hamacas en un solo mosquitero, colgamos una debajo de la otra.

tati akikiki (tati ak-)

1. tocar la base o el extremo; introducir algo hasta el fondo o extremo de una cosa. **Ipu kini mekin meken nun tati amiski.** Cuando buscamos carachamas en sus hoyos, introducimos la mano hasta el fondo. 2. pisotear la tierra. **Miban banakin mai pukinxun tati axun nun maiven tabumiski.** Cuando sembramos una planta cavamos la tierra, luego ponemos la planta y por último la cubrimos con tierra y pisoteamos la tierra.

tati ikikiki (tati ik-) introducir el brazo o la pierna hasta el fondo. **Bai tanabaini mikinki kedun iki nun kixi tati imiski.** A veces al seguir una trocha, nos caemos en un hueco introduciendo la pierna hasta el muslo.

tatinkiki (tatin-) introducir golpeando la base o el extremo de algo. **Ainbun disi timakin tae vakin tatinkin tae vamis-**

ki. Cuando las mujeres comienzan a tejer una hamaca, introducen y golpean (para asegurar) cuatro o cinco hilos.

tatu akikiki (tatu ak-) pisar algo y destruirlo. **Kacha chani juin juin ikin jemaintin tatu amisbuki.** Cuando los hombres invitan a otros a una fiesta, a veces los invitados al bailar pisan la huaca y la destruyen.

tatuikiki (tatu-) recoger frutos caídos. **Piaya kaxun bimi xadabu tatuxun nun xeamiski, bunikinan.** Cuando vamos a cazar al monte y tenemos hambre, recogemos muchas clases de frutos caídos para comer.

tatun akikiki (tatun ak-) golpear la base o el tronco de un árbol con un garrote o palo grande. **Isu bechinamea ji evapa tupanven idua bechimakin jiven tatun axun kai nun tsakamiski.** Cuando encontramos un maquisapa y éste se esconde entre las hojas de un árbol, nosotros golpeamos el tronco para que salga, y así poderlo matar cuando corre.

tatun ikikiki (tatun ik-) llenarse tomando agua u otro líquido.

—**Bunikin unpax besti aki en tatun ixuki —imisbuki.** A veces decimos: —Cuando tuve hambre me llené tomando sólo agua.

tatsaikiki (tatsa-) cortar la base de algo. **Chibun bikin nun tatsamiski, javen bichidan.** Al cortar un árbol para un poste, se corta la base, sacando la corteza.

tatsankaikiki (tatsanka-) entresacar, romper algo de la base de una cosa; caerse del racimo. **Xebun nidi iki tatsankai taemiski.** Cuando los frutos del shebón se caen comienzan a romperse del racimo.

tatseikiki (tatse-) jalar, arrancar la base.

tatsekeikiki (tatseke-) arrancarse, desprenderse algo del pie.

tatsis con la base madura. —**Tsekati tava ma tatsis aki —ixun nun tsekamiski.** Cuando se dice: —La base de la caña de hacer flechas ya está madura —la recogemos.

tatsispuikiki (tatsispu-) limpiar alrededor de la base de un árbol o casa. **Manku pei tanidi ikai nun tatsispumiski.** Cuando las hojas del mango se caen, limpiamos alrededor de la

base del árbol.

tatsuinkiki (tatsun-) cargar del pie o la pata, agarrar por el pie o la pata. **Kumaven tsakaxun nun tatsunbidanmiski.** A las perdices que matamos las agarramos por las patas.

tau pona. Tau pustu kacha va nun jaki navamiski. Cortamos la parte más gruesa del tronco de la pona y bailamos alrededor.

tau pei diseño que se pinta con huito. Se usa en objetos de barro.

tauduikiki (taudu-) desherbar alrededor de la base, desherbar con azada o machete. **Yunuxun nun taudumiski, jau xabakan mapununan.** Deshierbamos alrededor de la verduras, para que crezcan con mucha luz.

tauikiki (tau-) afirmar una cosa para que no se mueva. **Bava menetan taumbuki, mexukidi pitidan.** A veces se prepara comida y cuando está lista para guardar, se afirma (la olla) para que no se caiga y al día siguiente se come.

taupikiki (taupi-) oscurecerse dentro del monte (a las 5:00 p.m.). **Badi kaya**

kenakin: —Ma ni taupiki-ki —nun imiski. Cuando hablamos de la puesta del sol, decimos: —Ya está oscureciéndose dentro del monte.

tauxnikiki (tauxni-) desgarrar la parte exterior de algo. **Kuki peuti vakatsi nixi nun tauxnimiski.** Hacemos una pretina para cargar canastas, después de desgarrar la parte exterior de un bejuco.

tava caña. Tavadan batapa nun tsu amiski. Chupamos el jugo de la caña.

tava buin especie de pájaro carpintero.

tava jene ron, aguardiente de caña, cualquier bebida alcohólica. **Tava jenedan, paejaidaki.** Las bebidas alcohólicas son muy fuertes.

tava xubu tambo hecho de cañas. **Maxin uxai tava xubu va nun uxamiski.** Cuando dormimos en las playas, dormimos en un tambo hecho de caña.

tavas akikiki (tavas ak-) escarbar la gallina. **Takada ja mebi chaka tavas akaxun xeamiski.** La gallina escarba en la basura y pica gusanos para comer.

tavasikiki (tavas-) barrer debajo de la casa.

Ainbun matsukin jive tavasxun putamisbuki. Al barrer debajo de la casa, las mujeres barren la basura y después la botan.

taveikiki (tave-) mover los pies. **Naxi nunai nun tave tave imiski.** Cuando nadamos, movemos los pies rítmicamente.

tavenen vainkiki (tavenen van-) limpiar, barrer un espacio debajo de los árboles o debajo de la casa. **Mani taudukin nun tavenen vanmiski, machatuyenan.** Al cultivar alrededor de los plátanos, barremos la maleza hacia afuera.

taxa palizada. **Bai mataxina netsui taxa janus ichai nuavammiski.** Cuando baja el caudal del río se amontona la palizada y (el agua) se empoza.

taxaba limpio al pie o alrededor de una planta. **Miban xadabu tauduabu taxaba dakabainaki.** Ellos cultivan muchas plantas y queda limpio alrededor de ellas.

taxan pulmones.

taxankikiki (taxanki-) ahuecarse el interior de algo. **Ji evapa javen naex chapui taxankimiski.** Cuando un árbol se pudre, se ahueca el interior del

tronco.

taxekeikiki (taxeke-) arrastrar los pies, caminar despacio. —**Ma taxekeikiki, en bake benidan —imisbuki.** Muchos dicen: —Ya está caminando despacio mi hijito.

taxipa rojo.

taxipi bilis. Yuinaka taxipidan mukajaidaken tsuan pismaki. La bilis de los animales es muy amarga y nadie la come.

taxkaikiki (taxka-) estar seco, estar duro. **Paxku netsui taxkamiski.** Cuando una quebrada baja su caudal, está seca.

taxka vaikiki (taxka va-) secarse, endurecerse algo. **Mai kenti taxka vaxun uimisbuki, chivenan.** Cuando una olla de barro se seca, uno la quema.

taxkan pecíolo seco de hoja de palmera. **Yaix bechitan taxkan bixun nun javen payamiski.** Al ver un armadillo sacamos el pecíolo de una hoja de palmera y lo encendemos para sacar al armadillo de su hueco.

taxkuinkiki (taxkun-) extender una pierna estando sentado en el piso. **Ainbu juxkea tsaua kixi uke betsa taxkunmis-**

buki. Cuando las mujeres se sientan en el piso, a veces doblan una pierna y extienden la otra.

taxnakaikiki (taxnaka-) pegarse ambos lados de un saco. **Bin xukuven saku nun pepuxa badin xaba va taxnakamiski.** Ponemos una capa de leche caspi en un saco y si el sol lo calienta los lados del saco se pegan.

taxnikiki (taxni-) salir.

taxpa limpio de maleza.

Atsa midima udukin nun taxpa datamiski. Cuando muchas plantas de yuca están limpias de maleza, el trabajo ya está terminado.

taxpe mejillas hundidas.

Isin tenei imanai taxpe-misbuki. Cuando uno está enfermo y baja de peso, tiene las mejillas hundidas.

taxteikiki (taxte-) cortar de la base. **Atsa axun nun taxtemiski.** Después de arrancar la planta de yuca cortamos las yucas del tallo.

taxu tallo. **Atsa pusidan taxu evapabu nun amiski.** Cuando los tallos de yuca están grandes, arrancamos los tubérculos.

taxu akikiki (taxu ak-) inundar el río; correr el

agua debajo de las casas.

Bai mata chakayamakin nukun jive taxu amiski.

Cuando el río está muy lleno, a veces corre el agua debajo de las casas.

taxuikiki (taxu-) lamer.

Kamanenan kenchaki nun pia nataxkin taxu taxu amiski. Después que comemos en un tazón, a veces un perro lame el interior limpiándolo bien.

taxuku parte que queda sin cultivar. **Taxukuixta en jenebidanaii.** Dejo una parte pequeña sin cultivar.

tayusikiki (tayus-) comenzar a hacer bien algo que se hace con los pies.

Ainbu nava unanma navai betsa ikai uintan jadi iki tayusmisbuki. Una mujer comienza a bailar bien cuando mira a otra que sabe.

te akikiki (te ak-) cortar golpeando fuertemente con un machete para separar algo de la base de una cosa. **Mani bikin nun te amiski, machatuvenan.** Cuando cogemos plátanos cortamos el racimo, golpeándolo fuertemente con un machete.

tebeikiki (tebe-) hacer un cuello de dos capas de tela. **Tadi kexekin tebe-**

misbuki. Cuando se cose una camisa, se hace el cuello de dos capas de tela.

tebekeikiki (tebeke-) poner algo en el hombro. **Matsiken dakukutiven tebekeanun uxamiski.** Cuando tenemos frío al dormir, nos ponemos una frazada en los hombros.

tebepuikiki (tebepu-) tener la garganta casi cerrada con flema. **Ukun ea bia en tebepumiski.** Tengo la garganta casi cerrada con flema por el exceso de tos.

tebepukuikiki (tebepuku-) tener el pelo muy largo. **Xapaka junibu bu chai tebepukumisbuki.** Los hombres shapra tienen el pelo largo que cuelga sobre sus hombros.

tebixuikiki (tebixu-)
1. nacer el fruto del tallo. **Mani tvei taei tebixumiski.** Cuando el fruto del plátano comienza a nacer, sale de un retoño del tallo. 2. tener papera. **Tetuin tebixumisbuki.** Cuando el cuello crece uno tiene papera.

techikiki (techi-) introducir la punta de algo en el extremo de una cosa. **Banin bexaxun tavaki nun techimiski, pia vakinan.**

Cuando hacemos flechas, tallamos un pedazo de pi-juayo; y lo introducimos en un extremo de la caña.

techix ikikiki (techix ik-) lavar el cuello de otro con agua tibia y un paño. **Texu isin unpax yua techix imisbuki.** Cuando le duele el cuello, se lo lava con agua tibia.

techu barba del gallo y de otras aves. **Techu panianbudan, yuinaka peiyabu bestiki.** Solamente algunas aves grandes tienen barba que cuelga.

techudu grasa acumulada debajo de la barbilla. **Yava kuin xenin vanan, techuduki.** Cuando una huangana es muy gorda, tiene grasa acumulada debajo de la barbilla.

techuikiki (techu-) mojar, limpiar, lavar el cuello de otro.

techukikiki (techuki-) mojarse, limpiarse el cuello. **Kexni ikatsi unpaxven nun techukimiski.** Cuando queremos afeitarnos, nos mojamos el cuello.

techuinkiki (techun-) levantar la cabeza; estirar el cuello. **Dunudan texchuan kamiski, nunaidan.** La serpiente levanta la cabeza cuando

nada.

tedan ikikiki (tedan ik-) quebrarse la voz. **Sai ikidan nun tedan imiski.**

A veces cuando gritamos, se nos quiebra la voz.

tedatanmeti almohada.

tedeikiki (tede-) friccionar algo contra una cosa. **Nixi axun nun jiki tede-miski.** Sacamos bejuco y lo friccionamos contra un palo (para sacarle la corteza).

tede akikiki (tede ak-) borrar, quitar, remover (puede tener complemento abstracto). **Kenekin chakabu vaxun nun tede amiski.** Cuando cometemos un error al escribir, lo borramos.

tede ati goma de borrar, borrador.

tede ikikiki (tede ik-) secarse con toalla. **Naxitan datekede itiven nun tede imiski.** Después de bañarnos, nos secamos con una toalla.

tedeyuikiki (tedeyu-) estrangular. **Yuinaka bake achixun tenankin nun tedeyumiski.** Cuando agarramos la cría de un animal de caza la estrangulamos para matarla.

tedis ikikiki (tedis ik-) romperse, deshilacharse el extremo de una sogá o

de un cordón. **Disi bu chakabui tedis imiski.** Cuando los cordones de una hamaca se envejecen, se rompen.

tedis ikikiki (tedis ik-) secársele la garganta; tener la garganta muy seca. **Ukui tedis ika nun isinmiski.** Cuando tosemos mucho y se nos seca la garganta, tenemos mucho dolor.

tedixkikiki (tedixki-) desatarse el extremo de una sogá. **Disiven ina tedixki kauani nun tin imiski.** A veces cuando estamos en una hamaca, se desata la sogá, la hamaca se cae y nosotros caemos (al piso).

tedu palito de pijuayo que se pone en las flechas entre el asta y la punta. **Banin tedu vaxun paka jaki nun techimiski, pia vakinan.** Cuando hacemos flechas hacemos un palito de pijuayo para poner (la punta) de bambú y lo introducimos en la caña.

tedua canas en el cuello. **Anibu duaidan, teduai taemisbuki.** Cuando los ancianos se encanecen empiezan teniendo canas en el cuello.

teduikiki (tedu-) cortar el pelo alrededor de la ca-

beza y afeitarse las patillas y el cuello. **Maxteki tedupaunibuki, enabudan.** Mis antepasados se cortaban el pelo completamente de la cabeza.

teduntanmeikiki (teduntanme-) prenderse en el cuello de uno; colgar algo en el cuello. **Yanan evapanuku teduntanmea bechitan nun nasamiski.** Cuando vemos una garrapata que se ha prendido en el cuello, la sacamos.

teikuikiki (teiku-) abrazar, poner el brazo alrededor del cuello. **Nukun ain teikua nun nimiski.** Andamos poniendo un brazo alrededor del cuello de nuestras esposas.

teikukuikiki (teikuku-) abrazar a dos personas por el cuello; abrazarse por el cuello. **Kachanavai teikukua nun navamiski.** Bailamos el **kachanava** abrazándonos por el cuello.

tekaketi adorno hecho de plumas de cola de guacamayo, que se lleva en la espalda en bailes ceremoniales. **Xavan jina maiti javen tepanan kenakin: —Tekaketiki —nun imiski.** Se llama **tekaketi** el adorno de plumas de rabo de guacamayo que se

lleva en la espalda.

teke sección, cuarto de una casa. **Jive vakin dabe inun besti teke nun amiski.** A veces hacemos casas con tres cuartos.

tekeikiki (teke-) tener gripe (mucha gente); empezar una epidemia. **Navan pae bevanxina: —Pae tekeikiki —imisbuki.** El forastero dejó la gripe, y muchos dicen: —Ya está empezando una epidemia de gripe.

tekeikiki (teke-) 1. partir, separar en porciones una cosa dura. **Xeki ima juni betsan piái tekexun nun pimiski.** Cuando uno está comiendo un choclo asado, lo partimos en pedazos para comerlo. 2. romper y tumbar. **Nivejaidakin jí evapabu tekemiski.** Cuando sopla muy fuerte el viento, rompe y tumba los árboles grandes.

-tekeikiki (-teke-) romperse un miembro del cuerpo. **Juni kixtekeyama nia tidi imisbuki.** Un hombre que se rompe una pierna, siempre anda cojeando.

tekeden ikiikiki (tekeden ik-) gruñir. **Kape pubein tekeden ikai ninkaxun nun tsakamiski.** Cuando oímos

que un lagarto bravo está gruñendo, lo matamos.

tekesainkiki (tekesan-) sujetar la cabeza de otro, poniéndole el brazo debajo de la cabeza o del cuello. **Bakeixta jubunkin tekesanmisbuki, punyanvenan.** Se sujeta la cabeza de un niño, al echarse en la hamaca con él.

tekikiki (teki-) mecerse; ir de un lado a otro. **Isu kaidan ixchui ji betsaki tekikunkainmiski.** Un maquisapa anda dando saltos y meciéndose de un árbol a otro.

tekixkuinkiki (tekixkun-) hacer un asador o una parrilla de palos húmedos para ahumar carne. **Yuina-ka nanekin ji tekixkunxun nun jaki nanemiski, bava-kinan.** Para cocinar carne, hacemos una parrilla de palos sobre el fuego, y la ahumamos.

teku ikikiki (teku ik-) estar asustado; asustarse. **Pechiudixun nuku jancha vabu nun teku imiski.** Cuando alguien nos habla, de un momento a otro, por la espalda, nos asustamos.

teku imaikiki (teku ima-) asustar, hacer asustar. **Juni betsa nuku uianma jancha vakin nun**

teku imamiski. Cuando hablamos a alguien que no nos ve, a veces lo asustamos.

tekuinkiki (tekun-) sacar la pulpa de un coco. **Isu kixi xau tekunti vaxun kunta mextexun javen tekunxun nun pimiski.** Para sacar la pulpa de un coco, después de romperlo (con un machete), hacemos un pico pequeño con el hueso del muslo de un maquisapa.

temixkikiki (temixki-) prendérsele, incrustársele algo en la garganta. **Baka pi nun temixkimiski, javen xauvenan.** A veces cuando comemos pescado, un hueso se nos prende en la garganta.

temuinkiki (temun-) inundarse. **Bai matajaidai unu manan temurmiski.** Cuando el río está muy cargado, se inunda hasta la parte más alta.

ten ikikiki (ten ik-) romperse y caerse ruidosamente un árbol (voz onomatopéyica). **Ji evapa nun deda ten imiski, tekeidan.** Cuando se corta un árbol grande, se cae ruidosamente.

tenainkiki (tenan-) matar. **Inavan yuinaka achixun tenanxun pimiski.** Los ja-

guares agarran animales, los matan y los comen.

tenaman pampa, valle; falda de un cerro. **Piaya kaxun manan tenamanu nun yaix kini medan jivea bechixun nun amiski.** Cuando vamos a cazar a la pampa, muchas veces vemos un hueco con un armadillo vivo adentro, y lo matamos.

tene 1. árbol delgado y bajo de cuya corteza se hacen sogas. **Ji nixiyadan, javen kena teneki.** Este árbol tiene una corteza que sirve para hacer sogas. 2. marco del adorno que se lleva para el baile ceremonial **chidin.** **Tene vakin ja peua chidinti nixpudun tuduxun nun bexemiski.** Al hacer el adorno que se lleva en la espalda para el baile ceremonial **chidin,** amarramos un bejuco alrededor del marco y luego tejemos en la parte central.

teneikiki (tene-) sufrir, soportar. **Isin tenei nun dakamiski, dayamadan.** Cuando sufrimos algún dolor, nos echamos en la hamaca y no trabajamos.

tenetimaikiki (tenetima-) no sufrir. **Isin tenetimakatsi dunu keneya detexun jancha vamisbuki,**

samakekatsidan. Para no sufrir (como los demás), se golpea a una boa y se le pide su poder, mientras se ayuna.

tenexikiki (tenex-) amarrar del cuello, poner una soga alrededor del cuello. **Bixi inu kene medan jikia nixiven nun tenexxun ninia mavamiski.** Cuando un tigrillo entra a una trampa, le ponemos una soga alrededor del cuello, lo jalamos y se muere.

tenkeikiki (tenke-) cabecear, mover la cabeza de un lado a otro buscando algo; moverse las hojas con el viento. **Yuinaka benai nun tenkemiski.** Movemos la cabeza de un lado a otro buscando animales para matar.

tenke tenke ikikiki (tenke tenke ik-) mover la cabeza de un lado a otro repetidamente. **Aibun juni bechipai tenke tenke imiski.** Cuando una mujer quiere a un hombre mueve la cabeza de un lado a otro.

tenuikiki (tenu-) 1. introducir en el cuello. **Yuinaka evapa nun tsaka mavamasken nupeven nun tenua mavamiski.** Cuando cazamos un animal grande

que no muere rápidamente le introducimos un cuchillo en el cuello, entonces se empieza a morir. 2. empujar con un palo el rabillo de un fruto para hacerlo caer del árbol. **Badan juxian xeaakatsi bikin jiven nun tenumiski.** Cuando queremos comer una papaya madura, la recogemos empujándola por el rabillo con un palo.

tenyexkeikiki (tenyexke-) torcer y romper el cuello de otro para darle muerte. **Takada achixun nun tenyexkemiski.** Para matar a una gallina, se le tuerce y se le rompe el cuello.

tepakeikiki (tepake-) caer-se los frutos del racimo, tallo o árbol. **Xebun nidi iki tepakemiski.** Los frutos de la palmera, siempre se caen del racimo.

tepakikiki (tepak-) calmar la sed. **Juni dayajaidai badin kua unpax aki tepakimiski.** Un hombre que trabaja mucho en el sol fuerte, toma agua para calmar su sed.

tepak- vaikiki (tepak- va-) calmar la sed de otro, dejar chupar. **Bakeixtan chuchu manui kaxaya chuchu amakin tepak- vamisbuki.** Cuando

un bebé llora por querer mamar, se le da de mamar para calmarle la sed.

tepanpa(nan) pampa. **Tepananua en yava tsakanaii.** Vengo de la pampa de cazar huanganas.

tepe deve flauta. Paka nun tepe deve vamiski. Hacemos flautas de bambú.

tepesikikiki (tepesi-) cortar camino. **Bai chintun vantanken nun tepesimiski.** Para acortar la distancia de una trocha de muchas vueltas, cortamos camino.

tepi pipa usada por dos personas para soplar humo de tabaco. **Paka tepi va javen dumen xun imisbuki, dekin medanan.** Se hacen pipas y se las usa para soplar el humo en la nariz de otros.

tepixiti palo que se dobla y se coloca en el extremo del techo de un tambo. **Ni medan pean xubu vakin jaki jepe peanti nun tepixiti vamiski.** Cuando hacemos un tambo en el monte, colocamos palos en los extremos sobre los cuales se amarran las hojas.

tepixkinkiki (tepixkin-) hacer cosquillas en el cuello o la garganta. **Nukun bake benimakin nuku**

tepixkinmiski. Cuando nuestros hijos están muy felices, nos hacen cosquillas en el cuello.

tepuikiki (tepu-) empolvarse el cuello. **Inintiven tepumisbuki, ainbudan.** Las mujeres se empolvan el cuello con talco.

tepukuikiki (tepuku-) colgar una hamaca a los pies de las hamacas de los demás. **Jive teke dabeven uxai tevei keyuabu tepukua nun uxamiski.** Cuando todos han colgado sus hamacas en las vigas de una casa chica y hay otra más que colgar, la colgamos a los pies de las de los demás.

tepukuikiki (tepuku-) romperse solo el tallo del plátano. **Mani jankejaida tepukua bechixun nun bimiski.** Cuando encontramos un plátano bien maduro que se ha roto, recogemos el racimo.

tepun músculo y venas del cuello; esófago. **Nukun texudan, tepun ichapa nun jayaki.** Tenemos muchos músculos en el cuello.

tepunjukuikiki (tepunjuku-) mover el cuello al tragar. **Xaven pi tepunjukumiski.** Cuando el motelo come mueve mucho el cuello para tragar su comi-

da.

tesaikiki (tesa-) romper una cosa en dos. **Aibun mane ichapa saveken betsan ea akin: —Min manedan yumen betsa ea tesaxunven —aka tesaxun inanmisbuki.** A veces una mujer le pide a otra que lleva muchas sargas de chaquira colgadas, diciéndole: —Rompe una sarga de tus chaquiras. (La rompe para la otra y se la da.)

teseikiki (tese-) romperse hilo y bejuco. **Disi xeni javen butesei namakis tesemiski.** A veces, los cordones de una hamaca se rompen en el centro.

tesi ikikiki (tesi ik-) echarse un chorro en el cuello. **Xeni si itiven iki tesi imisbuki.** A veces se echa un chorro de perfume en el cuello.

teskainkiki (teskan-) poner la cabeza de manera que los ojos miren hacia arriba, echándose o inclinando la cabeza hacia atrás. **Nai uin nun teskan dakamiski.** Miramos el cielo inclinando la cabeza hacia atrás.

tesken vainkiki (tesken van-) cortar alrededor el tronco de un árbol para

que se caiga. **Ji evapa dedakin nun tesken vanmiski.** Cuando tumbamos árboles grandes, los cortamos con hacha alrededor del tallo para que se caigan.

testu 1. demasiado corto. **En kuki peutidan, testuki.** La correa de mi canasta es demasiado corta.
2. que tiene el cuello corto. **Yaixdan testuki.** Los armadillos tienen el cuello corto.

testu buche. **Kain inun bava piadan testu pankumiski.** Cuando un guacamayo o loro come, se le agranda el buche.

tetadaxikiki (tetadax-) sentir, tener sed. **Kuxi chakayamadan nun tetadaxmiski.** Tenemos sed después de correr mucho.

tetaikiki (teta-) golpear corteza de árbol para dividirla en tiras. **Kakan xevakatsidan nixi axun tetamisbuki.** Cuando se quiere tejer una canasta **kakan**, se saca la corteza de un árbol y se golpea, para dividirla en tiras.

tetaikiki (teta-) quitar algo del cuello de otro. **Ea jen pikiki. Ea tetave.** Las hormiguitas rojas me están picando. Quítamelas del cuello.

tetakaikiki (tetaka-)

1. quitarse algo del cuello. **Maxtekeabudan tetakamisbuki.** Después de cortarse el pelo, se quita los pelos del cuello.

2. aclararse la garganta. **Tebepukua nun tetakamiski, janchaidan.** Cuando hay flema en la garganta, se aclara la garganta para hablar.

tetainkiki (tetan-) evitar. **Javen jive dainbainkatsi ikama mava tetanbaunxuki.**

Por no querer pasar cerca de su casa, la evitó andando por la ladera.

tetaneikiki (tetane-) amarrar algo por un extremo. **Yaix kavaxunan nixiven nun tetanemiski.** Cuando hacemos patarashca de carachupa la amarramos por un extremo.

tetaxkaikiki (tetaxka-) tener la garganta seca; tener, sentir sed. **Kuxi chakayamadan nun tetaxkamiski.** Cuando corremos mucho, tenemos la garganta seca.

tete gavilán.

tete pei pluma de gavilán; traje hecho de plumas de gavilán que se usa en el baile **chidin.** **Tete peidan jaya chidimiskiki, buxka vatanan.** Después de amontonar muchas

cabezas de animales, celebran el **chidin**, bailando con el **tete pei**.

teteseima nuevo cauce de un río, formado cuando el río cruza una curva.

Teteseima natukanu en kaili, yuinaka tsakaidan. Voy a cazar a la isla donde el río cruzó una curva y forma un ramal inactivo.

tetimaikiki (tetima-) hacer descansar la punta de un palo en la punta de otro al construir una casa, apretar el cuello de un animal herido con la punta de un palo para matarlo. **Yuinaka tsaka mavadi-amaken jiven tetimaxun tenanmisbuki.** Cuando un hombre caza un animal que no muere inmediatamente le aprieta el cuello con la punta de un palo y así muere.

tetun canasta provisional hecha de hojas de palmera. **Tetuntan yava bexuki.** En una canasta **tetun** traajo el sajino.

tetun manzana de Adán, nuez de la garganta; laringe. **Tetun medan bachiya janchatidumaki.** Cuando se tiene un dolor en la laringe, no se puede hablar.

tetuinkiki (tetun-)

crecer, hincharse el cuello. (Se dice que por ser colérica la persona.)

Sinadavan tetunmiski. Muchas veces a una persona colérica, le crece el cuello.

tetunku nuca. En **tetunku isiaiin, yuinaka xankama en bexianan.** Por haber traído ayer un animal pesado, me duele la nuca.

tetux akikiki (tetux ak-) romper el cuello de otro con las manos. **Achixun tetux axuki, kapedan.** Agarró un lagarto y le rompió el cuello.

tetux ikikiki (tetux ik-) romperse el cuello, torcerse el cuello, hacerse daño en el cuello. **Tin iki tetux ixuki.** Se cayó rompiéndose el cuello.

tetuxku glándulas del cuello. **En tetuxku min ea chakanxuki.** Me golpeaste las glándulas del cuello.

tetuxkuikiki (tetuxku-) doblarse el cuello. **Tetuxkuima en kamaki.** No me voy porque me doblé el cuello.

tetsadin iti adorno que retiene o cascabelea y que se ponen los niños en la espalda. **Bakeixtan mane jaxkankinan, tetsadin itiya vamiski.** Un niño

que lleva muchas joyas sobre los hombros tiene un adorno en la espalda que retiñe cuando anda.

tetseikiki (tetse-) jalar para sacar la punta (como al abrir un lapicero).

Pia pe vakatsi en tetse-pakeaii. Estoy jalando para sacar las puntas de mis flechas para arreglarlas.

tetsekainiki (tetsekan-) sacar la cabeza rompiendo el cuello. **En chainan en takada ea tetsekanxuki.** Mi cuñado sacó la cabeza de mi gallina rompiéndole el cuello.

tetsekeikiki (tetseke-) llorar mucho, sollozar, plañir. **En bake en detea kaxai tetseke tetseke ikikiki.** Mi hijo está llorando, porque le pegué.

tetsekeikiki (tetseke-) jallarse algo del cuello; romperse, separarse por el cuello. **Babu mani jankejaida ja mebi tetseke kavan tin imiski.** Cuando los plátanos de seda están muy grandes, a veces se rompe el racimo del tallo y se cae al suelo.

tetsuinkiki (tetsun-) agarrar por la nuca. **Kape achikinan nun tetsunmis-**

ki. Para atrapar un lagarto lo agarramos por la nuca.

tetsus ikikiki (tetsus ik-) sollozar. **Bakeixta sinai tetsus imisbuki.** Cuando los niños están enojados, sollozan.

tetsusinkiki (tetsusin-) tener la garganta seca. **Machi mapeidan nun tetsusimiski.** Cuando subimos a un cerro alto, tenemos la garganta seca.

teu salamandra. Teudan jiven inai javaida kaimiski. La salamandra sube rápidamente los árboles.

teuikiki (teu-) colgar algo en el cuello; llevar collar. —**Jamen naneama teuve, min manedan —nun amiski, nukun ainan.** Decimos a nuestras esposas: —En vez de guardar tus chaquiras en la caja, cuélgalas en tu cuello.

teumaikiki (teuma-) hacer que alguien use un collar, enviar un collar. **Xeta timaxun javen bake teumaki.** Tejió un collar de dientes e hizo que su hija lo usara.

teuinkiki (teun-) llevar, ponerse el collar de otro. **En inu xetadan ea teunsuki, en chainan.** Mi cuñado se puso mi collar

de dientes de tigre.

teuti collar. **Inu xetadan, keunxun teutiki.** Para hacer un collar se enhebran dientes de tigre.

tevasikiki (tevas-) limpiar frotando la parte de atrás del cuello de otra persona. **Ea maxtea bu en pipixki ikai ea tevasve.** Los pedazos de pelo me pican; límpiame el cuello.

tevasakaikiki (tevasaka-) limpiarse frotándose la parte de atrás del cuello. **Min detsiski. Tevasakave.** Límpiate; tienes el cuello sucio.

teve sal. **Tevedan javen yuinaka bata vaxun pitiki.** La carne se come cuando se le echa sal.

teveikiki (teve-) afeitarse del cuello de otra persona. **Xachi en jayamaki. Mexukidi min beaya en mia javen tevexanaii.** Mañana cuando tú la traigas voy a afeitarte la parte de atrás del cuello.

tevekeikiki (teveke-) afeitarse la parte de atrás del cuello. **Beisitiven ja mebi tevekei chakabuxuki.** Usando un espejo, se afeitó mal la parte de atrás del cuello.

teveikiki (teve-) mover la cabeza afirmativamente. **Janchakatsi ikama teve teve ixuki.** Al no querer hablar, movió la cabeza afirmativamente.

teveikiki (teve-) 1. amarrar. **Baibeabudan, jatun disi tevexundikanven, nukun jivetanan.** Amarras las hamacas de los visitantes en nuestra casa. 2. vivir por tener ahí su hamaca. **Xenipabun jive bestichaiven janus tevepaunibuki, disidan.** Nuestros antepasados vivieron juntos en una sola casa.

teveti viga transversal en la que se amarran las hamacas. **Juanen jive vakinan, teveti bichainkiki.** Juan está haciendo su casa y ya está poniendo las vigas (para amarrar las hamacas).

tevenikiki (teveni-) levantar a alguien o algo por el cuello o por un extremo. **Isin tene chakayamaidan, nun tevenixun pimamiski.** Cuando alguien está muy grave, lo levantamos por el cuello para darle de comer.

texaikiki (texa-) tener laringitis. **Pae teneidan, texamisbuki.** Cuando sufrimos de gripe, tenemos laringitis.

texe vaikiki (texe va-) usar casi todo, dejar un poco; no comer todo. **Xeki chachikin eskadabes en texe vaxuki.** Cuando sembré el maíz, dejé un poco (de maíz).

texeikiki (texe-) sobrar. Ja **xekidan, ¿texeamen?** ¿Es ese el maíz que sobra?

texexa ramal, brazo de un río. **Kaya ja kayabiven kama yusiudi texexaven katanven.** No vayas por el río principal; anda por el ramal de la derecha.

texka parte del tallo de una planta donde brotan los frutos. **Manidan javen texkanu bimimiski.** El fruto del plátano se forma en el tallo.

texka especie de pez. **Texkadan jene debuki mapuakiki.** Este pez vive de las cabeceras de las quebradas.

texka dunu especie de lagartija.

texke ikikiki (texke ik-)
1. estar lleno de gente. **Ichati xubu anu ichai texke imisbuki.** El centro de reuniones siempre está lleno de gente. 2. atracarse. **Xaxudan texke ixuki, maxikidan.** La canoa se atracó en la arena.

texki nupe navaja de bolsillo, cortaplumas. **Texki nupevenan mentsis nun mextemiski.** Nos cortamos las uñas con una navaja.

texkia con la cabeza inclinada hacia un lado, mostrando indiferencia. **Ainbu javendua kaidan, texkia kamiski.** Una mujer bonita anda con la cabeza inclinada hacia un lado, mostrando indiferencia.

texkuikiki (texku-) podar por la base. Ja **xebun pei chapuaidan, ea texkuxunven.** Esa palmera tiene hojas secas; pódalas.

texpa glotón. **Jatun piti keyumisan, texpaki.** El que come rápidamente la comida de otra persona es un glotón.

texpa horcadura de un árbol. Ji **evapa texpadanan inu uxamiski.** Los tigres duermen en las horcaduras de los árboles.

texpan largo. **En kuki peuti texpanki.** La correa que cuelga de mi canasta es larga.

texpi esófago. **Baka xauya pia texpi anu tea nun uya imiski.** Cuando comemos pescado con espinas a veces se queda una espina en el esófago y la botamos vomitando.

texpi ikikiki (texpi ik-)

entristecerse, estar muy triste y querer llorar. **En texpi ikaki, en eva manuidan.** Estoy muy triste porque extraño a mi mamá.

texteikiki (texte-) 1. decapitar, cortar la cabeza; cortar un racimo. **En mani ea textexuntanven.** Anda y corta mis racimos de plátanos. 2. cortar el pelo del cuello. **En bakedan ea textexunven.** El le corta el pelo del cuello a mi hijo.

texu 1. cuello. **Xankama en bexian en texu isiaiin.** El cuello me duele porque traje algo pesado ayer. 2. mango de un taburete. **Kenan vankinan nun texu vamiski, javen tsumakatsidan.** Cuando hacemos taburetes, les hacemos un mango para agarrarlos.

texudu hinchazón del cuello. **Texuki su ikadan, nun texudumiski.** Cuando tenemos un chupo en el cuello, tenemos una hinchazón.

texun con la cabeza sobre algo o fuera de algo. **Texunkainikiki, nunaidan.** El está nadando con la cabeza fuera del agua.

teyusikiki (teyus-) mejorar el habla. **Navan jancha mavamaidan, nun teyusmis-**

ki. Cuando practicamos el castellano, nuestro hablar mejora.

teyusikiki (teyus-) mover la cabeza doblando el cuello. **Buxkatanan tunku putaidan, nun teyusmiski.** Cuando tiramos la pelota con la cabeza, movemos la cabeza doblando el cuello.

ti akikiki (ti aki-) caer de punta una cosa. **En kenedan inavan ti axun dabexbai kaxuki.** Al tocar el tigre la puerta de la trampa, hizo caer el palo de punta, arañó alrededor (buscando una entrada) y se fue.

ti ikikiki (ti ik-) topar algo con la punta haciendo un ruido. **Pia bicha kavanidan, ti imiski.** Cuando una flecha cae de la parte alta de una casa, cae topando el suelo con la punta.

tibi cada uno. **Piaya buabudan bestibu tibi bemisbuki.** Se van todos juntos con sus escopetas, pero cada uno regresa solo.

tidi ikikiki (tidi ik-) cojear; tener la(s) pierna(s) deforme(s). **Taeki su ixian tidi ikikiki.** Ayer se le hinchó el pie, y por eso está cojeando.

-tidu- (Vea Apéndice A,

sección 8a.)

tiduma no puede hacer algo, inepto, inútil. **Juni tidumadan, daya peismaki.** Un hombre inútil, nunca hace bien su trabajo.

tiki tiki iti- motor. **Tiki tiki itiyadan, ja besti manankidijaida katiduki, bichi vaidan.** El tiene un motor, y por eso es el único que puede ir río arriba a cazar para traer pieles.

tikun especie de pájaro pequeño de color negro y pico rojo. **Tikunman bake vakinan, mai kini vaxun amiski.** El **tikun** hace un hueco en el suelo para poner sus huevos.

timaikiki (tima-) 1. empujar algo con un palo. **Jadixaun vaxun nun xaxu timamiski.** Empujamos nuestra canoa con un palo. 2. tejer (lit. empujar los hilos con un palo para ajustarlos o unirlos). **Juxe timaxunan savepaunibuki.** Mis antepasados tejían bandas que se ponían en los tobillos.

tin akikiki (tin ak-) machacar, majar algo en un mortero. **En baka vai kai ea sika tin axunven.** Voy a pescar. Maja el barbasco.

tin ati pisón, majadero (maza para moler), pistadero. **Xachi bimi tin akinan, en tin ati en xaxaxuki.** Al pistar arroz, partí mi pistadero.

tin ikikiki (tin ik-) 1. sonar al chocar, tronar. **Ui ikatsidan, tin ikainkainmiski.** Cuando parece que va a llover, siempre truena. 2. caerse, tropezarse, chocarse contra algo. **Kuxikidani tin ixuki.** Al venir corriendo, se cayó.

tin tin ikikiki (tin tin ik-) palpar rápidamente, sonar. **Kuxikainidan, jointi tin tin imiski, jin ikidan.** Cuando uno corre sin respirar, el corazón palpita rápidamente.

tinti din akikiki (tinti din ak-) tocar un tambor. **Beaibun benimakin aku tinti din apaunibuki.** Cuando nuestros antepasados llegaban de algún sitio, los que los recibían se alegraban y tocaban un tambor.

tin akikiki (tin ak-) poner la zancadilla. **Tunkuven beyuskinan, Carlosun Tomas tin axuki.** Al jugar con una pelota, Carlos le puso la zancadilla a To-

más.

tininkiki (tinin-) inclinar la cabeza hacia adelante.

Ainbu javen beneki sina-taidan, tinian tsaumiski. Cuando una mujer está enojada con su esposo, se sienta inclinando la cabeza hacia adelante.

tis akikiki (tis ak-) hincar, punzar. **Ainbun juni kaxe vakinan, pischa chikin tis amiski.** Una mujer hincó a un hombre en las costillas, para hacerle bromas.

tis ikikiki (tis ik-) hincarse. **Baiven kaidan, muxaki nun tis imiski.** Cuando vamos por el camino, nos hincamos con espinas.

tita vaikiki (tita va-) golpear; empujar para que caiga pero no cae. **En pia bixkuadan, ea tita vaxuki.** Disparé mi escopeta y me golpeó haciéndome retroceder.

-tiu afijo que se refiere al tamaño. (Vea **jatiu, natiu.**)

tu akikiki (tu ak-) 1. patear golpear con el pie, dar un puntapié. **Ja kaman pitimadan, tu ave, taevenan.** Da un puntapié al perro; no le permitas comer nuestra comida. 2. empujar algo hacia un

lado. **Paxku pexeixtaven xaxun kakinan, ji punyan jene namaki tinian nun tu abainmiski.** Cuando pasamos por una quebrada angosta en una canoa, y una rama de árbol está inclinada en el agua, la empujamos hacia un lado. 3. - conjurar los espíritus malos, exorcizar, ahuyentar.

tua especie de sapo. **Tuadan badi pakei taeaya keumisbuki.** Los sapos cantan mucho cuando comienza el verano.

tuaikiki (tua-) colar un líquido. **Nun mani mutsa pe anunan, nuku tuaxunmisbuki.** Nos cuelan chapo porque lo queremos tomar de buena calidad.

tuainkiki (tuan-) colar bebida o líquido de otro. **Juni betsan tuantanxuki, javen mabexdan.** Otro hombre coló y sacó la bebida de él (sin su permiso).

tuan akikiki (tuan ak-) salpicar el agua hacia arriba batiendo las manos. **Ainbu naxikinan, tuan amisbuki.** Cuando las mujeres se bañan, salpican el agua hacia arriba batiendo las manos.

tuax pedazo. **Tadi baxnekea javen tuaxven nun tsaminmiski.** Remendamos nuestra

ropa con pedazos de ropa gastada.

tuax akikiki (tuax ak-) cortar, dividir, partir.
Tapu vakatsidan, kuxa tuax amisbuki. Cuando se quiere hacer una mesa, se corta una tabla de cedro.

tubaikiki (tuba-) hacer mucho o bastante de algo (excepto comida). **Kadu pexakinan, tubanmisbuki.** Cuando se corta leña, se corta bastante.

tubainkiki (tuban-) tostar, asar bastante comida.
Tsuiti evapaven atsa dudu tubanmisbuki. Para hacer fariña, se tuesta bastante yuca en una blandona grande.

tuban mabex bebida de maíz y yuca. **Dasibi ichatan tuban mabex akaniki-ki.** Todos se reunieron y están tomando bebida de maíz y yuca.

tube 1. imperfecto, mal hecho. **Aibun disi va unanmatunan, tube vamiski.** Una mujer que no sabe hacer hamacas, las hace imperfectas. 2. áspero. **Jene kexa en dayayadan ea xiun pikin tube vamiski.** Cuando trabajo cerca del río, las mantablancas me pican y me ponen la piel áspera.

tubin 1. grasa acumulada en

el cuerpo. **Xenijaidadan tubinmisbuki.** Los que son muy gordos tienen mucha grasa acumulada en el cuerpo. 2. hinchazón de picadura. **En dayai ka ea binan piadan en tubinmiski.** Cuando voy a trabajar y las avispas me pican, tengo hinchazones de las picaduras.

tubis con piel de gallina.
Yunakatsi ikini ikidan nun tubismiski. Cuando comienza la fiebre, estamos con piel de gallina.

tuda especie de pájaro.
Tudadan xeta mesixtaki; javen dani mexupaki. Este pájaro tiene el pico muy pequeño y las plumas oscuras.

tudeikiki (tude-) cortar leña menuda. **Kadudan ea tudexunven, en javen bavaidan.** Corta leña menuda para cocinar.

tude tude akikiki (tude tude ak-) desmenuzar, deshacer. **Sinatakan mai kenti tude tude axuki.** Al enojarse deshizo su olla de barro.

tudekeikiki (tudeke-) desmenuzarse, deshacerse. **Mai kenti muxidan tudeke tukeke imiski.** Una olla de barro que está rajada se deshace.

tuduikiki (tudu-) 1. do-

blar, enrollar, enroscar. **Yaix jinadan nun tudumiski, nixivenan.** Para hacer una trompeta, doblamos la cola del armadillo. 2. formarse un círculo. **Uxedan nai kuinman achima, tudumiski.** Cuando las nubes cubren un poco la luna, se forma un círculo rojo alrededor de ella.

todu akikiki (todu ak-) hilar. **Ainbunan javen bikedanki todu amiski, xapudan.** Las mujeres hilan algodón (frotándolo) en su canilla.

todu tadi camisa; blusa corta. **Ainbun todu axun todu tadi timaxun javen bene savemapauniki.** En tiempo de mis antepasados, las mujeres hilaban algodón, tejían camisas y las daban a sus esposos.

todu vaikiki (todu va-) 1. desmontar alrededor, hacer la primera chacra pequeña; desmontar, rozar. **Jive vakatsi udukinan, todu vamisbuki.** Cuando queremos hacer una casa, desmontamos alrededor del terreno. 2. hacer un círculo hacer algo en forma de un círculo. **Ji bema bepexunan, todu vaxun nun tsamiski, jaiman vankinan.** Cuando sacamos una aleta de ár-

bol, para hacer un remo, dibujamos un círculo y le damos la forma con un machete.

tueasikiki (tueas-) fluir, entrar con fuerza el agua; vaciarse rápidamente un tumor o una ampolla. **Xaxu muxi mapuven buyabudan, ma tueasmiski.** Cuando una canoa tiene una rajadura y se remienda con barro, el agua enseguida entra con fuerza.

tueikiki (tue-) 1. abrirse hacia afuera; crecer hacia afuera. **Xapu tuei xudu dakaken: —Xapudan ma tueaki. Biditanven —nun amiski, ainbudan.** Cuando el algodón se abre y está blanco, decimos a nuestras esposas: —El algodón ya se ha abierto. ¡Recógelo! 2. salir un olor. **Jania pisi tueki-danimenkain.** ¿De dónde sale este mal olor?

tue bena primer nacimiento; primogénito. **Eadan en tue benaki.** Soy el primogénito.

tueinkiki (tuen-) agitar, menear, mover; remar. **Ainbun mabex vakin bintiven tuenmisbuki.** Cuando las mujeres hacen chicha, usan un palo para moverla.

tui especie de árbol.

tui nixi fibra de corteza del árbol **tui**. **Tui nixi axun chinexeti vatan javen jina ustanpaunibuki**. Nuestros antepasados sacaban fibra de la corteza del **tui** para hacer cinturones. Se los ponían en la cintura para sostenerse el pene.

tuis ikikiki (tuis ik-) gotear, correr lentamente un líquido, salir gota a gota. **En jive chakabuki. Ui iki tuis imiski**. Mi casa está vieja. Cuando llueve gotea por dentro.

tukama cada, todo. **Bai kuadan tukama menui keyuaki**. Toda mi chacra se ha quemado.

tukan escondido detrás de la maleza, separado por la maleza. —**Na tukan kain en jiveaki —imisbuki**. Se puede decir: —Vivo por la trocha escondida detrás de la maleza.

tukudu renacuajo. **Tukududan pantuanu nun uinzuki**. Vimos unos renacuajos en el charco de la playa.

tukuikiki (tuku-) moverse, cambiarse de posición el cuerpo. **Ainbun bake kaintixta tuku tuku ichakayamamiski**. Cuando un bebé está casi listo para nacer, se mueve mucho.

tukuikiki (tuku-) aparecer un tumor. **Tukuidan eiskavan nun xua nun su imiski**. Cuando aparece un tumor y lo rascamos, se hincha.

tukuinkiki (tukun-) coger con los labios o el pico, tener algo en la boca o en el pico. **Kamanen xau pi kakinan, tukunbainmiski**. Un perro lleva el hueso en su boca para comerlo.

tukuxikiki (tukux-) esforzarse al vomitar; querer vomitar. **Kaman janainan, tukux tukux imiski**. Al vomitar, un perro se esfuerza repetidamente.

tumes pedacitos de leña. **Nun kadu vadan, tumesmiski**. Cuando cortamos leña, quedan muchos pedacitos.

tumes vaikiki (tumes va-) llenarse con comida. **Janunkain en tumes vaxuki**. Entonces, me llené.

tun akikiki (tun ak-)
1. chupar fruta ruidosamente. **Nixi bimixeakinan, nun tun amiski**. Cuando comemos uvas, las chupamos ruidosamente.
2. disparar una escopeta. **Jenen yava butuai tsakin tun akanxuki**. Cuando las huanganas entraron al río, todos dispararon sus escopetas.

tun ikikiki (tun ik-)

hacer ruido al disparar un rifle o una escopeta.

Jatun ikaidan, ¿tsuan java tsakaxumen? ¿Ese tiro! ¿Quién fue el que disparó?

tunan planta con peluza en las hojas, que crece a una altura de 40 cm. y que se usa para teñir hilo de color azul. **Aibun tunan axun chakaxun unpax eskadabes kacha axun jaska vaxun jaki yumen pukumisbuki, javen disí kenekatsidan.** Las mujeres recogen las hojas del **tunan**, las machacan, y las dejan gotear en un poco de agua, y en esa agua ponen el hilo que usan para hacer diseños en las hamacas.

tunkeikiki (tunke-) partir en pedazos una cosa suave. **Aibun mani xuia tunkexun nun pimiski.** Cuando las mujeres asan los plátanos, los partimos y los comemos.

tunku pelota, protuberancia, trozo. **Tunkuven nun beyusmiski.** Siempre jugamos con una pelota.

tunuikiki (tunu-) jalar, estirar suavemente; desenvolver. **Bakavanen xeamati xekin tunu tunu abainmiski.** Cuando un dorado traga un anzuelo,

jala la cuerda.

tunukuikiki (tunuku-) moverse brincando o danzando. **Inu keneya kaidan, tunuku tunuku ikainmiski.** Cuando camina un jaguar, parece que sus manchas se movieran brincando.

tunun cunchi (especie de pez). **Tununan xeamativen nun bimiski, paxku nama kiadan.** El cunchi se pesca con anzuelo en las quebradas.

tupan espeso, frondoso, abundante. **Ainbu bu chai padan, tupanki.** El cabello largo de una mujer es abundante.

tupainkiki (tupan-) aumentar las hojas. **Badianan ni pei nidi ika uian ana tupanmiski.** En el verano las hojas se caen de los árboles, y en el invierno aumentan otra vez.

tupikiki (tupi-) recoger, reunir muchas cosas del suelo. **Xeki en xemea sa ixuki.** El maíz que desgrané se desparramó. Recógelo.

tupikiki (tupi-) bailar y cantar ju ju nombrando todos los productos alimenticios. **Kacha nava kinan, yunu kena tibi nun tupimiski.** Cuando celebramos el **kacha nava,**

bailamos cantando ju ju y nombrando todos los productos alimenticios.

tusaikiki (tusa-) derramar un poco, gotear lentamente. **Ainbu bake kaian kakinan jimi tusakubainmiski.** Cuando una mujer da a luz, regresando a su casa, derrama un poco de sangre en la trocha.

tutu 1. especie de pez pintado, de unos 50 a 60 cm. de largo. **2.** punto, mancha, pinta. **Inu keneyadan, tutu tutuyaki.** El jaguar tiene manchas.

tutu ikiki (tutu ik-) manchar, pintar.

tutu vaikiki (tutu va-) mancharse, pintarse.

tutuku ikikiki (tutuku ik-)
1. sonar el maíz al ser tostado; reventarse. **Xeki tsuiadan, tutuku imiski.** Cuando tostamos maíz, suena mucho al reventar.
2. sonar el estómago. **Nui ichapa nun jayadan, nun puku tutuku imiski.** Cuando tenemos muchas lombrices, nos suena el estómago.

tutuxu ikikiki (tutuxu ik-) sonar al romperse las raíces de un árbol grande cuando hay mucha lluvia y viento. **Ui inun nive bekin ji evapa tekeadan, tutuxu ikaimiski.** Cuando

hay mucha lluvia y viento, las raíces de un árbol grande se rompen haciendo ruido.

tux akikiki (tux ak-) machar, machacar, aplastar. **Penaya ainbun mani mutsakin tux axuki.** En la madrugada, la mujer aplastó plátanos para hacer chapo.

tuxaikiki (tuxa-) romper un huevo para abrirlo. **Takadan ja mebi javen bachi tuxamiski, javen bake kainmakinan.** La gallina rompe los huevos para que salgan sus pollitos.

tuxikiki (tuxi-) empostrar, incubar. **Xave bachidan tada chapuanua tuxia besti dasibainmiski.** Los huevos del motelo se incuban en un árbol caído y podrido, y luego las crías salen por todas partes.

-tuxi- (Vea Apéndice A, sección 13j.)

tuxin marrón, anaranjado. **Unpaxven dau yuadan, tuxinmiski.** Cuando se hierven hojas medicinales del monte el agua se vuelve marrón.

tuxin tava especie de caña que se usa para hacer flechas. **Tuxin tavadan uxe tibi tuemiski.** Hay caña **tuxin tava** que madu-

ra todos los meses.

tuxkainkiki (**tuxkan-**) amarrar en grupo o manojo.

Xeki tuxkanxun, manaundi kavenmisbuki, mekekinan.

Para guardar maíz, se amarran las mazorcas en manojos y se cuelgan en la parte alta de la casa.

tuxku pequeño, corto, redondeado. En **atsä**

banaimadan, javen pusi tuxku mixtinki. Los tubérculos de la yuca que sembré hace meses, son pequeños pero carnosos.

tuxkuikiki (**tuxku-**) 1. olvidarse; borrarse de la memoria. **Min jancha en ninkayamadan, ma en tuxkuaii.** Me estoy olvidando sus palabras que oí hace algunos meses. 2. -

desaparecer, despintarse. **Nuku nane akabu nun unaxubida tuxkumiski.** Cuando nos pintan con

huito, se despinta lentamente.

tuxmu burbuja; ampolla en la piel, orzuelo. **Ui ika jenen tuxmubainmiski.** Cuando llueve, hay muchas burbujas en el río.

tuxpi verruga, lunar. **Tuxpi babeadan, jimijaidamiski.** Cuando se saca una verruga, sangra mucho.

tuxpi bajo de estatura, pequeño (pájaro), mal desa-

rrollado (fruto). **Ainbu betsa betsapa tuxpi chanpa mixtinki; juni jabiaskadiki.** Muchas mujeres son bajas; muchos hombres lo son también.

tuyaikiki (**tuya-**) concebir, estar encinta, estar embarazada. **Ainbu tuyadan, kemukin bimi xeamiski.** Una mujer que está embarazada desea y come mucha fruta.

tuyuikiki (**tuyu-**) apretar con la mano. **Su ikadan nun tuyumiski, ku tuekinan.** Cuando un chupo se ha hinchado, lo apretamos para sacar el pus.

TS

-tsa afijo que indica énfasis. **Dini dunun piken en datejaidaxinakitsa:**

—**Mavaikiki** —**ikadan.**

Ayer cuando la culebra le picó a René, yo tuve mucho miedo, pensando que iba a morir.

tsabe (término de referencia empleado por una mujer) prima en primer o tercer grado; pariente perteneciente a la misma generación o a la segunda generación descendente de

la otra mitad cashinahua.
En tsabebetan en pi kaii.
 Voy a comer con mi prima.
 Vocativo: **tsaben.**
tsadin voz fuerte. **Juni**
kuinan jui tsadinbuki.
 Los cashinahuas tienen
 voz fuerte.
tsadin ruido que se produce
 al golpear una cosa de
 metal o una roca contra
 un metal u otra roca.
Juni ichapatun meken
betsaven pikinan tsadin
tsadin amisbuki. Cuando
 muchos hombres comen con
 cuchara, hacen mucho rui-
 do al golpear (contra los
 tazones).
tsaikiki (tsa-) astillar,
 labrar madera con machete
 o hacha; acuchillar, cor-
 tar corteza de un árbol.
Jaiman vankin machatuven
tsaikiki. El está labran-
 do un remo con machete.
tsais akikiki (tsais ak-)
 hacer funcionar una cáma-
 ra fotográfica, prender o
 apagar un radio, hacer
 funcionar una cerradura,
 candado o picaporte ha-
 ciendo el ruido caracte-
 rístico (voz onomatopéyica).
Yuxin bikinan ea
tsais axuki. Al tomarme
 una foto, hizo funcionar
 su cámara.
tsaiska largo, distancia
 larga. **En baidan jabi**

tsaiskaka. Mi chacra es
 muy larga.
tsakaikiki (tsaka-) cazar,
 disparar, matar, herir,
 tirar (dando en el blan-
 co). **Xinu xubu vaxun nun**
tsakaxuki. Después de ha-
 cer un tambito para cazar
 monos negros, disparamos.
tsakaikiki (tsaka-) topar.
Jene bai matai ma kenku
tsakaki. El río ya ha
 crecido hasta llegar
 (lit. topar) al borde del
 barranco.
tsamaikiki (tsama-) colocar
 en espiral rollos de ar-
 cilla para hacer una va-
 sija. **Ainbun xumu**
vakinan, mapu binki axun
tsamaikiki. La mujer que
 está haciendo una tinaja,
 ha arrollado la arcilla
 entre las manos y ya está
 colocándola en espiral.
tsaminkiki (tsamin-) pegar,
 engomar, adherir, clavar,
 unir, remendar, vendar.
En bake deteaki. **Ea**
tsaminxunven. Se cortó mi
 hijo. Véndalo.
tsan tsan akikiki (tsan
tsan ak-) golpear, tocar
 la puerta para llamar.
¿Tsuani beputi tsan tsan
akimenkain? ¿Quién está
 tocando la puerta?
tsan tsan akikiki (tsan
tsan ak-) hacer temblar
 de dolor. **Nami xenanan**

nuku tsan tsan amiski.

Cuando un gusano está dentro de una herida, nos hace temblar de dolor.

tsan tsanki akikiki (tsan

tsanki ak-) dar comezón o picazón. En **naxixmadan**, ea **tsan tsanki abauniki-ki**. Por no bañarme, la mugre me da picazón en todo el cuerpo.

tsan tsanki ikikiki (tsan

tsanki ik-) hacer ruido al comer huicungo la huangana o el sajino. **Yava kuinan tsan tsanki ikai ninkaxun tsakatiki**. Cuando escuchamos el ruido que hacen las huanganas al comer huicungo, las matamos.

tsanas punchana (especie de

roedor). **Tsanax uxaidan, ji xankinven uxamiski**. La punchana duerme en los huecos de los árboles.

tsankaikiki (tsanka-) co-

ger, arrancar un fruto con un palo. Ja **badanan ea tsankaxuntanven**. Anda y cógeme esa papaya.

tsanpaikiki (tsanpa-) adhe-

rirse, pegarse. **Binan en bau anu tsanpaxuki**. El caucho se pegó en mi caja.

tsanpa vaikiki (tsanpa

va-) adherir, pegar. **Bau beputiki tsanpa vave**, en **yuxinan**. Pega mi foto

dentro de la caja.

tsanu almeja no comestible.

Tsanudan paxku anua nun uinmiski. Vemos almejas en la quebrada.

tsas ikikiki (tsas ik-) ha-

cer ruido al chupar, lamer o besar. **Bekeixtan chuchu akidan, tsas tsas imiski**. Cuando un bebé está mamando, hace ruido al chupar.

tsatsa especie de pez. **Baka**

vabudan, tsatsa dukun benikaunmiski. Cuando pescan con huaca, estos peces salen primero del agua saltando.

tsauikiki (tsau-) sentarse.

Ja kenanki tsauve. Siéntate en ese banco.

tsauti banca, banco, si-

lla, palo para sentarse, estera, taburete (lit. lo que sirve para sentarse).

Ja tsauti anua tin ixuki, kenchadan. La taza se cayó del banco.

tsauinkiki (tsaun-)

1. poner, colocar en forma vertical; sentar, asentar. **Tama nexaxun manaundi jiki nixi nexaxun nun jaki tsaunmiski**. Después de amarrar el maní en ristras, lo ponemos en sogas en lo alto de la casa. 2. localizar, establecer. **Dasibi jive ichapa Balta anu ma tsauanbu-**

ki. Han establecido muchas casas en Balta.

tsaunti escritorio, mesa, estante, armario (lit. algo que sirve para colocar cosas). **Tapu vaxunan jaki tsauntiki, kentidan.** Cuando alguien ha hecho una mesa, puede usarla para colocar sus ollas.

tse ikikiki (tse ik-) suspirar de alegría. **Kacha navaidan tse ikanikiki.** Están bailando el **kacha nava** y suspirando de alegría.

tsedes tieso, duro, rígido el cuerpo. **Mavabudan tsedesmiski.** Los muertos siempre se ponen rígidos.

tsedes vaikiki (tsedes va-) entiesarse, entumecerse de frío. **Matsin ea tsedes vaikiki.** Estoy entumeciéndome de frío.

tsedi también. **En tsedi en adiaxanaii, jive vakinan.** Yo también voy a hacer una casa.

tsekaikiki (tseka-) arrancar, sacar. **Aibun tama mexaxunan dabukun tsekanxuki.** Las mujeres arrancaron las plantas de maní de la playa, y después cada una sacó el maní de las plantas.

tsekeikiki (tseke-) ser arrancado, ser sacado;

salirse. **En nami kuxi piadan, en xeta tsekexuki.** Cuando estaba comiendo carne dura, se me salió un diente.

tsekuikiki (tseku-) hipar, tener hipo. **Mani jua piadan, nun tsekumiski.** Cuando comemos plátanos hervidos, muchas veces nos da hipo.

tsen ikikiki (tsen ik-) respirar con dificultad. **Isin teneidan, jointi tsen tsen imisbuki.** Cuando se sufre dolor de corazón se respira con dificultad.

tsi líquido coagulado. **Yuinaka naneadan, tsi paninmiski.** Cuando se ahuma carne, el jugo coagulado siempre cuelga hacia abajo.

tsi vaikiki (tsi va-) exprimir. **En bachi ea tsi vave.** Exprime la pupa.

tsibe vaikiki (tsibe va-) embromar para tener relaciones sexuales. **Ainbu kaxe vakin: —Ea tsibe vamave —amisbuki.** A veces se embroma a una mujer para decirle: —Déjame tener relaciones sexuales contigo.

tsidasuikiki (tsidasu-) limpiar el fondo de un depósito (por fuera o por dentro) con los dedos y

lamérselos. **Kenchaven mabex beaxun tsidasumisbuki.** Después de sacar chicha de maíz con una taza, se limpia el fondo con el dedo y se lame.

tsimaspu vaikiki (tsimaspu va-) amontonar algo en la parte posterior o en el fondo. **Xaxu chixukidi nun tsimaspu vamiski, tamadan.** Cuando traemos maní, lo amontonamos en la parte posterior de la canoa.

tsimespuikiki (tsimespu-) meter, introducir, dar con un arma al disparar a la nalga o la rabadilla. **Chadaven dei tsakakinan, en tsimespumiski.** Cuando cazo una paloma con una flecha de tres púas, siempre le doy en la rabadilla.

tsin ikikiki (tsin ik-) ventosear, peer ruidosamente. **Tsin ikaya dasibi benibainmisbuki.** Cuando alguien ventosea, todos los demás se ponen de pie y salen.

tsinikiki (tsini-) exprimir. **Ainbunan tadi patsaxun tsinimisbuki.** Después de lavar la ropa, las mujeres exprimen el agua.

tsinkesikiki (tsinkes-) separar un plátano del racimo. **Min manidan ea tsinkesxunven.** Sepárame

un plátano de tu racimo.

tsinkikiki (tsinki-) apretar algo para que no se mueva. **Kukiki disi nanekinán, tsinkixuki.** Apretó su hamaca en la canasta.

tsinkuikiki (tsinku-) agacharse para esconderse. **Yuinaka juntainan, tsinkutiki.** Se puede agachar para esconderse de los animales.

tsipesikiki (tsipes-) agujerear, hacer un hueco en la parte posterior. **Paka techikatsidan, nun tsipesmiski.** Cuando queremos poner una punta de bambú en una flecha, primero hacemos un hueco en la parte posterior de la punta (para introducir un palito de pijuayo y reforzarla).

tsipesekeikiki (tsipeseke-) agujerarse el fondo de una cosa. En **kentidan tsipeseke unpax tuis tuis ikikiki.** Se agujereó el fondo de mi olla y está goteando el agua.

tsipu (mai tsipu) hormiga roja de 2 cm. de largo que sirve de alimento a una especie de oso hormiguero grande. **Tsipudan mai ukemedan jiveaki.** **Xaen basanxun pimiski.** Esta hormiga roja vive en la

tierra. El oso hormiguero escarba y la come.

tsis glándula almizcleña del sajino y la huangana. **Yavadan itsa mayai un xetemiski, javen tsis anuadan.** El olor que sentimos de la huangana, se debe a su glándula almizcleña.

tsisabesuikiki (tsisabesu-) dar saltos mortales. En **bake tsisabesukatsis ikamaki.** Mi hijo no quiere dar un salto mortal.

tsisaikiki (tsisa-) podrirse un tubérculo dentro de la tierra. **Kadi bana benadan tsisamiski.** Cuando plantamos camotes se pudren en la tierra.

tsisbin especie de árbol. **Tsisbin nixivenan, yuinaka tsakaxun javen nun peuti vamiski.** Con la corteza de este árbol hacemos correas para cargar animales en la espalda.

tsisea con las caderas y nalgas cubiertas por una pampañilla o falda corta. **Aibun bachi chaipama saveadan, tsisea nimiski.** Cuando una mujer se pone una falda corta anda con sólo las caderas y nalgas cubiertas.

tsiseikiki (tsise-) tener franjas horizontales de muchos colores. **Ma nai**

tsisekidanikiki, penaidan. Ya es de madrugada y el cielo tiene franjas de muchos colores.

tsisepaikiki (tsisepa-) cortar, recortar la maleza del contorno o del rededor. En **baidan ea tsisepaxunkanven.** Corta la maleza del rededor de mi chacra.

tsisi ikikiki (tsisi ik-) ventosear. **Mespuadan tsisi imisbuki.** Cuando nos duele la barriga, ventoseamos.

tsiskeikiki (tsiske-) abrir una escopeta o una articulación del cuerpo. **Badanvanki javen jexe mistuxun tsekakin nun tsiskemiski.** Para sacar un cartucho que se ha introducido en la escopeta, abrimos el arma.

tsiskikiki (tsiski-) fro-tarse, restregarse la nalga contra un árbol o un palo (se refiere solamente a huanganas y sajinos). **Jiki yava tsiskikaina mexun nun xetemiski.** Cuando un sajino se frota contra un árbol, podemos oler su rastro, si tocamos el árbol (y olemos nuestra mano).

tsispuikiki (tsispu-)
1. limpiar, rastrillar la

tierra y amontonar la maleza. **Xinanxun tsispuxun en bana keyuxanaii.** Cuando haya limpiado mi chacra, terminaré de sembrar. 2. arreglar y juntar hacia atrás el cabello. **Min bu tsispuve, mia nanen anunan.** Junta tu cabello (detrás de los oídos), para que yo pueda pintarte la cara con huito.

tsistaikiki (tsista-) cernir. **Xeki denexun tsistaxun mabex vamisbuki.** Después de cernir el maíz molido, se hace la chicha.

tsiste residuo de un fuego; carbón que queda en el extremo de la leña. **Kadu kuaxinabu nun javen tsiste uimiski.** Siempre vemos residuos de los fuegos que otros hacen.

tsiste dunu coral, nacanaca (culebra venenosa). **Tsiste dunu piadan, tsuan ja dau vaismaki.** Nadie conoce la medicina para curar morededuras de coral.

tsistikiki (tsisti-) 1. estar con la boca inclinada. **Kentikia mabex jukuidan, tsistia dakamiski.** La chicha se derrama de una olla cuando está con la boca inclina-

da. 2. encorvarse; doblar la cintura. **Ainbunan tsistixun bavamiski.** Una mujer se encorva para cocinar.

tsisuda tijeras. **Tsisudavenan maxteketiki, bu chaidan.** El pelo largo se puede cortar con tijeras. **tsisuikiki (tsisu-)** limpiar el ano. **Nukun bake puia-**

dan, tsisuve. Nuestro hijo ha defecado; límpialo. **tsisun** borde de un terreno. **Bai vaxun tsisunnen nun chaka udenmiski.** Cuando desmontamos una chacra, botamos la maleza hacia los bordes.

tsiteseikiki (tsitese-) doler el sacro. **Juni xankama peui tsitesemisbuki.** Le duele el sacro por haber llevado algo muy pesado en la espalda.

tsitesekeikiki (tsiteseke-) abrirse mucho la vagina al dar a luz por primera vez. **Ainbu bake kainan, javen xebi tsitesekemiski.** Cuando una mujer da a luz, la vagina se le abre mucho.

tsitis akikiki (tsitis ak-) pinchar, pellizcar, aplicar una inyección en la nalga. **Isin teneai dauven chachikinan tsitis axuki.** Le pinchó en la nalga para inyectarle medicina al

enfermo.

tsitsainkiki (tsitsan-) poner en la parte de atrás de una cosa. Ja xui anua jene beikiki. Mapuven tsitsanven. El agua viene por el hueco. Pon el barro en la parte de atrás.

tsitsaminkiki (tsitsamin-) poner, pegar, engomar, adherir, unir, remendar, vendar en la nalga o en la base; clavar en la nalga o en la parte de atrás. En tadi maikidiadan, ea tsitsaminxunven. Remienda mis pantalones.

tsitsan akikiki (tsitsan ak-) picar con flecha, picar un insecto en la nalga o en la rabadilla. En kuma tsitsan aka ea pia buanxuki. La perdiz a la que piqué en la rabadilla, escapó con mi flecha.

tsitsauikiki (tsitsau-) acuclillarse, sentarse en las ancas. Junibun pikinan tsitsauxun amisbuki. Los hombres se acuclillan para comer juntos.

tsitsauinkiki (tsitsaun-) colocar, asentar algo en la parte de atrás. En kukidan, abiun chixukidi tsitsaunven. Coloca mi canasta en la parte de atrás del avión.

tsitsaumeikiki (tsitsaume-) sentarse en la parte de atrás o en el extremo más ancho. Xaxu bukinan tsitsaumexun bumisbuki. Cuando se viaja en canoa, el que se sienta atrás rema.

tsitsekiki (tsitse-) sacar de la parte de atrás o de la parte inferior. Mani juxianan javen juxin danukin tsitsebidanabuki. Introdujeron un palo en los plátanos maduros y sacaron los de la parte inferior del racimo.

tsitsubikiki (tsitsubi-) juntar bien las nalgas y las piernas. Ainbu bachi peka naxitan tsitsubixun savemisbuki. Las mujeres se quitan sus vestidos y se bañan juntando bien las nalgas y las piernas, y así se visten de nuevo.

tsitsuinkiki (tsitsun-) agarrar a otra persona por las caderas; tener dolor en la cadera. Kakua en dayaxinadan, ea tsitsuanki. Ayer trabajé con el cuerpo doblado y ahora tengo dolor en las caderas.

tsitsuinkiki (tsitsun-) guiar, dirigir desde atrás. Xaxu bukinan jaimanven nun tsitsunbainmiski. Cuando vamos

en una canoa, la dirigimos desde atrás con un remo.

tsitsupe ikikiki (tsitsupe ik-) estrechar, cerrar el ojo o el ano. **Badanvarven yuinaka tsakakinan, beđu tsitsupe ixun nun amiski.** Cuando apuntamos con una escopeta al cazar, cerramos un ojo.

tsiu ruido que se hace aspirando aire por entre los labios para llamar a un animal. **Tsiu tsiu axun en inu tsakaxinaki.** Ayer llamé al tigrillo medianamente un silbido y lo maté.

tsiun ikikiki (tsiun ik-)
1. reducirse en tamaño, empequeñecerse lentamente. **Javen baken ana akamadan, javen cbuchudan tsiun imiski.** Cuando un niño deja de mamar, se reducen los pechos de la madre. 2. sisear disminuyendo el volumen lentamente.

tsiustainkiki (tsiustan-) insertar algo en la parte de atrás de la cintura de otro. —¿Jani ustanpa? —Ea tsiustanven. —¿Dónde lo pongo? —Insértalo en la parte de atrás de mi cintura.

tsiustanmeikiki (tsiustan-) poner, insertar algo en la parte de atrás de

la cintura propia. **Piaya kaidan en nupe en tsius-tanmekainmiski.** Al ir a cazar, pongo un cuchillo en la parte de atrás de mi cintura.

tsiusuinkiki (tsiusun-) insertar atrás. —¿Jani ustanpa? —Keneki tsiusurven. —¿Dónde lo pongo? —Insértalo atrás de la pared.

tsiusukuikiki (tsiusuku-) insertarse algo al costado de la cintura. **Piaya kaidan, en nupe en tsiusukukainxuki.** Al ir a cazar, inserté un cuchillo en mi cinturón.

tsivasainkiki (tsivasan-) cavar el fondo de un hoyo para profundizarlo. **Chibudan, beichimmeaki. Ana tsivasanven.** El poste está colocado tan superficialmente que hay que cavar el fondo del hoyo para profundizarlo.

tsivasikiki (tsivas-)
1. desempolvar las nalgas. 2. limpiar con la escoba, barrer. **En jemaintin ea tsivasxunven.** Limpia mi patio con la escoba.

tsu muy apretada, demasiado apretada la ropa. **Javen bachidan, tsuki.** Ese vestido está muy apretado.

tsu vaikiki (tsu va-)

plegar, hacer pinzas o frunces; cerrar algo ple-gándolo. En **kaxidan**, ea **tsu vaxunven**. Cierra mi paraguas.

tsu akikiki (tsu ak-) chupar, chupar ruidosamente. **Tava dadis axun tsu akikiki**. El peló la caña y está chupándola.

tsua(n) 1. el que, alguien. **Tsua dayamadan piamaki**. El que no trabaja no come. 2. quién. ¿**Tsuan akimenkain**, en **ji deda-kinan**? ¿Quién cortó mi árbol? 3. nadie (cuando el verbo lleva el afijo negativo -ma-). **Tsuan ea medabe vamaki**. Nadie me ayuda.

tsu- alguien, nadie. En **tsubetan iatimaki**. No hay nadie con quien cargarlos al hombro.

tsuada alguien. **Tsuada yumetsumis chakabuki**. Alguien que siempre roba es malo.

tsubikiki (tsubi-) juntar bien las piernas o los dedos de las manos o de los pies. **Aibun tadi patsakinan**, **tsubixun amiski**. Cuando una mujer desnuda lava ropa, junta bien las piernas.

tsuikiki (tsui-) tostar, freir. En **tama tsuixun deneaii**. Tosté maní y ya

estoy moliéndolo.

tsuiti cazuela, tiesto, sartén. **Mapu bitanxun tsuiti vaikiki**. Sacó arcilla y ya está haciendo una cazuela.

tsuis akikiki (tsuis ak-) picar zumbando un insecto (voz onomatopéyica). **Binan pikinan**, ea **tsuis axuki**. Las avispas me picaron haciendo **tsuis**.

tsukus desorden; desordenado. **Min mabudan tsukuski**. **Pe vave**. Tus cosas están desordenadas. Ponlas en orden.

tsuma(pan) 1. patrón, empleador. **Javen tsumapan dayamaikiki**, **mabu inanka-tsidan**. Su patrón le hace trabajar porque quiere vender sus cosas. 2. trabajador, empleado, sirviente, esclavo. **Javen tsumapan bichi bixunmis-ki**, **mabu bikatsidan**. Su empleado siempre le consigue cueros, para obtener cosas.

tsumaikiki (tsuma-) agarrar. **Isudan tsumave**, en **xateaidan**. Agarra este maquisapa mientras lo parto.

tsuma vaikiki (tsuma va-) emplear; sujetar. **Benakin juni betsa nun tsuma vamiski**: —Ea **dayaxunven** —ivananan. Busca-

mos otros hombres y empleamos algunos de ellos diciéndoles: —Trabaja para mí.

tsumati pasamano, baranda, barandal. **Manaundia butuidan, javen tsumati dixkibidan en tin ixuki.** Al bajar mi mano resbaló del pasamano y me caí.

tsuminkiki (tsumin-) pellizcar; coger una pizca de algo; picotear. **Nami mekexun pikinan, nun tsuminxun pimiski.** Cuando comemos carne ahumada y guardada, la comemos pellizcándola.

tsuna especie de pájaro pequeño de color rojo con plumas blancas en la cabeza y el pecho. **Tsunanan sani xeamiski.** El **tsuna** come sardinas.

tsunkan angosto. **Paxkudan tsunkanki; jani ana xaxu kamaki.** La quebrada es angosta; por allí no pasa la canoa.

tsupibu 1. dos casas unidas, dos frutos unidos. **Bimi tsupibu kexemiski.** A veces dos frutos crecen unidos. 2. gemelo, mellizo. **Ainbu bestibu tsupibu bake kainmisbuki.** Muy pocas mujeres dan a luz mellizos.

tsusaikiki (tsusa-) cortar

hojas de palmera a ambos lados del nervio principal y doblarlas para hacer un techo. **En xenpanan ea tsusaxunkanven.** Cortenme las hojas de palmera para mi techo.

tsusinkiki (tsusin-) estar seco, secarse. **En jemaintinan ma tsusinkiki.** El terreno de mi casa está secándose.

tsusin vainkiki (tsusin van-) secar. **En tadi mechaki.** **Ea tsusin vanxunven, chivenan.** Mi ropa está mojada. Sécala cerca del fuego.

U

ua allá (muy lejos). **Ua kemanun bedikanven, chipudan.** Primero voy a acercarme allá yo solo; vengán ustedes después.

ubikiki (ubi-) enredar. **Nive ichapa bekin min xapudan ubixuki.** Vino mucho viento y enredó tu algodón.

ubikikiki (ubiki-) enredarse. **Xeamati dispi chaipavenan baka bia pupu iki ubiki ubiki ikaki, bakadan.** Cuando pescaba

con una cuerda muy larga, un pez jaló demasiado la cuerda dando varios saltos hasta enredarse.

ubin rata. Nukun ina pejaidaki; ubin achixun pimiski. Nuestro gato es muy bueno; caza muchas ratas y las come.

ubisitaikiki (ubisita-) estar disperso o esparcido; dispersarse. **Yava nun tsaka ubisitabainxuki.** Cuando uno disparó a una huangana, las demás se dispersaron.

ubisita vaikiki (ubisita va-) esparcir, dispersar, desarreglar. **¿Bakeixtan nuku mabu ubisita vaxumen? ¿Desarreglaron los niños nuestras cosas hoy?**

udada ikikiki (udada ik-) retumbar, sonar. **Puku bunidan udada ikikiki.** Mis intestinos están sonando de hambre.

udaikiki (uda-) tener manchas blancas, mancharse con manchas blancas. **Ainbu udajaida jayaki, javen bichikidan.** La mujer tiene muchas manchas blancas en su piel.

udama no muy lejos. **Javen bai udamaki.** Su chacra no está muy lejos.

udeinkiki (uden-) botar, poner afuera; echar fue-

ra, conjurar espíritus malos. **Nave uduxunan, nun udenmiski.** Cuando cortamos la hierba en la chacra, la botamos a un lado.

udubu demasiado autoritario, mandón. **¡Min mava udubuki! En ana dayakatsi ikamaki.** ¡Tú eres demasiado autoritario! No quiero trabajar más.

uduikiki (udu-) cortar hierba o maleza, sacar hierba con pala dejando la tierra limpia. **Abiun juxanaya nun bai udumiski.** Cuando va a venir el avión, cortamos la hierba de la pista.

ui lluvia. **Ui beikiki. Min tadi bichitanven.** Recoge tu ropa; ya viene la lluvia.

ui ikikiki (ui ik-) llover. **Ui ibiaya en tsakai kaili, pintsikinan.** Aunque llueva me voy a cazar, porque tengo ganas de comer carne.

ui xuke especie de tucán (lit. tucán de lluvia). **Ui xukedan ui ikaya keumiski.** Cuando llueve, el tucán de lluvia canta mucho.

uikiki (ui-) endurecer cerámica en el fuego. **Ainbunan kenti jankuxun uikiki.** La mujer está en-

dureciendo la olla (de barro) en el fuego.

uinamadi cierto, de verdad, a la verdad, ciertamente, sin duda.

uinkiki (uin-) 1. ver, mirar, observar. **Unu kauanai en uinxuki, abiunan.** Hoy día vi el avión que pasaba por allá. **Mabu pepa jayamenkain, uinun kave.** Vamos a ver si tiene cosas buenas. 2. vigilar, cuidar. **Min daisbe en manankidi kai min baba ea uinxunven.** Voy río arriba con tu yerno; cuida a tu nieto.

uin uin akikiki (uin uin ak-) mirar repetidamente. **Abiun butui taekin uin uin axuki.** Al comenzar a bajar, el piloto miró la pista repetidamente.

uindaikiki (uinda-) cuidar a alguien.

uinmaikiki (uinma-) hacer ver, mostrar; guiar. **Jati min pei jayamenkain. Ea uinmave.** Muéstrame cuánto dinero tienes.

uinyuikiki (uinyu-) visitar. **Ainbu betsa: —Ea pimave —ika juidan: —En mia uinyuaili.** Pensando: —Dame algo para comer, una mujer dice a otra: —Vengo a visitarte.

uka especie de pájaro de

color negro y de 10 cm. de largo. **Ukanan en xeki xeabai mexuaya jene tava-ven uxamiski.** Estos pájaros comen mi maíz y cuando viene la noche, duermen en la caña brava.

uke lado, mitad. **Jive pexeixta xevakinan, uke besti keyuxun badi kaya uke betsa keyumisbuki.** Cuando se techa una casa pequeña, se termina un lado por la mañana y el otro lado por la tarde.

uke dabe ambos lados. **Jive evapa juni ichapatun xevakinan uke dabebi amisbuki.** Cuando muchos hombres ponen un techo en una casa grande, hacen ambos lados al mismo tiempo.

ukedi otro lado. **Ukedi kexa betsadan, bai vati peki.** En el otro lado del río, hay buena tierra para chacras.

ukuikiki (uku-) toser. **Juinti chakabu isin teneidan, ukumiski.** Cuando se adolece de bronquitis, se tose mucho.

uman nombre de una fiesta. **Buna vaidan uman chanimisbuki.** En la fiesta **uman** hacen mucho chapo y llaman a sus parientes para celebrar.

uminkiki (umin-) torcer al-

go para romperlo. **Nupeu-matunan, nixi uminxun nun tesamiski.** Cuando no tenemos un cuchillo, torcemos la sogá para romperla.

umin kene nombre de un diseño que se teje en blanco puro. **Na disí kenekinan, umin keneiki-ki.** Está haciendo el diseño **umin kene** en esta hamaca.

una papel, libro, cuaderno, cartón. **Unakidan nun kene tapiain.** Estamos aprendiendo a escribir en nuestros cuadernos.

unainkiki (unan-) 1. saber, conocer, entender; saber reconocer. **¿Xaxu vadan min unain?** ¿Sabes hacer una canoa? 2. probar por primera vez una cosa nueva. **Ma en pe vaxuki. Unanven, due bakedan.** Prueba el mango del hacha que he arreglado.

unainsma ignorante. **Dasibi miman unanmaken: —Min unainsmaki —nun amiski.** A uno que no puede hacer nada, le decimos: —¡Eres un ignorante!

unanmaikiki (unanma-) mostrar, enseñar, instruir.

unan vainkiki (unan van-) enseñar, instruir a

otro para que no haga una cosa. **Kaman yumetsu kuxa akin nun unan vanmiski.** A un perro que roba comida lo golpeamos para enseñarle a no robar.

unainsma seguro, no peligroso; fuera de peligro. **Ianan unainsma vanibuki.** Espantaron los lagartos y otros animales; el lago no es peligroso.

unainsmapa ignorante, tonto; un poco loco, que nunca se enoja. **Min unainsmapaki; min jabe ja ikama ixuki.** ¡Tú eres tonto! No le contestaste nada.

unan curuhuinse (especie de hormiga). **Unan anu nun jiveadan, nukun saku mextexun bumisbuki.** Las curuhuinses cortan nuestros sacos y llevan los pedazos a su hueco.

unanán sabio, conocedor, que sabe. **Ainbu ain vanxun jene betsaudi iyuxun ichakava unanan-jaidai ana ibu anu iyua javen ibuki nukutan jene-misbuki.** Cuando una mujer se casa y su esposo la lleva a otro río y allí la maltrata, ella que sabe que va a sufrir regresa a su casa abandonando a su esposo.

unanánma que sabe que

otro puede hacerle daño porque lo hizo en el pasado.

unanepa inteligente. **Unanepandan dasibi daya unanmiski.** Una persona inteligente entiende toda clase de trabajo.

unanti letrero, marca; reloj que marca la hora.

unanti vaikiki (unanti va-) 1. tentar, probar. —**Yumetsunven; jabiaska-biaken** mía **pakaxanikikidan** —**amisbuki, unanti vakinan.** Se tienta a alguien al decirle: —¡Róbalolo! El te va a pagar de todas maneras. 2. examinar para ver la calidad de algo. **Bai vakatsi manan pepa nun inanti vamiski.** Cuando queremos hacer una chacra nueva, examinamos el terreno alejado del río.

unanuma sano, sin enfermedad; tranquilo. **Java isin teneama unanuma buxianbuki, en bakebudan.** Mis hijos salieron con buena salud, sin enfermedades.

unanumas 1. desconocido; no transitado. **Piaya kai unanumas jikikain yuinaka nun tsakamiski.** Cuando vamos a cazar y entramos al monte no transitado siempre matamos animales. 2. sin saber, sin cono-

cer; erróneo. **Mexu medan kai unanumas jive betsa medan jikimisbuki, janu javen jive dabanenan.** Al andar uno por la noche, sin saber dónde está, entra a otra casa pensando que es la suya.

unanyamasikiki (unanyamas-) marearse; desorientarse por estar en un lugar nuevo. **Xenajaida jayadan, tsaua benikauani nun unanayamasmiski.** Si nos ponemos de pie rápidamente y tenemos muchos bichos, nos mareamos.

unaxubida 1. lentamente. **Juni bexnema dayaidan, unaxubidajaida imiski.** Un hombre que se mueve lentamente, también trabaja muy lentamente. 2. calladamente. **En bake jancha vakin unaxunbida en amiski.** Cuando hablo con mis hijos, lo hago calladamente.

unpax agua en un recipiente. **Unpax pepadan, chacha anu nun amiski.** Tomamos agua muy buena de un manantial.

unu allí. **Unu en kiai, enabu jive anudan.** Allí voy, a la casa de mis parientes.

unudia de todas partes, por todas partes; dondequiera. **Maestrobu unudia jui**

- unudia jui ichamisbuki, kenekatsidan.** Los maestros vienen de todas partes y se reúnen para estudiar.
- upi** especie de sapo grande.
- Upidan ianen jiveaki, keuidan:** —Di di di —imiski. El **upi** vive en los lagos y canta: di, di, di.
- upi** agradable al tacto, suave, fino. **Tadi xenidan upimiski.** La ropa vieja es suave.
- upi chinkan** adorno cuadrado que se hace con dos palitos cruzados. **Yumen taxipa inun nanketapa upi chinkan vanmisbuki, kespinkidan.** Muchos usan hilo rojo y azul para hacer un adorno (envolviendo el hilo) alrededor de dos palitos cruzados.
- upikiki (upi-)** humedecerse la tierra; enfriarse. **Badi kaidan, upimiski.** Al ocultarse el sol, la tierra se humedece.
- usainkiki (usan-)** reír. **Juni betsan miyui pepa vayadan, usanjaidamisbuki.** Cuando un hombre sabe contar un chiste a los demás, ellos se ríen mucho.
- usanikapaikiki (usani-kapai-)** reírse con sarcasmo, sin darse cuenta;
- simular reírse, tratar de reírse. **Bakeixtan usanyanan ibuan:** —**Usanikapai —amisbuki.** Cuando un bebé recién nacido se ríe sin darse cuenta, su padre dice a veces: —Qué contento está.
- ustainkiki (ustan-)** 1. insertar, colocar. **Xubuki en pia ea ustanxunven.** Coloca mi escopeta en el techo (de hojas). 2. ponerse, insertarse en la cintura. **Nixi chinexeti vaxun jina ustanpaunibuki.** Nuestros antepasados hacían cinturones y se los ponían para sostenerse el pene.
- usuikiki (usu-)** meterse para esconderse. **Yaminava mananan jivea bechimabu kuxikain tsukus medan usumisbuki, juneidan.** Cuando los yaminahua vivían más arriba y otros los encontraban, corrían al monte y se metían debajo de la maleza.
- usuinkiki (usun-)** meter, insertar, introducir un objeto en otro o dentro de otro. —¿**Jani usunpa, nupedan?** —**Ja kukiki usunven.** —¿Dónde pongo el cuchillo? —Mételo en la canasta.
- usunti** marcador de libro, horquilla.

utaikiki (uta-) abrigarse, protegerse del sol o de la lluvia; hacer sombra. **Ui juaya jepe pei binpan nun utamiski.** Cuando llueve nos protegemos con una hoja de palmera.

utati parasol, paraguas.

uteikiki (ute-) asegurar, afirmar bien los pies al andar en una superficie resbalosa. **Maiunjaida kaken nun utebainmiski.** Al andar en un terreno muy resbaloso, aseguramos bien los pies pisando firmemente.

utsa conejo.

utsikiki (utsi-) 1. secar. **Badian ni utsi dakamiski, badin kuadan.** En verano, el sol es muy caliente y seca el monte. 2. disminuir, desaparecer. **Su ika main nun utsimiski.** Cuando un divieso se sana, la hinchazón desaparece.

uxa sueño; dormida (palabra que se emplea para contar los días). **Meken dabeti uxa en pae teneaii.** Ya tengo diez días de gripe (o sea diez dormidas).

uxaikiki (uxa-) 1. dormir. **Piaya ka benua ni medan uxamiskibuki.** A veces cuando uno va a cazar, se pierde en el monte y por eso duerme allí. 2. ir de

caza por una noche o varias noches. **Inu bichi vai ni medan nun uxai kamiski.** Para sacar pieles de tigre cazamos varias noches en el monte.

uxainkiki (uxan-) hacer dormir, acostar; llevar a alguien a cazar por un día y una noche o por más tiempo. **Bakeixta uxa chakabuken uxanti dauven bechexmiskibuki, jabu uxai penunan.** Cuando un niño no puede dormir, se le echan gotas de hojas medicinales en los ojos, para hacerle dormir bien.

uxati hamaca, tambo, cama (lit. lugar para dormir). **Javen uxatidan jiveixtaki.** Donde se duerme hay un tambo.

uxe luna, mes. **Uxe daka benakidan, ainbu jimi imiskibuki.** Muchas mujeres comienzan su regla en luna nueva.

uxnaikiki (uxna-) despin-tarse; teñirse mal, des-teñirse. **Tunan eskadabes dutuxun jaki yumen pukua-bu uxnamiski.** Cuando se machacan solamente algunas hojas de **tunan** para teñir hilo en color azul, el hilo no se tiñe bien.

uxnikiki (uxni-) romper papel o tela. **Ainbu javen beneki sinakin javen tadi**

uxnimisbuki. A veces cuando una mujer está enojada con su esposo, rompe la ropa de él.

uxninkiki (uxnin-) romper la ropa de un muerto. **Aibun javen bene mavaken javen tadi uxninxuna jayabi mai vamisbuki.** Cuando el esposo muere, la mujer rompe toda la ropa de él y la entierra con él.

uya ikikiki (uya ik-) botar algo de la garganta; vomitar. **Baka xauya pia, texpi anu tea nun uya imiski.** Cuando comemos pescado con aspinas, a veces se queda una espina en el esófago y lo botamos vomitando.

uyuikiki (uyu-) chupar un niño al mamar. **Bakeixtan chuchu akin uyu uyu amiski.** Los bebés chupan mucho cuando maman el pecho.

V

vaikiki (va-) decir. —**Min chakabuki —ea vabu en ninkaki.** Oí que me decían: —¡Tú eres malo!

vaikiki (va-) hacer, preparar, construir, arreglar

(siempre aparece ligado al objeto). **Bunikin bai bena vaxun yunu ichapa banamisbuki.** Ellos hacen chacras nuevas y siembran muchas verduras, porque tienen hambre.

-van grande. Kapetanvan en tsakaxuki, maikidiadan.

Hoy día cacé un lagarto grande yendo río abajo.

-ve, -ven (Vea Apéndice A, sección 1t.)

-ven (Vea Apéndice A, sección 22b.)

-ven tae- (Vea Apéndice A, sección 4c.)

X

xa infusión. Bakeixta chixuaya pei mesi chaibu inin xa vaxun amamisbuki. Cuando un niño tiene diarrea, se hace una infusión de hierba luisa que tiene buen olor y se le da de tomar.

xa akikiki (xa ak-) soplar con fuerza. **Nivevan bekin ji xa akin keyumiski.** Cuando el viento sopla con fuerza, muchos árboles se caen.

xa ikikiki (xa ik-) 1. susurrar la lluvia, sonar el río. **Abiun medanxun ui**

iki xa ikai nun ninkamiskí. Cuando estamos en un avión y llueve, oímos el susurro de la lluvia.
2. zumbar. Xiu ichapa bei nukun buxkaki icha xa imiski. Cuando se enjambran muchas mantablancas alrededor de la cabeza, zumban.

xaba luz. Mexu medan pikin bin dekukin xaba vaxun nun pimiski. Cuando comemos de noche, prendemos un lamparín y con luz podemos comer fácilmente.

xaba(kan) lugar desmontado, lugar sin sombra. **Xabakan atsa nun banamiski.** Plantamos yuca en un lugar bien desmontado.

xabaikiki (xaba-) aclararse, amanecer. **Xabaya butuxun ainbun bavamiskiki.** Cuando amanece, las mujeres se levantan y preparan el desayuno.

xabakabi claro, fácil de entender, no ambiguo; claramente. **Janchakin xabakabi nun yuimiski.** Cuando hablamos, lo hacemos claramente.

xabaikiki (xaba-) bostezar. **Uxakatsis iki nun xabamiski.** Cuando tenemos mucho sueño, bostezamos.

xaban membrana, bolsa omníotica; huevo que todavía no tiene cascarón.

xabidikiki (xabidi-) tener un chupo, un divieso o una hinchazón en la ingle. **Xantukui xabidimiskibuki.** A veces muchos tienen diviesos en la ingle.

xabitax inglé. **Xabitax anu en su ikaki.** Tengo un divieso en la ingle.

xabun especie de lagartija pequeña que vive en el monte.

xachi especie de hierba cuyo tallo es cortante. **Xachivenan javen pia vakin nun javendua vamiskiki.** Usamos **xachi** para adornar flechas.

xada abeja. **Xadadan en dayai niskanki ichamiski.** Cuando trabajo, estas abejas se enjambran alrededor de mí.

xadabu todo, cada uno, cada tipo. **Yunu jexe betsa betsapa xadabu en banaxanii.** Voy a sembrar todo tipo de semillas de productos alimenticios.

xadaikiki (xada-) arrastrar. **Yava tsakaxun nun xadabidanmiski.** A veces cuando cazamos una huan-gana, la arrastramos a casa.

xae oso hormiguero. **Xaenan xena inun tsipu pimiski.** El oso hormiguero come gusanos y **tsipu** (especie de hormiga).

xai especie de árbol. **Xai ichapa bixun nun jive vamiski.** Para construir una casa, cogemos muchos árboles.

xai especie de cangrejo no comestible. **Xaidan ian medan jiveaki; piadan patamiski.** El **xai** vive en los lagos; si uno lo come, se vuelve sordo.

xaka cangrejo. **Xakadan kini medan jivea nun bipaia nuku keyumiski.** El cangrejo vive en los huecos (de las quebradas) y cuando tratamos de agarrarlo, muerde.

xaka vacío. **Janua inun buxianbudan, jive xakamiski.** Cuando toda la gente sale para regresar a su hogar la casa se queda vacía.

xaka cubierta, cáscara, caparazón, panca. **Xekidan javen xaka xukaxun mabex vamisbuki.** Se saca la panca del maíz y se hace chicha.

xakada especie de sapo que come saltamontes.

xakikiki (xaki-) desgastar algo con una piedra; friccionar para desgastar; escarbar. **Nexu bachi bikinan nun xaki xaki amiski.** Escarbamos al sacar huevos de taricaya.

xaku chiva hoja medicinal

cuyo jugo se usa para curar picaduras de raya o de tarántula. **Xaku chivadan, junibu chinexetiki ustanpaunibuki.** Nuestros antepasados ponían esta hoja medicinal en sus correas de bejuco.

xakuikiki (xaku-) comer picoteando. **Nunuman pikinan xaku xaku amiski.** El pato come picoteando.

xama placenta y cordón umbilical. **Ainbu bake nanei taeidan xama dukun evapamiski.** Cuando un feto comienza a crecer en una mujer, primero crece la placenta.

Xama Yabi Chana héroe de las leyendas cashinahua. **Bedunan unanjaidaken kenakin: —Xama Yabi Chanaki —amisbuki.** Cuando un joven ya sabe las cosas necesarias para ser un hombre, se dice: —Ya es como **Xama Yabi Chana.**

xamanchin diseño que se emplea en el tejido. **Aibun disi kenekinan, xamanchin amisbuki.** A veces las mujeres tejen este diseño en hamacas.

xana especie de árbol y su fruto.

xana tibio, abrigado. **Dakukutiven dakukua nun xana uxamiski.** Dormimos abrigados al estar envueltos

con una frazada.

xanaikiki (xana-) entibiarse; secarse; avejuntarse. **Ji debui xanamiski.** Al morir, un árbol se seca.

xanchaxikiki (xanchax-) revolotear. **Pinun jua xeakin xanchax xanchax amiski.** El picaflor revolotea sobre las flores al chuparlas.

xanchu cangrejo. **Xanchu-vanan kini medan jiveaki; javen meken evapajaidaki.** Los cangrejos grandes viven en hoyos en el río y tienen pinzas muy largas.

xanchudan diseño tejido que encierra a otro más pequeño. **Aibun disi kene-kinan xanchudan akea akeamisubuki.** A veces las mujeres tejen diseños que encierran a otros más pequeños.

xanchudanmeikiki (xanchudanme-) sentar a otro en la falda. **Nukun bake nun xanchudamekainmiski, abiun kaidan.** Cuando viajamos por avión, sentamos a los niños en nuestra falda.

xanchuku yema de una planta. **Miban bana javen pei kainan xanchuku kainmiski.** Las hojas nuevas de una planta salen de las yemas.

xanchukume palillo (especie de árbol frutal).

xane especie de pájaro pequeño, de color azul en siete matices.

xane judu especie de ave.

xane madu uini chadan mar-tín pescador.

xanen playa junto a un barranco donde se siembra maní. **Badi kaiyanan jene tama vakatsi nun xanen unanti vamiski, ibu vakin.** En los meses de verano, buscamos nuestras playas a orillas del río, para sembrar maní.

xanen ibu jefe, curaca, director. **Xanen ibunan dasibi jatu yunumiski: —Dayakanven —ivananan.** El curaca manda a todos a trabajar, diciéndoles: —¡Trabajen allí!

xanenvan jefe, curaca. **Xanenvanen jatu yunumiski: —Ea jive bene vaxunkanven —ivananan.** El curaca les manda a trabajar, diciéndoles: —Háganme una casa nueva.

xanen tapaiti escalera por donde suben al cielo los espíritus de los muertos. **Mavakinan xanen tapaiti uinmisbuki; juni pepa mava javen inamisbuki.** Al morir, se ve la escalera para subir al cielo; los muertos buenos suben por

ahí.

xani especie de ave de color verde y rabo largo.

xani pelo del pubis. **Juni inun ainbudan nun xaniyaki; pixkin dani inun.** Los hombres y las mujeres tienen pelos en el pubis y en las axilas.

xanidikiki (xanidi-) poner, caer algo entre las piernas o en la falda. **Bakeixtan tsauxun pi piti xanidi imiski.** Cuando un niño come sentado, muchas veces su comida cae entre sus piernas.

xanka liviano. —¿Min bakedown, xankamamen? —aka —Na iyua xankamaki; na maxku xankaki. Uno pregunta a otro: —¿Pesa mucho tu hijo? —El mayor pesa mucho, pero el menor es más liviano.

xankama pesado. **Anibun javen saku xankama bui medabe vakin nun buxunmiski.** Ayudamos a un anciano a llevar un saco pesado.

xankaikiki (xanka-) extrañar, echar de menos a alguien.

xankaikiki (xanka-) secarse las mazorcas de maíz. **Xeki xanka ainbun tama yabi mabex vamisbuki.** Cuando el maíz se seca, las mujeres (lo juntan)

con maní para hacer chicha.

xankan ikikiki (xankan ik-) respirar con dificultad al morir, agonizar; sufrir. **Juni isin tenei mavai xankan imiski.** Un hombre que está enfermo y muriendo, respira con dificultad.

xankaxai especie de árbol. **Jive vakinan xankaxai bixun nun amiski.** Para hacer una casa, empleamos palos de **xankaxai**.

xankeinkiki (xanken-) tejer diseños. **Ainbun disi vakinan xankenmisbuki.** Las mujeres tejen diseños en sus hamacas.

xankeneya tejido con diseños. **En ainen disi vakinan xankeneyas vamiski.** Mi esposa solamente teje hamacas con diseños.

xankin matriz. **Ainbu xankin pepanan jamen tsains bake bimiski.** Una mujer que tiene buena matriz, pronto queda embarazada.

xankin ahuecado, hueco. **Ji evapa xankin medan jiveaki.** Vive dentro de un árbol ahuecado.

xankin vankiki (xankin van-) hacer un canal; hacer una abertura para empezar a hacer un hueco. **Janu ui ika buti nun xankin varmiski.** Hacemos

un canal para que se vaya el agua de la lluvia.

xanku cogollo de palmera y plátano. **Nun mani bana javen xanku dukun kainmiski.** En una planta de plátano, el cogollo es la parte que sale.

xanpakeikiki (xanpake-) separarse al secarse el cordón umbilical. **Bakeix-ta kaian javen xama tsusian xanpakemiski.** Cuando el cordón umbilical de un bebito se seca, se separa.

xanpanan adorno hecho de flecos de hilo que los hombres llevan en la cintura para algunos bailes ceremoniales. **Yumen xanpanan savea kacha navapaunibuki.** Nuestros antepasados llevaban adornos hechos de hilo para bailar el **kacha nava.**

xanpe fin del mundo; lugar muy distante, lugar que no se puede ver desde el camino. **Abiunven kakin xanpe dasibi nun uinkubainmiski.** De un avión se pueden ver muchos lugares que no se distinguen desde los caminos.

xantaikiki (xanta-) sacudir el cogollo para abrirlo.

xantakaikiki (xantaka-) sacudir la falda con la ma-

no. **Ainbun javen bachi maxia xantakamisbuki.** Cuando una mujer ensucia su falda con arena, la sacude con la mano.

xanteku akikiki (xanteku ak-) jalar el cogollo de unos tipos de palmera. **Ainbun chichan vankatsi panin xanku xanteku amisbuki.** Las mujeres jalaran el cogollo del hui-cungo cuando quieren hacer una canasta pequeña.

xantu depresión, hundimiento. **Xantu mevedan, yavan pikin chaxun pikin avan pikin dun pikin isun pikin peiyabun xeamisbuki.** Muchos animales comen colpa en una depresión: la huangana, el venado, la sachavaca, el mono aullador, el maquisapa y muchas aves.

xantu vaikiki (xantu va-) hacer hundimiento en la tierra. **Badian tuan bachi pakekatsi jene kexa maxi xantu vamiski.** En el verano el sapo hace hundimientos en la playa, para poner sus huevos.

xantsauinkiki (xantsaun-) poner un objeto dentro de otro. **Ainbun kenchadachuxun kaxa medan adukin xantsaun xantsaun amisbuki.** Cuando una mujer lava los platos, los

pone uno dentro de otro, para guardarlos en el armario.

xantsaunmeikiki

(**xantsaunme-**) sentar a alguien en la falda o en las rodillas. **Juni kuinen javen ain xantsaunmemisbuki.** A veces un hombre sienta a su esposa en sus rodillas.

xantseikiki (**xantse-**)

arrancar el nervio principal de una de hoja. **Basi xantsea javen paxkudu imisbuki.** Se arranca el nervio principal de una hoja para limpiarse los oídos.

xanu jergón.

xanu (término de referencia) abuela paterna, cuñada (esposa del hermano mayor). Vocativo: **xanun.**

xanxan ikikiki (**xanxan ik-**)

jadear, resollar. **Kamanen yuinaka chiban jin iki xanxan imiski.** Un perro que persigue a un animal, jadea.

xapu algodón. **Bai vaxun nun**

xapu bana tueai bixun nuku disi vaxunmisbuki. Cuando hacemos una chacra, plantamos algodón, para que cuando se madure, las mujeres lo recojan y nos hagan hamacas.

nai xapu cúmulos (nube).

Sitimbidi nai xapu paxi

juxu daka nun uinmiski.

En setiembre vemos cúmulos que son muy blancos.

xasiatan ikikiki (**xasiatan**

ik-) 1. sentir comezón en la ingle y por eso no poder dormir. **Xuai nun xasiatan imiski.** A veces sentimos comezón en la ingle y no podemos dormir. 2. guardar su cuerpo solamente para su esposo.

Ainbu juni betsan chutapaia xasiatan iki jen iyamamisbuki. Una mujer que quiere guardar su cuerpo sólo para su esposo, dice a los otros hombres: —¡No!

xastuikiki (**xastu-**) brotar

el cogollo. **Nun mani bana javen xanku xastui taemiski.** Las plantas de plátanos que sembramos, comienzan a crecer cuando brota el cogollo.

xataikiki (**xata-**) adelgazar;

estar delgado un fruto por no haber madurado todavía. **Juni isin tenei imanai xatamisbuki.** Un hombre que adelgaza por enfermedad, tiene el cuerpo delgado.

xateikiki (**xate-**) cortar;

partir la carne. **Yuinaka evapa tsakaxun xatexun nun bemiski.** Cuando cazamos animales grandes, los cortamos antes de traer-

los a la casa.
xau hueso, esqueleto.
Yuinaka xaudan chuxaxun javen napu pimisbuki. Se rompen los huesos de los animales y se come el tuétano.
xaun paiche (especie de pez).
xavan guacamayo rojo.
xavan judu especie de ave.
xavan paiti clavícula.
xave motelo (tortuga terrestre).
xaxaikiki (xaxa-) hincharse; levantarse la masa de pan. **Bakeixta su ika xaxamiski.** Cuando un niño tiene un chupo, se le hincha mucho.
xaxaikiki (xaxa-) toser profundamente. **Uku chakayamai juiniti xaxamisbuki.** Cuando uno tiene tos fuerte, tose profundamente, desde los pulmones.
xaxaikiki (xaxa-) secarse la parte de adentro de algunos frutos y plantas. **Atsa midimajaida chapui xaxamiski.** Cuando hay mucha yuca, se pudre la parte de adentro y se seca.
xaxeikiki (xaxe-) escaldarse la ingle. **Bakeixta isunan vainan xaxemiski.** A veces un bebé orina mucho y se le escalda la ingle.

xaxteikiki (xaxte-) cortar la hoja central o el tallo de una palmera. **Aibun pixin vanun xenpan xanku nun xaxtexumiski, machetuvanan.** Cuando las mujeres quieren hacer esteras, cortamos las hojas centrales de una palmera.
xaxu 1. canoa, bote. **Mexu medan xaxun piaya kaxun kape tsakakin anu nun tsakamiski.** A veces cuando vamos en la canoa a cazar lagartos, cazamos también majases. 2. mortero, tabla de moler. **Xaxuki xeki denemisbuki, mabex vakatsidan.** Para hacer chicha se muele maíz en una tabla de moler. 3. trocha con un hundimiento que va hasta el hueco de un armadillo. **Yaix jikia xaxu tapimiski.** Hay una trocha con un hundimiento que va a la entrada del hueco de un armadillo.
xeaikiki (xea-) tragar, tomar. **Isin tenekin nun dau xeamiski.** A veces cuando estamos enfermos tomamos medicina.
xeamaikiki (xeama-) dar medicina, hacer tragar; pescar con anzuelo.
xeamati anzuelo. **Xeamativen nun baka xeamamis-**

ki. Muchas veces pescamos con un anzuelo.

xeainkiki (xean-) tragar algo que es de otra persona sin permiso.

xebepan dientes delanteros incisivos. **Xebepan paskeadan xevexpamiski.** Los dientes delanteros de los niños siempre se caen.

xebexuikiki (xebexu-) abrir la mandíbula de otro para mirarle los dientes. **Juni dauyan xebexuxun nuku uinmiski: —Jaska xeta pemenkain —ixunan.** El dentista nos abre la mandíbula y mira nuestros dientes, diciéndonos: —Puede ser que tengas los dientes sanos.

xebi vagina, vulva. **Ainbu bake kainan, javen xebi tsitesekemiski.** Cuando una mujer da a luz, la vagina se le abre mucho.

xebuas ikikiki (xebuas ik-) dejar residuos de comida en los labios cuando come. **Bakeixtan pi pia xebuas imiski.** Cuando un niño come, siempre deja residuos de comida en los labios.

xebun shebón (especie de palmera cuyas hojas se emplean para techar). **Xebun pepadan javen nami babu pe pimisbuki.** La pulpa del shebón es buena

para comer, cuando está madura.

xebun pancas. Xeki xebunki misi vamisbuki. Las humitas se envuelven en pancas de choclo.

xechakaikiki (xechaka-) despreciar, insultar. **Juni xechakadan yuda tibiki: —Ja —imiski.** Un hombre que desprecia mucho siempre dice palabras descorteses a uno.

xechintun akikiki (xechintun ak-) amarrar una hamaca sin estirarla para que sirva de asiento. **Nukuki bai beabu disi xechintun axun jaki aini-misbuki, jatu pimakatsidan.** Cuando nuestra gente viene a visitarnos, amarramos las hamacas, para que se sienten y les damos algo para comer.

xechua triste. **Juni isin tenei xechua manimisbuki.** Los enfermos están tristes.

xechuikiki (xechu-) lavar el filo de un cuchillo o machete. **Yuinaka xatetan nun xechumiski, unpaxvenan.** Cuando cortamos a un animal que cazamos, lavamos el filo del machete.

xedex akikiki (xedex ak-) dispersar, separar bien la leña. **Aibun bavaxun**

chi xedex amiski: —Menui **kayuikiki** —ivananan. Después de cocinar las mujeres separan bien la leña, diciendo: —Toda la leña va a quemarse.

xeduikiki (xedu-) 1. comer con las encías por no tener dientes. **Xeta nidi iki keyui xedumisbuki, anibuidan.** Los ancianos comen con las encías porque han perdido todos sus dientes. 2. comer algo solamente con los dientes. **Xeki pachi pikin nun xedu xedu amiski.** Comemos maíz cocido solamente con los dientes.

xei especie de hormiga con alas.

xeisikiki (xeis-) mirar los dientes de otro.

xeisikikiki (xeisiki-) mirarse los dientes. **Beisitiven nun xeisikimiski.** Usamos un espejo para mirarnos los dientes.

xeka bejuco que da frutos negros, largos y de buen olor. **Xekadan, bimi mesi chaibu juxian pexea inin mayamiski.** Estos frutos son muy largos y tienen olor muy agradable cuando se maduran y se abren.

xekaikiki (xeka-) mover, trasladar algo o alguien. **Kenan dasibi ea xekaxun-**

ven, en chukadan. Mueve todos los bancos; voy a lavar el piso.

xekeikiki (xeke-) 1. moverse a otro lugar, mudarse. **Jive chaipa va en janu xekemiski.** Después de hacer una casa larga, me mudo. 2. subir el precio. **Mabu kadui badi tibi xekemiski.** Todos los años las cosas son más caras, porque suben los precios.

xeke xeke ikikiki (xeke xeke ik-) resbalar, cambiarse de lugar o de sitio repetidamente. **Navai nun xeke xeke imiski.** Cuando bailamos, cambiamos mucho de sitio.

xeke brujo. **Juni dauya xekeken jaki mesemisbuki, nuku daunvan ikadan.** Tenemos miedo al brujo porque nos puede hechizar.

xeke xekeka animal pequeño que vive dentro de troncos podridos o madera seca.

xekeden especie de pájaro carpintero. **Ji buntuven nea keui:** —**Xekeden ken ken —imiski, xekedenan.** El **xekeden** se para en un árbol seco y canta **xeke-den ken ken.**

xekepinkiki (xekepin-) sostener, recostar algo contra el borde de una cosa.

Jaiman **keyatapa nun xui xekepirmiski**. Recostamos un remo largo contra la esquina de la puerta.

xeketinkiki (xeketin-) arreglar la leña colocándola en forma radiada. **Kadu xeketinxun nun keti vaniski**. Arreglamos la leña y la prendemos.

xekeyaikiki (xekeya-) crecer. **Bake evaidan xekeya-kunkaunmiski**. Los niños crecen poco a poco.

xeki maíz. **Bai bena vaxun nun xeki banaima tuei kaniai ja dukun nun pimiski**. Cuando hacemos una chacra nueva, plantamos maíz, y cuando maduran las mazorcas, es lo primero que comemos.

xekikiki (xeki-) 1. acurrucarse; agacharse, moverse inclinado; enroscarse. **Isin tenei nun xekia dakamiski, disinan**. Cuando estamos enfermos, nos acurrucamos en nuestras hamacas. 2. meter la cabeza. **Xave bechinamea xekimiski**. Cuando el motelo encuentra (a una persona) mete su cabeza (adentro del caparazón).

xekueikiki (xekue-) ensuciarse alrededor de la boca. **Bakeixta beyusi xekuemisbuki, detsisidan**. Cuando los niños juegan

se ensucian alrededor de la boca.

xekuxikiki (xekux-) golpear la mejilla o la barbilla fuertemente. **Kamanen juni betsa keyuken nun xekux xekux amiski, ana keyunametima vakinan**. Cuando un perro muerde a un hombre, lo golpeamos muchas veces en el hocico para que no muerda más.

xemeikiki (xeme-) desgranar. **Aibun xeki xemexun tubanxun dudumisbuki**. Las mujeres desgranar maíz, lo tuestan y después lo muelen.

xemeins dientes delanteros o incisivos. **Juni dauyan xeta bena vakatsi xemeins jatu tsekamiski**. El dentista saca los dientes delanteros de uno para hacerle dientes postizos.

xemen chosna (animal nocturno). **Xemenan mexu medan nixun ni bimi xeamiski**. El chosna anda por la noche y come fruta.

xena gusano. **Kampanan xena betenxun xeamisbuki**. Los campa hacen sopa de gusanos y la toman.

xenan pacaé, guaba.

xenetan flecha que tiene una punta central y otra amarrada al costado. **Pia vakin nun xenetan vanmis-**

ki, **javen baka tsakati-dan**. A veces hacemos flechas con dos puntas para pescar.

xenexikiki (xenex-) amarrar la brida a un caballo o el bozal a un perro. **Dispi-ven buju xenexa javen mapuabuki**. Se amarra la brida a un caballo y con ésta se lo puede manejar.

xeni 1. manteca, grasa, aceite, margarina, mantequilla. **Abididu yuinaka xeni taemiski**. En abril todos los animales comienzan a llenarse de grasa. 2. gordo, grande. **Jive evapa javendua xeni-ki**. Una casa grande es buena y cómoda.

xeni viejo (algo muy usado). **Tadi xeni baxneke-miski**. La ropa vieja siempre se rompe.

xeninkaikiki (xeninka-) hablar mal de alguien. En **jancha chakabuai ninkatan ea xeninkamisbuki**. Por haber oído mis malas palabras, ahora ellos hablan mal de mí.

xeninkanambu el que habla mal de otros, crítica.

xenipabu antepasado. **Nukun xenipabu Bixku Chamini isa janan bechixun dauven javen chami chexankin xuxa vanikiaki**. Se dice

que el pájaro de siete colores encontró a nuestro antepasado **Bixku Chamini** y lo curó con hojas medicinales.

xenpan especie de palmera cuyas hojas se usan para construir casas. **Xenpan pei bixun tsuaxun nun jive vamiski**. Para hacer el techo de una casa, sacamos las hojas de esta palmera, cortamos a ambos lados del nervio principal y las doblamos.

xentuikiki (xentu-) embotarse, desafilarse. **Machatuyen nun daya chakayama xentumiski**. Cuando usamos un machete en un trabajo fuerte, se desafila.

xenu xenu isikiki (xenu xenu isi-) no dejar de comer. **Pi chakayamai xenu xenu isi xenin varmisbuki**. Si uno no deja de comer y come en gran cantidad, se engorda.

xenukuikiki (xenuku-) introducir un palito entre los dientes y sacar residuos de comida. **Nun pia xeta naman nami usua bi kespiven nun xenukumiski**. Si un pedacito de carne se mete entre los dientes al comer, lo sacamos introduciendo un palito.

xepaduxikiki (xepadux-) apenarse, entristecerse; estar apenado o triste. **Manunamei xepaduxa kaxamibuki.** Cuando alguien echa de menos a otro, está triste y llora mucho.

xepaxkaikiki (xepaxka-) dividir algo en dos grupos; separar la leña que está ardiendo. **Kadu ichapa keti vaxun xepaxkaxun janu bavamibuki.** Cuando se prende mucha leña, se la separa para hacer otras fogatas y se cocina allí.

xepayukuikiki (xepayuku-) romperse la punta; doblarse rompiéndose la punta. **Machatu babuven nun daya xepayukumiski.** A veces se rompe la punta de un machete débil cuando lo usamos para trabajar.

xepikiki (xepi-) poner los labios en el borde de tazón para tomar algo. **Mabex akin kenchaki xepixun nun amiski.** Ponemos los labios en el borde del tazón al tomar chicha.

xepu oliente; oloroso, fragante. **Xeni ika xepu mayamibuki.** El que se pone brillantina al cabello, está oloroso.

xepu partículas grandes del chapo o de la chicha. **Ainbun mani mutsaxun xepu nexebu nun amiski.** Las mujeres cuelan las partículas grandes del chapo para tomarlo.

xepukun ikikiki (xepukun ik-) poner el pico dentro de algo. **Xepukun ixun unpax amiski, isapanan.** Las aves ponen el pico dentro del agua para tomarla.

xestu que tiene el pico corvo. **Pitsudan xestu mixtinki.** El pihuicho tiene el pico corvo y pequeño.

xeta diente; pico. **Enabu menkinan xinu xeta chine-xeti vapaunibuki, mananan jivexunan.** Mis antepasados, que eran buenos cazadores, hacían cinturones de dientes de mono, cuando vivían lejos del río.

xetainkiki (xetan-) medir las encías de otro. **Juni daunyan xeta bena vakin nuku xetanmiski.** El dentista nos mide las encías para hacernos dientes postizos.

xete gallinazo de cabeza calva.

xeteikiki (xete-) oler. **Piti katsa pikin xetexun nun jenemiski.** Al oler

que la comida está fermentándose, dejamos de comerla.

xetekede akikiki (xetekede ak-) quitar el polvo de la punta de un machete o de los labios. **Dayakin machatu nun xetekede amiski.** Cuando trabajamos con un machete, a veces tenemos que quitar el polvo que se acumula en la punta.

xetuikiki (xetu-) comer (su comida) con otro. **En mesti en piaya juni betsa juxun ea xetumiski.** Cuando estoy comiendo, a veces otro hombre viene y como (mi comida) con él.

xetukunikiki (xetukun-) comer la comida que otro le lleva a su propia casa. **Juni tiduma duakabi ainyan pia bai vama xetukunan bestimiski.** Cuando un hombre casado no sabe trabajar y no hace su chacra, solamente come la comida que otros le llevan a su casa.

xetsainkiki (xetsan-) pegar algo en la punta. **Pia vakin nun paka xetsanmiski, baninkidan.** Cuando hacemos flechas, pegamos bambú en la punta de un pijuayo.

xetseikiki (xetse-) sacar los dientes de otro. **Inu**

nun tsakaima chapuai javen xeta bikin nun xetsemiski. A veces sacamos los dientes de un tigre, después de varios meses de haberlo cazado.

xetsekeikiki (xetseke-) separar al hijo del pecho. **Bakeixta chuchu yani va uxai xetsekemisbuki.** Cuando el hijo se llena, la madre lo separa de su pecho.

xeu especie de bejuco que se usa para hacer un tipo de canasta grande.

xeun ikikiki (xeun ik-) sisear una papa por no estar bien cocida por dentro al probarla con un palito. **Pua xuixun kespi-man chachia xeun ikaya ana bavamisbuki.** Cuando uno asa papas, se las prueba con un palito para ver si están bien cocidas, y si sisean se las vuelve a cocinar.

xevaikiki (xeva-) tejer. **Kuki vakatsi xeu bitanxun nun xevamiski.** Cuando queremos hacer canastas grandes, traemos bejuco del monte y con eso las tejemos.

xevati bejuocos usados para amarrar hojas.

xeveikiki (xeve-) sacar el anzuelo de la boca de un pez. **Xeamativen baka**

xeamaxun nun xevemiski, xeamatidan. Después de agarrar un pescado con anzuelo, lo sacamos de su boca.

xevema pesado. **Chaxudan xevemaki; jabiaskabiaken en bemiski.** Aunque el venado sea pesado lo traigo a casa.

xeveti jeta, trompa. **Avadan xevetiki.** La sachavaca tiene una jeta.

xevexeikiki (xevexe-) asustarle a uno un espíritu malo. **Yuxin chakabun nuku xevexea nun janchaismaki.** Cuando un espíritu malo nos asusta, no podemos hablar.

xexa unión de dos ríos, de una quebrada y un río o de dos trochas. **Jene kayadan xexa ichapa tasubainbainaki.** Hay muchas uniones de quebradas en los ríos.

xexaikiki (xexa-) cortar hierba por la raíz. **Jemaintin basi udukin padaven nun xexamiski.** Para cortar la hierba de alrededor de las casas, usamos un palo.

xexaikiki (xexa-) hacer una zanja para que el agua corra; hacer una cuneta o canal. **En jive dapi janu ui jabati vakin en xexamiski.** Hago una zanja pa-

ra que el agua corra fuera de mi casa.

xexaikiki (xexa-) buscar algo con el hocico; limpiar la tierra con un palo; formar un canal para que la lluvia corra hacia afuera. **Ina yavan mai xexamiski, nuin pikinan.** Los chanchos buscan gusanos en la tierra con el hocico, para comerlos.

xexchaikiki (xexcha-) sonreír. **Miyui pevaibun usain nun xexcha dakamiski.** Cuando uno cuenta bien un cuento, reímos y sonreímos mucho.

xexe especie de árbol. **Xexedan jene kexa mapuaki.** Este árbol crece en las orillas de los ríos.

xexe kaian patio de la casa. **Xexe kaian tsauxun ia bimisbuki.** Se sientan en el patio y se despiojan.

xexkikiki (xexki-) pulir los dientes con una piedra para emblanquecerlos. **Bakeixta nixpu pimakatsidan, mixki pixtaven xexkimisbuki.** Para pulir los dientes de un niño, se usa una piedra pequeña antes de que mastique el cordoncillo.

xexeteikiki (xexete-) cortar para sacar al mismo tiempo todos los dientes de un animal. **Inu keneya**

tsakaxun javen xeta bikin nun xextemiski, machatu-venan. Cuando cazamos un tigre lo cortamos sacándole todos los dientes.

xexun uvilla (fruto semejante a la uva). **Xexun bimidan xenajaidaki; xave inun avadan besti xeamiski.** Estos frutos tienen muchos gusanos; sólo el motelo y la sachavaca los comen.

xeyuikiki (xeyu-) dar masajes; amasar, frotar, apretar los músculos adoloridos. **En yuda isiain en ainin ea xeyumiski.** Cuando me duele el cuerpo, mi esposa me da masajes.

xia picante. **Yuchiven piti xia vaxun nun pimiski.** Hacemos comida picante con ají y luego la comemos.

xika taza. **Xikavenan nun mabex amiski.** Tomamos chicha con una taza.

xima especie de pez.

xin ikikiki (xin ik-) zumbar por estar enojado un insecto. **Bina xin ikidan nuku pimiski.** La abeja zumba cuando va a picarnos.

xinan después, más tarde.

Xinanxun en akaii. Más tarde lo voy a hacer.

xinan pensamiento.

xinainkiki (xinan-)

1. recordar, reconocer; acordarse. **En xanu badia-udia juaya xinankin en unanxanaii.** Cuando mi abuela, la que vive en el río Embira venga, la reconoceré. 2. creer, creer lo que se le dice; esperar, confiar. **Juni chakabu nuku yunua ninkama nun xinanmaki.** Cuando un hombre malo nos manda a hacer algo, no le escuchamos y tampoco confiamos en él. 3. pensar, planear. **Dayakatsi xinanbaun nun bai vamiski.** Cuando queremos trabajar, pensamos en todas las cosas que tenemos que hacer en una chacra.

xinan chankainkiki (xinan chankan-) estar alegre. **Inun kai enabu uinun ika en xinan chankamiski.** Cuando regreso a mi comunidad con el deseo de ver a mis parientes, estoy muy alegre.

xinan neikiki (xinan ne-) desmayarse, desorientarse por ser muy anciano o estar inconsciente; perder el conocimiento. **Isin tenei xinan nemisbuki, mavakatsidan.** Cuando un enfermo está grave, pierde el conoci-

miento y así se muere.

xinan paxayaikiki (**xinan paxaya-**) sentirse muy activo y con buena salud. **Xinan paxayadan nun isin teneismaki.** Cuando nos sentimos muy activos es porque tenemos buena salud.

xinan pepa generoso, amigable. **Ainbu xinanpepadan duapajaidaki.** Una mujer generosa es muy buena amiga.

xinan teseikiki (**xinan tese-**) morir (lit. no pensar más). —**Ma xinan teseaki** —**nun imiski, juni mavakenan.** —Ya no piensa más, decimos cuando una persona muere.

xinanika fiel, confiable. **Ainbun xinanikanan nuku bavaxun inanmiski.** Una mujer fiel siempre cocina la comida y nos sirve.

xinanmaikiki (**xinanma-**) hacer pensar en algo, hacer recordar algo. En **xinanmaken en ainin ea xinanmamiski.** Cuando yo me olvido, mi esposa me hace recordar.

xinaxuku araña grande de color marrón. **Xinaxukun piadan isinjaidaki.** La mordedura de la **xinaxuku** es muy dolorosa.

xini grillo.

xini especie de árbol de frutos comestibles.

xinkunmin especie de arbusto de hojas largas.

xinu capuchino (especie de mono).

xinu buin especie de pájaro carpintero de color blanco.

xinven arbusto que se usa para hacer escobas. **Xinvenan ainbun matsuti vamiski.** Las mujeres usan este arbusto para hacer escobas.

xipi musmuque (especie de mono).

xiu convulsiones epilépticas; que tiene tendencia a sufrir convulsiones epilépticas o ataques. **Juni nami chakabu xiuki.** Un hombre débil tiene tendencia a sufrir ataques.

nami xiu cuerpo, carne mala por la tendencia a sufrir ataques. **Juni duxkudan javen nami xiuki.** Una persona con tendencia a sufrir ataques tiene el cuerpo malo.

xiu mantablanca. **Xiun nuku pia nun tubinmiski.** Nuestro cuerpo se pone áspero porque las mantablancas nos pican.

xiuikiki (**xiu-**) endurecerse la yuca cuando no se co-

secha a tiempo. **Atsa evanai xiumiski.** Cuando dejamos crecer demasiado la yuca, se seca.

xiva franja vertical en un tejido. **Ainbun disi vakinan mexupa inun taxipa xiva vamiski.** A veces cuando las mujeres hacen hamacas, las hacen con franjas negras y rojas.

xivan planta de hojas comestibles que crece en las orillas de los ríos. **Xivan peidan ainbun kavaxun bavaxun pimisbuki.** Las mujeres envuelven las hojas de esta planta en otras hojas, las asan y después las comen.

xivati canasta que se usa para recoger y guardar algodón. **Xenpan xanku xapu xivati nun amiski.** La canasta para guardar algodón, se hace del cogollo de una palmera.

xixi achuni (especie de roedor).

xu- (Vea **xuikiki.**)

xu verde, no maduro. **Xeati badanan javen xaka taxipabia kuxiken kenakin: —Xuki —nun amiski, babudiamadan.** Aunque la cáscara de la papaya esté anaranjada, decimos: —No está madura— porque no está suave todavía.

xu akikiki (xu ak-) llamar

a otro silbando. **Juni piaya ka mexuaya nun xu amiski.** Cuando un hombre va a cazar y no regresa hasta que oscurezca, lo llamamos silbando.

xu ikikiki (xu ik-) silbar. **Nava kantaidan xei ikanven, xu xu xu imiski.** Cuando un forastero silba una canción, dice: **xu xu xu.**

xuaikiki (xua-) engordar. **Pichakayamai xuamiski.** Se engorda al comer mucha comida.

xuadanvan gordo. **Ainbu xuadanvanan pixchudumiski.** Una mujer muy gorda tiene rollos de grasa en la cintura.

xuaikiki (xua-) llevar la tierra el río. **Jene matajaida en mae xuabainxina-ki.** El río creció y se llevó todo mi caserío.

xuaikiki (xua-) frotarse el cuerpo vigorosamente. **Meken xua pei nun mexuatanimiski.** Cuando tenemos picazón en una mano, nos frotamos las dos manos juntas.

xuainkiki (xuan-) rascar a otra persona.

xuan ikikiki (xuan ik-) roncar. **Uxai nun xuan imiski.** Roncamos cuando dormimos.

xubakaikiki (xubaka-) tener

- cicatrices en el pecho; cicatrizarse el pecho. **Chuchu naman su ika bui xubakamiski.** Cuando se sana un chupo debajo del pecho, se cicatriza.
- xubeikiki (xube-)** cubrir el pecho de otro. **Bakeixta dakukutiven xubemisbuki.** Se cubre el pecho de los niños con una frazada.
- xubekeikiki (xubeke-)** cubrirse el pecho.
- xubeinkiki (xuben-)** buscar algo en el pecho de otro. **En piaya katanai en ainen yanana ea xubermiski.** Mi esposa busca garrapatas en mi pecho cuando regreso de cazar.
- xubika vaikiki (xubika va-)** hacer que se canse el seno. **Bakeixta chuchu akin ibu xubika vamiski.** Cuando un bebé mama mucho, hace que se cansen los senos de la madre.
- xubikiki (xubi-)** hervir; dar vueltas el agua en un remolino o al hervir en una olla. **Unpax pichan kukatsa iki xubimiski.** Cuando se pone una olla de agua al fuego, ésta hierve burbujeando.
- xubikiki (xubi-)** conseguir, obtener algo esperando mucho tiempo, estar indeciso por un tiempo pero después lo hace; hacer algo aunque esperando mucho tiempo. **Mabu binun ika xubikin nun bimiski.** Después de decir que queremos algo, a veces solamente lo obtenemos esperando mucho tiempo.
- xubin** especie de árbol grande cuyos frutos sirven de alimento a los animales. **Xubinan xukuyaki; javen bimi avadan pikin chaxun pimiski.** Este árbol tiene savia; la sachavaca y el venado comen sus frutos.
- xubu** guarida, blinda, refugio, tambo, escondite. **Xebun madi inun tsanasan pia xubu vaxun nun tsakamiski.** Después de ver dónde comen el majás y la punchana, hacemos un escondite y los matamos.
- xubuikiki (xubu-)** producir erupción y comezón en el pecho. **Niskanki nuinen nuku xubumiski.** A veces la lombriz del sudor, nos produce erupciones y comezón en el pecho.
- xubun** perdigón grande. **Pudubuda yabi manexun javen yuinaka tsakamiski, xubunan.** Para cazar animales se pone un perdigón grande con pólvora en un cartucho.
- xucha akikiki (xucha ak-)** mojar el pecho de otro.

xucha ikikiki (xucha ik-) mojarse el pecho. **Xeniven iki nun xucha imiski.** A veces nos mojamos el pecho con perfume.

xuchan llagas en el pecho. **Xenaki xuchan ika nun isinjaidamiski.** A veces tenemos llagas muy dolorosas en el pecho, por haber tocado gusanos.

xuchi pecho. **Jasin tsakaxun nun bea bavaxun javen xuchi nuku inanbu nun pimiski.** Cuando traemos a casa un paujil, las mujeres lo cocinan y nos dan el pecho para comer.

xuchi vaikiki (xuchi va-) cortar separando el pecho de un ave. **Kuma tsakaxun nun xuchi vamiski.** Después de matar una perdiz, la cortamos separando el pecho.

xuchin ikikiki (xuchin ik-) chocar con un árbol o con un hombre. **Uianma kai jiki xuchin itan nun tin imiski.** A veces cuando andamos sin mirar bien, chocamos con un árbol y nos caemos.

xuchuikiki (xuchu-) lavar el pecho de otro. **Bakeixtan pichakabuken ibuan xuchumiski.** Cuando un niño se ha ensuciado al comer, su mamá le lava el pecho.

xuchukikiki (xuchuki-) lavarse el pecho.

xudan akikiki (xudan ak-) disparar mal de modo que el tiro cruza por debajo del pecho de un animal. **Yuinaka tsakapaikin nun xudan amiski, kanekinan.** Cuando tratamos de cazar un animal, a veces disparamos mal y el animal se escapa.

xudi especie de perdiz de color pardo.

xudu ikikiki (xudu ik-) chorrear el agua. **Jive chapui xudu iki keyumiski.** La lluvia chorrea por todo el techo podrido de una casa.

xuduikiki (xudu-) sobresalir; hincharse, agrandarse. **Atsa pexemixtin jua xudui evapabumiski.** Al cocinar yucas pequeñas, se hinchan y se agrandan.

xudu vaikiki (xudu va-) hacer hinchar. **Atsa dudu jeneven kacha axun xudu vai nun pimiski.** Ponemos jugo de carne en la fariña y la comemos después de hacerla hinchar.

xui hueco, hoyo; ventana, puerta. **En data xuiyaki; en betsa biaii.** Mi lata ya tiene un hueco; voy a comprar otra.

xui especie de árbol grande de cuya madera se hacen

arpones. **Xuidan javen baka chachiti vamisbuki.** Del xui se hacen arpones.

xui parcela. **Bai xui vaxun nukunabu tibi nun tadi banaxumiski.** Después de dividir la chacra, sembramos en cada parcela para que cada uno tenga por separado lo suyo.

xuikiki (xu-) asar. **Mani xuixun pimisbuki.** Se asan plátanos para comer.

xuisikiki (xuis-) mirar el pecho de otro. **Bakeixtan chuchu akatsi iki javen eva xuisi kaxamiski.** Cuando un bebé quiere tomar leche, mira el pecho de la mamá y llora.

xukaikiki (xuka-) pelar algo que tiene la cáscara dura. **Mani xukaxun nun xuimiski.** Pelamos los plátanos verdes antes de asarlos.

xuke tucán.

ava xuke especie de tucán grande.

ui xuke especie de tucán.

xukeikiki (xuke-) convertirse en tucán.

xukeneikiki (xukene-) pintarse un diseño en el pecho. **Yaminavadan xukene-misbuki.** Muchas veces los yaminahuas se pintan diseños en el pecho.

xukikiki (xuki-) 1. fric-

cionar madera para hacer fuego. **Chi jayama paka xukiti xukipaunibuki, chi keti vakinan; bikajaida ipaunibuki.** Cuando nuestros antepasados no tenían fósforos, usaban palitos de caña que friccionaban en madera para hacer una chispa; era muy difícil. 2. taladrar madera, taladrar los dientes. **Xaxu vakin ji xukimisbuki.** Para hacer una canoa, primero se prueba el tronco, taladrándolo.

xukiti palito con que se hace fuego.

xukikiki (xuki-) abollarse.

Data kenchu kauani xukimiski. Un plato de metal se abolla cuando se cae.

xukixkun viga transversal en la que se amarran las hamacas. **Jive teveti kena betsa xukixkunki.** Esta viga se llama también **teveti.**

xuku cría del **ibun** (especie de pez), cachorro de perro. —**Ibun xukuki** —**nun amiski.** Decimos: —Son las crías del **ibun.**

xuku 1. savia. **Binan xukuyaki; javen xuku bixun dekuxun nun uinmiski.** El caucho es un árbol que tiene savia; la savia se emplea como combustible para alumbrar. 2. sustan-

cia grasosa que cubre el cuerpo de los niños al nacer. **Ainbu bake kaian dachukin kespiven mave-misbuki, javen xuku keyu bikinan.** Cuando una mujer da a luz y otra baña al bebé, usa un palito de hoja de palmera para raspar toda la sustancia grasosa que le cubre la cabeza.

xuku grupo separado de personas. **Janus piti icha vakin xuku vaxun pimisbuki.** Forman un grupo separado para comer donde han puesto la comida.

xuku dunuikiki (xuku dunu-) agruparse la gente. **Beyusi xuku dunuaibu nakui en jiki tuxixuki.** La gente se había agrupado para jugar y yo entré a mi casa.

xukudu akikiki (xukudu ak-) tragar ruidosamente alimentos sólidos (voz onomatopéyica). **Bunikin piti pikin nun xukudu amiski.** A veces cuando tenemos mucha hambre tragamos la comida ruidosamente.

xukudu ikikiki (xukudu ik-) revolotear hacia adelante y hacia atrás haciendo ruido (voz onomatopéyica). **Kaxi ichapatun mani pi xukudu xukudu imiski.** Cuando muchos murciélagos

están comiendo plátanos, revolotean hacia adelante y hacia atrás haciendo ruido.

xukuikiki (xuku-) tener calambres dolorosos en el muslo. **Chai katana en kixi punu xukumiski.** A veces tengo calambres dolorosos en el muslo, después de andar mucho.

xukuikiki (xuku-) pelarse la piel. **Dunudan xukumiski, bichi benaidan.** La piel se pela cuando sale otra piel nueva.

xumaikiki (xuma-) comenzar a desarrollarse los senos de una muchacha. **Ainbu chipax evaidan xumakain taemiski.** Una muchacha se vuelve mujer cuando empiezan a desarrollársele los senos.

xumainkiki (xuman-) tocar el pecho, pasar la mano por el pecho. **Uke betsa aki betsa mekenven xumaniski, bakeixtanan.** Al tomar un pecho de la madre, un bebé pasa la mano por el otro.

xumani espíritus que existían antiguamente. **Xumani dami xinuniki.** Estos espíritus de nuestros antepasados se convirtieron en monos blancos.

xumespuikiki (xumespu-) atravesar una flecha en

- el pecho. **Chadaven kuma tsakakin nun xumespumis-ki.** Cuando cazamos perdices con flechas de tres puntas, las atravesamos en el pecho del animal.
- xumu tinaja. Ainbun jaki unpax biti mai xumu vamiski.** Una mujer hace una tinaja de barro para traer agua.
- xumux** aguja; aguja hecha de hueso. **Xumux vakinan isu bipapi amisbuki, javen disu nukutidan.** Con el peroné de un maquisapa, se hacen agujas para coser hamacas.
- xun akikiki (xun ak-)** inflar algo con la boca. **Navanan javen disu xun akin evapa vamiski.** Los forasteros inflan con la boca sus colchones de aire.
- xunan** debajo de agua clara, en agua un poco clara. **Badian baka manankidi kai xunan kainmiski.** En verano los peces nadan río arriba en agua un poco clara.
- xuni** especie de planta con hojas muy grandes que crece hasta una altura de un metro o un metro y medio.
- xuninaikiki (xunina-)** sufrir porque le falta algo que es indispensable. **En**
- bake isin teneaya javaven kaya vatima en xuninamiski.** Sufro mucho cuando mi hijo está enfermo y no tengo nada para curarlo.
- xuninkiki (xunin-)** desanimarse de golpear o de disparar a un hombre o a un animal.
- xunku akikiki (xunku ak-)** jalar con fuerza. **Ainbun xapu bikinan xunku axun bimisbuki.** Las mujeres jalan para sacar algodón de las plantas.
- xunku ikikiki (xunku ik-)** soplar el viento. **Nive xunku ikin ji bicha pake-miski.** Cuando sopla el viento, a veces hace caer a un árbol que está apoyado en otro.
- xunpa** plantas que crecen a orillas de los ríos y que tienen flores blancas.
- xunpekaikiki (xunpeka-)** extender un pedazo de algodón. **Ainbun xapu xunpekaxun puku vamisbuki.** Cuando las mujeres extienden un pedazo de algodón con los dedos, lo dejan como una gasa.
- xun(pin)** limpio, no sucio, sin basura. **Ainbun jemaintin matsu jeneyamandan xun(pin)miski.** Si una mujer barre siempre el patio, está limpio.
- xunska** también. **Ba, bachi**

tadi, mane bedu, kenti, xeni ea bixunven. Aa, tae xunska ea bixunven. Compañero, cómprame tela para vestidos, lentes oscuros, una olla y brillantina para el cabello. ¡Ah!, también cómprame zapatos.

xuntexikiki (xuntex-) sacar y botar; abrir y sacar la semilla. **Xapu ainbun javen jexe bikin xuntexmiski.** Cuando las mujeres cogen algodón, lo abren y sacan las semillas para botarlas.

xunu lupuna (especie de árbol grande). **Xunu evapandan javen bema bixun nun kenan vanmiski.** Cortamos una aleta de una lupuna grande para hacer taburetes.

xunu atsa especie de yuca grande.

xunuikiki (xunu-) introducir algo en el pecho de otro. **Pia kuinven isu tsakabu bis ivanan tsekaxun puta jukin manaku jatu tsakakin xunupauniki.** Cuando los cazadores estaban cazando maquisapas con flechas, un maquisapa gritó, se sacó la flecha y al ver a un cazador que venía, le tiró la flecha y se la introdujo en el pecho.

xunukuikiki (xunuku-) introducirse en el pecho. **xunuinkiki (xunun-)** separarse al ir adelante; dejar, abandonar a alguien por un tiempo (puede referirse a la muerte). **Ainbu ja dukun bebukin nuku xununbainmiski.** Las mujeres a veces se separan de nosotros al ir adelante.

xupa duro, fuerte, no quebradizo (se refiere solamente a los árboles). **Tama kana javen nami xupaki.** La madera de itaúba (especie de árbol) es dura.

xupan especie de zapallo.

xupanan barba que cuelga hasta el pecho. **Navan kexni chaipai xupananmiski.** Algunos forasteros tienen barbas largas que cuelgan hasta el pecho.

xupekeikiki (xupeke-) descubrirse el pecho. **Mane jaxkan naxikatsi xupekemisbuki.** Cuando uno quiere bañarse, se descubre el pecho quitándose el adorno de chaquiras.

xupu vello, pelusa de la cabeza de un recién nacido. **Bake pexeixta xupuixtaki.** Un bebido tiene pelusa en la cabeza.

xupu dispi cordón hecho de corteza. **Xupu dispi**

chinexeti vapaunibuki, yane tesetima vakinan. Nuestros antepasados hacían cinturones de estos cordones y nunca se rompían.

xupu inu huamborush (felino parecido al tigrillo).

xupuinkiki (xupun-) adelgazarse el pecho. **Imanai xupunmisbuki.** Cuando uno baja de peso, se adelgaza el pecho.

xuse vaikiki (xuse va-) coser un adorno en la pechera y los hombros de un vestido. **Bachi juxupa taxipa xuse vamisbuki.** Se pone un adorno rojo en la pechera de un vestido blanco.

xuskikiki (xuski-) revolcarse en la tierra las aves. **Takada juindukuin tapa naman xuskimisbuki.** Cuando las gallinas descansan, a veces se revuelcan en la tierra debajo de la casa.

xuta tocayo.

xuta vaikiki (xuta va-) nombrar con su nombre cashinahua a otro. **En juchinan ea xuta vaniki.** Mi abuelo me puso su nombre (cashinahua).

xutainkiki (xutan-) llamar tocayo al que tiene su nombre. **En kenakidi kenaken en xutan imiski.**

Porque él tiene mi nombre, yo lo llamo tocayo.

xutaikiki (xuta-) sacudir el pecho de otro.

xutakaikiki (xutaka-) sacudirse el pecho. **Tin iki maxia nun xutakamiski.** Cuando caemos en la arena, nos sacudimos el pecho.

xuti ikikiki (xuti ik-) golpear el pecho de otro con la mano. **Tava jene aka detenemei xuti imisbuki.** Después de tomar aguardiente pelean y se golpean en el pecho el uno al otro.

xutudux parte central del pecho. **Yuinaka paxkakin javen xutudux en bimiski.** Cuando parto un animal, guardo para mí la parte central del pecho.

xutuikiki (xutu-) empujar algo. **Badian xaxu texke ika nun xutumiski.** En el verano (cuando el río está bajo), a veces empujamos una canoa que se ha atracado en la arena.

xutsinkikiki (xutsinki-) apretar, presionar el pecho de otro. **Bakeixta jointi chakabu pae tenei ukuaya ibuan xutsinkimiski.** Cuando un niño tiene los pulmones delicados por efecto de gripe con tos, su madre le aprieta

el pecho.

xutsinkimeikiki

(xutsinkime-) apretarse, presionarse el pecho.

xutsuinkiki (xutsun-) agarrar el pecho de otro porque le duele por haber trabajado mucho o porque tiene mucha tos.

xutsunmanaikiki

(xutsunmana-) agarrarse el pecho. **Uku isinjaida tenei xutsunmana nun ukumiski.** Si nos duele mucho el pecho al toser, nos agarran el pecho.

xuxaikiki (xuxa-) sanar. **Mespu isin tenei ma xuxaxinaki.** Ya ha sanado del dolor de estómago.

xuxa vaikiki (xuxa va-) curar, sanar a alguien. **Isin teneaibu jatu xuxa vamiski, juni dauyanan.** El sanitario cura a los enfermos.

xuxati medicina, algo que devuelve la salud. **Xuxati dau besta betsapa en uimiski, ni peidan.** Siempre veo muchos tipos de medicina (plantas medicinales).

xuxu retoño. **Pui kamanan javen xuxu nun banamiski.** Para plantar más huaca, utilizamos los retoños.

xuya ratón. **Xuyadan tamabujaidaki; na anu jiveaki.** El ratón come mucho maní

y vive en un nido.

Y

yabi junto, con. **¿Java yabi pipa, atsan?** ¿Con qué voy a comer la yuca?

yabuikiki (yabu-) envolver. **Baka bixun mani peiki nun yabumiski.** Después de pescar envolvemos los pescados en hojas de plátano.

yabukuikiki (yabuku-) envolver algo alrededor del cuerpo. **Disiven yabukua nun uxamiski, yutan nukukenan.** Cuando hace frío, dormimos envolviendo hamacas alrededor de nosotros.

yae calabaza. **Yaedan, javen bimi evapabu xukuya nun xeamiski.** Las calabazas grandes se comen con su líquido.

yae zumbador (juguete hecho de una semilla).

yaix armadillo, carachupa. **Yaixdan kini medan jivea nun payamiski.** Ahogamos con humo a los armadillos que están en su hueco.

yama no haber (verbo impersonal). **Pitidan yamaki.** No hay comida.

yama vaikiki (yama va-)

exterminar, destruir. **Yava tsakakin nun yama vatidumaki; midimajaidaki.** No podemos exterminar las huanganas cazándolas porque hay muchas.

yameikiki (yame-) oscurecerse la noche. —**Ma yameaki** —nun imiski, **badi kayadan.** A la puesta del sol decimos: —Ya se ha oscurecido.

yame napun medianoche (después de las diez de la noche hasta la madrugada). **Yame napunan xaba bexmas nun uinmiski, bixi eskadabes maniadan.** A medianoche vemos con la luz débil de las estrellas.

yanan garrapata.

yane inmediatamente, rápidamente; rápido. **Bakeixta chipu unaxubida juaya:** —**Yanedikidanven** —nun amiski. Cuando un niño viene atrás muy despacio, le decimos: —Camina rápido.

yani vaikiki (yani va-) satisfacerse comiendo mucho; tener el estómago lleno. **Bunikin pikin nun yani vamiski.** Cuando tenemos mucha hambre, nos satisfacemos comiendo mucho.

yankixikiki (yankix-) doler las piernas por haber hecho mucho ejercicio.

Machi mapei nun yankixmiski, jin ikidan. Cuando subimos un cerro alto, nos duelen las piernas y respiramos con dificultad.

yankux planta medicinal. **Yankuxan xukui yua nun javen chix imiski.** Cuando tenemos calambres en un músculo, hervimos hojas de **yankux**, y nos frotamos con el líquido.

yapa mojarra.

yapuikiki (yapu-) cavar un hoyo parar sembrar. **Yapuxun nun atsa banamiski; pua jabiaskadi nun amiski.** Para plantar yuca o papa, cavamos un hoyo.

yauxikiki (yauxi-) ser avaro o tacaño; no querer dar o partir algo; mezquinar. **Yauxidan pimameismaki.** Un hombre que es tacaño nunca da comida a los demás.

yauxinainkiki (yauxinan-) discutir por algo. **Ainbu yauxinain ja imisbuki.** Cuando dos hombres discuten por una mujer, se insultan.

yava, junu yava sajino. **Yavadan june mapuaki; javen itsa xetebain nun tsakamiski.** Los sajinos andan en manadas; después de seguirlos con el olfato, los matamos.

yava, yava kuin huangana. **Yava kuinan janchanvanjaidaki.** La huangana hace mucha bulla.

yayuikiki (yayu-) enroscarse. **Dunuvanen yuinaka yayuxun tenanxun xeamiski.** La boa se enrosca en un animal, lo mata y después lo come.

yayuikiki (yayui-) enroscar.

yayuti lanzadera.

yen ikikiki (yen ik-) susurrar al moverse por acción del viento (voz onomatopéyica). **Ji evapa yen ikai mavadan xeta isinmisbuki.** Si un hombre imita el susurro de dos árboles que se mueven con el viento, le duelen los dientes.

yene voz de la chicharra.

yenken limpio, desmontado un lugar. **Bimi kaian van yenken daka bechixun xubu vaxun nun tsakamiski.** Cuando encontramos que los animales han comido los frutos y el lugar debajo del árbol está limpio, hacemos un tambo para cazarlos.

yenken vainkiki (yenken van-) limpiar, desmontar completamente la tierra. **Yuinaka uxakin nisa yenken van uxamisbuki.** Los animales limpian las

hojas secas de la tierra y después duermen allí.

yenx yenx akikiki (yenx yenx ak-) rechinar los dientes. **Nami kuxi pikin nun yenx yenx amiski.** Cuando comemos carne dura, rechinamos los dientes.

yexkeikiki (yexke-) moler tabaco. **Dumen ikatsi tsuixun yexkemisbuki.** Cuando se quiere soplar tabaco, se tuesta y después se muele.

-yu- (Vea Apéndice A, sección 13f.)

yuaikiki (yua-) hervir agua. **Aibun unpax akatsi yuamisbuki.** Las mujeres hierven agua para tomar.

yuainkiki (yuan-) hablar en forma despectiva sobre uno o sobre lo que uno ha dicho. **En dayajaidabiaya ea yuankanikiki.** A pesar de que trabajo mucho, hablan en forma despectiva de mí.

yuanan hipócrita. **Juni yuananan nun tsumakatsi ismaki.** Nunca aceptamos a un hipócrita como empleado.

yuainkiki (yuan-) cantar, gritar, hacer un sonsoneo o cantaleta. **Nixi pae atan paenkin yuankin: —Ii ii —amisbuki.** Cuando toman cantan: **ii ii.**

yubaikiki (yuba-) pedir.

—Ea javada bexuntanven

—nun amiski, juni betsa yubakinan. —Tráeme algo

—decimos cuando pedimos algo a otra persona.

yubakaikiki (yubaka-) entrar en acuerdo, ponerse de acuerdo; testar.

—Mexukidi en tsakai yui kiai —ika en yubakamiski. Voy a decirles que mañana voy a cazar; nos pondremos de acuerdo para ir juntos.

yube xeni mantona (especie de culebra). **Yube xeni evapatunan yuinaka achi-xun xeamiski.** Una mantona grande agarra animales y los traga.

yubin sachacamote (tubérculo comestible).

yuchi ají.

yuda cuerpo; pariente; grupo nativo, paisano. **Mae evapavenan yuda betsa betsapa jiveabuki.** En una ciudad viven personas de diferentes grupos nativos.

yudabu paisano, pariente. En **yudabudan Balta anu jiveaki.** Mis paisanos viven en Balta.

yudainkiki (yudan-) acostumbrarse. En **mae anua jua en yudanmiski.** Al salir de mi comunidad, siempre me acostumbro a

un modo de vida un poco diferente.

yudan vainkiki (yudan van-) acostumbrarse a algo nuevo o diferente. **Navan piti betsa betsapa pikin en yudan varniski.** Me acostumbro a toda clase de comida de los forasteros.

yudi torcido; escritura corrida o cursiva. **Kene yudidan unaxubida en tapiain.** Muy despacio estoy aprendiendo la escritura corrida.

yudi yudi ikikiki (yudi yudi ik-) serpentear, zigzaguear; no ir derecho. **Kuxi kainidan nun yudi yudi ikainmiski.** Cuando salimos corriendo rápidamente, no vamos muy derecho.

yudu derecho, recto.

yudu vaikiki (yudu va-) hacer algo derecho. **Pia vakinan nun yudu mixtin vamiski.** Cuando hacemos flechas, las hacemos derechas y delgadas.

yuikika realmente ser algo. **Jamapai vabu nun chaniamaken juni betsa chaniaya: —Mava chani yuikika —nun imiski.** Cuando una persona comete una falta y nosotros no queremos acusarlo, hay otra persona que lo denuncia.

Entonces nosotros decimos: —¡Realmente es una calumnia!

yuikiki (yu-) calentarse con fuego o con el sol. **Ikinin iki nun badin yumiski.** Cuando tenemos escalofríos, nos calentamos cerca de una fogata.

yuikiki (yui-) decir, contar. **Jamapai vabu ea yuimiski.** El me dice todo lo que hacen.

yuina(ka) animal comestible. **Yuina betsa betsapa jivebaunabuki.** Toda clase de animales comestibles viven alrededor de este lugar.

yuinakaikiki (yuinaka-) ser como un animal por no tener nada; empobrecerse; entristecerse por haber perdido algo o a alguien; sufrir privaciones. **Ainbu beneumadan yuinakamiski, pitiumadan, namiumadan, bachiumadan.** Las mujeres sin esposo sufren privaciones porque no tienen verduras, ni carne, ni mucha ropa.

yukaikiki (yuka-) preguntar. **Nukuki bai beaibu nun jatu yukamiski:** —¿Min juai? —nun va —En mia uinyuaini —imisbuki. Cuando otros vienen a visitarnos, les preguntamos: —¿Vienes de

visita? Y nos contestan: —Sí, vengo a visitarte.

yukan guayaba.

yukanki época en que maduran las guayabas (abril y mayo). **Yukanki nun badansia banamiski.** En abril y mayo sembramos sandías.

yuki yuki akikiki (yuki yuki ak-) frotarse rápidamente una picadura dolorosa. **Nuku binan pia mekenen nun janu yuki yuki amiski.** Cuando una abeja nos pica, nos frotamos rápidamente en la picadura.

yuma especie de pez.

yumaikiki (yuma-) volar en bandada. **Isa betsa betsapa yumamisbuki.** Hay muchas clases de aves que vuelan en bandadas.

yumainkiki (yuman-) sufrir privaciones. **Isin tenei java piama yumarmisbuki.** Al estar enfermo y sin comida, uno sufre privaciones.

yumeikiki (yume-) crecer. **Badiyanua en yumeaki.** Crecí en el río Embira.

yume vaikiki (yume va-) criar. **Bakeixta ibuuma ixun nun yume vamiski.** A los niños huérfanos los traemos a nuestras casas y los criamos.

yumen hilo, cordón.

yumetsu ladrón. **Juni yumetsunan pei binun ixun juni betsa chachiaya achixun iyuxinabuki, bichikinan.** El ladrón que iba a robar dinero dio puñuladas a otro hombre, pero lo agarraron ayer y lo llevaron a la cárcel.

yumetsuikiki (yumetsu-) robar. **Mexu medan en jive anu jikia yumetsumisbuki.** Durante la noche entran a mi casa y roban algo.

yuna fiebre.

yunaikiki (yuna-) afiebrarse, tener fiebre. **Yunai nun ikinin iki taemiski.** Cuando comenzamos a tener una fiebre, a veces tenemos escalofríos.

yunkun callampa. **Ainbun yunkun axun kavaxun bava nun pimiski.** Las mujeres cogen callampas hacen patarashcas y así las comemos.

yunpikiki (yunpi-) zigzaguear, serpentear. **Dunu kuxi kaini yunpi yunpi ikainmiski.** Cuando la culebra se arrastra rápidamente, zigzaguea mucho.

yunu productos alimenticios. **Bai vaxun yunu besta betsapa nun bananmiski.** Después de hacer una chacra, plantamos toda clase de verduras.

yunuikiki (yunu-) ordenar; enviar; mandar hacer algo; mandar algo. **En ainen javenen bavatima: —Ea kadu vaxunven, javen bavanunan —ea va en kadu vaxunmiski.** Cuando mi esposa no tiene con qué cocinar, me ordena: —¡Corta leña para cocinar! —y me voy a cortarla.

yunu bedu buen trabajador. **Juni yunu bedudan chikixismaki.** Un hombre que es un buen trabajador, nunca está ocioso.

yununan mandón, autoritario. **Min mava yununanki. En mia ana dayaxunkatsi ikamaki.** ¡Tú eres muy mandón! No quiero trabajar más para ti.

yunuinkiki (yunun-) enviar a los hijos de otro hombre para que trabajen.

yupaikiki (yupa-) 1. no tener habilidad para seguir las huellas de los animales. —¿Ja kamanan yupamen? —aka —Yupamaki, dekuyaki —imisbuki. —¿Tu perro no tiene habilidad para seguir a los animales? —pregunta uno. —No, al contrario; él sigue las huellas hasta encontrarlos. 2. apuntar mal un arma, tener mala puntería; no poder conseguir comida. **Juni betsan**

yuinaka tsakapaikin kane-
ken: —Min yupaki
—imisbuki. Cuando otro
 hombre trata de matar
 animales sin tener éxito,
 se le dice: —Tú no pue-
 des conseguir comida.

yupuikiki (yupu-) maldecir.
Juni betsa isin teneaya
ainbu jana paepatun yupua
mavamiski. Cuando un hom-
 bre está enfermo y una
 mujer con poder mágico
 (lit. con lengua veneno-
 sa) lo maldice, muere.

yupukunainkiki (yupu-
kunan-) maldecir a otro
 por estar enojado. **Ainbu**
yupukunanan sinatai yupu-
kunanmiski. A veces cuan-
 do una mujer con poder
 mágico está enojada, mal-
 dice a otra.

yupukunan mago, uno con
 poder mágico.

yusa vaikiki (yusa va-) en-
 durecer los sentimientos
 de alguien. **Junin ainbu**
javenchains jenekin yusa
vamisbuki. Si muchos hom-
 bres toman a una mujer,
 uno tras otro, y la dejan
 después de poco tiempo,
 le endurecen los senti-
 mientos.

yusi derecho (que usa la
 mano derecha).

yusiudi lado derecho;
 mano derecha, con la mano
 derecha. **Yusiudi nun**

pimiski. Comemos con la
 mano derecha.

yusikiki (yusi-) crecer (un
 niño). **Ma yusi jancha**
unainkiki. Está creciendo
 y ya puede hablar.

yusinkiki (yusin-) ins-
 truir, dirigir, enseñar.
Ainbu beneya vakin yusin-
misbuki. Siempre se ins-
 truye a una mujer cuando
 se casa.

yusinan maestro, profe-
 sor; el que enseña o di-
 rige.

yusma zurdo. **Ainbu yusmadan**
yusmaudi bavakin yusmaudi
pikin yusmaudi kexakin
amiski. Una mujer zurda
 cocina, come y cose con
 la mano izquierda.

yusmaudi lado izquier-
 do; mano izquierda, con
 la mano izquierda.

yusu algunos tipos de fri-
 joles. **Yusu banakinan**
chaka medan nun amiski,
jaki bexenun. Sembramos
 frijoles donde hay maleza
 para que suban las plan-
 tas.

yutan frío (tiempo, tempo-
 rada). **Yutan nukuadan**
nivejaidamiski. En la
 temporada fría, hay mucho
 viento.

yutan tarántula. **Yutanan**
kini medan jiveaki, detea
xuajaidamiski. La tarán-
 tula vive en un hoyo de la

tierra; si uno la golpea siente mucha comezón.

yutekaikiki (yuteka-) cortarse, herirse accidentalmente; enfermarse gravemente. **Kanan dekuyadan samama yutekamiski.** Un perro que es buen cazador, muchas veces se hiere accidentalmente.

yuu exclamación que expresa sorpresa. **Yuu, midima bekanikiki.** ¡Mira! Ya vienen muchos.

yuxabu anciana, vieja (persona).

yuxabuikiki (yuxabu-) envejecerse (una mujer). **Yuxabuidan ana dayaisma-ki, javen yuda babuidan.** Cuando una se envejece no trabaja más porque tiene el cuerpo débil.

yuxan hembra. **Xeni tianan isu yuxans tsakaxun nun pimiski.** En la época en que están gordos los animales (abril y mayo), matamos las hembras de los maquisapas y las comemos.

yuxin espíritu, alma; reflexión, imagen, dibujo, fotografía. **Juni unanma mavadan javen yuxin beve-xe ipaunikiaki.** Se dice que cuando nuestros antepasados morían sus almas lloraban mucho.

yuxin pisa especie de tucán.

yuxin pupu lechuza.

yuxinin bake hijo del espíritu; uno que nace deforme; mellizo, gemelo. **Yuxinin bakedan dabe kainmisbuki, unanjaidan.** Los hijos del espíritu que son gemelos son muy inteligentes.

yuxtu torcido, enroscado.

Pia vati tava bixun xuixun yuxtu nun kaya vamiski. Recogemos cañas para hacer flechas y calentamos las torcidas para enderezarlas.

yuxtu vaikiki (yuxtu va-) hacer doblar, doblar.

yuxu ashipa (tubérculo parecido a la yuca pero es dulce y se come crudo). **Yuxudan javen pusi bama nun pimiski.** La ashipa se come sin cocinar.

PARTE II:
CASTELLANO-CASHINAHUA

A

a -ki
 abajo naman
 abandonar bedanan-
 abandonar a una esposa
 puta-
 abandonar algo por un
 tiempo jakima-
 abandonar a alguien por
 un tiempo (puede referir-
 se a la muerte) xunun-
 abandonar un hábito
 dixki-
 abanicar los pies jubeka-
 abanicar el fuego para
 meter humo a un hueco y
 hacer salir a un animal
 paya-
 abanicar a otro que está
 frente al que abanica
 beka-
 abanicar para producir
 llamas jede va-
 abanicarse beke-
 abanicarse la lengua
 javeke-
 abanicarse los pies
 jubeke- (jubeikiki)
 abanico payati (payaikiki)
 abanico para abanicar a
 otras personas bekati
 (bekaikiki)
 abanico para uno mismo
 beketi (bekaikiki)
 abdomen pudu, nuta

abdomen de la tortuga y
 del largarto nuan
 abeja, especies de: buna,
 chaxkun, maxi bina, nava
 bina, nixmin, samun, tabi
 bina, xada
 abertura bexpa
 muchas aberturas bexpa-
 pa
 abertura más grande que
 la base jaxpi
 abertura grande jaxpa
 abertura que tiene mu-
 chas partículas pequeñas
 alrededor janpese
 hacer una abertura
 xankin van-
 achicar una abertura
 jaxu va- (jaxu)
 ablandar al cocinar bava-
 ablandar plátanos deyü-
 ablandarse al cocinarse ba-
 abofetear pais ak-
 abollarse xuki-
 abortar, hacer abortar
 kaunma-
 abrazar iku-
 abrazar a dos personas
 por el cuello teikuku-
 abrazar alrededor de la
 cabeza buiku-
 abrazar alrededor de los
 muslos kixku-
 abrazar cubriendo la ca-
 ra con los antebrazos
 beiku-
 abrazar con mucha fuerza
 mudis ak-
 abrazar por atrás chiku-
 abrazar la cabeza maiku-

ku-
 abrazar las piernas
 biku-
 abrazar por el cuello
 teiku-
 abrazarse la cabeza makesa-
 me-
 abrazarse las costillas
 pixkuku- (pixkuikiki)
 abrazarse por el cuello
 teikuku-
 abrazarse la cabeza
 maikuku-
 abrigado xana
 abrigarse nuxan-
 abrir bepen-, pude-
 abrir bien ropa punte-
 abrir bien chupe-
 abrir bien los dedos del
 pie juchupe-
 abrir bien una hamaca
 axtakan-
 abrir con las manos
 chaxi-
 abrir el abdomen en dos
 para sacar las entrañas
 nutes-, pute-
 abrir el ano de otro
 chibexu-
 abrir el cabello para
 despiojar besna-
 abrir la mandíbula de
 otro para mirarle los
 dientes xebexu-
 abrir la mano con todos
 o algunos dedos estirados
 (como para contar)
 mexcha-
 abrir la mano de otro
 mechupe-

abrir la mano mechupeke-
 (mechupeikiki)
 abrir la propia mano o
 puño mepeke- (mepeikiki)
 abrir la mano o puño de
 otro mepe-
 abrir la orilla o super-
 ficie de algo con los
 dientes kepex-
 abrir la ropa por delan-
 te nudis ik-
 abrir la superficie
 bepe-
 abrir la vaina del maní
 para sacar los granos
 chuix ak-
 abrir las piernas axcha-
 abrir los cordones de
 una sogá torcida kape-
 abrir los oídos de al-
 guien para que oiga pabe-
 pen-
 abrir la parte de arriba
 mabepen-
 abrir una ampolla peque-
 ña o picadura en la bar-
 billa de otro kutux-
 abrir trocha naxte-
 abrir otro camino como
 para acortar la distancia
 pesa-
 abrir un paquete o algo
 que ha estado envuelto
 buku-
 abrir un poco bexu-
 abrir y mostrar la parte
 interior daxpe-
 abrir y sacar la semilla
 xuntex-
 abrir los ojos de uno

mismo bepexe-
 abrirse pexe-
 abrirse al madurarse o
 brotar paxi-
 abrirse el abdomen nute-
 seke- (nutesikiki)
 abrirse por arriba
 butue-
 abrirse hacia afuera
 tue-
 abrirse la piel de la
 quijada kuanx ik-
 abrirse los cordones de
 una sogá torcida kapeke-
 abrirse los oídos pabe-
 penme-
 abrirse mucho la vagina
 al dar a luz por primera
 vez tsiteseke-
 abrirse una ampolla pe-
 queña o picadura en la
 barbilla kutuxiki-
 abrirse un fruto al se-
 carse janpexeke- (janke-
 sikiki)
 abstenerse de comer alimen-
 tos sabrosos samake-
 abuela paterna xanu. Voca-
 tivo: xanun
 abuela materna chichi.
 Vocativo: chichin
 abuelo paterno juchi. Voca-
 tivo: juchin
 abuelo materno de un
 hombre chai. Vocativo:
 chain
 abuelo materno de una
 mujer chaita. Vocativo:
 chaitan.
 abuelo paterno de un

hombre o una mujer juchi
 abundante tupan
 abundar chaka-, jamen ik-
 hacer abundar chaka va-,
 jamen ak-
 abusar de alguien ichakava-
 acá nekedi
 acá, por acá nenu
 acariciar daman-
 acariciar la espalda de
 otro peman-
 acariciar una culebra
 para recibir su poder
 (para ser trabajador) i-
 aceite xeni
 acedarse bunkax-, katsa-
 acepillar bexa-
 aceptar bi-
 acercarse kema-
 acercarse al momento más
 oscuro de la noche (entre
 las ocho y las doce de la
 noche) o a la mitad de una
 temporada de sol o de
 lluvia napun-
 hacer acercarse kema va-
 acezar jin ik-
 aclarar la garganta de fle-
 ma kaex ik-
 aclararse la garganta teta-
 ka-
 aconsejar no hacer algo
 nema-
 acordarse xinan-
 acosar ta ak-
 acostar a otro uxa-
 acostar a otro en una
 hamaca aini-
 acostarse daka-
 acostarse detrás o deba-

jo de algo chidatanme-
 acostarse en la cama o
 hamaca ina-
 acostumbrarse dae-, yudan-,
 yudan van-
 acostumbrarse a algo
 beya-
 acostumbrarse a una vida
 diferente, un lugar nuevo
 o cualquier cosa nueva
 beya va-, yudan-
 acuatizar puku-
 acuclillarse tsitsau-
 acuchillar la corteza de un
 árbol tsa-
 acuchillar partiendo
 por la mitad bais ak-
 acumularse algo en el suelo
 tasu-
 acurrucarse jubun-, xeki-
 achiote maxe
 achiote blanco que es
 amarillo brillante maxepa
 achuni (coatí) xixi
 adelante bebunkidi
 adelgazar xata-
 adelgazar una cosa misku
 va-
 adelgazarse imana-, nachu-
 adelgazarse el pecho
 xupun-
 adelgazarse y arrugarse
 la ingle exchumi-
 adentro -tan, medan
 adherir tsamin-, tsampa va-
 adherir en la nalga o
 parte de atrás tsitsamin-
 adherirse tsampa-
 adiós kadive
 adoptivo bemakia

adormecerse el pie juduntan
 ik-
 adormecido chantu
 adornado sesepa (seseikiki)
 adornarse dau-
 adorno de semillas negras
 que llevan las mujeres y
 los niños jaxkanti
 adorno para la nariz deu
 adorno del antebrazo
 meichikiti
 adorno hecho de hojas
 tiernas que se ponen los
 hombres para un baile ce-
 remonial chipa
 adorno para la nariz he-
 cho de una concha pau
 dexu
 adquirir bi-
 adueñarse ibu va-
 advertir que no se debe to-
 car algo kunyan ak-
 afeitar la parte posterior
 del cuello de otra perso-
 na teve-
 afeitar las cejas de
 otro bexpi ak-
 afeitarse la barba kexni
 ik-
 afeitarse la parte pos-
 terior del cuello teveke-
 afeitarse las cejas
 bexpi ik-
 afiebrarse yuna-
 afilado, estar kenu-
 afilador kenuti
 afilar kenu-
 afirmar una cosa para que
 no se mueva tau-
 aflojar mexpe-

aflojar en la cintura
chipe-
aflojarse kudixki-
afta de la lengua y las en-
cías kebun
afuera bemakia
agachado petunku
agachar deni-
agacharse danku-, xeki-
agacharse rápidamente
para eludir algo panku-
agacharse para escon-
derse tsinku-
agarrar achi-, tsuma-
agarrar a alguien por el
cabello butsuma-
agarrar comida por puña-
dos mespu-
agarrar el abdomen, la
parte delantera o la
parte de abajo nutsun-
agarrar del antebrazo o
de la mano metsun-
agarrar el cabello
butsun-
agarrar el cuello de
otro por atrás tetsun-
agarrar el pecho de otro
porque le duele por haber
trabajado mucho o porque
tiene mucha tos xutsun-
agarrar el pie a otro
para presionarlo jutsun-
agarrar el pie de otro o
la pata de un animal
tatsun-
agarrar firmemente
deyu-
agarrar la quijada
kutsun-

agarrar las ramas
mestsun-
agarrar peces de un río
o lago cuando baja el
agua nextu-
agarrar por el brazo
puntsun-
agarrar por las alas
petsun-
agarrar a otra persona
por las caderas tsitsun-
agarrar por un lado o
por el asa meve-
agarrar y llevar algo
pesado en la espalda sin
ponerlo en una canasta
pedatanne-
agarrarse fuertemente de
algo natex-
agarrarse del borde
ketsun-
agarrarse el abdomen,
parte de adelante o la
parte de abajo nutsun-
mana-
agarrarse el estómago de
dolor mespu-
agarrarse el pecho
xutsunmana-
agarrarse el pene estsu-
agitar takax ak-, tuen-
agitar las aguas el
viento bechun-
agitar rápidamente las
alas beka ak-
agitar una vara de ade-
lante hacia atrás bai bai
va-
agitarse takax ik-
agitarse el agua bekun-

mana-
agitarse el agua produciendo olas kedan kedan ik-
agonizar xankan ik-
agotarse nixma-
agradable al tacto upi
agrandar kexpa va-
agrandar la parte central de un recipiente pudu va-
agrandar un hueco jade-, jaxan van-, pesa-
agrandar una abertura jantsa-
agrandar una grieta pequeña usando una cuña jaxan van-
agrandar y mejorar un hoyo, trocha o quebrada jaxex-
agrandarse eva-, xudu-
agrandarse el cuello o el buche de un ave panku-
agrandarse los bordes de algo de adentro hacia afuera keketi-
agriarse bunkax-, katsa-, kekas-
agrio paisma
agrupar cosas de diferentes partes mitu-
agruparse la gente xuku dunu-
agruparse en manadas nunuku ik-
agua en un recipiente unpax
agua del río jene
en agua un poco clara xunan

aguardiente de caña tava jene
agudo kupa
agujón chiux
agujonear a otro con el dedo o con un palo nutinan-
agujonear con una espina en el abdomen a otro nutis ak-
águila blanca basikun
aguja xumux
agujerear alrededor de los labios kepede-
agujerear el labio inferior kupes-, kechax-
agujerear en la parte posterior tsipes-
agujerear la boca janpes-
agujerear en la superficie ixkepex-
agujerear la nariz para poner adornos deu va-
agujerear las orejas pabedu va-
agujerear por un costado pupes-
agujerearse pese-, sada-
agujerearse el fondo de una cosa tsipeseke-
agujerearse el labio inferior kupeseke-
agujerearse las orejas pabedu-
agujerearse los costados de la nariz demun van-
agujerearse por el costado tanpeseke-

agujerearse en el centro
o en medio pispeseke-
agujeros que se hacían a
los costados de la nariz
para ponerse adornos
demun

agusanarse inukusu-

ahogar jasan-

ahogar con humo paya-

ahogarse con comida mikan-

ahogarse en el agua

jasa-

ahogarse por la nariz

deasanme-

ahora dama, ma, janun

ahora mismo eskatian

ahora mismo ¿no? (indica
que el que habla está su-
poniendo algo) daka

ahorita eskatian, jaki-
mamadi, ma, menan

ahuecado xankin

ahuecado en la parte
central naxankin

ahuecar nadan ak-

ahuecarse el interior de
algo taxanki-

ahumar carne lentamente
nami va-, nane-

ahumar los dibujos del
interior de un tazón nue-
vo, usando cáscaras de
maní naku-

ahuyentar nichin-

ahuyentar con las manos
pasan-

ahuyentar espíritus ma-
los tu ak-

aire nive

ají yuchi

alabar ken van- (keinkiki)

alacrán nibu

alambre mane dispi (mane)

alargado miskú

alargar nini-, nunku va-
(nunkuikiki)

alargarse niniki-

alargarse cordón de un

arco naspa-

ala punyan

ala de un avión petau

alegrar dua va-

alegrarse jex ik-

alegre, estar xinan
chankan-, benima-, jex
ik-

alegría, exclamación de
extuu

expresión de alegría em-
pleada por las mujeres
jee

expresión de alegría em-
pleada por los hombres
aichu

aleta de árbol bema, kedan

aleta ventral de los pe-
ces nuan

aletear sin volar peke peke
ik-

aletear rítmicamente al
volar pea pea ik-, pedu
pedu ik-

algodón xapu

alguien tsua, tsuan, tsuada

alguien que sabe combi-
nar bien las hierbas para
cocinar menisipa

algún betsa

alguna vez jatianda

algunas veces dabekis

algunos eska dabes, jatidi
 aliento que se ve en un día
 frío o frente a un espejo
 jaxana
 alimentar pima-
 alimento piti
 alimento todavía no de-
 sarrollado chudi
 alinearse sede-
 alisar la superficie de las
 tinajas u ollas de barro
 nave-
 aljaba sesebi
 alma yuxin
 almeja grande chanpix
 almohada tedatanmeti
 alrededor, poner algo alre-
 dedor de la cintura o
 nalgas chipeke-
 alto keyatapa
 alto el sol (entre las
 8:00 y 10:00 de la maña-
 na) keya
 estar alto el sol (indi-
 ca que son las 9 ó 10
 a.m.) chikeya-
 hombre muy alto junivan
 alumbrar chaxa-, jan ik-
 alumbrar el cuerpo
 dachax-
 alumbrar en la cara de
 uno bechax-
 alumbrar en la parte ba-
 ja del monte tapena-
 altura keyatapa, -tiu
 altura de algo masua
 alzar jalando bruscamente
 taka ak-
 allá janu, ua
 allanar bevas-

allí janu, unu
 amanecer xaba-
 amanecer debajo de las
 árboles tapena-
 amante ati
 amar bechipai-
 amargo muka
 no amargo jabi muka
 amarillo (el color) paxini-
 pa
 amarrar teve-
 amarrar algo alrededor
 de otra cosa nea-
 amarrar algo a la ori-
 lla, al borde o al costa-
 do de una cosa kenex-
 amarrar el cuerpo de un
 animal muerto danea-
 amarrar algo alrededor
 del centro de una cosa
 pixnex-
 amarrar algo alrededor
 de la cintura nanex-
 amarrar algo dando mu-
 chas vueltas para cerrar
 la parte superior o boca
 mavexe-
 amarrar algo en la parte
 superior del brazo de
 otro punexe-
 amarrar algo por un ex-
 tremo tetane-
 amarrar la boca de un
 recipiente lleno, para
 mantenerlo cerrado buexe-
 amarrar algo envolvién-
 dolo con sogá pixtexkede
 ak-
 amarrar algo alrededor
 de una saliente kuexe-

amarrar bien la tapa
bexe-

amarrar cordones o cabe-
llo bunex-

amarrar dando muchas
vueltas bexe-

amarrar de la orilla o
de la boca kunex-

amarrar los extremos de
las mazorcas de maíz para
hacer manojos denex-

amarrar dos palos jun-
tándolos por un extremo
bune-

amarrar dos palos para
hacer un tijeral kunea-

amarrar hacia los costa-
dos la parte trasera de
algo chitane-

amarrar hilos al tejer
una red nexa-

amarrar juntas las alas
de un ave penex-

amarrar juntos los pies
de otro o las patas de un
animal tanea-

amarrar la parte trasera
chinex-

amarrar las manos o las
cuatro patas de un animal
menea-

amarrar las patas poste-
riores de una animal
junex-

amarrar las piernas de
un hombre o las patas de
un animal binex-

amarrar los extremos del
cordón de una hamaca
cuando un niño está dur-

miendo kuetan-

amarrar los pies o las
patas tasebi-

amarrar palos al extremo
de algo metane-

amarrar del cuello
tenex-

amarrar por atrás
chinex-

amarrar un animal vivo
en la espalda de otro
penetan-

amarrar en grupo o mano-
jo menex-, tuxkan-
hs amarrar el pie de otro o
la pata de un animal con
soga o bejuco tanex-

amarrar la brida a un
caballo o el bozal a un
perro xenex-

amarrar una cosa a otra
danex-, netan- nexa-

amarrar una hamaca sin
estirarla para usarla co-
mo un asiento xechintun
ak-

amarrar y juntar los la-
dos de una canasta kuexe-
amarrarse nexex- (nexaikiki)

amarrarse algo alrede-
dor del pecho pixnexeke-

amarrarse algo en la
parte superior del brazo
punexeke-

amarrarse la cintura
chinexeke-

amasar manus-, payu-

amasar los músculos ado-
loridos xeyu-
ambos eska dabe

ambos lados uke dabe
 amenazar la lluvia danka
 ik-
 amigable duapa (dua vaiki-
 ki), xinan pepa
 amigo jaibu, ba (término
 vocativo); baka (término
 vocativo enfático)
 amontonar dasi va-
 amontonar algo en la
 proa de la canoa o en la
 esquina de la casa dean-
 amontonar frutos antes
 de cortar las hojas
 kenchi-
 amontonar en la mano
 memaxka-
 amontonar algo en la
 parte posterior o en el
 fondo tsimaspu va-
 amontonar encima de algo
 kean-, man-
 amontonar encima del
 fuego lo que todavía no
 se ha quemado nanin-
 amontonar ramas y maleza
 para quemarlas na va-
 ampolla en la piel tuxmu
 hacer ampollas en la
 piel chami va-
 tener ampollas en la
 piel chudua ik-
 ampollarse las manos mechu-
 anaranjado (el color) tuxin
 anciana yuxabu
 anciano anibu, mestebu
 (término empleado por las
 mujeres)
 ancho naxpa
 muy ancho itamama, jaxa-

ba
 andar ni-
 andar tocando el suelo
 con el pecho nudankada
 ik-
 andar agachado kaku-
 andar doblado, inclina-
 do punku-
 andar en manadas por los
 árboles nanaxa ik-
 andar en manada por la
 tierra nunuku ik-
 andar haciendo ruido
 naxa ik-
 andar lentamente car-
 gando algo pesado chinke-
 andar por la orilla o el
 borde de una trocha
 isdan-
 andar torcido, inclina-
 do, tambaleándose kexka-
 andariego nia naidu
 angosto tsunkan, jaxu,
 natsunkan
 muy angosto y casi
 inservible sanu
 anguila nedun
 anguila eléctrica kuni
 anillo meichikiti
 animal comestible yuina,
 yuinaka
 animal domesticado ina
 ser como un animal por
 no tener nada yuinaka-
 ano puinki
 ansioso (deseoso) bedu
 estar ansioso por hacer
 algo, teniendo que espe-
 rar bixki ik-
 estar ansioso por irse

chixki-
 antebrazo mepiti
 anteojos beichikiti, mane
 bedu
 antepasado xenipabu
 antorcha bin
 anudarse nexex- (nexaikiki)
 anzuelo xeamati
 añadir dechi-
 añadir más hilo a un
 extremo de un tejido
 kebanma-
 añadir líquido a algo
 netus-
 año badi
 añuje madi
 apaciguar dua va-
 apagado dekema (deken)
 apagar nuka va-
 apagar el fuego con agua
 betsis-
 apagarse nuka-
 apagarse la voz menu-
 aparecer ba-
 aparecer un tumor tuku-
 aparentemente bemakis
 apartarse volteándose bupi-
 apenarse xepadux-
 apestar dapisma-
 aplanar sapa va-
 aplastar tux ak-
 aplastar con las manos
 para sacar partículas co-
 mo al hacer chapo nexman-
 aplaudir mepais ik-
 aplicar algo en los labios
 o en la orilla kepux-
 aplicar una inyección
 chachi-
 aplicar una inyección en

la nalga tsitis ak-
 apoyar el oído contra algo
 pati ik-
 apoyar en un lado pante-
 apoyar algo contra sí
 mismo o contra una cosa
 tabin-
 aprender bi-, unan-
 aprender un trabajo
 meyus-
 apretado mesten
 apretado el bosque
 natsukus
 estar muy apretado sanu-
 hacer algo apretadamen-
 te kextu va-
 muy apretado, demasiado
 apretado tsu
 tener apretada la cintu-
 ra pun ik-
 apretar mesten van-
 apretar los músculos
 adoloridos xeyu-
 apretar algo para que no
 se mueva tsinki-
 apretar con la mano
 tuyu-
 apretar el pecho de otro
 xutsinki-
 apretar el puño o las
 dos manos juntas memespuk-
 ku-
 apretar algo en los ojos
 bechexe-
 apretar la cintura pun
 ak-
 apretar la mejilla
 kutsi-
 apretar la nariz dechu-
 yu-

apretar los dedos del
 pie juntsu-
 apretar y friccionar un
 cuerpo adolorido daxeyu-
 apretarse el pecho xutsin-
 kime-
 aprisionar bichi-
 apuntalar istima-
 apuntar el nombre de al-
 guien que tiene una deuda
 con uno netan-
 apuntar mal un arma
 yupa-
 apuntar con el dedo
 metu-
 aquí nenu
 araña, especies de: basnen-
 pudu, metse, xinaxuku
 arañar davex-
 arañar contra algo diskí
 ak-
 arañar en la espalda,
 entre los hombros pevex-
 arañar la lengua jaxua-
 tan ik-
 arañarse diskí ik-
 arañarse el hombro
 badaxki-
 arañarse la rodilla con-
 tra algo dantis ik-
 árbol jí
 árboles ní
 árboles jóvenes maxu
 arco kanun
 arco iris navan bai
 tapia, sítan
 formarse un arco iris
 navan bai tapi-
 ardilla kapa
 área arenosa que se forma

en los ríos cuando baja
 el nivel del agua katukan
 arena maxi
 arete hecho de una concha o
 un caracol y un pedazo de
 caña pabedu
 arete de concha pau
 sin aretes en las orejas
 pantu
 armadillo yaix. especies
 de: nustai yaix, panku
 aroma bueno de la comida
 nue
 arpón, tipos de: jaxi, kua,
 baka chachiti
 arquear un arco mae-
 arrancar tseka-
 arrancar con fuerza
 nasa-
 arrancar algo con las
 manos mexa-
 arrancar algo que está
 dentro de una cosa si-
 arrancar la piel o algo
 de la parte delantera o
 del abdomen nutes-
 arrancar de la superfi-
 cie betse-
 arrancar algo del cuerpo
 damex-
 arrancar el nervio prin-
 cipal de una hoja xantse-
 arrancar la raíz del ma-
 ní depa va-
 arrancar los pelos de la
 barbilla o la pelusa de
 un ave kumex-
 arrancar pedazos gran-
 des de carne natse-
 arrancar plumas petse-

arrancar un fruto con un
 palo tsanka-
 arrancar un pedazo de
 algo kaxke-
 arrancar un pedazo del
 cuerpo datse-
 arrancarse algo del pie
 tatseke-
 arrastrar xada-
 arrastrar en la playa
 keti ik-
 arrastrar los pies taxe-
 ke-
 arrastrarse mexu-, niniki
 ik-
 arreglar adu-, bena va-
 (bena), pe va-
 arreglar va- (siempre
 aparece ligado al objeto)
 arreglar en fila perso-
 nas o cosas seden-
 arreglar leña en forma
 radiada alrededor de una
 olla taketin-
 arreglar la leña colo-
 cándola en forma radiada
 xeketin-, keti va-
 arreglar la leña para
 prender el fuego ketin-
 arreglar encima de algo
 keyan-
 arreglar sus cosas o las
 de otro rápidamente kuxi-
 atan-
 arreglar usando lianas
 chivexe-
 arreglar y juntar hacia
 atrás el cabello tsispu-
 arreglarse el pelo las mu-
 jeres chinchun-

arriba manankidi
 de arriba manaunxudi
 río arriba manankidi
 arrodillarse danti ik-
 arrodillarse sin tocar
 el piso danku-
 arrollar katadan-
 arruga chumi
 arruga honda en medio de
 la frente bexaxu
 arrugas en la barbilla
 tantexpa
 arrugada la frente bechumi
 arrugarse bachu-
 arruinar chakabu va-
 arruinar una cosa de
 otra persona payun-
 arruinarse chakan-
 arteria punu
 articulación chichia (chi-
 chikiki)
 asa (como el asa de una ta-
 za) puchanti
 asar xu-
 asar maíz ima-
 asar bastante comida
 tuban-
 asar carne lentamente
 nami va-, nane-
 asar de nuevo daxui-
 asar patarashca bean-
 asar la superficie, de-
 jando la comida cruda por
 dentro bexui-
 asar plátanos maduros
 ixix va-
 asegurar kedex va-
 asegurar bien los pies
 al andar en una superfi-
 cie resbalosa ute-

asegurar la parte superior makedex va-
asentar tsaun-
asentar algo en la parte de atrás tsitsaun-
aserrar senu-
aserrar en dos a lo largo nisa-
aserrar árboles en la base tase-
aserrar en secciones o pedazos senke-
aserraduras nisa
asfixiarse kuxpa-
ashipa (tubérculo parecido a la yuca pero es dulce y se come crudo) yuxu
así eska, jaska
así que janun
así es eskaitu
áspero tube
aspirar por la nariz deasanme-
astilla pasna
astillar madera con machete o hacha tsa-
asustar dake va-, jadibi va-, teku ima-
asustarle a uno un espíritu malo xevexe-
hacer asustar teku ima-
asustarse date-, teku ik-
ataques epilépticos, tener duxku ik-
aterrizar butu-, pen ik-
atorarse con la comida jasa-
atracarse texke ik-
atrás jachun, pechiudi
atrás de otro cuando hay

varias personas en una fila pekachudi
un poco atrás de otra persona o grupo peka-chuixta
atravesar una flecha en el pecho xumespu-
aumentar pa va-
aumentar el tamaño de un tejido kebanma-
aumentar las hojas tupan-
aunque -bia-
autoritario yununan
demasiado autoritario udubu
avaro, ser yauxi-
ave domesticada ina
avejentarse xana-
avergonzarse dabin-
avinagrarse katsa-
avión nai bapu (bapu)
avispa bina
axila pixkinata
axila blanca (por tener manchas) piux
ayahuasca nixi pae
ayuda profesional medabenan
ayudador medabenan
ayudante medabenan
ayudar dabe va-, medabe va-
ayudar a alguien dua va-
ayudar a volar nuyan-
ayunar samake-
ayunar parcialmente sama-
azúcar batapa
azueta aduti
azul claro nanke (tapa)

B

- babear kepa-
 bailar bes ik-
 bailar antes de ir a ca-
 zar jai ik-
 bailar celebrando la
 abundancia de carne kacha
 nava-
 bailar un baile ceremo-
 nial en el que se emplean
 las plumas del gavilán
 chidin-
 bailar una danza ceremo-
 nial que se celebra cuan-
 do hay abundancia de car-
 ne y plátanos binkun ik-
 bailar y cantar nombran-
 do todos los productos
 alimenticios tupi-
 bajar butu-
 bajar algo bute-
 bajar el caudal o nivel
 de un río que estaba cre-
 cido sidi sidi ik-
 bajar la hinchazón de la
 mejilla kutsi-
 bajarse el nivel del agua
 netsu-
 bajo naman
 bajo de estatura chanpa,
 jenvan, tuxpi
 estar bajo un río nespá-
 bala jix
 balancearse kexka-
 balbucear en una lengua
- desconocida jayaya ik-
 bambú paka(van)
 banco kenan, tsauti (tsa-
 uikiki)
 banco de arena maxi
 banda tejida bax
 bandas tejidas que se
 usan en los tobillos juxe
 bañar a alguien con un tra-
 po usando un líquido ca-
 liente chix ak-, dachix
 ak-
 bañar a otro naxima-
 bañar a un niño recién
 nacido dachu-
 bañarse dachuki-, naxi-
 bañarse con jugo de ho-
 jas de dade para fortale-
 cer el cuerpo muka-
 bañarse con un trapo y
 agua caliente dachix ik-
 bañarse poco a poco
 davaix ik-
 bañarse salpicando el
 agua en el cuerpo dachux
 ik-
 barba kexni
 barba del gallo y de
 otras aves techu
 barba que cuelga hasta
 el pecho xupanan
 barba del maíz bu, jua
 barbasco sika
 barbilla kui
 barranca mava
 barrer bas ak-, bedex ak-,
 matsu-, tsivas-
 barrer alrededor de algo
 kevas-
 barrer debajo de la casa

tavas-
barrer la parte central
 javas-
barrer el interior nama-
 tsu-
barrer un espacio debajo
de los árboles o de la ca-
sa tavenen van-
barriga pudu
barrizal seuku
barro mapu, pupus
barroso pupus
estar o ponerse muy ba-
rroso seuku-
base de la lengua, árbol o
planta tacha
con la base madura
 tatsis
bastante ichapa, ichaska,
 mava, mavaida, pai paima
hacer bastante de algo
(excepto comida) tuba-
bastón mestenti
basura chaka
basura que está debajo
de algo tachaka
tener basura o maleza
alrededor de la casa
 dachaka-
batir rápidamente las alas
 beka ak-
batir las palmas de las
manos metaix ik-
batirse la ropa al correr
 pea pea ik-
baúl bau
baúl con tapa hecho de
hojas de palmera bunanti
bautizar naxima-
bazo natsa

bebé bake
beber ak-
bebida nuxuti (nuxuikiki)
bebida alcohólica tava
 jene
bebida de maíz con yuca
 tuban mabex
bejuco nixi
benigno jabi muka
besar jantsu ak-, jantsu
 ik-, tantsu ik-
besar en el oído patsu-
bien pe, pepa
muy bien chai
bilis taxipi
bizco bexka
blanco juxupa, kudupa
blanco (una persona)
 nava
estar blanco juxu-
blanquear daux va-
blanquearse juxu-
blinda xubu
blinda para cazar, cons-
truida en las ramas de
los árboles mexubu
blusa corta tudu tadi
blusa corta que termina
en la cintura pedun
boa besan
boca ke-, kex-
boca deforme jantu
estar una cosa con la
boca inclinada tsisti-
que tiene boca pequeña y
arrugada (como al silbar)
 kunchu
tener la boca seca
 jabixtun-, jantex-
bola, formar una bola de

comida en la boca jabus
 ik-
 bolsa saku
 bolsa de tela que se po-
 ne en el hombro para car-
 gar cartuchos kapankan
 bolsillo nuxati (nuxaikiki)
 bonito javendua
 bonito itixada (se re-
 fiere a personas)
 boquear e ima-, kuxpa-
 boquichico (especie de pez)
 kapidiman
 borde kexa, pasu
 borde de arriba mabe
 borde de un terreno
 tsisun
 borrachera pae
 borracho pae
 borrador tede ati (tedeiki-
 ki)
 borrar tede ak- (tedeikiki)
 borrar tachando puxa-
 borrarse de la memoria
 tuxku-
 bosque ni
 bostezar xaba-
 bostezar y estirarse
 kaya-
 botar puta-, juka-, uden-
 botar algo de la gargan-
 ta uya ik-
 botar a otro de una ha-
 maca napa-
 bote xaxu
 botella bixtu
 botón bedu
 brasa deken
 sin brasa dekema
 brasileño kadiu

bravo mentsisipa, puben
 brazalete puxti
 brazo punpustu, punyan
 brazo derecho pitiudi
 brazo doblado que no se
 puede enderezar puchanti
 con un brazo deforme
 punmensin
 con los brazos pequeños,
 delgados o arrugados
 punmensin
 brazo de un río texexa
 tener los brazos delga-
 dos y arrugados punchumi-
 brazuelo mepiti
 brillante (el sol) badi
 brillar bedi ik-, chaxa-,
 daka-
 brincar ixchu-,
 brincar en un pie pake-
 brisa nive
 bromear kaxe va-, padan-
 bromear con alguien
 ichakava-
 brotar bustu-, taku-
 brotar el cogollo xastu-
 brujo mukaya (muka), xeke
 bucear besu-
 buche testu
 bueno pe, pepa, javendua,
 mukama, aa
 bueno (correcto de
 acuerdo a la costumbre)
 kuin
 bueno (una persona)
 duapa (dua vaikiki)
 muy bueno jabi chakabu,
 mukabin (mukama)
 bufeo kuxuika
 buho bapa

bullir chube ik-
 burbuja tuxmu
 burbujas en algo hir-
 viente kuxpi
 burbujear kuxpi ik-
 burbujear el agua de un
 río, lago o pozo bubui-
 burlarse de alguien icha-
 buscar bena-
 buscar algo alrededor de
 la barbilla kuben-
 buscar algo con cuidado,
 o para escoger lo bueno
 kaben-
 buscar algo en el pecho
 o el abdomen de una per-
 sona o un animal nuben-
 buscar algo en las ramas
 de los árboles (frutos,
 animales) meben-
 buscar algo en el pecho
 xuben-
 buscar algo en el pie
 juben-
 buscar algo en la base
 de algo o debajo de algo
 taben-
 buscar algo palpando el
 cuerpo damei-
 buscar algo con el hoci-
 co xexa-
 buscar cosas por todas
 partes miben-
 buscar dentro de algo
 naben-
 buscar en la espalda de
 otro peben-
 buscar la superficie
 beben-
 buscar animales peque-

ños de agua palpando con
 las manos taman-
 buscar tanteando naman-
 buscarse algo en la espalda
 pebenmana-

C

caballo buju
 cabecera de un río debu
 cabello bu
 cabello de adelante
 bepan
 cabello sucio matsis
 tener el cabello areno-
 so, áspero, fibroso, su-
 cio buchunkix-
 tener el cabello desor-
 denado o despeinado
 buchu-
 cabestrillo para cargar ni-
 ños jaxkanti, nuxati
 (nuxaikiki)
 cabeza buxka
 cabeza de un hacha mapu
 de cabeza pequeña buntsu
 cabeza sucia matsis
 con la cabeza sobre algo
 o fuera de algo texun
 con la cabeza inclinada
 hacia un lado, mostrando
 indiferencia texkia
 poner la cabeza de mane-
 ra que los ojos miren ha-
 cia arriba (echándose o
 inclinando la cabeza ha-
 cia atrás) teskan-

cabezón buxkatanvan
cabezudo buxkatanvan
cabrio ixkixkun
cacarear keu-
cachorro de perro xuku
cada uno tibi, tukama,
 xadabu
 cada tipo xadabu
 a cada rato javenchains
cadera chinkan
caer mipa-, pake-
 caer algo encima de uno
 mapake-
 caer de punta una cosa
 ti aki-
 caer dentro haciendo
ruido kedun ik-
 caer derecho nidi ik-
 caer al suelo pen ik-
 caer entre las piernas o
sobre la falda xanidi-
 caer el agua di di ik-
 caer (morir) betix-
 caer muchas hojas o to-
das las hojas metaka-
 caer golpeándose la ore-
ja pachuxia ik-
 dejar caer algo de otro
en el agua pukun-
 dejar caer en el fuego
 napu-
 dejar caer un líquido
sobre algo netan-
 dejar caer una parte de
algo sa sa ak-
 hacer caer pake-,
 bedan-, di ak-
 hacer caer un líquido
dentro de un tazón kesun-
 hacer caer el pie de

otro del lugar donde
estaba descansando jupa-
 hacer caer sacudiendo
 nidi ak-
caerse danidi ik-, kauan-
 caerse al agua puku-
 caerse al fuego napuku-
 caerse algo del contorno
de la cabeza matseke-
 caerse contra algo tin
 ik-
 caerse de la boca kedix-
 ki-
 caerse de una hamaca
 napake-
 caerse del racimo
 tatsanka-
 caerse los frutos del
racimo, tallo o árbol
 tepake-
 caerse el pie al piso
desde la hamaca juteke-
 caerse el pie del lugar
donde estaba descansando
 jupake-
 caerse de cabeza mapus
 ik-
 caerse las hojas de un
árbol petaka-
 caerse los primeros fru-
tos depake-
 caerse lentamente dede-
 se ik-
 caerse los primeros
dientes de un niño paske-
 caerse por sí mismo
 bedanme- (bedainkiki), di
 ik-
caja bau
 caja de madera kaxa

calabaza chuma, munti, yae
calabozo kini
calambre, tener sebu-
tener calambres doloro-
sos en el muslo xuku-
 (xukuikiki)
calcinado y fuerte kani
calcular tana-
calentar kua-
calentar algo en el fue-
go o cerca del fuego
 senan-
calentar planta medici-
nal en agua mae-
calentar un poco kubin
 van-
calentarse con fuego o con
el sol senanme-, yu-
calentarse un líquido
 nexan-
caliente, un líquido muy
 nexkubin
estar muy caliente xana-
 bidi ik-, kex ik-, ku-
calmar bepadan-
calmar a personas o ani-
males dua va-
calmar la sed tepaki-
calmar la sed de otro
 tepaki va-
calmarse dae-, kedex-,
 matsi-, pes-
calvo manku
frente calva bemanku
calladamente unaxubida
callado pes
callado por vergüenza,
miedo o enojo kutaxna-
callampa yunkun
callar nema-

callar a alguien nese
 va-
callarse nese-, pes-
cama disi, uxati (uxa)
camarón mapi
cambiar de lugar mae-
cambiar la apariencia
personal daxnuku-
cambiar la forma de algo
hecho de barro o de masa
 payu-
cambiar la ropa de la
parte trasera de otra
persona chibi-
cambiar de posición
estando sentado chixeke-
cambiarse de lugar o de si-
tio repetidamente xeke
 xeke ik-
cambiarse de posición el
cuerpo tuku-
cambio, a cambio de taea,
 taexun
caminar ni-, pai-
caminar sobre algo pai-
caminar agachado kaku-
caminar alrededor peda-
 va-
caminar alrededor ju-
gando con algo dabe beya-
caminar bien tasten-
caminar con muletas
 pake-
caminar despacio y con
cuidado, sin hacer ruido
 jutsiniki-
caminar en grupo mapu-
caminar lentamente
 chanke-
camino bai, kati

camino derecho o muy usado y sin maleza bai kaya tapia (tapinkiki)
 cortar camino tepesi-
 camión manan bapu (bapu)
 camisa tadi manankidia
 camisa corta tudu tadi
 camote kadi
 canal, hacer un xexa-
 cana madua
 canas en el cuello tedua
 canasta ancha y plana que se usa para hilar y guardar algodón chichan
 canasta con diseños pintados alrededor kakan
 canasta con correa para cargar peuti (peuikiki)
 canasta grande kuki
 canasta hecha de hojas de palmera que se usa para cargar animales de caza kenpax
 canasta provisional hecha de hojas de palmera tetun
 canasta que se usa para recoger y guardar algodón xivati
 cangrejo, especies de: xai (no comestible), xaka, xanchu
 canoa xaxu
 canoa ancha que se abre calentándola kasku
 canoa hecha de madera xaxu kuin (kuin)
 canoso madua
 cansado bika, punu nuka
 estar muy cansado nixma-

cansarse las nalgas por estar mucho rato sentado chimain-
 cansarse de algo sedepui va-
 hacer que se canse el seno (una criatura que mama mucho) xubika va-
 cantar mava-, mimava-
 cantar las aves keu-
 cantar un sonsonete yuan-
 cantidad grande akun, evapa, jatida
 cantaleta, hacer una yuan-
 caña de azúcar tava
 caña que se usa para hacer flechas tuxin tava
 caña que se usa para flautas o pipas chinpia
 caño que sale de un lago matae
 capa dakukuti
 caparazón pexaka, xaka
 parte delantera del caparazón de un armadillo pedun
 capaz kayabi
 capuchino (especie de mono) xinu
 cara besu
 cara áspera tanbex
 cara sucia tantsis
 caracol, especies de: kechu, mutun, nubu, nuchu (pequeño y comestible)
 carachama (especie de pez) ixkin, ipu
 carachupa yaix
 caramelo batapa

carbón que queda en el extremo de la leña tsiste
 carcaj jaxkanti
 carcomer el agua la tierra mate-
 cargar a la espalda un bulto pesado o una canasta sujetándolos con una correa que va alrededor de la cabeza kanu-
 cargar una escopeta mane-
 cargar algo a la espalda sinti-
 cargar algo cuesta arriba o por una escalera mapema-
 cargar una carga pesada punku-
 cargar cogiendo por el pie o la pata tatsun-
 cargar algo en la espalda sujetándolo con una correa que pasa por la frente peu-
 cargar en los brazos iku-
 cargar sobre el hombro ia-
 cargar sobre los hombros peu-
 cargar una criatura amarrada sobre la cadera chixtu-
 caries, tener, formarse unas caries en una muela mapeseke-
 carne nami
 carne y piel del abdomen publi

tener carne viva en la nariz dechux-
 caro kadu
 caro por ser difícil bika
 carretera bai, kati
 carretera derecha o muy usada y sin maleza bai
 kaya tapia (tapinkiki)
 carro manan bapu (bapu)
 cartón una
 cartucho pia jexe
 casa jive
 a casa inun
 casada beneya (benex)
 casado ainyan
 casarse con una mujer ain van-, ainyan-
 casarse con un hombre bene va-, beneya-
 cáscara bichi, xaka
 casco (pedazo de vasija rota) pakex, padu
 caserío mae
 cashinahua (hombre) juni kuin (kuin)
 casi -kean-
 casita con techo de hojas sueltas pean xubu
 castañetear los dedos taix ak-
 castañetear los dientes mayexke-, tas tas ak-
 catahua (especie de árbol) pupu
 catarro dexu
 tener mucho catarro dexu-
 cauce nuevo de un río, formado cuando el río cruza

una curva, cambiando su
 curso teteseima
 caucho bin
 causa, a causa de -ven tae-
 causar erupciones en la
 barbilla kubu-
 cavador (herramienta) takex
 cavar un hoyo para sembrar
 yapu-
 cavar alrededor de la
 orilla kevas-
 cavar el fondo de un ho-
 yo para profundizarlo
 tsivasan-
 cavar en la base de algo
 tapukin-
 cavar hoyos en la tierra
 pukin-
 cavar la parte de abajo
 nuasan-
 cavar la tierra con la
 mano basan-
 cavar la tierra para que
 el agua corra xexa-
 cavar sacando el centro
 naxex-
 caverna bean debu
 cavidad abdominal pucha
 cazador deku
 cazar tsaka-
 cazar al caminar ni-
 cazuela tsuiti (tsuikiki)
 cebolla itsa navanti
 cedro kuxa
 cejas bexpi
 celebrar chani-
 celebrar el carnaval
 kaxnaba-
 celeste nanke (tapa)
 ceniza mapu

centro de algo puchinin
 centro de la frente
 bepaku
 en el centro namakaian,
 naxui ika
 cepillarse los dientes
 manku-
 cera de abeja que se usa en
 medicina y para hacer ar-
 cos senpa
 cera de un tipo de abeja
 que se mezcla con carbón
 para darle el color negro
 bui
 cera o cerilla de los
 oídos pabexan
 cerámica mai mabu
 cerca dapi, janumixtidis,
 kachu
 cercar kene-, janken-
 cercar con palos o este-
 ras tapante-
 cercar la casa de otro
 haciéndose dueño kenen-
 cercar la base de algo
 taken-
 cerco kene
 hacer un cerco janken-
 cerebro mapu
 cernir tsista-
 cerrado mesten
 cerrar bepü-
 cerrar algo plegándolo
 tsu va-
 cerrar algo tapándolo
 debepü-
 cerrar bien mesten van-
 cerrar con paredes nabe-
 pu-
 cerrar el ojo o el ano

tsitsupe ik-
 cerrar la boca de otro
 jabepu-
 cerrar la parte de arriba mabepu-
 cerrar la puerta bexe-
 cerrar los ojos de otro bekun-
 cerrar una abertura janbe-
 cerrarse bepuku-
 cerrarse los oídos para no escuchar pabepuku-
 cerrarse la garganta por tener mucha flema tebepu-
 cerrarse los ojos beku-
 cerrarse un orificio o abertura jabepuku-
 cerrarse una trocha nachaka-
 cerrarse una úlcera dabu-
 cerro makenku, mati
 cesar main-
 cesar de hacer algo niti ik-
 cetico (especie de árbol) bukun
 cicatriz baka
 cicatriz blanca en la barbilla kubaka
 tener cicatrices en el pecho xubaka-
 cicatrizarse el pecho xubaka-
 ciego bexux
 ciego de nacimiento bekun
 cielo nai
 hacia el cielo naiudi

ciempiés venenoso avava
 cierre en la parte delantera de un vestido, blusa o chompa nudis iti
 ciertamente uinamadi
 cierto, ser ikuin ik-
 por cierto uinamadi
 cinco meken besti(ti)
 cinturón chinexeti, nanexeketi (nanexikiki)
 círculo, hacer un círculo, hacer algo en forma de un círculo tudu va-
 civilizar dae va-
 claro (transparente) bexman
 claro (no ambiguo) xabakabi (xaba)
 ponerse claro el día xaba-
 clavar masta-, seu-, tsamin-
 clavar en la nalga o en la parte de atrás tsitsamin-
 clavar palos en la tierra cuando se hace un tambo pax ak-
 clavícula xavan paiti
 clavo pidiku
 coágulo grande de sangre jimi taka (taka)
 cobarde pachi, juinti kuxixma
 cocinar bava-, jua-
 cocinar patarashca bean-
 cocinar en una olla grande usando hojas para dar más sabor meva va-
 cocinar dos cosas juntas

kapan-
 cocinar una cosa con un poco de otra para darle sabor beman-
 cocinar yuca o plátanos con carne danis va-
 coco kunta
 cocotero kunta
 cocha (lago) ian
 cocha grande ianenvan
 cocha pequeña pantu
 codo baxtunku
 hueso del codo baseken
 coesposa dai
 coger bi-
 coger algo de encima bebi-
 coger lo que está en la orilla o el borde kemex-
 coger de la parte trase-
 ra chibi-
 coger algunos frutos de una rama jankaxke-
 coger con los labios o el pico tukun-
 coger del agua nexex-
 coger del cuerpo danas-
 coger del antebrazo o de la mano metsun-
 coger las cosas de otro pidiéndolas mibin-
 coger por el brazo o el codo puentan-
 coger un pedazo de algo kaxke-
 coger una fruta con un palo tsanka-
 coger una pizca de algo tsumin-
 cogerse de los brazos con

alguien puentanme-
 cogollo de palmera y plátano xanku
 cojear juyexke-, pake-, tidi ik-
 cola jina
 colar un líquido tua-
 colar bebida o líquido de otro tuan-
 colgado, estar colgado del hombro baxkaunme-
 estar colgados en racimos los frutos de un árbol mexkan-
 hacer colgar panan-
 colgante paveyu
 colgar dunu-, kanven-, netan-, puen-, panin-
 colgar algo en el cuello teduntanme-, teu-
 colgar algo en un lugar más alto de donde está colgada otra cosa bedun-
 colgar algo en un gancho duntan-
 colgar una sola cosa panin van-
 colgar algo en un palo en la parte alta de la casa mati ak-
 colgar decoraciones de papel y adornos para una fiesta panan van-
 colgar las hamacas muy cerca, por no tener suficiente espacio patexkede ik-
 colgar muchas cosas en fila mexkan van-
 colgar sobre bichan-

- colgar una hamaca a los pies de las hamacas de los demás tepuku-
- colgar una hamaca debajo de otra o debajo de los árboles tateve-
- colgar a nivel de la vista bedunu-
- colgarse pue-
- colmena de abejas bakun
- colmena de una especie de abejas que producen miel mebakun
- colmillo makuxpi
- colocar ustan-
- colocar en forma vertical tsaun-
- colocar en forma horizontal jana-
- colocar agua sobre los labios y/o mejilla kechix ik-
- colocar algo boca abajo beun-
- colocar algo en la parte de atrás tsitsaun-
- colocar algo pesado en la espalda de otro pedatan-
- colocar el pie sobre los muslos de otro kixpema-
- colocar algo en una posición natima-
- colocar abajo bute-
- colocar la leña para prenderla xeketin-
- colocar algo dentro de un hueco en sentido vertical nanichin-
- colocar algo para proteger el fuego del viento tapante-
- colocar uno al lado del otro ketax-
- estar colocado sobre algo kuxki-
- colocarse juntos mani-
- colorear con cera roja o negra senpan ak-
- colorear la cara o la frente de otro bepuste-
- colorearse la cara o la frente bepusteke-
- colpa meve
- columpio buxkuduntí
- collar teuti
- comadreja busa
- combinar comida con carne y pescado nai-
- comején que destruye la madera nakax
- comején que pica nava bakun
- comenzar tae-, tae va-
- comenzar a caerse dedese ik-
- comenzar a desarrollarse los senos de una muchacha xuma-
- comenzar a hacer bien algo que se hace con los pies tayus-
- comenzar a recoger chian-
- comenzar un río debu-
- comer pi- (pikiki)
- comer picoteando xaku-
- comer casi todo pero dejando sobras texe va-
- comer con las encías por

no tener dientes kuyuku-,
xedu-
comer su comida con otro
xetu-
comer cualquier cosa
mipi-
comer la comida que otro
le lleva a su propia casa
xetukun-
comer la comida de otro
pian-
comer plátanos áste-
comer algo solamente con
los dientes xedu-
comerciante nava
cometer adulterio nantaxun
chuta- (chutaikiki)
cometer un error al ha-
blar kebenu-
comezón, tener comezón en
el oído o en la oreja
paxuatan ik-
tener comezón en los la-
bios por haber comido
ciertos alimentos kexu-
tener comezón, escozor o
dolor en la lengua, las
encías, o la boca janbu-
comida piti
comida sabrosa y rica
por haber usado hierbas
menis
tener residuos de comida
en los labios kebus ik-
cómo jaska, jaskada
compadecer dabanán ik-
compañero jaibu, ba (térmi-
no vocativo); bakal (tér-
mino vocativo enfático)
complacer a alguien dua va-

completar mene-
comprar bi-
comprar dos cosas simi-
lares (como un lápiz y un
lapicero, un peine rojo y
uno blanco) ketax-
comunidad mae, jive
con yabi, -ven
con eso javen
concebir tuyá-
concha pau
condensarse daxi ik-
cóndor de la selva ixmin
conducir deti ak-
conducir a alguien por
el brazo bichi-
conducir a otra parte
nichin-
conejo utsa
confiable xinanika
confiar xinán-
congregarse dasi-
conjurar espíritus malos tu
ak-, uden-
concedor meni, unanan
conocer unán-
conseguir bi- (bikiki)
conseguir algo esperan-
do mucho tiempo xubi-
no poder conseguir ali-
mentos yupa-
conservar adu-
conservar limpio un te-
rreno benen van-
construir va-
construir una pared
alrededor de algo kebe-
construir un cuarto pe-
gado a la casa chichi-
consumirse netsu-

- consumirse el agua por
 correr violentamente en
 una inundación, o al ser
 hervida pue-
 contar (relatar) ketuveke-,
 yui-, miyui-, ja ak-
 contar a otros lo que ha
 visto kaka va-
 contar (calcular) tana-
 contestar una mujer a otra
 ju ik-
 contorno kex-
 contundente kayabi
 contusión ankun
 conversar jancha va-
 convertirse en tucán xuke-
 convulsiones epilépticas
 xiu
 cooperativo duapa (dua
 vaikiki)
 copa de un árbol manaunke
 copiar mava-
 copularse chuta- (acto se-
 xual del hombre)
 coral (serpiente venenosa)
 tsiste dunu
 corazón juntí
 corazón duro de algunos
 árboles naex
 cordel puenti (pueikiki)
 cordel de pescar dispi
 cordillera makenku
 cordón yumen
 cordón umbilical y pla-
 centa xama
 cordones de hamaca bu
 cordoncillo (tallo de una
 planta que se usa para
 ennegrecer y preservar
 los dientes) nixpu
 correa nanexeketi (nanexi-
 kiki)
 correa para cargar peuti
 (peukiki)
 correa tejida que se
 cuelga de los hombros al
 cargar algo baxpauti
 correa tejida que se usa
 en los tobillos binexeke-
 ti
 correcto kayabi
 correcto (de acuerdo a
 la costumbre) kuin
 correr kuxi-
 correr lentamente un lí-
 quido tuis ik-
 correr el agua llevando
 tierra naxu ik-
 correr los telones padi
 ak-
 correr para escapar
 bedukubain-
 corriente del río bai
 corroer los costados ixke-
 pex-
 cortador de árboles dedani-
 ka
 cortaplumas kanaichi, texki
 nupe
 cortar jaxka-, pude-, senu-
 cortar maleza damexte-
 cortar a otro en el codo
 con un machete o cuchillo
 baxnu-
 cortar la orilla de una
 piel kesen-
 cortar abriendo las man-
 díbulas tanpex-
 cortar abriendo una cosa
 dura pexa-

cortar abriendo carne o pescado para secar o echar sal nude-

cortar para sacar al mismo tiempo todos los dientes de un animal xexte-

cortar algo que está en la orilla kede-

cortar y separar un objeto de la oreja de otro pasen-

cortar árboles deda-

cortar árboles sin permiso mide-

cortar la base de algo tatsa-

cortar camino kapake-

cortar carne de los huesos nami va-

cortar con machete buais ak-

cortar con hacha dapex-

cortar de los alrededores daxte-

cortar de la base o en la base tapex-, tade-, taxte-

cortar algo del abdomen, de adelante o de abajo nusen-

cortar el pelo del cuello texte-

cortar algo que está dentro de una abertura jaxte-

cortar el abdomen en dos para sacar las entrañas nutes-

cortar las patillas ixpi

ik-

cortar el cuero cabelludo madis ik-

cortar el cuerpo abriendo el vientre a lo largo (en el pescado incluye la cabeza, pero en otros animales solamente en cuerpo) naxpi-

cortar el extremo trasero chixte-

cortar el interior de algo natsa-

cortar el pelo alrededor de la cabeza y afeitar las patillas y el cuello tedu-

cortar el pelo con flequillo beste senen-

cortar el pie separándolo del cuerpo jutsa-

cortar árboles en la base tasen-

cortar en la ingle exte-

cortar la corteza de un árbol tsa-

cortar el pene exte-

cortar algo de la base o de la parte más baja de una cosa tatais ak-

cortar en tiras con las uñas kesi-

cortar en varios lugares alrededor del tronco de un árbol para tumbarlo (varios hombres trabajando juntos) istse-

cortar entre los dedos de la mano a otro medis ak-

cortar entre los dedos del pie junaxni-

cortar hojas de palmera a ambos lados del nervio principal y doblarlas para hacer un techo tsusa-

cortar golpeando fuertemente con un machete para separar algo de la base de una cosa te ak-

cortar alrededor el tronco de un árbol para que se caiga tesken van-

cortar hierba o maleza udu-

cortar hierba por la raíz xexa-

cortar la quijada o la mandíbula kuaxka-

cortar la boca o el pico jadis ak-

cortar la cabeza buxte-,
texte-

cortar la carne xate-

cortar la hoja central o el tallo de una palmera xaxte-

cortar la maleza antes de cortar árboles grandes sepa-

cortar la maleza del contorno o del rededor tsisepa-

cortar la parte central de un terreno con árboles, haciendo una trocha mavaxne-

cortar en la parte de atrás de una cosa pede-

cortar la parte de atrás

del cuerpo chiaxka-

cortar la piel alrededor de los labios kusen-

cortar la punta o la nariz dexte-

cortar la quijada haciendo cortes no muy separados uno de otro para sacar el tuétano kutsa-

cortar la quijada en dos al cortar un animal kudis ak-

cortar las articulaciones de la quijada kupex-

cortar las raíces buxta-

cortar ramas mede-

cortar leña kadu va-

cortar leña menuda tude-

cortar los árboles alrededor o cerca de la casa dade-

cortar maleza y troncos mixte-

cortar partiendo tuax ak-

cortar partiendo en mitades bais ak-

cortar pedazos pequeños dutux-

cortar para separar mexte-

cortar la piel del sobaco o la axila de un animal pixdaxpe-

cortar plantas bexte-

cortar las plumas de un ave para que no pueda volar o las hojas para que no sea muy grueso un techo pexte-

cortar el brazo o la
 manga puxte-
 cortar por el centro un
 árbol caído que obstruye
 un camino pixde-
 cortar separando el pe-
 cho de un ave xuchi va-
 cortar separando desde
 la base taske-
 cortar separando en sec-
 ciones o pedazos senke-
 cortar separando las
 nalgas kistse-
 cortar un animal de caza
 o pescado haciendo cortes
 no muy profundos a 1 cm.
 de distancia uno de otro
 siku siku ak-
 cortar un nudo kude-
 cortar un racimo texte-
 cortar la mano separando
 los dedos meaxka-
 cortar una oreja de la
 cabeza paxte-
 cortar y doblar hojas de
 palmera pedis ak-
 cortar y nivelar el bor-
 de para mejorarlo ketsa-
 cortarse accidentalmente
 yuteka-
 cortarse y separarse un
 objeto de la oreja pasen-
 mana-
 cortarse el abdomen
 nuteseke- (nutesikiki)
 cortarse el dedo del pie
 jutis ik-
 cortarse el pelo maxte-
 ke-
 cortarse el pie jutsa-

ka-, judeke-
 cortarse el labio
 kechaix ik-
 cortarse en la rodilla
 dandek-
 cortarse entre los dedos
 de la mano medis ik-
 cortarse la frente
 bexpi-
 cortarse la mano mesen-
 ke-
 cortarse la muñeca o la
 mano de un solo golpe
 medeke-
 cortarse la piel entre
 los dedos del pie judis
 ak-
 cortarse la pierna jabis
 ak-
 cortarse la planta del
 pie jusenke-
 cortarse la rodilla
 danpusi-, dantsan ik-
 corte, hacer un corte alre-
 dedor del tobillo para
 desollar jusen-
 hacer el primer corte
 angular al tumbar un ár-
 bol para que caiga a ese
 lado nude-
 hacer los primeros cor-
 tes en el cuero de un ani-
 mal al que se va a deso-
 llar nadis ak-
 corteza bichi
 con corteza áspera tabex
 pedazo de corteza del
 caucho que se usa para
 guardar caña para flechas
 tate

corto chanpa
demasiado corto testu
corto y redondeado tuxku
corva daxaba
corvina maxi xaun
cosas mabu
sin cosas jamais
coser kexe-
coser dos partes chichi-
coser un adorno en la
pechera y los hombros de
un vestido xuse va-
cosquillas, hacer cosqui-
llas debajo de la barbi-
lla kupixkin-
hacer cosquillas en el
cuello o la garganta
 tepixkin-
hacerse cosquillas en
los costillas pixkin-
costilla pixi
parte del tronco del
hombre o de los animales
con las costillas natu
costra bexan
formarse costras alre-
dedor de la boca kebexan-
coto (especie de mono) du
coyuntura chichia
crear ba va- (baikiki)
crear una situación mala
 chakabu va-
crecer datuxku-, eva-,
 yume-, xekeya-
crecer (plantas) bene-,
 kani-, jukun-
crecer (un niño) yusi-
crecer la raíz tacha-
crecer piel nueva en la
espalda pexuku-

crecer hasta rebasar las
orillas mapeke-
crecer el tallo taku-
crecer hacia afuera tue-
hacer crecer plantas
 benema-
estar crecido un río
 mata-
creer ikuan-, ninka-,
 xinan-
crema (el color) kudu,
 kudupa
cresta de ave macha, maxpi
cresta de una barranca o
cerro kenku
cresta de la carachama
 machu
cresta del paujil dexpi
cría bake, chudi
cría del ibun (especie
de pez) xuku
criar dua va-, eva va-,
 yume va-
criatura bake
criticar xeninka-
criticón xeninkanambu
crucificar netan-
crudo bama, paxa
cruz, en forma de pekixkun
cruzar río puke-
cruzar derecho de una
orilla a otra de un río o
una laguna besusi puke-
cruzar hasta el oído al
pintar un diseño pase-
cruzar por encima mabi-
 dis ak-
cruzar un camino o una
trocha caminando sobre un
árbol caído kapuke-

cuaderno una
cualquier jamapai
cuando -ken
cuándo jatian
cuarto dintu
cuarto de una casa teke
cuatro dabe inun dabe
cubierta bainyan, beputi
 (bepuikiki) dakukuti,
 xaka
cubierto de suciedad janan
 katsapa
estar cubierto con lianas o bejuocos chivexeke-
estar cubierto de maleza
 bedutu-
estar cubierto por algo
 chipexe-
hacer que algo esté cubierto bu va- (buikiki)
cubrir bepup-
cubrir a otro por adelante nube-
cubrir algo con las hojas de un árbol tapen ik-
cubrir algo tapándolo
 debepu-
cubrir con agua nuntan-
cubrir el pecho de otro
 xube-
cubrir en forma total
 dabu-
cubrir la base de algo
 tabe-
cubrir la boca con la mano janpais-
cubrir la boca de otro
 jabepu-
cubrir la cara de otro con los brazos beiku-

cubrir la barbilla o desde la barbilla hasta abajo kube-
cubrir la parte interior
 nabe-
cubrir la parte de arriba mabepu-
cubrir con algo bebe-
cubrir las ventanas padi ak-
cubrir los pies de otro
 jube-
cubrir para proteger
 achima-
cubrir su órgano genital por tener vergüenza y miedo esiatan-
cubrir una abertura
 janbe-
cubrir y apisonar la base de algo tabu-
cubrir y apretar besmin-
cubrir la cara bedaku-
cubrirse bepuku-
cubrirse una herida, una trocha bu-
cubrirse de maleza o suciedad jamex-
cubrirse el pecho xubeke-
cubrirse la cara con los brazos beikuku-
cubrirse la cabeza con los brazos maikuku-
cubrirse la espalda con algo verde penanke-
cubrirse la barbilla
 kubeke-
cubrirse los oídos para no escuchar pabepuku-

cubrirse los pies jube-
 ke-
 cubrirse por adelante
 nubeke-
 cubrirse un orificio o
 abertura jabepuku-
 cucaracha manpan
 cuclillas, ponerse en
 tsitsau-
 cuchara kuyai
 cucharón beati
 cuchichear baxex-
 cuchillo nupe
 cuchillo hecho de bambú
 paxuti
 cuello texu
 que tiene el cuello cor-
 to testu
 hacer un cuello de dos
 capas de tela tebe-
 cuento miyui
 cuerda dispi
 cuerno maxun
 cuero bichi
 cuero cabelludo mabichi
 cuerpo yuda
 cueva tanpe
 cuidado mintsa
 tener cuidado de mese-
 cuidador mekenan (mekeiki-
 ki)
 cuidar uin-
 cuidar a un niño ikin-
 cuidar a alguien dua
 va-, uinda-
 cuidar y enseñar a otros
 a ser justos y buenos
 meke-
 cuidar y guardar cosas
 meke-

culebra dunu
 culebrearse baxki-
 culina (grupo nativo de la
 selva) ixpinu
 cultivar alrededor de las
 plantas daudu-
 cultivar en el centro de
 la chacra naud-
 cumbre de un cerro demati
 cumbreira maxkenan
 cúmulo (nube) nai xapu
 (xapu)
 cumulonimbo (nube) nai
 kubudu (kubudu)
 cuneta, hacer una xexa-
 cunchi (especie de pez)
 tunun
 cuñado chai
 curaca mekenan (mekeikiki),
 xanen ibu
 curaca generoso bata ibu
 curandero mukaya (muka-
 meikiki)
 curar kaya va-
 curar a alguien xuxa va-
 curar a alguien con
 plantas medicinales daun-
 curar con medicinas
 besti va-
 curuhuinse (especie de hor-
 miga) unan
 curva grande del río
 chintunvan, chixuvantun
 cushna sanpu
 cúspide de un cerro demati
 cuto chintu

CH

chacra bai
 chamuscar el pelo de un
 animal de caza si va-
 chancear kaxe-
 chapo mani mutsa (mutsa)
 chaquira mane
 charco pantu
 charlar y comer con mucha
 gente diferente por no
 tener obligaciones como
 una persona soltera niku-
 chasquear paix ik-
 chicua (especie de ave)
 chixka
 chicha mabex, nuxuti
 (nuxuikiki)
 chicharra che
 chillar adada ik-
 chirriclés (especie de ave)
 chinkeyu
 chisporrotear paix ik-
 chistes, hacer kaxe-
 chocar con un árbol o con
 un hombre xuchin ik-
 chocarse contra algo tin
 ik-
 choclo maxux, xeki pachi
 chonta bude
 sacar chonta bude-
 choro (especie de mono) isu
 kudu
 chorrear el agua xudu ik-
 chorrear el sudor daba-
 chosna (animal nocturno)

xemen
 chupar tsu ak-, kuku-,
 kuyu-
 chupar un niño al mamar
 uyu-
 chupar la carne de la
 parte ventral de un pes-
 cado nutsu ak-
 chupar fruta ruidosa-
 mente tun ak-
 chuparse los dedos del pie
 jukuku-
 chuparse los dedos des-
 pués de comer jespe ik-
 chuparse los dedos los
 bebés metsu ik-
 chupo en el pie o la meji-
 lla tasmun
 chupo en la mejilla
 tantuku
 tener un chupo en la in-
 gle xabidi-
 tener un chupo o herida
 en las paredes bucales
 jantuku-
 chupón biku

D

dafio, hacerse dafio en el
 cuello tetux ik-
 dar inan-
 dar a alguien su propio
 nombre dabiki-
 dar algo a cada uno
 mebes-
 dar algo en la mano

meni-

dar comezón o picazón
tsan tsanki ak-

dar con un arma al dis-
parar a la nalga o la ra-
badilla tsimespu-

dar de comer en la boca
janpan-

dar golpes leves en la
cabeza mapais ak-

dar de tomar jugo de
planta medicinal con un
poco de agua jamus-

dar la espalda pedabeke-
dar la(s) mano(s) metaka
ak-

dar masajes xeyu-

dar medicina xeama-

dar mucho de algo a al-
guien mantama-

dar patadas ta ak-
dar punzadas de dolor
kex ak-

dar un beso en el oído
patsu-

dar un lapo pais ak-
dar saltos mortales
tsisabesu-

dar un zarpazo bexa-
dar palmadas para matar
un insecto patsa-

dar una palmada en la
espalda pepais ik-

dar una palmada en la
nalga chipais ak-

dar una vuelta chintun-

dar varias cosas minan-

dar veneno a otro para
matarlo daun-

dar vueltas sabi-

dar vueltas el agua en
un remolino o al hervir
en una olla xubi-

dar vueltas el agua
bechun-

dar vueltas en la super-
ficie bechudun-

darle punzadas en la es-
palda pekex ak-

darse la vuelta dabeke-

de arriba manaunxudi

de ese lugar o esa persona
janixun (jani)

debajo naman

debajo de agua clara
xunan

débil babu

débil por edad o enfer-
medad chantu

estar débil por no haber
comido namae-

debilitarse el cuerpo
kextu-

decapitar texte-

decir yui-, va-, ja ak-

decir algo a otro sin
esperar respuesta ik-

decir algo en contra de
otro para perjudicarlo
chani chaka-

decir algo incorrecta-
mente kane-

decir algo sin ser co-
rregido jamas yui-

decir incorrectamente
janti ik-

decir la verdad ikuin
ik-

decir mal kebenu-

decir para enseñar ketu-

veke-
 decir que uno es malo
 icha-
 dedo índice metuti
 (metuikiki)
 dedo meñique del pie
 jupapi
 que tiene dedos del pie
 palmeados juxeki
 poner los dedos de la
 mano bien juntos mentsu-
 defecar pui-
 deforme de nacimiento
 yuxinin bake
 dejar jakima-
 dejar a alguien y venir
 baxi-
 dejar a alguien para
 estar con otros daputa-
 dejar algo en una rama
 meixchan-
 dejar algo con alguien
 al irse baxi-
 dejar atrás baxiku-
 dejar atrás a alguien
 daxununbain-
 dejar caer pake-, mipa-
 dejar caer cosas mipake-
 dejar caer de la mano
 mepake-
 dejar chupar tepaki va-
 dejar de hacer algo niti
 ik-
 dejar de hacer ruido o
 de llover nese-
 dejar de tomar el pecho
 chuchu puta-
 dejar huellas al ser
 arrastrado denke ak-
 dejar huellas o marcas

en la tierra con los
 pies, el cuerpo u el ho-
 cico nuni va-
 dejar residuos de comida
 en los labios cuando come
 xebuas ik-
 dejar marcas en la ori-
 lla keses-
 dejar parte del cuerpo
 sin lavar dapax-
 dejar a alguien por un
 tiempo (puede referirse a
 la muerte) xunun-
 dejar que se vaya algo
 después de haberlo aga-
 rrado o de tenerlo bajo
 control dixki-
 dejar que su cuerpo se
 recupere dape ik-
 dejar solamente los ojos
 descubiertos desan ik-
 dejar solo bedanan-
 dejar un pedacito chixte
 va-
 dejar un hábito dixki-,
 puta-
 no dejar de comer xenu
 xenu isi-
 delgado mesi
 delgado y recto nukunpa
 demoler chakabu va-
 demostrar enojo en el ros-
 tro kutun-
 demostrar miedo en los
 ojos jan ak-
 dentadura postiza mane xeta
 dentro de -tan, namaki
 dentro de un rato ikis
 depresión xantu
 derecha pititudi

- derecho (lado) yusiudi
(yusi)
derecho (que usa la mano derecha) yusi
derecho de la ropa bema-
ki
derecho (recto) yudu
derecho y largo kaya
kabis (kayaikiki)
- derramar pamane-, jaba-
derramar algo sobre la cara dextru ik-
derramar dentro de algo deu-
derramar un poco tusa-
derramarse juku-, nataka-
derramarse algo sobre la cara dextru ak-
derramarse de la olla bupake-
- derribar chakabu va-, deda-
derribar a hachazos bekux-
- desabotonar peka-, mexpix-
desabotonarse peke-
desabrido paisma
desafilarse xentu-
desamarrar chude-, peka-
maxpe-
desamarrar algo de la base, de la pata o del pie tape-
desamarrar las patas de un animal jupe-
desamarrar el cordón de otro chuden-
desamarrar los extremos de los cordones de una hamaca o las puntas de una flecha con tres púas
- kupe-
desamarrar la sogá que cierra la parte de arriba de una canasta mape-
desamarrarse mexpixiki-, chudua-, chudeke-
desamontonar di ak-
desanimar a alguien para que no haga algo betsis-, bexte-
desanimarse de golpear o de disparar a un hombre o a un animal xunin- (xuninaikiki)
desaparecer tuxku-, utsi-
desaparecer la oscuridad pena-, penaka-
desarreglar ubisita va-
desarrollar kani-
desarrollar una úlcera o llaga dentro de la nariz dechan-
desarrollarse janke-
desatar la sogá que cierra la parte de arriba de una canasta mape-
desatarse el extremo de una sogá tedixki-
desbaratar baxne-
desbaratarse baxneke-
descansar juindukun-
descansar contra el brazo punti ik-
descansar el oído contra algo pati ik-
descansar la pierna sobre algo biti ik-
descansar para que los brazos se recuperen después de haber trabajado

mucho punmain-
 descansar sentado apo-
 yando la espalda contra
 algo peti ik-
 hacer descansar el muslo
 contra algo kixtin-
 hacer descansar la punta
 de un palo en la punta de
 otro al construir una ca-
 sa tetima-
 descanso juindukunti
 descargar (bala, flecha)
 bixku-
 descascarar chuix ak-
 descender butu-
 descortezar tadaxnu-
 descubrir los labios kepe-
 descubrirse el pecho xupe-
 ke-
 descubrirse los ojos
 bepexe-
 descuidarse de su cuerpo
 dachikix-
 tener el cuerpo descui-
 dado datex-
 desde arriba manaunxudi
 desdoblar buku-
 desear tener relaciones se-
 xuales jinin-
 desear defecar u orinar
 chibuku-
 desear mucho kemu-
 desear comer carne
 pintsi-
 desembocadura tasu, tasua
 desembocar tasu-
 desempolvar las nalgas
 tsivas-
 desenvolver buku-, tunu-
 desgajar hojas o frutos con

la rama meske-
 desgarrar dis ak-
 desgarrar la parte de
 arriba mavaxne-
 desgarrar la parte de
 atrás del cuerpo chiaxka-
 desgarrar la parte exte-
 rior algo tauxni-
 desgarrarse dis ik-
 desgastar algo con una pie-
 dra xaki-
 desgranar xeme-
 deshacer mexpe-, tude tude
 ak-
 deshacer algo de la ba-
 se, de la pata, del pie o
 del tobillo tape-
 deshacerse va-, tudeke-
 deshacerse algo del to-
 billo, de la base, de la
 pata o del pie tapeke-
 desherbar beadu-
 desherbar en la orilla
 kekux-
 desherbar alrededor de
 la base taudu-
 desherbar para sembrar
 una chacra beadu-
 deshilacharse el extremo de
 una sogá o de un cordón
 tedis ik-
 deshojar plantas kuntex-
 desigual kubinunyan, kupa
 desigual la orilla o
 borde kepa
 deslizar daix ak-
 desmayarse namae-, xinan
 ne-
 desmentir lo que otro dijo
 chani chaka-

desmenuzar tude tude ak-
desmenuzar con la mano
 metunke-
desmenuzarse tudeke-
desmontado yenken
 lugar **desmontado** (sin
 sombra) xaba, xabakan
desmontar tudu va-, yenken
 van-
desmontar el área alre-
dedor davenen van-
desmontar alrededor
 tudu va-
desnudo yenken
desollar la quijada kudax-
 na-
desorden tsukus
desordenado idumapa, tsukus
desorientarse por ser muy
anciano o estar incons-
ciente xinan ne-
despacio unaxubida
despedazar con la mano
 metunke-
despedazar hongos
 kuntex-
despedazarse chanuku-
despedir buen olor pua-
despellejar daxpe-
despellejar el cuero ca-
belludo a otro madaxnu-
despellejarse daxpeke-
despertar a alguien besten
 van-
despertar (especialmen-
te a un borracho) bepe
 ak-
despertarse besten-
despertarse súbitamente
 daxka ik-

despintarse tuxku-, uxna-
despreciar bedanan-, xecha-
 ka-
desprenderse algo del pie
 tatseke-
despreocuparse pechi-
después xinan, chipu
destefirse uxna-
destorcer una sogá kape-
destorecerse una sogá kape-
 ke-
destrozarse chanuku-
destruir pude-, yama va-,
 puxuxu-
destruir la forma de al-
go hecho de barro o de ma-
sa payu-
destruirse puxuxu-
desvelarse dasiatan ik-,
 besiatan ik-
desvestir daxpe-
desvestirse peka- daxpeke-
desyerbar (Vea desherbar.)
detenerse en grupo mapu-
detenerse la enfermedad
 damain-
detrás jachun
devolver una ofensa o un
favor manaku-
día de descanso juindukunti
 de día badidi
diarrea, tener chixu-
dibujar kene-, dami va-
dibujar en el interior
 naken-
dibujo dami, kene, yuxin
diente xeta
dientes delanteros
 xebepan, xemeins
diente grande maku

dientes superiores
 manaunke
diez meken dabeti
diez de la noche yame
 napun
diferentes jaikaimas
en diferentes lugares
 bestibu (besti)
difícil bika, bitimaska
dijo ivanan (ocurre al fi-
nal de una cita y es se-
guido por una explicación
sobre el que habló)
dinero pei
director xanen ibu
dirigir yusin-
dirigir la punta de algo
 deti ak-
dirigir desde atrás
 tsitsun-
discutir ja ak-, ja ik-
discutir por algo
 yauxinan-
disentir dos personas por
una acusación chitename-
diseño tejido kene
hacer diseños en objetos
hechos de barro janken-
hacer diseños en la par-
te trasera, abajo o deba-
jo de algo chicken-
con diseños sankan
disminuir utsi-
disminuir la grasa de
alrededor de la cintura
 nuchux-
disminuir y bajar un río
que estaba crecido sisi
 sisi ik-
disparar tsaka-, bixku-

disparar flechas o esco-
peta cazando mitsan-
disparar al hocico desa
 ak-
disparar de nuevo name-
disparar en el abdomen o
el pecho nutsus-
disparar en el brazo
 punkeun-
disparar en el muslo
 kixnu-
disparar en el recto
 chinu-
disparar mal de modo que
el tiro cruza por debajo
del pecho de un animal
 xudan ak-
disparar en la nalga
 chixku-
disparar una escopeta
 tun ak-
disparar una escopeta
con fulminante solamente
 taix ak-
disparar flechas o esco-
peta jugando mixku-
hacer ruido al disparar
un rifle tun ik-
disparar una flecha que
pasa rozando la piel del
vientre del animal nubi-
dispersar bedu-, ubisita
 va-
dispersar la leña para
que no siga ardiendo
 xedex ak-, tadex ak-
dispersar semillas sa
 ak-
dispersarse ubisita-,
 paxka-

disperso chichinanan (chichikiki), bexcha
dispuesto bedu
distancia larga tsaiska
gran distancia (como de tres horas) benantake
distancia corta benanta
dividir tuax ak-, seken van-
dividir algo en dos partes sacando puntadas que las unían janpe-
dividir algo en dos grupos xepaxka-
dividir en grupos paxka-
dividir un manojo meaxka-
dividirse en dos chaxi-
divieso su ika
divieso en la mejilla o en el pie tasmun
divieso en la mejilla tantuku
divisar bechi-
doblar beki-, pua-, yuxtu va-
doblar (encorvar) tudu-
doblar el brazo de otro hacia atrás al pelear punteke-
doblar ropa katun-
doblar hojas de yarina con las manos para construir una casa petsus-
doblarse por estar viejo un hombre katunku-
doblarse el cuello tetuxku-
doblarse la cintura tsisti-

doblarse lentamente dedese ik-
doblarse rompiéndose la punta xepayuku-
doblarse una rama meyexke-
doler isin-, buten ik-
doler la nariz deche-xan-, dechux-
doler el abdomen nuxuku-
doler el brazo después de aserrar o cargar algo pesado puxuku-
doler el estómago mespu-
doler la mano mexuku-
doler las piernas por mucho ejercicio yankix-
doler los maxilares o las mejillas tanxuku-
doler los dientes maxex-
dolerle a uno la axila piuxku-
doler el sacro tsitese-
domesticar dae va-, ina va-
domesticarse dae-
doncella (especie de pez) bain
dónde jani, jania
dondequiera unudia
dormida uxa (palabra que se emplea para contar los días)
dormir uxa-
hacer dormir uxa-
dormir afuera en una ramada depi-
dormir lejos de casa ikuku-
dormitorio dintu
dos dabe

dos veces dabekis
 los dos eska dabe
 dueño ibu
 dulce bata, batapa
 dulzura bata
 durante el día badidi
 duro kuxi, tanki
 duro el cuerpo tsesdes
 duro un árbol xupa
 duro por dentro por no
 estar bien cocido napax

E

echar agua sobre la cabeza
 de otro mauku-
 echar de menos manu-,
 nui-, xanka-
 echar en un recipiente
 mane-
 echar fuera uden-
 echar agua sobre la ca-
 beza o encima de algo
 mauka-
 echar gotas en la barbi-
 lla kutus-
 echar lentamente un lí-
 quido en los labios
 ketus-
 echar sacudiendo nexta-
 echar un líquido sobre
 la mejilla tanchix ak-
 echarse daka-
 echarse con un niño,
 agarrándolo firmemente
 deyu-

echarse acurrucado beu-
 echarse junto a alguien
 databi-
 echarse agua a la cabeza
 maukume-
 echarse un chorro en el
 cuello tesi ik-
 echarse comida a la boca
 muku-
 echarse gotas en el ab-
 domen nutusuku-
 él, ella jatun (sujeto de
 verbo transitivo), ja
 (complemento circunstan-
 cial, con sufijo direc-
 cional)
 con él, con ella jabetan
 (usado con un verbo tran-
 sitivo)
 con él, con ella jabe
 (usado con un verbo in-
 transitivo)
 el que... tsua, tsuan
 eliminar las heces con di-
 ficultad por estar enfer-
 mo chite-
 ello jatun (sujeto de verbo
 transitivo)
 ellos, ellas jabu (sujeto
 de verbo intransitivo de
 uso raro), jabun (sujeto
 de verbo transitivo)
 a ellos, a ellas jabu,
 jatu
 embarazada, estar tuya-
 embarrado pupus
 embarrar buya-
 embarrar con algo la
 barbilla kupux-
 embarrar los labios o la

orilla kepux-
 embarrar la parte inte-
 rior janpux-
 embarrarse con algo la bar-
 billa kupuxeke-
 embaucador padanan
 emblanquecerse dua-
 emborracharse paen-
 embotarse xentu-
 embromar kaxe va-
 embromar a otro mostrán-
 dole algo que va a darle,
 pero lo esconde antes de
 que el otro pueda cogerlo
 meti-
 embromar para tener re-
 laciones sexuales tsibe
 va-
 empalagado, estar jatsan-
 empapar en agua nuntan-
 empeorar en forma progresi-
 va algo que empezó mal
 piku-
 empeorarse una herida hasta
 hacerse un hueco en la
 carne bipe ik-
 empequeñecerse lentamente
 tsiun ik-
 empezar, tae-, tae va-
 empezar a poner algo en
 una canasta chian-
 empezar una epidemia
 teke-
 empleada doméstica meda-
 benan (medabe vaikiki)
 empleado tsuma, tsumapan
 empleador tsuma, tsumapan
 emplear tsuma va-
 empobrecerse yuinaka-,
 nuitapa-

empolvado kudu
 empolvar la barbilla de
 otro kupu-
 empolvarse el cuello tepu-
 empolvarse la barbilla
 kupuku-
 empollar tuxi-, jubun-
 empujar a alguien por la
 corva dantin-
 empujar algo xutu-
 empujar algo hacia un
 lado tu ak-
 empujar algo con un palo
 tima-
 empujar con el pie jama-
 empujar con un palo el
 rabillo de un fruto para
 hacerlo caer del árbol
 tenu-
 empujar hacia afuera por
 la parte de atrás pexu-
 empujar la cabeza buxun-
 empujar bruscamente la
 cabeza de otro hacia un
 lado, empujándolo por la
 oreja paxu-
 empujar para que caiga
 pero no cae tita va-
 empujar por detrás
 chixu-
 empujar algo haciéndolo
 rodar tadan-
 en namaki, -ki
 en esos días jatiada
 en seguida samama
 en seguida ¿no? (indica
 que el que habla está su-
 poniendo algo) daka
 enano jenvan, junivan
 enanos mitológicos

benkun nava
encadenarse nexex- (nexaiki-ki)
encarcelar bichi-
encender deku-, deken van-
encender una luz que se puede llevar en la mano nasanan-
encima de bemaki, bemakis, jamamaki
de encima de mamaki
poner encima de la cabeza mai-
encinta, estar tuya-
encogerse este-
encomiar (alabar) ken van- (keinkiki)
encontrar nuku-, bechi-
encorvar un arco mae-
encorvarse tsisti-
enderezar kaya va-
enderezar un borde u orilla senen van-
enderezar el camino tapin-
enderezarse kaya tana-
enderezarse para hacer descansar la espalda katsi-
enderezarse bien sanu-
endurecer chadix va-
endurecer cerámica en el fuego ui-
endurecer los sentimientos de alguien yusa va-
endurecerse tanki-, taxka va-
endurecerse al secarse tadu-

endurecerse la yuca cuando no se cosecha a tiempo xiu-
enfermarse isin-
enfriarse ikinin ik-
enfriarse las manos mevadux-
enganchar en el labio o por el lado del labio kevetan-
engancharse pue-
engañador padanan
engañar padan-, jume va-, mipadan-
engañar a otro machu- (verbo empleado por las mujeres)
engañar a otro machuan- (verbo empleado por los hombres)
engañar un poco bepada-me-
engendrar bake va-, nane-
engomar tsamin-
engomar en la nalga o parte de atrás tsitsamin-
engordarse bexu ak-
engrosarse pustu-
enhebrar keun- (keu)
enjamburar chube ik-
enjamburarse nanaxa ik-, kudu ik-
enjamburarse alrededor de maxa ik-
enjamburarse sobre la cabeza naya-
enjuagar la cabeza de otro buchix ak-
enjuagar la cara de otro con agua tibia bechixa-

enjuagarse la boca con agua
 manku-
enjuagarse la cabeza
 buchix ik-
ennegrecer damex va-
ennegrecida la parte interior de la boca jantsis
enojado sinatapa
muy enojado sinadanvan
 (sinaikiki)
enojarse kunyan ak-, sina-,
 sinata-, kutun-
enojo, sin duapa
enredar ubi-
enredarse ubiki-
enrollar tudu-, sebi-
enrollarse sebi-
enroscado yuxtu
enroscar tudu-, yayui-
enroscarse xeki-, yayu-
enroscarse una serpiente alrededor del antebrazo meyayu-
ensartar keun- (keu)
ensartar por la boca
 jankeun-
enseñar ketuveke-, yusin-,
 unanma- (unainkiki)
enseñar a otro para que no haga una cosa unan
 van-
enseñar a alguien para que sepa bien bedu metsa-
 pa va-
enseñar algo a alguien
 tapinma-
enseñar cómo se hace algo tapin-
ensordecerse temporalmente
 pata-

ensuciarse mexu-
ensuciarse alrededor de la boca xekue-
ensuciarse la boca o los labios keskun-
ensuciarse la parte de adelante nachunkix-
ensuciarse los pies
 juskun-
entender unan-, ninka-
entero jidabi
enterrar mai va- (mai)
entibiarse xana-, nexan-
entiesarse tsesdes va-
entiznar damex va-
entonces janu, janunkain
entorpecerse meyuku ik-
entrañas puku, jatu
entrar a la hamaca con
 chudan-
entrar en una habitación
 jiki-
entrar al agua en un lugar profundo para buscar peces adormecidos por el barbasco nexman-
entrar al agua sin mojarse la cabeza pu ik-
entrar por una abertura
 ketsi-
entrar al estómago o a los intestinos chiucu-
entrar de acuerdo yuba-
 ka-
entrarle agua o medicina al oído de uno pamaneke-
entre (dentro) namaki
entresacar de la base
 tatsanka-
entretejer bemaya-

entretejer hojas para el
 techo pexe va-
 entretejer los extremos
 de los bejucos nusun-
 entristecerse xepadux-
 entristecerse por haber
 perdido algo o a alguien
 yuinaka-
 entristecerse mucho y
 querer llorar texpi ik-
 entumecerse de frío tsesdes
 va-
 entumecido chantu
 envenenar peces con huaca
 baka va- (baka)
 envejecerse chachuku-
 envejecerse una mujer
 yuxabu-
 envejecerse un hombre
 anibu-
 enviar yunu-
 enviar a los hijos de
 otro hombre para que tra-
 bajen yunun-
 enviar a otro sitio
 nichin-
 enviar un collar teuma-
 envidia, expresión de envi-
 dia aita
 envidiar kemu-
 envoltura dakukuti
 envolver daku-, yabu-,
 daxe-
 envolver algo alrededor
 de otra cosa nea-
 envolver algo alrededor
 del cuerpo yabuku-
 envolver algo en hojas
 para ahumarlo o cocinarlo
 kava-

envolver y amarrar jun-
 tando la base de una cosa
 a la base de otra tatane-
 envolver la cara bedaku-
 envolverse alrededor de
 otro mudis ak-
 envuelto en forma no apre-
 tada o ajustada bexcha
 epiléptico xiu
 equivocadamente dabanen
 equivocado unanumas
 erguir el pene biden-
 erróneamente dabanen
 eructar ae ik-
 hacer eructar a un bebé
 bukesan-
 escabioso chami
 escabullirse habiendo dicho
 que no lo haría bepadame-
 escaldársele la ingle xaxe-
 escalera tapaiti
 escalera por donde suben
 al cielo los espíritus de
 los muertos xanen tapaiti
 formar una escalera o
 trocha en una barranca
 mate-
 escalones tapaiti
 escamar pescado dave dex
 ak-
 escapar dunke-, paxa-
 escapar corriendo
 javaida-
 escapar un animal de ca-
 za kane-
 dejar escapar nichin-
 hacer escapar a otro
 beama-
 escarbar la gallina buscan-
 do comida tavas ak-

escarbar un hueco peque-
 ño con un palo mikin-
 esclavo tsuma, tsumapan
 escoba matsuti
 escoger lo bueno o lo que
 le gusta katu-, bi-
 esconder achima-
 esconderse june-, juntan-
 esconderse para ver algo
 kexe-
 escondido detrás de la ma-
 leza tukan
 escondite xubu
 escondite para cazar,
 construido en las ramas
 de un árbol mexubu
 escopeta badanvan, pia
 escorbuto de la lengua y
 las encías kebut
 escribir kene-
 escrito kene
 escritorio tsaunti
 escritura corrida yudi
 escroto jubu
 escuchar ninka-
 ese, esa(s), eso(s) ja
 de ese tamaño jatiu
 ese tiempo jatian
 en ese tiempo jatiada
 ése, ésa(s), eso(s) jadan
 solamente eso jas
 eso no kemain
 esforzarse al vomitar
 tukux-
 esófago tepun
 espacio sin árboles benen
 hacer un espacio entre
 personas o cosas naexpa
 va-
 espalda kate, pechi

en la espalda o hacia la
 espalda pechiudi
 espalda que está entre
 los hombros pexaba
 tener los huesos de la
 espalda muy visibles
 pexau-
 espaldar de un asiento padu
 espantar jadibi va-
 esparcido por todas partes
 chichinanan (chichikidi)
 esparcir bedu-, di ak-,
 ubisita va-
 esparcir algo en el sue-
 lo o en un recipiente
 naubisnan van-
 esparcir semillas sa ak-
 esparcirse sa ik-
 esparcirse mucha gente
 pua ik-
 espátula binti
 espejo beisikiti
 esperar mana-, manaka-
 esperar (confiar)
 xinan-
 esperar separado o es-
 condido kexe-
 espina muxa
 espinazo kate
 espinilla (canilla de la
 pierna) bikedan
 espinilla negra bachi
 lleno de espinillas
 tanbex
 espinoso el labio, la ori-
 lla o la boca kemux
 espiral muda
 espíritu yuxin
 esposa ain
 esposo bene

esposo, esposa baka, ba
 (término vocativo)
 espuma bakux, bechu
 espumar (hacer espuma)
 buspu-
 espumar alrededor de la
 boca de una olla kebakux-
 espumoso bechu
 esqueleto xau
 esquina de un cuarto dexun
 esquivar agachando la cabe-
 za sobre el pecho panku-
 establecer tsaun
 establecer contacto pa-
 cífico con achi-
 estante tapu, tsaunti
 este, esta, estos, estas na
 de esta manera eska
 este lado jauxudi
 de este tamaño o medida
 natiu
 a este lado nekedi
 éste, ésta, esto, éstos,
 éstas nadan
 estera pixin, tsauti
 estirar bien puntas-
 estirar jalando suave-
 mente tunu-
 estirar el cuello
 techun-
 estirar las extremida-
 des kayan van-
 estirarse una persona echa-
 da en su hamaca nunku-
 estirarse el cordón de
 un arco naspa-
 estirón (trecho recto del
 río) neisti
 estómago jatu, pustu, pucha
 estornudar axkin ik-

estrangular tedeyu-
 estrangularse mikan-
 estrechar el ojo o el ano
 tsitsupe ik-
 estrechar la(s) mano(s)
 metaka ak-
 estrella bixi
 estruendo buvan
 estuche bainyan
 estúpido chuxa
 evadir dunke-
 evitar tetan-
 evitar una enfermedad
 vacunándose o por medio
 de plantas medicinales
 kutan-
 examinar para ver la cali-
 dad de algo unanti va-
 examinar bien toda la
 chacra tais-
 examinar el pie de otro
 tais-
 examinar la espalda de
 otro peben-
 examinarse el pie taisiki-
 examinarse la espalda
 pebenmana-
 exceder binuma-
 excusado puin jinti
 existir (ser) ba-
 existir permanentemente
 ikibi ik-
 exorcizar tu ak-
 expandirse las paredes bu-
 cales con comida jantuku-
 expeler un olor malo o pe-
 netrante jane-
 experto mimanikatun
 expirar betix-
 explicar algo a alguien

tapinma-
 explicar cómo se hace algo tapin-
 explicar en detalle para que el otro sepa la verdad o para que entienda la razón de algo tapisku-
 exponer la parte trasera chibexuku-
 expresión empleada por las mujeres en el baile o cuando están alegres jee
 expresión de aprobación ia
 exprimir tsi va-, tsini-
 exprimir algo del borde de los labios ketsi va-
 exprimir jugo de hojas medicinales en las orejas pachex-
 exprimir algo en los ojos bechexe-
 exprimir jugo en la barbilla kuchex-
 exprimir jugo de planta medicinal en el estómago pumus-
 exprimir jugo de planta medicinal en la cabeza de otro mamusu-
 exprimir jugo de planta medicinal sobre algo mus ak-
 exprimir jugo medicinal sobre el cuerpo damus-, dachex-
 exprimir para sacar lo que está adentro natsi-
 exprimir medicina en los labios de otro kemus-

exprimir jugo de huito en la espalda de otro katsin-
 exprimir agua tibia sobre el pecho y el estómago nuchix ik-
 exprimir un líquido medicinal en la boca jantsin-
 exprimir y arruinar una fruta al tratar de descascararla con el dedo pulgar biu-
 exprimirse jugo medicinal en la cabeza mamusuku-
 exprimirse medicina en los labios kemusuku-
 expulsar bea-
 extender algo que está dentro de una cosa si-
 extender bien ninun-
 extender la mano abierta hacia adelante mekesu-
 extender la mano haciendo descansar la palma en algo mepi-
 extender la mano para recibir algo mexan-
 extender la mano y coger otra cosa (escoger lo mejor) meinuma-
 extender un pedazo de algodón con los dedos xunpeka-, pena-
 extender una pierna estando sentado en el piso taxkun-
 extender el viento una cosa peta va-
 extender ropa pante-,

punte-
 extender un ave sus alas
 pante-
 extenderse un líquido sobre
 algo pa- (paikiki)
 extenderse hasta kesu-
 extenuarse imana-
 exterminar yama va-
 extinguir nuka va-
 extinguirse nuka-
 extrañar nui-
 extrañar a alguien
 xanka-
 extremo debu
 extremo de una chacra,
 donde se bota la maleza
 tsisun
 extremo del tabique de
 la nariz debubu
 extremo delgado demesin
 con extremo firme chike-
 dex
 en el extremo depi
 poner en un extremo
 chiti ak-

F

fácil de entender xabakabi
 falda bachi
 falda de un cerro tena-
 man
 faltar uno benu-
 faltar (no terminar)
 detex va-
 fallar al hacer algo chava-
 fallecer debu-, mava-

familia extendida enabi
 sin familia enauma
 familiarizado con unanan
 farifa padian
 felino inanvan, inu
 feo atimapa, idumapa
 fermentarse bunkax-, buspu-
 feroz puben, sinatapa
 festejar chani-, chanima-,
 jai ik-
 fibroso bebuax
 fiebre yuna
 fiel kayabi, xinanika
 fila sede
 plantar en fila sede va-
 finalmente atimas
 fingir ser carachama ipu-
 fino (suave) upi
 fino (bien molido) mesi
 flauta deve, tepe deve
 flecha pia, kucha
 flecha con punta dentada
 hecha de pijuayo banin
 flecha con punta larga y
 púas grandes paspi
 flecha de tres puntas
 para cazar animales pe-
 queños kede
 flecha que tiene una
 punta central y otra ama-
 rrada al costado; se usa
 para pescar xenetan
 flecha que se hace con
 hueso de venado ajain
 flecha de tres puntas y
 sin plumas, para animales
 pequeños y peces chada
 flema kemu
 flojo bexcha, chudu
 flojear chikix-

flor jua
 flotar nunu-
 fluir sa sa ik-
 fluir despacio jaba-
 fluir con fuerza el agua
 tueas-
 fogata chi
 fontanela mavan
 forastero nava
 formar fila sede-
 fornicar con la esposa de
 otro chutan-
 fornicar con una mujer
 que está encinta de otro
 hombre daba-
 forrar la parte interior
 nabe-
 fortalecerse el cuerpo
 nunku-
 fósforo chi
 fotografía yuxin
 fracturar la pierna a otro
 bixte-
 fracturarse la muñeca mete-
 ke-
 fracturarse la pierna
 bixteke-
 fracturarse la rodilla
 danpusi-
 franja vertical en un teji-
 do xiva
 tener franjas horizon-
 tales de muchos colores
 tsise-
 frazada dakukuti
 frecuentemente javenchains
 fregar nuxki-
 freir tsui-
 frente besu, betunku
 frente amarilla de los

loros dextrin
 frente (parte anterior)
 desu
 de frente besukidi,
 besuudi (besu)
 fresco (nuevo) pachi
 friccionar dexke-
 friccionar (como en las
 relaciones sexuales)
 chive-
 friccionar para desgastar
 xaki-
 friccionar el cuerpo de
 otro dapu-
 friccionar el interior
 para limpiarlo naxki-
 friccionar la base de
 algo chive-
 friccionar la espalda o
 la parte de atrás o de
 afuera peman-
 friccionar la orilla
 kexki-
 friccionar la mano sobre
 el cuerpo de otro daman-
 friccionar entre las ma-
 nos chuyu-
 friccionar algo entre
 las manos para desmenu-
 zarlo bebixkidi ak-
 friccionar entre las ma-
 nos para sacar la parte
 exterior daxukidi ak-
 friccionar madera para
 hacer fuego xuki-
 friccionar y apretar un
 cuerpo adolorido daxeyu-
 friccionar tela con una
 sustancia impermeable
 dapux-

friccionar un objeto
 contra otro tede-
 friccionarse nayukidi ik-
 friccionarse el cuerpo
 con algo dapuxeke-
 friccionarse el cuerpo
 dabixkidi ik-
 friccionarse con la mano
 para limpiarse o sacarse
 algo metuxku-
 friccionarse el cuerpo
 bañándose o aplicándose
 medicina datekede ik-
 friccionarse el cuerpo
 con las manos sucias des-
 pués de comer dayukidi
 ik-
 friccionarse el cuerpo
 contra un árbol o la tie-
 rra daski-
 friccionarse el estóma-
 go puxukidi ik-
 friccionarse los ojos
 beyukidi ik-
 friccionarse el sobaco o
 axila pixtekede ak-
 friccionarse pasando la
 mano sobre el cabello
 bupuxeke-
 friccionarse las manos
 mexki-
 frío matsi
 tiempo, temporada de
 frío yutan
 frío (el cuerpo) badux
 frondoso tupan
 frotar puxa-
 frotar un cordón con ce-
 ra nenka-
 frotar los músculos ado-

loridos xeyu-
 frotar fuertemente los
 labios de alguien con la
 mano para castigarlo
 kebixkidi ik-
 frotarse la nalga contra un
 árbol o un palo (se re-
 fiere solamente a huanga-
 nas y sajinos) tsiski-
 frotarse los párpados
 naxuatan ik-
 frotarse los párpados
 para ver bien naski-
 frotarse rápidamente
 una picadura dolorosa
 yuki yuki ak-
 frotarse el cuerpo con
 algo puxe- (puxaikiki)
 frotarse el cuerpo vigo-
 rosamente xua-
 fruta bimi
 fruto bimi
 fruto que cuelga dexka
 bastante fruto mexkebin
 fuego chi
 fuente (manantial) chacha
 fuera del alcance de uno
 bemakia
 fuera de peligro unains-
 ma
 fuera de la vista y el
 oído bisma
 fuerte kuxi, kuxipa, mesten
 fuerte de sabor pae
 fuerte el sol badi
 fuerte la madera de un
 árbol xupa
 fuerte un hombre inuinda
 fuerte el viento bidene-
 pa

fuerte y calcinado kani
fustán chinexeketi

G

gajo de plátanos mexkan
galleta misi
gallina takada
gallinazo de cabeza calva
xete-
 gallinazo de cabeza ne-
 gra peikun
gallineta maxi tupi
gallo takada
ganar maema-
 ganar la confianza beya
va-
gangrenarse pe ik-
garra mentsis
 que tiene las garras do-
 bladas jutun
garrapata yanan
garrote senkedenti, kuxati,
binu
garuar sa ik-
garza bichu
 garza blanca baka bichu
 garza gris matadax
gatear mexu-
gato inavan, inu
gavilán tete, bai tete,
nava tete
gemelo tsupibu, yuxinin
bake
gemir ixi ik-
generoso duapa (dua vaiki-
ki), xinan pepa

gentil duapa (dua vaikiki)
gerente xanen ibu
germinar janpaxi-, jukun-
girar sabi-, sibinmana-
 girar entre las manos
binki ak-
 hacer girar sibin-
glándula del cuello tetuxku
 glándula que produce mal
 olor kue
 glándula almizcleña del
 sajino y la huangana tsis
glotón pike, texpa
gobierno mekenan (mekeiki-
ki)
golondrina chunu
golpear dete-, chakan-
 golpear un dolor de ca-
 beza buten ik-
 golpear a muchos anima-
 les con un palo mikux-
 golpear a otro en el ab-
 domen con la mano abierta
napatsa-
 golpear a otro en el ab-
 domen o el estómago
napais ak-
 golpear a otro en el pe-
 cho con la mano xuti ik-
 golpear en la coronilla
matsan ak-
 golpear a otro en la
 mandíbula kutin-
 golpear a otro en la ma-
 no mepais ak-
 golpear a otro levemente
 en el abdomen nupas-
 golpear a otro levemente
 en la mandíbula con un
 palito kuti ak-

golpear a un animal para darle muerte dapakan ak-

golpear algo sobre el cuerpo dapas-

golpear alrededor de un hueco jankux ak-

golpear alrededor del tallo de una planta con un palo takuxkin-

golpear bruscamente en la espalda con el puño pechakan-

golpear con el dedo de la mano en el estómago de otro (para hacerle bromas) natin-

golpear con el pie tu ak-

golpear con una piedra un lado de la cabeza para romperla papus-

golpear el muslo kixtin-

golpear la mejilla o la barbilla de otro suavemente kupas-

golpear la barbilla o la mejilla fuertemente xekux-

golpear de nuevo name-

golpear dos piedras sobre la cabeza de los niños para que sean valientes y tengan corazones fuertes matas ak-

golpear el brazo punti ik-

golpear el cuerpo de otro dakux-

golpear el muslo contra algo kixtin-

golpear el piso con el pie tadun ak-

golpear el piso con los pies tapadan ik-

golpear en la cabeza makux-

golpear a otro en la frente o en los ojos bepas-

golpear en la orilla del río para hacer que se reúnan los peces kekux-

golpear la superficie con un dedo (como al golpear un mosquito) betux-

golpear en los labios o en la boca kepais ak-

golpear fuertemente con un garrote kuxa-

golpear fuertemente en el estómago, con la mano abierta nataix ak-

golpear la barbilla de abajo hacia arriba haciendo chocar los dientes kutas ik-

golpear la base o el tronco de un árbol con un garrote o palo grande tatun ak-

golpear la boca con la mano abierta janpais-

golpear la cabeza de una persona o de un animal mapus-

golpear corteza de árbol para dividirla en tiras teta-

golpear la frente con algo bexpi va-, betun ak-

golpear el ojo de otro
nachaix ik-
golpear la oreja contra
algo pachuxa ik-
golpear la proa de una
canoa contra algo keti
ak-
golpear la puerta para
llamar tsan tsan ak-
golpear la rodilla con-
tra algo dantu ik-
golpear levemente en la
orilla, en los labios o
en la boca kepas-
golpear levemente las
sienes ispais ak-
golpear levemente en la
cabeza mapais ak-
golpear los pies de otro
juchaix ak-
golpear para que caiga
pero no cae tita va-
golpear el costado de la
cabeza pakux-
golpear rudamente a al-
guien en el brazo punpais
ak-
golpear rudamente en la
oreja papais ak-
golpear una estaca para
clavarla dapakan ak-
golpear algo para abrir-
lo michux-
golpearse duchi-
golpearse el abdomen
nupasaka-
golpearse el abdomen con
la mano abierta napatsa-
ka-
golpearse el abdomen o

el pecho contra un palo o
con un palo nutinmanan-
golpearse el codo
bastsadin ik-
golpearse el cuerpo
dachakame-
golpearse en el estómago
o en el abdomen napais
ik-
golpearse el muslo con-
tra algo kixtimana-
golpearse el ojo beti-
mana-
golpearse en la espini-
lla o canilla con algo
bipais-
golpearse en la mano o
en el antebrazo mepais
ik-
golpearse fuertemente
en el brazo punpais ik-
golpearse la boca janpen
ik-
golpearse la cabeza deti
ik-, mapus ik-
golpearse la coronilla
contra algo mati ik-
golpearse la coronilla
el uno al otro matsan ik-
golpearse la frente
bexpi-
golpearse la frente con
algo o sobre algo beti
ik-
golpearse la mejilla o
la barbilla kupasaka-
golpearse la rodilla
contra algo dantsan ik-
golpearse levemente en
la mandíbula el uno al

otro (dos personas) con un palito kuti ik-
golpearse levemente las sienes ispais ik-
golpearse una piedra contra otra al ser arrojada o al caerse tas ak-
golpearse uno a otro detename-
goma de borrar tede ati
gordo xeni, xuadanvan, natiu, itamama
hombre muy gordo junivan
gorro buniyu
gotear sa sa ik-
gotear en el abdomen nutus-
gotear el techo kaxkai ik-, kanuku-
gotear agua sobre los labios y/o la mejilla kechix ik-
gotear la leche del pecho por estar muy lleno, produciendo dolor depun-
gotear lentamente tuis ik-, tusa-
gotear lentamente un líquido en los labios ketus-
gotear mucho o rápidamente pudun-
hacer gotear por adelante del cuerpo nuaba-
gotear un líquido sobre la barbilla kuba-
hacer gotear lentamente dentro de la nariz detus-
grabar en discos o cintas netan-

gracioso patapa
grande evapa, natiu, itama-
ma, bene, xeni, chinpa
grande un río o un camino kaya
grande un animal de caza jakaya
grande -van
demasiado grande itama-
ma
granitos en la cabeza machan
granizo badux ui
grano, sin grano (se refiere solamente al maní) jucha
grasa xeni
grasa acumulada debajo de la barbilla techudu
grasa acumulada en el cuerpo tubin
grasa de los poros de la nariz decha
gratitud, en manakudi
grave, muy itaska
graznar keu-
grillo xini, chanpu
gripe pae
gris (el color) ankunepa, kudupa
gritar adada ik-, bis ik-, ji ak-
gritar (sólo se refiere a los animales) keu-
gritar después de haber tomado ayahuasca yuan-
gritar a alguien con enojo kunyan ak-
gritar un hombre para llamar a los demás sai

ik-
 gritar **ji un hombre para
 llamar a otro o ahuyentar
 a los animales** **ji ik-**
**grito de sorpresa empleado
 por las mujeres** **i**
grueso **juku**
**parte gruesa en el cen-
 tro de algo** **pustu**
gruñir **denka-**, **tekeden ik-**
grupo de cosas pequeñas
bexke
grupo de la familia **pano**
**que vive en el Bajo Embi-
 ra en el Brasil** **katukinan**
**grupo separado de perso-
 nas** **xuku**
grupo nativo **yuda**
guaba **xenan**
guacamayo azul **kana**
guacamayo rojo **kain,**
xavan
guapo (hermoso) **javendua,**
tanyan
guardar **adu-**
guardar algo colgándolo
sinti-
**guardar cosas arriba en
 la casa** **chiti ak-**
**guardar su cuerpo sólo
 para el esposo** **xasiatan**
ik-
**guardar y poner en orden
 los muebles o cosas de la
 casa** **idu-**
guarida **xubu**
guayaba **yukan**
guiar **uinma-**
guiar **desde** **atrás**
tsitsun-

guiñar **bedi ik-**
guitarra **bedunti** (**bedun**
akikiki)
gusano **xena**
**gusano que entra por las
 fosas nasales** **nea**
gustar (agradar) **bechipai,**
bikatsi-, ken-

H

**haber suficiente espacio
 para que entre algo hol-
 gadamente** **napadame-**
hábil **meni**
habilidad **miman**
**con habilidad para ha-
 blar** **juiya (jui)**
**con la habilidad de ha-
 cer algo** **-tidu-**
**no tener habilidad un
 perro parar seguir las
 huellas de los animales**
yupa-
habidoso **meni**
habitar **janken-**
habla **jancha**
hablar **jancha-**
hablar dormido **keke-**
**hablar con un resuello
 en la voz** **keke-**
hablar de alguien **dayui-**
hablar entre dientes
bamun-
**hablar en forma despec-
 tiva sobre uno o sobre lo
 que uno ha dicho** **yuan-**

hablar mal de alguien
 xeninka-
 hablar mucho janchan
 van-
 hablar mucho sobre algo
 con otra persona ja ak-
 hablar muy bajo denke-
 hablar por la nariz
 denka-
 hablar sin sentido
 kebenu-
 hablar todos al mismo
 tiempo beduku-, kebetse-
 hacer va-
 hacer amistad ena va-
 hacer algo bien o cuida-
 dosamente pe va-
 hacer algo con otro
 ketax-
 hacer fea una cosa
 metsama va-
 hacer mal una cosa
 chakabu va-
 hacer de nuevo o como
 nuevo bena va- (bena)
 hacer el trabajo de otro
 akan- (akikiki)
 hacer las necesidades
 pui-
 hacer mucho de algo (ex-
 cepto comida) tuba-
 hacerlo mucho chaka-
 hacer muchos dasi va-
 hacerle el amor a una
 mujer me-
 no hacer nada importante
 javama-
 hacia -kidi
 hacia atrás chixtekidi,
 pechiudi

hacia el suelo maikidi
 hacia la espalda pechiu-
 di
 hacia las nalgas chiuki-
 di
 hacha due
 hacha de piedra mankan
 due
 hachero dedanika
 hamaca disí, uxati
 haraposo chuka
 hatunyutu (especie de per-
 diz) kuma kuin
 heces pui, pui kuin (kuin)
 hechizarse mukame-
 hechizo muka
 heder itsa-
 heder el cuerpo dapisma-
 hélice binti
 hembra yuxan
 henchir mastun-
 hendedura en la pared
 bexcha
 henderse muxi-
 herir tsaka-, chachi-
 herir la boca janchax-
 herirse con algo puntiagudo
 bichax ak-
 herirse los ojos betux-
 herirse en la mejilla
 jantuku-
 herirse en la rodilla
 dandeké-
 herirse la boca janchax
 ak-
 herirse la mano mesenke-
 herirse o ampollarse en
 la mano mechan-
 hermana de un hombre pui
 hermana de una mujer

- betsa
 hermana mayor chipi
 hermano de una mujer pui
 hermano de un hombre
 betsa
 hermano mayor juchi
 hermano o hermana menor
 ichu
 hermoso itixada (se refiere
 a personas), javendua
 herramienta antigua hecha
 de madera de pijuayo que
 se usaba como machete
 ixma
 hervir kukatsa ak-, kukatsa
 ik-, jua-, xubi-
 hervir agua yua-
 casi hirviendo (un lí-
 quido) nexkubin
 hierba basi
 hierba medicinal dau
 hierba alta nave, chaka
 hierba de tallo cortante
 xachi
 hígado taka
 hija musa (término de refe-
 rencia empleado por la
 madre hasta que la hija
 se casa). Vocativo: musan
 hijo bake, beden
 hijo del resplandor (una
 mitad cashinahua) dua
 bake
 hijo del tigre (una mi-
 tad cashinahua) inu bake
 hilar tudu ak-
 hilo yumen
 himen jana
 hincar tis ak-
 hincar con una espina en
 el abdomen a otro nutis
 ak-
 hincarse tis ik-
 hincarse en la nariz
 dechachiki-
 hinchar, hacer xudu va-
 hincharse su ik-, xaxa-,
 xudu-
 hincharse el centro del
 pecho nustu-
 hincharse la mandíbula,
 la barbilla o la quijada
 kusu ik-
 hincharse las venas de
 las manos y los antebra-
 zos mepu-
 hincharse los labios
 jaxpi-
 hinchazón del cuello texudu
 hinchazón dolorosa (pe-
 ro no roja) en el cuello
 puxku
 hinchazón en la mejilla
 o en el pie tasmun
 hinchazón de picadura
 tubin
 hinchazón que se forma
 debajo de la barbilla
 kutuxmu
 tener hinchazón en la
 ingle xabidi-
 hipar tseku-
 hipócrita yuanan (yuainki-
 ki)
 hocico dechuku
 hogar jive
 al hogar inun
 hoja pei
 hoja seca de palmera
 penu, pechux

tener solamente algunas
 hojas pequeñas una planta
 chuku-, dachuku-
 hojarasca nisa
 holgazanear chenx ik-
 hollinar damex va-
 hombre juni
 hombro punti
 hongo pui
 hongo comestible que
 crece en los árboles kunu
 hongo comestible kunchu
 hongo que crece en los
 árboles caídos tadanku
 hora badi
 hora de descanso juindu-
 kunti(tian)
 hora de refrescarse por
 la noche cuando se sien-
 tan a charlar damatsi
 a qué hora jatian
 horcadura de un árbol texpa
 horcón kubudu
 horcón de la casa chibu
 horizonte chitiki ika
 hormiga, especies de:
 banin, buna, bukun ibu,
 bukun jinti, buna kudu,
 buna kuin, bunavan,
 chaba, chinchux, ixte,
 janabidi, janin, jaxun,
 je, jima, jisis, jisis
 xetaya, kuntix, mai
 junpux, mais, nintu, pui
 pisi, puimiti, unan,
 xeamadu, xei
 hormiguero de algunos tipos
 de hormigas na
 horquilla beti, usunti
 hoy, hoy día ikis

hoya de un río o lago nua
 hoya muy profunda de un
 río o lago nuavan
 hoyo kini, xui
 hoyo en la orilla del
 río paxantu
 hoyo de una quebrada
 dexantu
 hozar mixex-
 huaca puikaman
 huamborush (felino parecido
 al tigrillo) xupu inu
 huangana yáva kuin
 huapo (especie de mono)
 dukavan (duka)
 hueco kini, xui
 hueco de un animal beba
 hueco en el costado de
 algo puxui
 hueco del oído paxui
 hueco en el borde de la
 oreja paxantu
 hueco formado en el bor-
 de de una olla de barro
 cuando se cae el asa
 paxui
 hueco pequeño pese
 hacer huecos en la tie-
 rra pukin-
 hacer un hueco en la
 parte posterior tsipes-
 hacer huecos en el borde
 de la chacra kechax-
 huella siba, tae
 dejar huellas en la tie-
 rra con los pies, el
 cuerpo o el hocico nuni
 va-
 hueso xau
 hueso del ala petau

hueso temporal ixpuxku
 huevo bachi
 huevo que todavía no
 tiene cascarón xaban
 huicungo (especie de palme-
 ra) pani
 huicungo grande panin-
 van
 huir bedukubain-, paxa-
 huito nane
 humedecer algo o a alguien
 cha ak-
 humedecer el cuerpo
 dacha ak-
 humedecerse la barbilla
 kucha ik-
 humedecerse la tierra
 upi-
 húmedo bemecha, paxa
 humita misi
 humo kuin
 humo de fuego chi kuin
 humo de una chacra que-
 mada bai kuin
 hundimiento xantu
 hacer hundimiento xantu
 va-
 hundir en un líquido katin-
 huracanado bidenepa
 huso i, kespín

I

icterico paxin
 idioma jancha
 idioma cashinahua
 jancha kuin (kuin)
 otro idioma (diferente
 del cashinahua) ketsu
 ignorante chuxa, meyu,
 unainsma, unainsmapa
 igual jabebis
 hacer igual al modelo
 jabebis va-
 iguana nixekevan
 imagen yuxin
 imitar voces de animales
 mava-, mimava-
 imitar el habla de otro
 kebi-
 impeler en la playa keti
 ik-
 imperfecto (mal hecho) tube
 importante itimaska
 impulsarse sentado danka
 ik-
 incestuoso bekaxna
 inclinación machi
 inclinado petunku
 inclinar la cabeza hacia
 adelante tinin-
 inclinar la cabeza hacia
 un lado tankexkan-
 inclinarse kexka-
 inclinarse mucho hacia
 un lado kexkanme-
 inclinarse a un lado

ixkexkan-, kexkan-
inclinarse el sol
 tankexkan-
inclinarse por tener una carga pesada punku-
incomodarse por tener el cabello largo buchikix-
incrustársele algo en la garganta temixki-
 incubar jubun-
 inepto tiduma
 infectarse ku-, kukix bedu-
 inflamable dekenepa
inflamación catarral bepú
 inflamar ji ak-
 inflamarse ji ik-
inflar algo con la boca xun ak-
 informar chani-, yui-
 infusión xa
 ingle xabitax
inhalar aire por la boca kunchun-
iniciar una conversación jancha va-
inmediatamente ikis, menan, samama, yane
inquietarse minichinme-
insertar ustan-
 insertar atrás tsiusun-
 insertar un objeto en otro o dentro de otro usun-
 insertar a un extremo deusun-
 insertar algo en la parte delantera de la cintura de otro nustan-
 insertar algo en la parte de atrás de la cintura

de otro tsiustan-
insertar algo entre hojas, en la espalda o en un libro peusun-
insertarse en la cintura ustan-
insertarse algo en la parte delantera de la cintura nustanme-
insertarse algo al costado de la cintura tsiusuku-
 insípido paisma
instruir yusin-, tapinma-, unanma- (unainkiki), unanvan-
instrumento de cuerda bedunti (bedun akikiki)
insultar nutsi-, xechaka-, kedabe-
insultar con enojo icha-
inteligente unanepa
interesarse en ayudar dabanán ik-
interrumpir puexpa-
intestinos puku
introducir nanu-, demistu-, bichi-
 introducir a presión mistu-
 introducir algo en la oreja de otro paustan-
 introducir algo en el pecho de otro xunu-
 introducir algo debajo de una pulsera meusuku-
 introducir algo alrededor de los bordes de una canasta llena petsan-
 introducir algo en la

piel de un animal keun-
(keu)

introducir algo en otro
objeto jainchi-

introducir algo recta-
mente por detrás al nivel
de la cintura kanichin-

introducir debajo de la
quijada o en ella kunu-

introducir el dedo de la
mano en el estómago de
otro para hacerle bromas
natin-

introducir algo en un
hueco para sacar lo que
está adentro danu-

introducir en el cuello
tenu-

introducir algo en el
oído panu-

introducir en forma rec-
ta pus ak-

introducir en la espalda
al lado de la espina dor-
sal kanu-

introducir en la espalda
o en la nervadura central
de una hoja pekeun-

introducir en la ingle o
en la vulva exmistu-

introducir en la nalga o
rabadilla tsimespu-

introducir algo en el
borde keusun-

introducir algo en un
hueco para sacar lo que
está adentro danu-

introducir en una aber-
tura janu-

introducir entre hojas,

en la espalda o en un li-
bro peusun-

introducir golpeando la
base o el extremo de algo
tatin-

introducir la punta de
algo en el extremo de
otra cosa techi-

introducir los pies en
agua para curarse juchix
ik-

introducir profundamen-
te en un hoyo nua-

introducir algo hasta el
fondo o extremo de una
cosa tati ak-

introducir un cordón por
la boca jankeun-

introducir un palito
entre los dientes y sacar
residuos de comida xenu-
ku-

introducirse algo detrás de
la oreja paustanne-

introducirse algo deba-
jo de las uñas de la mano
mepaxame-

introducirse algo en el
brazo o en el brazalete
pusuku-

introducirse algo en la
axila piustanne-

introducirse algo en la
boca januku-

introducirse algo en la
ingle o en la vulva
exmistuku-

introducirse algo en la
nariz demistuku-, denuku-

introducirse algo en la

parte de adelante del
 cuerpo nusuku-
 introducirse algo en una
 parte del cuerpo mistuku-
 introducirse en el pecho
 xunuku-
 introducirse una pluma
 en el oído paxukudu ik-
 inundar nuntan-
 inundar el río taxu ak-
 inundar el río llevando
 casas y gente kadabeke-
 inundarse temun-
 inútil tiduma, atimapa
 inutilizarse un miembro del
 cuerpo menu-
 invertir (poner al revés)
 nuxpi-
 invitar chani-, i-
 inyectar chachi-
 ir ka- (se emplea solo en
 el singular)
 ir a invitar a la gente
 y traerla a la casa i-
 ir a la casa de otro es-
 perando que le dé comida
 besu-
 ir agachado kaku-
 ir al poco rato -keans
 van-
 ir alrededor de algo
 davake-
 ir alrededor de alguien
 dunke-
 ir detrás chidun-
 ir tocando el suelo con
 el pecho nudankada ik-
 ir de caza por una noche
 o varias noches uxa-
 ir de un lado a otro

teki-
 ir derecho kaya tana-
 ir delante de bebu-
 ir detrás de alguien
 chipu-
 ir en grupo bu(kan)-
 ir hacia binu-
 ir hacia arriba ina-
 ir más allá de binu-
 ir por el río kauan-
 ir por la orilla ketan-
 ir una distancia corta y
 caerse o sentarse tapi-
 ir rápidamente kuxi-
 ir río arriba en grupo
 grande (peces, animales,
 gente) ini-
 ir más tarde chidebu-
 irse ka- (se emplea solo en
 el singular)
 irse bu(kan)- (se emplea
 solo en el plural)
 isango junpux
 isla natukan
 isla que se forma en un
 río cuando baja el nivel
 del agua katukan
 formarse una isla entre
 dos brazos de un río mai
 natsaume- (natsaumeikiki)
 formarse una isla en un
 lago ian natsaume-
 (natsaumeikiki)
 isula buna
 izquierdo (lado) yusmaudi

J

jabón mapu, sabun
 jadedar jin ik-, pini pini
 ik-, xanxan ik-
 jadedar peces envenenados y animales heridos
 kunchun-
 jaguar inu keneya
 jalar suavemente tunu-
 jalar con fuerza xunku
 ak-
 jalar apretadamente
 alrededor de la cintura
 de otro pun ak-
 jalar algo hacia uno
 mismo danka ak-
 jalar bruscamente repetidas veces taka taka ak-
 jalar cosas que están en un lugar alto bun ak-
 jalar algo del labio
 ketse-
 jalar el cordón del arco para disparar la flecha
 bika-
 jalar el pene por la ingle estse-
 jalar el cogollo de unos tipos de palmera xanteku
 ak-
 jalar hacia atrás o hacia uno mismo nini-
 jalar la base tatse-
 jalar la quijada hacia afuera kutse-

jalar para sacar la punta tetse-
 jalar toda la barba ketu-
 jalarse algo del cuello tetseke-
 jalarse el pelo del contorno de la cabeza o de la coronilla matseke-
 jalarse los pelos de la barba kemexeke-
 jefe xanen ibu, mekenan
 jefe generoso bata ibu
 jergón (especie de culebra venenosa) xanu
 jeta xeveti
 jorobado petunku
 joya mane
 jugar beyus-
 jugar con algo dabe beya-
 jugar con el animal domesticado dadan-
 juguete beyusti
 juntar icha va-
 juntar bien las nalgas y las piernas tsitsubi-
 juntar bien las piernas o los dedos de las manos o de los pies tsubi-
 juntar dos partes chichi-
 junto yabi
 juntura chichia
 justo kayabi

L

labio kexa, kebichi, ke-,
kex-
labios sucios ketsis
ensuciarse los labios
con comida kebu ik-
poner los labios en el
borde de un tazón para
tomar algo xepi-
labrar la parte exterior de
una canoa kadan ak-
ladera mava
lado bekex
lado (a lo largo) bais
lado (mitad) uke
lados pasu
lado derecho pitiudi
lado izquierdo yusmaudi
lado izquierdo de la ca-
ra bepakex
lado sin filo de una na-
vaja kate
al lado dapike
al lado del fuego deke-
yamea
con un lado bepadu
este lado jauxudi
otro lado ukedi
ladrar los perros todos
juntos kebetse-
ladrón yumetsu
lagartija, especies de:
texka dunu, menpax, xabun
lagarto kape
lago ian

lago grande ianenvan
lago tranquilo panpa
laguna que se forma cuando
el río cambia de curso
natudu
lamentarse bis ik-, jabu
ak-
lamentarse por otro sain
ak-
lamer taxu-
lamer el cuerpo o la co-
mida datax-
lamer el pie de otro
jutax ak-
lamer la comida betax-
lamer la barbilla kutax-
lamer el borde o el con-
torno ketax ak-
lamer la parte delantera
o el abdomen nutax-
lamer y/o masticar algo
para sacar el jugo o el
sabor nacha-
lamparín bin
lancha jène bapu (bapu),
xaxu
langosta grande badi xini
lanza jaxi
lanzadera yayuti
lapicero keneti (kene)
lápiz keneti (kene)
largo chai, texpan, tsaiska
largo y derecho kaya
kabis
laringe tetun
las (a ellas) jabu, jatu
laringitis, tener texa-
lastimar los labios kechux-
lastimarse la piel por
fricción daxki daxki ik-

lastimarse la boca
 janchax ak-
 lata data
 latir la mollera o la fon-
 tanela mateku-
 lavar dachu-, chuka-
 lavar bien daux va-
 lavar el borde o la ori-
 lla kechu-
 lavar el contorno de la
 cabeza de otro machu-
 lavar el cuello de otro
 techu-
 lavar el cuello de otro
 con agua tibia y un paño
 techix ik-
 lavar el cuerpo como el
 de un niño recién nacido
 dachu-
 lavar con agua tibia el
 vientre de una mujer que
 ha dado a luz nachix ak-
 lavar el estómago o la
 parte delantera de otra
 persona nuchu-
 lavar el interior de un
 recipiente jaxki-
 lavar el filo de un cu-
 chillo o machete xechu-
 lavar el pecho de otro
 xuchu-
 lavar fregando nuxki-
 lavar la barbilla kuchu-
 lavar la barriga de otro
 puchu-
 lavar la cabeza buxu ak-
 lavar la cara de otro
 bechu-
 lavar la cara de otro
 con agua tibia bechixa-

lavar la lengua de un
 animal muerto janchu-
 lavar la nariz o alrede-
 dor de la nariz de otro
 dechu-
 lavar la rodilla danchu-
 lavar el interior de una
 cosa napan-
 lavar la parte superior
 de la espalda de otro
 pechu-
 lavar las manos de otro
 mechu-, mepan-
 lavar las mejillas de
 otro tanchu-
 lavar las orejas de otro
 pachu-
 lavar los pies de otro
 juchu-, tachu-
 lavarle los pies a otro
 porque están adoloridos o
 cansados jupaki va-
 lavar por dentro un ani-
 mal muerto nachu-
 lavar ropa patsa-
 lavarse chuki-
 lavarse el cabello
 buchuki-
 lavarse el cuerpo dachu-
 ki-
 lavarse el cuerpo en la
 casa dapaki-
 lavarse el vientre o el
 abdomen napaki-, nachix
 ik-
 lavarse el pecho xuchu-
 ki-
 lavarse la barbilla, la
 mandíbula o la parte in-
 ferior de la cara kuxki-,

kuchuki-
 lavarse la cabeza maxki-
 lavarse la cara bechuki-
 lavarse la lengua
 janchuki-
 lavarse la nariz o alre-
 dedor de la nariz dechu-
 ki-
 lavarse la parte supe-
 rior de la espalda pechu-
 ki-
 lavarse las manos mechu-
 ki-, mepanu- (mepaikiki)
 lavarse las mejillas
 tanchuki-
 lavarse las orejas
 pachuki-
 lavarse los pies juchu-
 ki-, tachuki-
 lavarse los tobillos
 bichuki-
 lavarse poco a poco
 davaix ik-
 lazo medex iti
 le mia
 leal kayabi
 leche chuchu
 estar sin leche un bebé
 porque la madre no tiene
 en el pecho chuchuna-
 lechuza pupu, pena xuxu,
 yuxin pupu
 lejos chai, nanta
 muy lejos ua
 no muy lejos udama
 estar lejos de su casa
 ikuku-
 lengua jana
 sin lengua jantu
 tener la lengua seca

jantaxka-
 lenguaje jancha
 lentamente unaxubida
 lentes mane bedu, beichiki-
 ti
 lento bexnema
 leña kadu
 les (a ustedes) matu (a
 ellos, a ellas) jabu,
 jatu
 letrero unanti
 letrina puin jinti
 levantar beni-, bini-
 levantar a alguien como
 de una hamaca i-
 levantar con el brazo
 extendido algo listo para
 usar sanan-
 levantar algo para colo-
 carlo en un lugar más
 alto bichan-
 levantar a alguien o al-
 go por el cuello o por un
 extremo teveni-
 levantar algo para mirar
 por debajo chapa-
 levantar la cabeza
 techun-
 levantar la parte trase-
 ra de la falda de otra
 persona chidaxpe-
 levantar un brazo pixan-
 levantar un poco bexu-
 levantar una carga pesa-
 da inclinando la espalda
 punku-
 levantar una cuerda so-
 bre la parte superior de
 un poste (como levantar
 una cuerda sobre un palo

usando otro palo) betan-
 levantar una pierna
 chixan-
 levantarse beni-
 levantarse la masa de
 pan xaxa-
 levantarse de la hamaca
 o cama butu-
 levantarse la camisa pa-
 ra mostrar la axila
 pixdaxpeke-
 levantarse la parte tra-
 sera de la falda chidax-
 peke-
 liana nixi
 liana venenosa que se
 usa para pescar axa
 líber nixi
 libro una
 liendre ia jexe (jexe)
 ligero y trabajador inuinda
 lima (herramienta) kenuti
 limitar un terreno kesu-
 limón dimun
 limpiar davas-
 limpiar su hueco un ani-
 mal janpada va-
 limpiar alrededor de un
 hueco kemanku-
 limpiar alrededor de la
 base de un árbol o casa
 tatsispu-
 limpiar con la escoba
 tsivas-
 limpiar con la mano o
 con rastrillo bas ak-
 limpiar el cuello de
 otro techu-
 limpiar excremento del
 piso o del suelo sua-

limpiar el fondo de un
 depósito por fuera o por
 dentro con los dedos y
 lamérselos tsidasu-
 limpiar comida del inte-
 rior de un depósito con
 los dedos nasu-
 limpiar la parte frontal
 o delantera nuas-
 limpiar el muslo de otro
 kixta-
 limpiar el pie de otro
 con un cuchillo jue-
 limpiar el polvo de la
 barbilla de otro kuta-
 limpiar fregando nuxki-
 limpiar frotando la par-
 te de atrás del cuello de
 otra persona tevas-
 limpiar el interior de
 algo janta-
 limpiar la cara de acei-
 te o de espinillas bexki-
 limpiar la ingle exta-
 limpiar la maleza en la
 base tasepa-
 limpiar el abdomen, la
 parte delantera o la par-
 te inferior nuta-
 limpiar la nariz o la
 punta de algo deme ik-
 limpiar la nariz de otro
 debi-
 limpiar la parte de
 adentro navas-
 limpiar la parte central
 javas-
 limpiar la punta de la
 nariz deta-
 limpiar la ropa de la

parte trasera de otra
persona chibi-

limpiar la superficie
betsispu-

limpiar la tierra con un
palo xexa-

limpiar la tierra y
amontonar la maleza
tsispu-

limpiar las piernas de
otro bita-

limpiar los dientes de
otro mateku-

limpiar la parte de
afuera de un tazón con un
dedo y lamérselo dasu-

limpiar completamente
toda la hierba de la tie-
rra yenken van-

limpiar un espacio deba-
jo de los árboles o deba-
jo de de la casa tavenen
van-

limpiar una abertura
jaidu-

limpiar el ano tsisu-

limpiar alrededor de un
hueco kemanku-

limpiarse alrededor de la
boca ketaka-

limpiarse el abdomen
putekede ik-

limpiarse el abdomen o
el pecho nuasaka-

limpiarse el cuello
techuki-

limpiarse el oído pate-
kume-

limpiarse el pie con un
cuchillo jueke-

limpiarse el polvo con
la mano taka-

limpiarse el polvo de la
barbilla kutaka-

limpiarse el polvo de
las mejillas tantaka-

limpiarse el sobaco o
axila pixtekede ak-

limpiarse el muslo
kixtaka-

limpiarse el sudor de la
frente beveke-

limpiarse frotando la
parte de atrás del cuello
tevasaka-

limpiarse la boca des-
pués de comer javas-

limpiarse la nariz deta-
ka-

limpiarse la nariz con
la mano deyukidi ik-

limpiarse la parte tra-
sera chibeke- (chibikiki)

limpiarse la suciedad
del abdomen, de la parte
delantera o de la parte
inferior nutaka-

limpiarse las piernas
con las manos bitaka-

limpiarse los codos
baxta-

limpiarse los dientes
matekume-

limpio un lugar xun,
xunpin, yenken

limpio al pie o alrede-
dor de una planta taxaba

limpio de maleza taxpá
muy limpio el suelo o la
base tanyenken

lindo javendua
 línea sede
 linterna bin
 líquido coagulado tsi
 liviano xanka, bexanka
 localizar tsaun-
 lodazal seuku
 loma makenku, mati
 loma con inclinación
 larga machi
 lombriz nuin
 loro bava
 los (a ellos) jabu, jatu
 luciérnaga tapi, kukix
 luego chipu
 más luego xinan
 lugar de descanso juindu-
 kunti
 lugar deshabitado, de-
 sierto javama
 lugar desmontado xaba,
 xabakan
 lugar llano a orillas de
 un río kepanpa
 lugar muy distante xanpe
 lugar profundo en una
 corriente de agua tasmun
 luna uxe
 lunar tuxpi, aun
 lunar en el cuerpo meins
 lunar en la barbilla
 kutuxpi
 lunar en la nariz detux-
 pi
 lupuna (especie de árbol
 grande) xunu
 luz xaba

LL

llaga chami
 llagas abiertas chamini
 llagas en el pecho
 xuchan
 llaga en la barbilla,
 quijada o mandíbula
 kuchan
 llaga en la lengua
 jantuxmu
 llaga en la oreja pachan
 llagas en la cabeza
 machan
 llagarse dentro de la nariz
 dechan-
 llagarse los labios
 kechan-
 llagarse los pies
 juchan-
 llama deken
 sin llama dekema
 llamar a alguien una mujer
 ju ak-
 llamar animales para ca-
 zarlos kena-
 llamar a otro silbando
 xu ak-
 llamar por nombre o tér-
 mino de parentesco kena-
 llamar tocayo al que
 tiene su nombre xutan-
 llamar una mujer a otra
 ju ik-
 llave bepentí (bepenkiki)
 llegar ju- (sujeto singu-

lar)

llegar en grupo be-

llegar a conocer beya
va-llegar a la desembocadu-
ra de un río que se une
con otro tasun-llegar a saber cómo
unanma-llegar al extremo chiti
ak-llegar al final (termi-
nar) desu-

llegar hasta kesu-

llenar mane-

llenar su propia mano
memaxka-llenar el hoyo donde se
ha colocado un poste y
apisonarlo tabu-

llenarse mata-, jatsan-

llenarse la luna babeke-

llenarse tomando agua u
otro líquido tatun ik-llenarse con comida
tumes va-, yani va-llenarse de gente texke
ik-llenarse demasiado la
boca jamaxka-llenarse el cabello de
tierra o polvo buskun-

lleno de cosas natsukus

llevar bu-

llevar a alguien adentro
bichi-llevar a alguien consigo
iyu-llevar a alguien a cazar
por un día y una noche o

por más tiempo uxor-

llevar a pasear nima-

llevar algo cuesta arri-
ba o por una escalera
mapema- (mapeikiki)llevar algo río abajo
nuntan-llevar lo que es de otro
sin permiso ben-llevar ropa o adornos
save-

llevar collar teu-

llevar el collar de otro
teun-llevarse lo que pertenece a
otro buan-llorar bis ik-, ixi ik-,
kaxa-, jamen ik-, sain
ik-

llorar mucho bau bau ik-

llover ui ik-

llovizna asne, besaa

lloviznar asne-, besaa ik-,
sa ik-, sa sa ik-

lluvia ui

M

macana binu

machacar chakan-, dene-,
mavaida va-, mayu-, tux
ak-machacar flores para ha-
cer perfume, machacar
barbasco dutu-machacar algo en un mor-
tero tin ak-

machacar con palo o piedra chuxa-
machacar y diluir mutsa-
machete machatu, sepati
machinga (especie de árbol)
 baxava
macho bene
machucar con las manos
 nexman-
madrastra aniva
madre eva. **Vocativo:** evan
madre de crianza aniva
madrugada penaya (penaiki-ki)
madurar juxin-, kani-
maduro juxin, kania
maestro yusinan
mago yupukunan (yupuikiki)
magullarse duchi-
magullarse el cuerpo
 dachakame-
maíz xeki
majadero (maza para moler)
 tin ati (tin akikiki)
majar chaka-, tux ak-
majar algo en un mortero
 tin ak-
majás anu
mal hecho (imperfecto) tube
mal trabajador menima-
 tun (meni)
mal desarrollado tuxpi
maldecir nutsi-, yupu-
maldecir a otro por estar enojado yupukunan-
maleza chaka, maxu, nave
maleza seca metax
con mucha maleza y basura janán katsapa
malo chakabu

muy malo pema
malograrse en la superficie
 bechapu-
malograrse chapu-, pe
 ik-
malograrse (agriarse)
 kekas-
maltratar ichakava-
manadera biku
manacaraco (especie de ave)
 jana
manco puntu
manco (animal parecido a la comadreja) bimi piai inu
mancha tutu
manchita en la superficie pexe
manchado en el centro o en la parte de abajo natudu
manchar tutu va-
manchar los plátanos cosechados el calor del sol
 bina va-
manchar por adelante, en el abdomen o en la parte inferior nuses va-
mancharse sada-, sese-
mancharse la piel con manchas blancas uda-
mancharse la parte inferior, el abdomen o la parte delantera nuses-
mancharse la barbilla con manchas blancas kuda-
mandar nichin-
mandar algo (enviar)
 yunu-
mandar hacer algo yunu-
mandíbula kui, kui uke
mandón yununan, mentsisipa

manga punyan
mangas cortas puntu
sin mangas puntu
mango de un objeto bake
mango de un taburete
 texu
mango de olla punchanti
maní tama
mano meken
mano de plátanos mexkan
mano derecha, con la ma-
no derecha yusiudi
mano izquierda, con la
mano izquierda yusmaudi
 con la mano torcida
 meyuxki
 con las manos delgadas
 mepasna
 con manos sucias metsis
 con manos secas, parali-
 zadas mexunti
mantablanca xiu
manteca xeni
mantener el pie de otro con
los dedos estirados
 tachupe-
mantener firme algo
 kedex va-
mantener los dedos de la
mano bien juntos mentsu-
mantenerse despierto dasia-
 tan ik-
mantequilla xeni
mantequilla de maní metu
manto para cubrirse la cara
 bedakuti
mantona (especie de cule-
bra) yube xeni, dunu
 keneya
manzana de Adán tetun

mañana mexukidi
 en la mañana mexukidi
máquina de coser kexeti
maquisapa (especie de mono)
 isu
marañón kaxu
maravilla (especie de plan-
ta) kadi jua
marca unanti
marcador de libro usunti
 (usuinkiki)
marcar la orilla keses-
marcar un árbol o la
tierra chami va-
marcar la piel bise-
marco hecho de caña que
 sirve para poner las ho-
 jas del techo kanu
marco para poner caucho
 o para urdir mastunti
marearse unanyamas-
marearse un poco beni-
 sun-
margarina xeni
mariposa bepukudu
mariposa nocturna de co-
lor blanco jusu
mariquita petuxku
marrón tuxin
martillar masta-
martillar la punta o el
extremo demasta-
martillo mastati
martín pescador, especies
de: chadax xenvan, paxku
 chadax, xane madu uini
 chadan
más o menos dua kabi
más joven maxku
más tarde chipu, peka-

chudi, xinan
 un poco más tarde dama,
 pekachuixta
masato atsa mutsa
 (mutsaikiki)
máscara hecha de calabaza
 munti dami
masculino juni
mascullar jantekede ik
masticar chaku ik-, naka-
masticar con las encías
por no tener dientes
 kuyuku-
masticar la orilla
 kepex-
masticar la punta de al-
go con los dientes dena-
 cha-
masticar y/o lamer algo
para sacar el jugo o el
sabor nacha-
matar dete-, tenan-,
 tsaka-, ak-
matar muchos animales en
diferentes partes mitu-
matriz xankin
mayor iyua (iyuikiki)
 me ea
mecedor buxkudunti
mecer a alguien beyun-
 (beyuikiki)
mecerse beyu-, teki-
mecerse en una liana
 buxkudunti ik-
mechón de pelo masabin
mechón de pelo que está
en la nuca de la sachava-
ca maxinu
media tadi tae (tae)
mediano evaska

medianoche yame napun
medicina dau, xuxati
medio, en naxui ika, nemaki
medir tana-
medir los bordes u ori-
llas ketana-
medir las encías de otro
 xetan-
médula napu
mejilla tamu, tanpuxku
mejillas gordas tantux-
 ku
mejillas hundidas taxpe
tener parte de la meji-
lla negra tanmex-
mejorar adu-, batu-
mejorar (salud)
 pumain-, main-
mejorar el habla teyus-
mejorar en forma progre-
siva algo que empezó bien
 piku-
mellizo tsupibu, yuxinin
 bake
membrana omniótica xaban
membrana que une los de-
dos del pato jubexnan
menear tuen-
menearse niniki niniki ik-
menor, el maxku
menstruar jimi ik-
mentir chani- (chani),
 jume-, jume va-, pede
 pedepai ik-
mentir a otro machu-
(verbo empleado solamente
por las mujeres),
 machuan- **(verbo empleado**
solamente por los hom-
bres)

mentira chani
mentiroso chanipa, jumepa,
 pede pedepa, machu machu-
 pa (machuikiki), juseya
 (término usado por los
 ancianos)

mes uxe

mesa tapu, tsaunti

meseta grande mapanpananvan

metal mane

meter demistu-, bichi-

meter a presión mistu-

meter a un extremo

deusun-

meter al agua puku-

meter un objeto en otro

o dentro de otro usun-

**meter algo debajo de una
 pulsera** meusuku-

**meter algo entre el ca-
 bello o los dientes**
 mausuku-

**meter algo rectamente
 por detrás a nivel de la
 cintura** kanichin-

meter en un líquido
 katin-

meter el dedo al ojo
 betin-

meter la cabeza xeki-

**meter la cabeza de otro
 al agua** mapukun ak-

**meter por la nalga o la
 rabadilla** tsimespu-

meterse en la cama ina-

**meterse algo debajo de
 las uñas de la mano** mepa-
 xame-

**meterse entre, estar me-
 tido entre** maustanne-

meterse para esconderse
 usu-

**meterse una pluma en el
 oído** paxukudu ik-

mezclar jusi-, binki ak-

**mezclar comida con carne
 o pescado** nai-

**mezclar el barro con
 restos de una olla vieja
 para templarlo** mei-

**mezclar y cocinar dos
 cosas juntas** kapan-

**mezclar y diluir grumos
 en la masa** nanexman-

mezquinar yauxi-

mi, mis en

mi, de mí ena

mí ea, e-

**miembros de la familia
 extendida** enabi

**miembros (brazos y pier-
 nas del hombre y de los
 animales)** pabu

mío, el mío ena

mirar uin-

**mirar a alguien fijamen-
 te** dais-

**mirar a alguien por
 atrás** peis-

mirar a la cara de otro
 beis-

**mirar el borde o la ori-
 lla** keis-

**mirar bien todas las
 partes de la chacra** tais-

mirar contemplando
 dais-

mirar desde adentro
 nais-

mirar de cerca o dentro

de algo nexni-
 mirar de reojo chikex-
 kan-
 mirar el interior de la
 boca janchax-, jais-
 mirar el pecho de otro
 xuis-
 mirar el pie de otro
 tais-
 mirar el tobillo de otro
 bisa-
 mirar al fondo de un
 hueco u hoyo jains-
 mirar la barbilla o una
 saliente cualquiera kuis-
 mirar la espalda de otro
 peben-
 mirar la nariz de otro
 deis-
 mirar la parte delantera
 o la parte de abajo nuis-
 mirar el interior nais-
 mirar la punta de algo
 deis-
 mirar las axilas de otro
 pis-
 mirar las cosas que
 están alrededor mis-
 mirar a lo lejos tana-
 mirar los dientes de
 otro xeis-
 mirar repetidamente uin
 uin ak- (uinkiki)
 mirarse el pie taisiki-
 mirarse la cara en un
 espejo beisiki-
 mirarse la espalda
 pebenmana-
 mirarse la nariz deisi-
 ki-

mirarse la parte de ade-
 lante nuisiki-
 mirarse la parte infe-
 rior de la pierna bisiki-
 mirarse las axilas pisi-
 ki-
 mirarse los dientes xei-
 siki-
 mismo jabebis
 mismo lugar jabiadi
 al mismo tiempo jabebis
 lo mismo jabiadi
 mitad (lado) bekex, uke
 mitad (a lo largo) bais
 mitad buena (o hecha) y
 mitad mala (o no hecha
 todavía) de algo bepakex
 la mitad namakis
 moco seco en la nariz debe-
 xan
 moho pui
 mojado bemecha, mecha
 mojar cha ak-, katin-
 mojar el cuello de otro
 techu-
 mojar el cuerpo dacha
 ak-
 mojar (la lluvia) paki
 va-
 mojar el estómago o el
 pecho de otro nucha ak-
 mojar el cuerpo por de-
 lante nuaba-
 mojar el pecho de otro
 xucha ak-
 mojar la barriga de otro
 pucha ak-
 mojar la base de algo
 tacha ak-, tachi-
 mojar la cara de otro

bepaki va-
 mojar la nariz de otro
 para limpiarla depaki va-
 mojar la parte superior
 de la espalda de otro
 pecha ak-
 mojar plantas dacha ak-
 mojar maíz molido kacha
 ak-
 mojarra yapa
 mojarse cha ik-, mecha-
 mojarse el cabello ixmu-
 mojarse la cara bepaki-
 mojarse el cuello techu-
 ki-
 mojarse el estómago o
 pecho nucha ik-
 mojarse el pecho xucha
 ik-
 mojarse la barriga pucha
 ik-
 mojarse la parte supe-
 rior de la espalda pecha-
 ke- (pecha akikiki)
 mojarse los pies jucha
 ak-
 moledor deneti, dunti
 moledor de madera xaxu
 kuin
 moler dene-
 moler tabaco dexke-,
 yexke-
 moler algunas hojas pe-
 queñas chuku ak-
 moler corteza de árboles
 o flores de buen olor pa-
 ra hacer perfume inin-
 tini ik-
 moler con palo o piedra
 chuxa-

moler golpeando dudu-
 moler tabaco con ceniza
 nuni va-
 molestar a alguien buchikix
 va-
 molestar algo a alguien
 al mirarlo bechikix va-
 molestarse por la presencia
 de mucha gente buchikix-
 molestarse por ver mucho
 desorden (que produce ma-
 reo) bechikix-
 molleja chita
 mondar tate-
 moneda pei jexe (jexe)
 mono aullador du
 mono blanco abu xinu
 monte ni
 montón chakayama
 montón de basura, male-
 za, tierra alrededor de
 un hoyo maspu
 montón de comida prepa-
 rada manati
 montón de tierra sobre
 una tumba bebis
 moño butunku
 mordedor pianan
 morder keyu-, pi- (se re-
 fiere a insectos y cule-
 bras)
 morder a un animal con
 caparazón pedax ak-
 morder en la corva
 danas-
 morder la boca jantsus-
 morir betix-, debu-, mava-,
 xinan tese-
 morir todos keyu-
 mortero xaxu

mortero para tabaco dume
 puan
 mosca casera nanpe
 mostrar uinma- (uinkiki),
 unanma-
 mostrar algo a alguien
 para que sepa bien bedu
 metsapa va- (bedu metsa)
 motelo xave
 motelo pequeño kimin
 motor bapu, mutu, tiki tiki
 iti-
 mover (agitar) tuen-, takax
 ak-
 mover un líquido para
 mezclarlo nenyun-
 mover (trasladar) xeka-
 hacer mover el feto
 babe-
 mover algo que no es lí-
 quido chiven-
 mover el cuello al tra-
 gar tepunjuku-
 mover la cabeza afirma-
 tivamente teve-
 mover la cabeza de un
 lado a otro budi-, inka-,
 tenke tenke ik-
 mover la cabeza de un
 lado al otro indicando
 negación mataka-
 mover la cabeza de un
 lado a otro buscando algo
 tenke-
 mover la cabeza doblando
 el cuello teyus-
 mover la pierna de otro
 tadixki-
 mover las alas pea pea
 ik-

mover las alas rítmica-
 mente al volar pedu pedu
 ik-
 mover los labios sin de-
 cir nada kebai-
 mover los pies tave-
 mover los pies hacia
 adelante y hacia atrás o
 hacia los costados al
 bailar saku-
 mover los hombros rápi-
 damente peteku ik-
 mover rápidamente las
 alas beka ak-
 mover un diente mape ik-
 mover el pie, el rabo o
 el cuerpo pen pen ak-
 moverse mae-, takax ik-
 moverse a otro lugar
 xeke- (xekaikiki)
 moverse brincando o dan-
 zando tunuku-
 moverse en zigzag binta-
 moverse el cuerpo para
 cambiar de posición tuku-
 moverse en círculos
 chintun-, sibirnana-
 moverse velozmente bexu
 ik-
 moverse inclinado xeki-
 moverse estando sentado
 chixeke-
 moverse las hojas por el
 viento tenke-
 moverse rápidamente o
 bruscamente taka ik-
 (taka akikiki), baxki-
 moverse un diente mape
 ak-
 muca maxu

muchacha chipax
muchacho bedunan
mucho akun, chakayama,
 evapa, evaska, ichapa,
 mava, mavaida, midima,
 pai paima, chain
 mucho (a cada rato)
 javenchains, ikun
 muchos akun, bestidasi,
 ichapa, midima
 que tiene muchos cuartos
 dexun dexunpa
 por mucho tiempo dama
 idi
mudarse xeke- (xekaikiki)
mudo juyu
muela maku
 muelas de animales mastu
muelle muda
mujer ainbu
 mujer joven chipax
muñeca (juguete) dami
 muñeca de la mano mepux-
 ku
 **parte interior de la mu-
 ñeca de la mano** chichuku
 **muñeca doblada hacia
 adentro** meduskidi
murciélago kaxi
murmullar janchan van-
murmurar bamun-, baxenxen
 yui-, jantekede ik-
 **murmurar en una lengua
 desconocida** jayaya ik-
músculo del brazo puntuxku
 músculo del cuello tepun
 **músculos que están alre-
 dedor del ombligo** napun
muslo kixi
 muslo atrofiado exchaki

muslo pequeño exchaki
**musmuque (especie de mono
 pequeño)** xipi, nidu
muy chai, mava, -ida

N

**nacanaca (especie de cule-
 bra venenosa)** tsiste dunu
nacer kain-, ba-
 nacer el fruto del tallo
 tebixu-
 nacer y luego crecer
 alto chantun-
nación ba
nadar naxi-
 **nadar los peces en car-
 dúmenes** sinuku-
nadie tsua, tsuan
nalga chinkan, chichux,
 chixu, kixi, chitun
 en las nalgas chiukidi
nalgudo chinpa
narigudo detaxan
nariz dekin
 nariz aplastada destu
 nariz grande destu
 nariz suave debabu
 tener la nariz tapada
 dexkan ik-
nausear jananens ik-
navaja de bolsillo
 kanaichi, texki nupe
neblina basnun
necesitar -katsi
negro (el color) mexupa
nervioso jadibi

nido de pájaros y armadillos na
 nido de abejas bachi
 hacer nido las aves na
 va-
 niebla basnun
 nigua masan
 ningún otro besti
 niño bake
 niños naban (término vocativo)
 nivelado sapa
 nivelar bexa-, davex-, sapa
 va-
 nivelar (allanar)
 bevas-
 nivelar (alisar) nadan
 ak-
 nivelar un borde u orilla senen van-
 no kemain
 no sé jentsan
 nombrar a alguien kena-
 nombrar a alguien en honor a otra persona dabi-
 nombrar a una persona con su nombre cashinahua
 xuta va-
 nombre kena
 normalizar kaya va-
 nos nuku
 nosotros nun, nukun
 a nosotros nuku
 nube nai kuin
 nube cúmulo nai xapu
 (xapu)
 nube cúmulo o cumulonimbo nai kubudu (kubudu)
 nuca tetunka
 nuca de la sachavaca

maxinu
 nudo medex iti
 nudo del tallo de la yuca o de la caña bexpi
 nuestro nukun
 el nuestro nukuna
 nuevamente ana
 nuevo bena
 nuevo (fresco) pachi
 nuez bimi
 nunca -isma-

O

obedecer ninka-
 objetos traídos por los forasteros mane
 obligar a alguien a entrar
 bichi-
 observar uin-
 obtener bi-
 obtener de la parte trasera chibi-
 obtener algo esperando mucho tiempo xubi-
 obtener dos cosas similares (como un lápiz y un lapicero, un peine blanco y otro rojo) ketax-
 obtener muchas cosas diferentes mibi-
 obtener sólo algunos
 tabi-
 ocuparse de alguien o algo
 nui-
 oído pabinki xui
 oídos bien abiertos y

sanos pabexpa
 oídos sucios pabui
 oído tapado por tener la
 oreja doblada de naci-
 miento pabepu
 oír ninka-
 ojalá jainan
 ojo bedu
 con los ojos rojos juxin
 ola buspu tsauí
 oler naxe-, xete-
 oler el cuerpo de otro
 daxe-
 oler la ingle exe-
 oler la superficie de
 algo bexete-
 oler las manos mexe-
 oler el interior de algo
 janxe-
 olerse el cuerpo daxeteke-
 olfatear dexa ik-
 olor agradable inin
 buen olor de la comida
 nue
 mal olor pisi, bia
 mal olor alrededor de la
 boca janpis
 mal olor en la mano
 meitsa
 sin buen olor mixan
 olvidar benu-, jakima-
 hacer olvidar jakima va-
 olvidarse tuxku-
 olla de barro kenti kuin
 (kuin)
 olla de metal mane kenti
 ombligo naxtu, puku naxtu
 omitir uno benu-
 omóplato pexu
 orar dayui-

ordenar pe va-
 ordenar (dar órdenes)
 yunu-
 oreja pabinki
 oreja pequeña como la
 del hombre pastu
 origen de un río desua
 (desuikiki)
 orilla kexa, ke-, kex-
 orilla superior mabe
 orilla de un terreno
 ketukan
 tener orilla kesu-
 oruga xena sanu (sanu)
 orzuelo tuxmu
 oscurecer netan-
 oscurecerse el cielo mexu-
 oscurecerse el color de
 la piel o de una cosa
 bakix-
 oscurecerse la noche
 yame-
 oscurecerse dentro del
 monte (a las 5:00 p.m.)
 taupi-
 oscurecerse por dentro
 namex-
 oscuridad mexumedan (mexu)
 oscuro mexu
 oscuro (color) bakix
 oso hormiguero bi, xae
 otro, otra betsa
 otra vez ana
 otro lado ukedi (uke)

P

pacaé xenan
 padraastro aniva
 padre epa, ibu. Vocativo:
 epan
 padre de crianza aniva
 página en blanco entre
 otras que están escritas
 bepakex
 paiche (especie de pez)
 xaun
 paisano -nabu, yuda, yudabu
 pájaro isa
 pájaro carpintero, es-
 pecies de: buin, tava
 buin, maxpi buin, xeke-
 den, xinu buin
 pájaro de siete colores
 isa jana
 pala takex, pada, danpan
 palabra jancha
 palabras mal pronuncia-
 das jantu
 paladar con muchos dientes
 pequeños que tienen algu-
 nos peces janxaka
 pálido paxinipa
 palillo (especie de árbol
 frutal) xanchukume
 palillo de dientes mateku-
 meti
 palito seco metax
 palito con que se hace fue-
 go xukiti (xukikiki)
 palizada (palos que arras-

tra el río) taxa
 palma de la mano meken
 naxaka, mexpe
 palmear a alguien en la ca-
 beza bupais ak-
 palmera que tiene fruto ro-
 jo y grande ava jepe
 palmera que da frutos
 pequeños comestibles cuyo
 interior es marrón y con
 sabor a coco kuti
 palmera muy tierna
 chixken
 palo ji
 palo para sentarse tsau-
 ti (tsauikiki)
 palo verde que se usa
 como parrilla sidi
 palos que se clavan en
 el suelo para urdir miti
 paloma dei
 palpar el interior de algo
 naman-, namei-
 palpitar rápidamente tin
 tin ik-
 palpitar ruidosamente
 el corazón nutin nutin
 ik-
 pampa tenaman, tepanpa-
 (nan), panpa, napanpa
 pan misi
 panca xaka
 pancas xebun
 panguana (especie de per-
 diz) bapanxua
 pantano mianpa
 pantorrilla bipustu, bitux-
 ku
 papa pua
 papagayo kain, xavan, kana

papaya badan, xeati badan
 papel una
 papera kutuxmu
 tener papera tebixu-
 parábola jain jancha
 paraguas utati, kaxi
 pararse al lado de algo
 bixtax-
 pararse cerca de beni-
 chinme-
 pararse junto a alguien
 databi-
 pararse en grupo mapu-
 pararse en un hueco
 oculto o en un suelo flo-
 jo donde se derrumba la
 tierra pea-
 pararse sobre algo o
 contra algo ne-
 pararse sobre los dedos
 del pie de otro juchaix
 ak-
 parasol utati
 parcela xui
 parchar junu-
 parecerse a otro itsa ik-
 parecido a keska
 cosa parecida a otra
 jabiaskadibia ... betsa
 parecido a otra persona
 itsa
 pared kene
 construir una pared de-
 trás de algo chicken-
 construir paredes kene-
 parientes -nabu, yuda,
 yudabu, enabi
 sin parientes enauma
 parientes cercanos
 jabus

parientes distantes
 madiabu
 parpadear betsupe ik-
 párpado kebichi
 parrilla hecha de palos
 verdes nanti
 parte senke, seken
 parte comestible del co-
 co u otro fruto de palme-
 ra dapu
 parte de la chacra divi-
 dida por una trocha bema
 parte interior de la na-
 riz demaxan
 parte trasera chixu
 partícula pexe
 partículas grandes del
 chapo o de la chicha xepu
 tener partículas sese-
 tener partículas de algo
 en la cabeza mapese-
 partículas grandes de
 algo mal molido ixke
 partir mexte-, tuax ak-
 partir el pelo kaxke-
 partir el estómago o el
 abdomen, abriéndolos
 nudis ak-
 partir ramas de una
 planta datsa-
 partir carne xate-
 partir la parte superior
 o la cabeza buske-
 partir en pedazos una
 cosa suave tunke-
 partir una pierna bixte-
 partir en porciones o
 pedazos una cosa dura
 teke-
 partirse completamente al

caer al suelo pan ak-
 partirse la piel de los
 pies judis ik-
 partirse la pierna
 bixteke-
 partirse la orilla o
 borde en dos keteseke-
 pasadores de zapatos nexati
 pasamano tsumati
 pasar al frente de dain-
 pasar alrededor de algo
 davake-, chitan-
 pasar buscando algo en-
 tre otras cosas bibi ak-
 pasar el tiempo binu-,
 ka-
 pasar la hora ka-
 pasar la mano ligeramen-
 te sobre el pie juman-
 pasar la mano por el pe-
 cho xuman-
 pasar la mano por el to-
 billo biman-
 pasar la mano por la
 barbilla kuman-
 pasar la mano por la
 frente beman-
 pasar la mano por los
 labios o por la abertura
 de algo keman-
 pasar la mano por la es-
 palda peman-
 pasar la mano tocando
 todo y haciendo daño
 miman-
 pasar la mano sobre el
 cuerpo daman-
 pasar la mano sobre el
 estómago o el abdomen de
 otro puman-

pasar la mano por la su-
 perficie o por la orilla
 beman-
 pasar por binu-
 pasar por un lugar sin
 detenerse dain-
 pasar por un lado
 bedain-
 pasar por encima de algo
 maxita-
 pasar por encima de una
 casa mada va-
 pasar por encima mabidis
 ak-
 pasar por la orilla o el
 borde de una trocha
 isdan-
 pasar por su casa o la
 casa de otra persona sin
 detenerse nabeba-
 pasar la mano por algo
 para ponérselo en el
 antebrazo meichiki-
 pasar una persona un
 tiempo en algún sitio
 nichin-
 pasar zumbando por enci-
 ma de la cabeza mabidis
 ak-
 pasarse la mano por los la-
 bios kemanmeke- (kemain-
 kiki)
 pasarse la mano sobre el
 cabello bupuxeke-
 pasarse la mano sobre
 los párpados para ver
 bien naski-
 pasársele bemain-
 pasársele a uno la bo-
 rrachera bepe ik-, main-

pasársele a uno el enojo
 bedae-
pasear chida va-, niku-
pastor mekenan
pata tae
 pata de ave bitax
patalear buxki buxki ik-
patarashca kava
patear ta ak-, tave tave
 ik-, tu ak-
patio deshierbado que rodea
la casa jemaintin, xexe
 kaian
pato nunun
patrón tsuma, tsumapan
paujil jasin
pava del monte kuxu
pavo silvestre duxau
peca en el cuerpo meins
 pecas en la frente beses
 pecas en la barbilla
 kuses
 pecas en las mejillas
 tanses
pecho xuchi
 pecho (seno) chuchu
pedacitos bexke
 tener pedacitos de algo
 en la cabeza mapese
 pedacitos de leña tumes,
 chixte
pedazo senke, tuax
 pedazo de algo para co-
 mer kaxke
 pedazo de lápiz chixte
 pedazo pequeño pese
 con pedazos sobre la su-
 perficie bebuax
pedir ea ak-, yuba-
pegar (adherir) tsamin-,

tsanpa va-
pegar algo en la punta
 xetsan-
pegar algo a los costa-
dos de la inglete estsan-
pegar algo en la barbi-
lla o en una saliente
 kutsan-
pegar alrededor de la
orilla ketsan-
pegar en la nalga o par-
te de atrás tsitsamin-
pegar algo en posición
vertical sobre la base de
una cosa tanichin-
pegar sobre la superfi-
cie usando goma detsan-
pegar (golpear) dete-
 pegar a muchos animales
 con un palo mikux-
 pegar el cuerpo de otro
 dakux-
 pegar en la espalda
 pekux ak-
pegarse (adherirse) tsanpa-
pegarse un objeto entre
los dientes o en la encía
 makeume-
pegarse ambos lados de
un saco taxnaka-
peinar buex-
peinar el cabello de
otro detrás de las orejas
 pabepen-
peinarse buexeke-
peinarse el cabello de-
trás de las orejas pabe-
 penme-
peine buxti
pelar algo que tiene cásc-

ra dura xuka-
 pelar plátanos maduros y
 choclos asados daxki-
 pelar (descortezar)
 tadaxnu-
 pelar la piel de los la-
 bios kedaxna-
 pelar la piel de la qui-
 jada kudaxna-
 pelarse daxpeke-
 pelarse la piel xuku-
 pelarse la piel de la
 mandíbula kuxuku-
 pelarse la piel de los
 labios kedaxnu-
 pelársele la piel de los
 labios kedaxnuku-, kedax-
 pe-
 pelear detename-
 pelejo nain
 pelo bu
 pelo de la espalda
 pedani
 pelo de la nariz dexni
 pelo del dorso chixni
 pelo del pecho de un
 hombre deku
 pelo del pubis xani
 pelo de las orejas
 padani
 pelo del abdomen y el
 pecho nudani
 tener el pelo muy largo
 tebepuku-
 tener el pelo canoso en
 las sienas padua
 tener poco pelo maxa-
 pelota tunku
 pelusa de las aves dani
 pelusa de la cabeza de

un recién nacido xupu
 pellizcar tsumin-
 pellizcar en la nalga
 tsitsi ak-
 pena, expresión de aita
 pene jina, pichu, kuka
 (término jocoso)
 penetrar un olor o la ne-
 blina maya-
 penetrar el calor bidi
 ik-
 pensamiento xinan
 malos pensamientos
 xinan chakabu
 pensar xinan-
 pensar en algo mixinan-
 hacer pensar xinanma-
 pequeño mixtin, tuxpi
 muy pequeño pexepixta,
 pepixta
 pequeño (puede emplear-
 se con enojo o sarcasmo)
 pixta, -ixta
 pequeño y redondeado
 tuxku
 perder benu-
 perder el conocimiento
 xinan ne-
 perdiz, especies de: bekun
 kayabi, kuma, kumavan,
 pachi sene, xudi, senka-
 van
 perdigón grande xubun
 perezoso (animal) nain,
 bumen nain
 perezoso chikix
 ser perezoso chikix-
 perfeccionar adu-
 perforación del labio infe-
 rior keu

perico aya, pitsu, chaya,
chede
permanecer dentro de los
límites tana-
permanentemente -kibi
pero (conjunción adversati-
va) jakia
perseguir chiban-
persona juni
 persona andariega nia
 bedu naidu
 persona bondadosa bata
 ibu
 persona inexperta meni-
matun (meni)
 persona que no pertenece
 a ninguno de los grupos
 idiomáticos pano nava
 persona que agarra cual-
 quier cosa sin pedir
 metima
 persona que sabe hacer o
 reparar bien las cosas
 menikipa (meni)
 persona que sabe plantar
 bien tubérculos mepusia
pertenencias mabu
 pertenencias de una mu-
 jer (ollas, platos, ropa,
 etc.) mitsan
pesado xankama (xanka),
xevema
pescado baka
pescar con huaca baka va-
 pescar con anzuelo
 xeama- (xeaikiki), baka
 bi-
 pescar con barbasco
 axan-, baka va-
 pescar con red o tarrafa

neve-
pestañas bexmi
pez baka
picaflor pinu
picante xia
picar (morder) pi-
 picar alrededor de los
 ojos kexpi-
 picar en el abdomen o
 pecho nutsus-
 picar en la barbilla
 kutis ak-, kutsus-
 picar (escocer) el pie
 juxuatan ik-
 picar (escocer) los ojos
 o la frente bexuatan ik-
 picar (escocer) la mano
 mexuatañ ik-
 picar (hincar) la boca
 janchax- (janchax akiki-
 ki)
picarse (agujerearse) en el
 borde o el costado kepe-
 seke-
pico (herramienta) piku,
 takex
pico xeta
 poner el pico dentro de
 algo xepukun ik-
 que tiene el pico corvo
 xestu
picotear tsumin-
pie tae
 pie con dedos separados
 juchada
 pie grande y ancho jupei
 pie flaco o descarnado
 juxapi
 que tiene sucia la plan-
 ta del pie jutsis

- tener un pie amarrado con sogá o bejuco tanexe-ke- (tanexikiki)
- pedra maxax
- pedra de afilar mixki
- pedra que se usa para abrir frutos duros mankan
- piel bichi
- de piel áspera damux chai
- piel y carne del abdomen publi
- piel de la parte superior de la espalda pebi-chi
- formarse piel nueva en la espalda pexuku-
- pierna kixi
- pierna corta y gorda bistu, tastu
- con las piernas delgadas biski
- pihuicho pitsu
- pijuayo banin
- pilón para moler plantas venenosas naninti
- pinchar en la nalga tsitis ak-
- pincharse los ojos betux-
- pintado sesepa
- pintar puxa-
- pintar alrededor del abdomen o de la cintura puste-
- pintar diseños en la base de un banco taken-
- pintar dibujos en la superficie beken-
- pintar diseños kene-
- pintar diseños alrede-
- dor de algo kuken-
- pintar diseños en el estómago nuken-
- pintar diseños en las partes laterales (con achiote o huitó) keken-
- pintar diseños en la barbilla kuken-
- pintar diseños en los pies juken-
- pintar la frente, haciendo una raya en el diseño bese va-
- pintar la parte interior janpux-
- pintar las pantorrillas bipuste-
- pintar rayas con huitó en el tobillo juse-
- pintar un diseño en la parte trasera, abajo o debajo de algo chicken-
- pintarse con huitó o achiote desde los labios hasta las orejas kepu-
- pintarse diseños en el cuerpo con huitó nanen ik-
- pintarse la cara o la frente bepusteke-
- pintarse la mandíbula o la parte baja de las mejillas kuse-
- pintarse las pantorrillas bipusteke-
- pintarse los labios kepu-
- pintarse los párpados con huitó o achiote napen ik-

pintarse puntos en las
 mejillas tanses-
 pintarse un diseño en el
 pecho xukene-
 pifa kankan
 pifonear una escopeta tas
 ik- (tas tas ak-)
 piojo ia
 pipa kaxinbun
 pipa usada por dos per-
 sonas para soplar humo de
 tabaco tepi
 pique masan
 piraña make, main
 pisar frutos amontados en
 el suelo arruinándolos
 biu-
 pisar la oreja pachuxa
 ik-
 pisar algo para que no
 se mueva jama-
 pisar algo y destruirlo
 tatu ak-
 pisar sobre algo pai-
 piso tapa
 pisón tin ati
 pisotear la tierra tati ak-
 (tin akikiki)
 placenta y cordón umbilical
 xama
 planchar nenka-
 planear (organizar) xinan-
 planear las aves naya-
 plano (nivelado) sapa
 planta miban
 planta medicinal dau
 plantas pequeñas maxu
 sin plantas o árboles
 manku
 plantar bana-, masta- seu-,

nichin-
 plantar de nuevo kaban-
 plantar el pie sobre los
 muslos de otro kixpema-
 plantar palos en la tie-
 rra cuando se hace un
 tambo pax ak-
 plantar semilla de maíz
 o arroz en la tierra
 dein-
 plantar en un área gran-
 de kachax-
 plañir tetseke-
 plata pei
 plataforma tapu
 plataforma para poner
 caucho mastunti
 hacer una plataforma en
 un lago para pescar sin
 mucho peligro de ser ata-
 cado por culebras y la-
 gartos nextapu va-
 plátano mani variedades de:
 avapix mani, babu mani,
 beka mani, bitsitsi mani,
 chadunman mani, dentu
 mani, inka mani, jantsun
 mani, jimi mani, juxu
 mani, manivan, mexu mani,
 muka mani, naxa mani,
 sinti mani, xata mani
 plátano todavía no desa-
 rrollado chudi
 plato kencha, sapa kencha
 playa maxi, kexa
 playa junto a un barran-
 co donde se siembra maní
 xanen
 plegar (fruncir) tsu va-
 pluma pei

plumas de las alas
 pekeiba betsa
 plumas largas de la es-
 palda del gavilán maspan
 plumas de la espalda
 pedani
 plumón de las aves dani
 poco eska dabes
 un poco grande evaska
 poco tiempo atrás dama
 duakabi
 poco cabello, hojas o
 plumas maxaixta
 un poco (algo) bexmas
 solamente un poco midin
 poder datsa-
 poder por la base texku-
 poder -tidu-
 no poder hacer algo
 chava-
 no poder decir palabras
 aunque se trate de hacer-
 lo (como al hablar en
 sueños o tratar de hablar
 con los espíritus) keke-
 poder oculto (hechizo)
 muka
 podrirse chapu-, pe ik-
 podrirse en la superfi-
 cie bechapu-
 podrirse un tubérculo
 dentro de la tierra
 tsisa-
 polvareda mai putu
 polvo kudu
 pollo takada
 pona tau
 poner aini-, deu-
 poner en forma horizon-
 tal jana-

poner en forma vertical
 tsaun-
 poner abajo bute-
 poner algo adentro de
 una cosa idu-, nane-
 poner algo arriba mape-
 ma-
 poner algo debajo de la
 camisa o la blusa para
 llevarlo escondido nuxu
 ak-
 poner algo en la nariz o
 en la boca de un reci-
 piente para cerrarlo o
 taparlo demistu-
 poner algo en el hombro
 tebeke-, ia-
 poner algo en la boca de
 otro jantukun-
 poner algo en la barbi-
 lla kutus-
 poner algo en la mano de
 otro metin-
 poner algo en la nalga o
 en la parte de atrás
 tsitsamin-
 poner en la parte de
 atrás de una cosa
 tsitsan-
 poner algo en la super-
 ficie para verlo bedatan-
 poner algo en los lados
 de la ingle estsan-
 poner un objeto dentro
 de otro jainchi-,
 xantsaun-
 poner algo en una rama
 meixchan-
 poner algo encima de lo
 que está encima de la ca-

beza matsaun-
 poner algo encima de una canasta llena maustan-
 poner algo o a alguien sobre una superficie plana datan-
 poner un objeto recto encima de algo petau-
 poner algo dentro de un hueco en sentido vertical nanichin-
 poner algo contra otra cosa en forma vertical kepin-
 poner a alguien su propio nombre dabiki-
 poner a alguien en su hamaca aini-
 poner a alguien o algo en la espalda penetanme-
 poner encima de algo keyan-
 poner más barro en una canasta para llenarla mapan ak-
 poner cosas en un lugar manchin-
 poner una cosa sobre otra natsaun-
 poner en el fuego napu-
 poner nombre kena-
 poner cosas en fila lateral, una al lado de la otra kekun-
 poner en el borde detsaun-
 poner en el fuego para cocinar pichan-
 poner en la boca una sustancia janpu-

poner en la ingle o en la vulva exmistu-
 poner en orden y guardar los muebles o cosas de la casa idu-
 poner cosas en una caja o un paquete daxe-
 poner encima makixkun-
 poner algo encima de la cabeza de otro matsau-
 poner fuera uden-
 poner huevos pake-
 poner dos o más objetos juntos icha va-
 poner la carga sobre algo manchin-
 poner las semillas en el hoyo dein-
 poner los labios en el borde de un tazón para tomar algo xepi-
 poner medicina de hojas en una úlcera o llaga en la boca janchex-
 poner palos afilados en la tierra para que otra persona se hiera al pisar maban-
 poner un animal vivo en la espalda de otro penetan-
 poner algo en una olla nueva chitadan-
 poner un poco de agua en una olla en la que se está quemando la comida kechi-
 poner varias cosas dentro de un vehículo para viajar minane-
 poner algo en la orilla

detsaun-
 poner algo entre las
 piernas o en la falda
 xanidi-
 poner la zancadilla tin
 ak-
 poner una carga encima
 de otra matsan-
 poner todo chudan-
 ponerse algo encima de la
 cabeza matsaume-
 ponerse algo en la ingle
 exmistuku-
 ponerse algo en la nariz
 dexika-
 ponerse algo en la vulva
 exmistuku-
 ponerse bien el cuerpo
 bemain-, daxuxa-, dape-
 ke-, dape-
 ponerse blancas las nal-
 gas chiux-
 ponerse blanco, gris o
 radiante dua-
 ponerse blanco el labio
 o la orilla keux-
 ponerse negro por estar
 muy asado damex-
 ponerse algo en la mano
 o en el dedo meichiki-
 ponerse los adornos de
 plumas de gavilán para el
 chidin (baile ceremonial)
 nape-
 ponerse más frío el cli-
 ma jaduai ik-
 ponerse muy suave payu-
 ku-
 ponerse ropa o adornos
 save-

ponerse algo alrededor
 de la cintura chipeke-
 ponerse en la mano o en
 el antebrazo metsaume-
 ponerse en serie sede-
 ponerse uno al lado de
 otro keku-
 popa chixu
 sin popa chixuuma
 poquito dabes
 por causa de algo o alguien
 -ven taea, -ven taexun
 por cierto mava, uinama-
 di, -dukain
 por eso janunkain
 por fin atimas
 por lo tanto janun
 por sí mismo (sin ayuda
 u orden de otro) mebi
 por qué javakin...men
 (java), jaskai (jaska)
 porotohuango (especie de
 perdiz) paka benkun
 porque janunkain
 poseer jaya- (verbo intran-
 sitivo)
 posesionarse de meken-, ena
 va-
 posesiones mabu
 poste de la casa chibu
 pozo nua, nuavan
 practicar mava-
 preceder bebu-
 preguntar yuka-
 preguntar exhaustiva-
 mente miyuka-
 preguntarse daki (verbo au-
 xiliar invariable)
 prender fuego deken van-,
 deku-

prenderse en el cuello de uno teduntanme-
 prendérsele algo en la garganta temixki-
 preocuparse nui-
 preparar va-
 preparar algo en cantidad jamen ak-
 preparar guiso o carne cocida en caldo beten-
 preparar separadamente varios alimentos que se sirven juntos para comer jusi-
 preparar medicina para curar o para uso ceremonial dau va-
 presbíte bexux
 presionar con el pie jama-
 presionar el pecho de otro xutsinkiki-
 presionar la nariz dechuyu-
 presionarse el pecho xutsinkime-
 prestar inan-, inanyu-
 pretina de bejuco o corteza que se amarra en los pies para subir o bajar un árbol buxti
 prima de una mujer tsabe.
 Vocativo: tsaben
 primer fruto de una planta tapunu
 ser el primer pájaro que tiene todas sus plumas bebukea-
 primero bebunkidi, dukun
 ser primero tae-
 primogénito tue bena

(tueikiki)
 prisión kini
 proa, que tiene proa larga detaxan
 probar (tentar) unanti va-
 probar el sabor de una cosa me-
 probar por primera vez una cosa nueva unan-
 probar un moledor naden-
 procrear bake va-, ba va-
 producir daño a otro chakabu va-
 producir hijos ba va-
 producir una contusión ankun van-
 profesor yusinan (yusinkiki)
 profundo sumun
 poco profundo neminan
 prohibir nema-
 pronto, lo más pronto posible menan
 pronunciación mala jantu, ketsu
 pronunciarse las venas de las manos y los antebrazos mepu-
 proseguir chiban-
 protegerse del sol o de la lluvia uta-
 protuberancia tunku
 protuberancia en la mejilla o el pie tasmun
 próximo kachu
 pucacunga (ave parecida al pavo) kebu
 pueblo mae, jive
 puente tapu, jene tapu
 puerco espín isa

puerta beputi, xui
 pujar al defecar o dar a
 luz kami-
 pulga blanca besna
 pulir betuax ak-
 pulir los dientes con
 una piedra para emblan-
 quecerlos xexki-
 pulir la base de algo
 chive-
 pulmones taxan
 pulpa napu
 pulpa de fruta nami
 pulsar la mollera o fonta-
 nela mateku-
 pulverizar chaka-
 pulverizar tabaco
 dexke-
 puma garza (especie de ave)
 inu jaka
 punchana (especie de roe-
 dor) tsanas
 punta debu
 punta de la nariz o del
 pene dechuku
 punta delgada demesin
 punta embotada y plana
 desapa
 punta grande destu
 punta suave débabu
 sin punta dentu
 en la punta depi
 puntas de pijuayo de una
 flecha o arpón kede
 punto tutu
 punto de mira de una es-
 copeta detuxpi
 punzar chachi-, tis ak-
 buten ik-
 pus ku

tener pus ku-

Q

qué java
 de qué manera jaskada
 qué tal jaskada
 quebrada paxku
 quebrar biske-
 quebrar la punta de algo
 deske-
 quebrar la quijada en
 dos partes iguales kutes-
 quebrar la parte supe-
 rior o la cabeza buske-
 quebrarse pusi- (pusaikiki)
 quebrarse la voz tedan
 ik-
 quebrarse y torcerse por
 sí mismo babeke-
 quedar mucho jatsa-
 quedarse algo en la gargan-
 ta mixki-
 quejarse kudu ik-, nudun
 ik-
 quemar kua-
 quemar una cosa por ca-
 sualidad o por accidente
 miku-
 quemar en la superficie
 bemenuku-
 quemar el tobillo bisa-
 quemar la espalda peku-
 quemar otra vez (como
 quemar una chacra que no
 se quemó bien) kaku-

quemar una tinaja de barro con la boca hacia abajo (la primera vez que se quema) janku-
 quemarle a uno los labios, la boca, la lengua (por comer algo caliente o muy helado) jantu-
 quemarse chuxu-, menu-
 quemarse el monte o la maleza de una chacra takuku-
 querer bechipai-, -katsi
 querer ayudar dabanani-
 querer tener bechipai-
 querer vomitar tukux-
 quien tsua, tsuan
 quijada kui, kui uke
 quitar tede ak-
 quitar algo de los labios kepe-
 quitar algo del cuello de otro teta-
 quitar de la parte trasera chibi-
 quitar el polvo de la punta de un machete o de los labios xetekede ak-
 quitar el polvo de las mejillas de otro tanta-
 quitar de la mano algo que está en el dedo o entre los dedos metseke-
 quitar la ropa de la espalda de otro pedaxpe-
 quitar la suciedad del extremo de algo deta-
 quitar la suciedad del muslo de otro kixta-

quitar de la mano de otro a la fuerza metakax ak-
 quitar la mano de otro mepa-
 quitar lo que otro ha tomado con la mano mebin-
 quitarse alguna cosa de la cara betseke-
 quitarse algo del cuello tetaka-
 quitarse algo de los pies jubi-
 quitarse el polvo de las mejillas tantaka-
 quitarse el polvo de las orejas pataka-
 quitarse la ropa de la espalda pedaxpeke-
 quitarse la suciedad del abdomen, de la parte delantera o de la parte inferior nutaka-
 quitarse la suciedad del muslo kixtaka-
 quitarse la ropa daxpeke-, peka-
 quitarse toda la ropa dape-
 quitarse la parte trasera de la falda chidaxpeke-

R

rabo jina
raíz tacha, tapun
 raíz de maní depa
rajar pude-
 rajar un objeto de barro
 muxa-
 rajar en la boca o la
quijada kudis ak-
rajarse (cerámica) muxi-
ralo (no tupido) bescha
rallar nisa-
rallador nisti
rama de árbol punyan, mebi
 rama inferior de un ár-
 bol chipaxku
 ramita seca metax
ramal de un río texexa
rápidamente javaida, yane
rápido javaida
rascar a otro xuan-
 rascar la frente a otro
 bevex-
rascarse el cuerpo dave dex
 ik-
 rascarse el cuerpo con-
tra un árbol o en la tie-
rra daski-
 rascarse la cabeza maxu-
 atan ik-
 rascarse la espalda
 penu-
 rascarse la espalda con-
tra algo pexki-
 rascarse la frente betu-

be-
 rascarse la nariz dexua-
 tan ik-
 rascarse la oreja pasia-
 tan ik-
 hacer que alguien se
rasque bixa-
rasgar davex-
 rasgar un lado de la bo-
ca (por abrirla mucho te-
niendo una llaga) kudis
 ik-
 rasgar la boca o la qui-
jada kudis ak-
rasgarse bruscamente por
dentro nateseke-
rasguear un instrumento de
cuerda o una guitarra
 bedun ak-
rasguñar contra algo diski
 ak-
 rasguñar la lengua jaxu-
 atan ik-
rasguñarse bixi-
 rasguñarse el cuerpo
 dave dex ik-
 rasguñarse en algo diski
 ik-
raspar bexa-, davex-, tate-
 raspar con un machete o
cuchillo binx ak-
 raspar con una piedra
pequeña para alisar
 nenka-
 raspar al pasar denke
 ak-
 raspar contra algo diski
 ak-
 raspar el borde u orilla
 kexex-

raspar el extremo para hacerlo puntiagudo beve-
 raspar el interior de frutos divididos en dos janvex-
 raspar en la espalda entre los hombros pevex-
 raspar la abertura de algo javex-
 raspar la lengua para sacar la sustancia blanca que hay en ella jabex-
 raspar la lengua de otro para limpiarla jave-
 raspar la orilla kexki-
 raspar la parte de abajo nuxex-, nutsa-
 raspar la superficie interior de algo para sacar lo que está pegado naveden ak-
 raspar por dentro la parte redondeada de una olla o tinaja tanvenx-
 raspar la punta para hacerla más delgada y flexible devex-
 raspar la superficie bexki-
 raspar la superficie delantera de algo nuex-
 raspar lentamente la superficie de la cabeza mave-
 raspar madera adu-
 raspar la superficie de la tierra bexaku-
 raspase en algo diskí ik-
 raspase el cuerpo dave dex ik-

raspase la piel de la barbilla kubex-
 raspase la rodilla contra algo dantsan ik-
 rastrillar bas ak-, bedex ak-
 rastrillar alrededor de algo kevas-
 rastrillar la tierra y amontonar la maleza tsispu-
 rata maka, ubin, kumu
 ratón ixan, kumu, xuya
 raya puke
 raya (especie de pez) i
 raza ba
 realizar tareas o quehaceres miman-
 realmente jain
 realmente ser algo yuikika
 rebotar luego de tirarlo o dejarlo caer chudun-
 recibir bi-
 recibir en un recipiente kesun-
 recién dama
 reciente bena
 reclamar algo ena va-
 recobrar algo ena va-
 recoger agua de lluvia en un recipiente neban-
 recoger conchas jankax-ke-
 recoger cosas pequeñas de la superficie betupi-
 recoger en un recipiente kesun-
 recoger frutos caídos tatu-

recoger grano verde chux
 ak-
recoger muchas cosas del
suelo tupi-
recoger sólo algunos
 tabi-
recoger rápidamente sus
cosas o las de otro kuxi-
 atan-
reconocer bechi-, xinan-
recordar xinan-
recordar algo mixinan-
hacer recordar algo
 xinanma-
recortar la maleza del con-
torno o del rededor
 tsisepa-
recortar la parte de
afuera istsa-
recortar las puntas del
cabello largo hasta la
cintura destesenen-
recortar ramas datsa-
recortar para emparejar
 beste-
recortar la barba de
otro bexku ak-
recortarse la barba bexku
 ik-
recostar kuxkin-
recostar algo contra el
borde de una cosa xeke-
 pin-
recostar algo contra
otra cosa en forma verti-
cal kepiñ-
recostar la frente sobre
algo beti ik-
recostarse bicha-
recostarse contra algo

tabi-
recto y delgado nukunpa
recuperarse besmain-,
 bixki-, daxuxa-
recuperarse el cuerpo
 dape-, dapeke-
recuperarse de un sufri-
miento o una enfermedad
 sa ak-
rechazar bedanan-, danan-
rechazar una enseñanza
 pasan-
rechazar la mano de otro
para que no toque algo
 mepasan-
rechinar los dientes yenx
 yenx ak-
redondo puxmu
reducir la duración de algo
 bexte-
reducirse la duración de
algo bexteke-
reducirse en tamaño
 tsiun ik-
reemplazar dabena va-
reflexión itsa, yuxin
refregar dexke-
refrescarse damatsi-
refrescarse el clima
 jaduai ik-
refresco mabex
refugio xubu
regado idumapa
regalar inan-, inankuin-
regañar mavaida va-
regar naxima-
regar semillas kasa ak-,
 sa ak-
regresar bane-, pechi-
regular dua kabi

reír usan-
 reírse sin darse cuenta o
 con sarcasmo usanikapai-
 relacionarse con achi-
 relámpago kana
 relampaguear bedi ik-
 relatar ketuveke-
 reloj badi uinti, unanti
 relucir chaxa-
 rellenar mastun-
 remangarse hasta los bíceps
 punchixpiki-
 remangarse hasta los co-
 dos mechuxpiki-
 remar tuen-
 remendar junu-, tsamin-
 remendar en la espalda
 petsan-
 remendar en la nalga o
 en la base tsitsamin-
 remendar la parte cen-
 tral de adelante nutsan-
 remendar la parte del
 abdomen o la parte cen-
 tral nutan-
 remo jaiman
 remover (quitar) tede ak-
 renacuajo tukudu
 renovar dabena va-
 renuevos pankan
 reparar pe va-
 repetidamente jadidibis
 repetir lo que dijo otra
 persona chani-
 reproducirse pa va-
 resbaladizo maiun
 resbalar dixki-, daix ak-
 resbalarse repetidamente
 xeke xeke ik-
 resbalarse y salirse de

la boca jadixki-
 resfriado pae
 resollar xanxan ik-
 resorte muda
 respirar con dificultad
 tsen ik-, ens ik-
 respirar con dificultad
 al morir xankan ik-
 no poder respirar debes-
 tua-
 respirar fuertemente
 bex ik-, juinsina-, dexun
 ik-
 respirar ruidosamente
 dexkan ik-
 respirar hondamente
 juinsina-
 resplandecer ta ik-
 responderse uno al otro,
 sin escucharse kemaname-
 responsabilizarse de algo
 dua va-
 restos de un árbol viejo o
 seco que aún está parado
 buntu
 restos de una rama que
 ha quedado en el árbol,
 en el mismo lugar donde
 se ha quebrado o ha sido
 cortada y separada del
 tronco kubuntu
 restregar con una piedra
 pequeña para alisar
 nenka-
 restregar el interior
 para limpiarlo naxki-
 restregar los labios de
 alguien con la mano para
 castigarlo kebixkidi ik-
 restregarse la barbilla

kuxki-
 restregarse la cabeza
 maxki-
 restregarse la nalga
 contra un árbol o palo
 tsiski- (se refiere sola-
 mente a huanganas y saji-
 nos)
 retoñar bustu-, kapaxku-
 retoño xuxu
 retoños de bambú nuki
 retumbar udada ik-
 reunir icha va-, supu ak-
 reunir cosas de diferen-
 tes partes mitu-
 reunir muchas cosas del
 suelo tupi-
 reunir rápidamente sus
 cosas o las de otro kuxi-
 atan-
 reunir un grupo grande
 supu ak-
 reunirse icha-, dasi-
 reunirse todos keyupa-
 ke-
 reunirse formando en-
 jambre maxa ik-
 reunirse en un grupo
 grande supu ik-
 reunirse muchos jamax-
 ka-
 reventarse mudis va-
 revisar la nariz de otro
 debi-
 revivir kaya- (kayaikiki)
 revolotear xánchez-
 revolotear hacia ade-
 lante y hacia atrás ha-
 ciendo ruido xukudu ik-
 revolverse el agua bekun-

mana-
 ribete, hacer un ribete
 kebe-
 rifle badanvan
 rígido el cuerpo tsesdes
 rifón kaenxku
 río bai, kati
 río abajo maikidi
 río arriba manankidi
 río muy grande kayanvan-
 (kaya)
 río tranquilo panpa
 risco mava
 robar yumetsu-
 robusto tanyan
 roca maxax
 rociar sobre el cuerpo
 davaxaka-
 rociarse algo sobre la
 frente beses-
 rodar tadan-
 rodarse tadanme-
 rodilla dantunku
 rodillo senkedenti
 roer los costados ixkepex-
 rojo taxipa
 estar rojas las nubes
 puxna-
 romper dis ak-, jaxka-
 romper papel o tela
 uxni-, baxne-
 romper abriendo pusa-
 romper algo a golpes o
 con las dos manos metex-
 romper algo en dos al
 tirarlo das ak-
 romper algo en el medio
 puaxne-
 romper algo sobre la ro-
 dilla dantuxi-

romper algo de la base
 de una cosa tatsanka-
 romper el ala peteke-
 romper el cuello de otro
 con las manos tetux ak-
 romper en dos kaxke-,
 tesa-
 romper en dos la quijada
 o una horquilla kuchax-
 romper en dos repetida-
 mente pua pua ak-
 (puaikiki)
 romper la boca o la qui-
 jada kudis ak-
 romper en pedazos chuyu-
 romper la piel dax ak-
 romper la punta de algo
 deske-
 romper la quijada en
 astillas kupus-
 romper un huevo para
 abrirlo tuxa-
 romper separando el bra-
 zo desde el codo puske-
 romper separando desde
 la base taske-
 romper una cosa larga y
 delgada al dejarla caer
 chichax ik-
 romper una punta o un
 diente de algo kuske-
 romper la rama de un ár-
 bol punteke-
 romper y tumbar teke-
 romper y sacar la carne
 de alrededor del estómago
 nuaxne-
 romper la parte de arri-
 ba mavaxne-
 romper la quijada en dos

kutes-
 romper la ropa de un
 muerto uxnin-
 romperse baxneke-, paske-
 romperse un miembro del
 cuerpo -teke- (se usa con
 un afijo que indica qué
 miembro)
 romperse solo el tallo
 del plátano tepuku-
 romperse separándose
 pudeke-, metexeke-
 romperse solo un hilo o
 una sogá nasa-
 romperse solo (un vesti-
 do) dis ik-
 romperse un lado de la
 boca kudis ik-
 romperse hilo y bejuco
 tese-
 romperse abriéndose
 pusi- (pusaikiki)
 romperse bruscamente
 por dentro nateseke-
 romperse completamente
 al caerse al suelo pan
 ak-
 romperse por la fuerza
 que hace o el peso que so-
 porta kues-
 romperse dejando salir
 el contenido jadas ik-
 romperse el abdomen
 nuteseke-
 romperse el cuello tetux
 ik-
 romperse por el cuello
 tetseke-
 romperse en dos la qui-
 jada o una horquilla

kuchaxiki-
 romperse en el medio una
 hamaca o una bolsa
 puaxneke-
 romperse en la orilla o
 borde kedis ik-
 romperse en muchos peda-
 zos mudis ik-
 romperse la orilla en
 dos keteseke-
 romperse la punta xepa-
 yuku-
 romperse tela o ropa
 tadas ik-
 romperse un extremo de
 una sogá o los cordones
 de una hamaca tedis ik-
 romperse y caerse la ra-
 ma de un árbol puanxka-
 ron tava jene
 roncar bex ik-, janx ik-,
 xuan ik-
 ronsoco amen
 ropa tadi
 roto chuka
 rozar tudu va-
 rozar el codo contra algo
 baski-
 rozar por un lado del
 cuerpo dadaix ak-
 rugir kunyan ik-
 ruido, hacer ruido al sal-
 tar y entrar al agua un
 pez pun ik-

S

saber unan- (unainkiki)
 saber reconocer unan-
 saber un poco de una
 lengua o de un cuento
 sada va-
 sacar tseka-
 sacar algo de donde
 estaba introducido sitan-
 sacar algo de la boca
 jantse-
 sacar algo de la espalda
 de otro kabi-
 sacar algo de la orilla
 de una olla o de los la-
 bios kebi-
 sacar algo de la parte
 de adelante o del frente
 nubi-
 sacar algo de la parte
 de atrás chidax ak-
 sacar algo de una aber-
 tura jantse-
 sacar la cabeza rompien-
 do el cuello tetsekan-
 sacar del cuerpo danas-
 sacar algo del extremo
 jantse-
 sacar algo del pie de
 otro jutse-
 sacar algo de la orilla
 kebetse-
 sacar algo puesto como
 tapa en un orificio o
 abertura detseke-

sacar algunos tubérculos alrededor de la planta tame-

sacar la orilla de una piel kesen-

sacar alimentos o alguna otra cosa de una canasta u olla y traerlo, haciendo varios montones en fila apa-

sacar y botar navax-

sacar con fuerza garrapatas muy grandes de la barbilla kunas-

sacar de adentro nabi-

sacar algo de la boca de alguien janbi-

sacar de la orilla keve-

sacar de la parte de atrás o de la parte inferior tsitse-

sacar de la superficie dax ak-

sacar el interior de algo raspándolo navex-

sacar el caparazón de una tortuga nababe-

sacar la carne de los huesos datu-

sacar la goma seca de un árbol caído chuka-

sacar la corteza de un bejuco nape-

sacar la parte comestible bedu va-

sacar la pulpa de un coco tekun-

sacar de encima beve-

sacar la superficie betuax ak-

sacar líquido de una tinaja u olla bea-

sacar la cerda de un animal dave-

sacar las entrañas nabi-

sacar las plumas de la cola jintse-

sacar los alimentos sólidos, dejando el líquido bae-

sacar los dientes de otro xetse-

sacar panca tadaxnu-

sacar el anzuelo de la boca de un pez xeve-

sacar un poco de algo suave maveve-

sacar un poco de líquido de un recipiente lleno y ponerlo en otro para tomar bue-

sacar y botar xuntex-

sacar y meter la lengua jaxeki-

sacar lo que se introdujo en el pie jutunku ak-

sacar toda la barba ketu-

sacar hierba alta o maleza raspando la tierra con un machete nave ak-

sacar la parte interior de una cosa naxtin-

sacar del agua nexex-

sacar algo de la mano de otro a la fuerza metakax ak-

sacar algo de la boca de alguien janbi-

sacar del mentón kubi-

sacar la hierba con pala
dejando la tierra limpia
udu-

sacarse alguna cosa de la
cara betseke-

sacarse la ropa daxpeke-

sacarse los dientes
betseke-

sacarse los pelos de la
barbilla kumexeke-

saco saku

sacro chibudux

sacudir kuta-, keta-

sacudir algo con la mano
basan-

sacudir el brazo de otro
punta-

sacudir el cogollo para
abrirlo xanta-

sacudir la espalda de
otro peta-

sacudir el cuerpo de
otro data-

sacudir las orejas de
otro pata-

sacudir el polvo de las
rodillas de otro danta-

sacudir el polvo del pe-
cho de otro xuta-

sacudir los pies de otro
juta-

sacudir la falda con la
mano xantaka-

sacudir la parte supe-
rior de la cabeza de otro
mata-

sacudir las manos de
otro meta-

sacudir la nalga de otro
chita-

sacudirse el abdomen pute-
kede ik-

sacudirse el abdomen o
el pecho nuasaka- (nuasi-
kiki)

sacudirse el brazo
puntaka-

sacudirse la barbilla
kutaka-

sacudirse el cuerpo
dataka-

sacudirse el pecho xuta-
ka-

sacudirse las orejas
pataka-

sacudirse las rodillas
dantaka-

sacudirse los pies juta-
ka-

sacudirse la nalga
chitaka-

sacudirse la espalda
petaka-

sacudirse las manos
metaka-

sacudirse la parte supe-
rior de la cabeza mataka-

sachacamote (tubérculo co-
mestible) siu, yubin,
chaxu teka

sachapapa pua

sachavaca ava

sachavaca grande baka
ava

sachavaca pequeña mana
ava

sajino yava, junu yava

sal teve, sau

sin sal paisma

sala naxabakan

salamandra teu
salida, sin bestu
salir kain-, taxni-
salir gota a gota tuis
 ik-
salir de la punta o del
 extremo detseke-
salir del agua nexeke-
salir del cuerpo el es-
 píritu dapake-
salir en grupo bu-
 bu(kan) ikiki
salir un líquido jaba-
salir una llaga o úlcera
 dentro de la nariz
 dechan-
hacer salir kainma-
hacer salir agua por un
 grifo o espita bana-
salir del agua nexeke-
salir un olor tue-
salirse tseke-
salirse algo de un mon-
 tón pudeke-
salirse de la olla bupa-
 ke-
saliva kemu
 no tener saliva jabix-
 tun-
salpicar jaba-
salpicar repetidamente
 baxa baxa ak-
salpicar a alguien con
 barro o ceniza mapun ak-
salpicar algo alrededor
 de los labios keses-
salpicar el agua hacia
 arriba batiendo las manos
 tuan ak-
salpicar un líquido

baxa-
salpicar en la cadera
 chivax-
salpicarse con barro o ce-
 niza mapun ik-
saltamontes grande badi
 xini
saltar ixchu-, chudun-
saltar en el agua puku-
salvador mekenan
salvaje sinatapa, puben
sanar xuxa-, main-, kaya
 va-
sanar a alguien xuxa va-
sanar una herida bu-
sanar una herida o un
 corte en la rodilla
 danbu-
sanar de un dolor de
 estómago o de intestinos
 pumain-
sanarse damain-, daxuxa,
 pe- (pe), kaya-
sanarse algo en el labio
 kepeke-
sanarse el pie jupeke-
sanarse una herida en la
 parte de adelante nubex-
sanarse una infección de
 la rodilla danpe ik-
sanarse una úlcera dabu-
 sandía badansia
sangrar jimi-, jimi ik-
sangre jimi
sano unanuma
estar sano dabatu-
sapo, especies de: chaxux,
 ixchinkan, jue, jeu,
 kada, panu, tua, xakada,
 upi

sarampión pae
 sardina sanin
 sartén tsuiti
 satisfacer a alguien dua
 va-
 no estar satisfecho des-
 pués de haber comido
 nada-
 satisfacerse comiendo mucho
 yani va-
 savia xuku
 sazón, sin nisma
 sazonar nis va-
 secar tsusin van-, utsi-
 secar en el fuego o cer-
 ca del fuego senan-
 secar por dentro nateke-
 de ak-
 secarse chuxi-, xana-,
 jaxan-, taxka va-,
 tsusin-
 secarse con toalla tede
 ik-
 secarse al bajar el ni-
 vel del agua netsu-
 secarse la parte de
 adentro de algunos frutos
 y plantas xaxa-
 secarse la superficie
 betsusin-
 secarse la humedad de
 las manos o de los árbo-
 les metsusin-
 secarse las manos con
 una toalla metekede ik-
 secarse las mazorcas de
 maíz xanka-
 secarse una abertura
 jantsusin-
 secarse una herida o di-

vieso en el párpado o los
 labios kebixki-
 secarse hasta ponerse
 vidrioso mudu-
 secarse el bejuco de una
 sandía tachux-
 secarse los labios
 janchux-
 secarse y endurecerse
 dunku ik-
 secarse la garganta
 tedis ik-
 sección seken
 sección de la chacra
 donde la tierra está ni-
 velada bemanan
 sección de una casa teke
 seccionar seken van-
 seco (no mojado) metu
 seco (el día) xana
 seco y vidrioso mudu
 seguir chiban-
 seguir un camino tana-
 seguir un río depake-
 seguir (ir detrás)
 chidun-
 seguir a alguien (bus-
 cándole) kachiban-
 seguir a un líder chipu
 ak-
 seguir después chidebu-
 seguir las huellas de un
 animal buan-
 seguir por la orilla
 ketan-
 seguir con los ojos en
 diferentes direcciones
 tana-
 seguir comiendo xenu
 xenu isi-

seguro (no peligroso)

unainsma

seleccionar katu-

sembrar bana-

sembrar alrededor de algo daban-

sembrar de nuevo kaban-

sembrar en una chacra que no se ha limpiado bien después de quemarla nakuma-

sembrar varias plantas diferentes miban-

sembrar en un área grande kachax-

sembrar cerca de la orilla o en la orilla de la chacra keban-

sembrar en el mismo sitio donde se ha sacado algo naban-

semen juda

semilla bedu, jexe

seno chuchu

sentar tsaun-

sentar a alguien en la falda o en las rodillas xantsaume-, xanchudanme-

sentarse tsau-

sentarse adentro natsaume-

sentarse calladamente sin hablar kumus-

sentarse cerca de algo chidatanme-

sentarse apoyando la espalda contra algo peti ik-

sentarse en algo natsau-

sentarse en cuclillas

panku-

sentarse en la parte de atrás o en el extremo más ancho tsitsaume-

sentarse en las ancas tsitsau-

sentarse sobre una sola nalga chikexkan-

sentarse en cuclillas frente a alguien esu-

sentir (calor, frío, sol) me-

sentir como si tuviera espinas sa sa ik-

sentir pena naxuku-

sentir picazón en el pie juxuatan ik-

sentir hincadas adentro de la piel pipixki ik-

sentir sed tetaxka-,

sentir comezón en los oídos pasiatan ik-

sentir comezón en la ingle y por eso no poder dormir xasiatan ik-

sentir escozor o dolor en la lengua, encías o boca janbu-

sentir miedo dake-, date-

sentir hambre buni-

sentir náuseas janankatsis ik-, tabata-

sentirse vacío el interior naxa-

sentirse mejor bepe ik-

sentirse muy activo y con buena salud xinan paxaya-

sentirse vacío nada-

señalar con el dedo o los labios metu-
 separado jamedibi, tadi
 separado por la maleza tukan
 no muy separados janu-
 mixtidis
 separar detes-, jaxka-
 separar la quijada o la mandíbula kuaxka-
 separar al hijo del pecho xetseke-
 separar bien la leña para que no siga ardiendo xedex ak-
 separar algo de un árbol o planta (como para plantar nueva planta) kapaxka-
 separar el carbón del fuego tadex ak-
 separar en grupos paxka-
 separar en secciones un cuarto, una casa, o una chacra pake-
 separar la parte de atrás de algo chiaxka-
 separar leña que está ardiendo xepaxka-
 separar (seleccionar) katu-
 separar un plátano del racimo tsinkes-
 separar en porciones o pedazos teke-
 separarse algo de un montón pudeke-
 separarse al ir adelante xunun-
 separarse de (como un

plátano del racimo) paske-
 separarse de otros paxka-
 separarse de otros para vivir separado dapaxa-
 separarse al secarse el cordón umbilical xanpake-
 separarse los cordones de una sogá torcida kapeke-
 separarse de otra persona escondiéndose juntan-
 ser (existir) ba-
 ser permanente ikibi ik-serio itaska
 ponerse muy serio amu-
 serpentear yudi yudi ik-,
 yunpi-
 serpiente dunu
 servidor duapa (dua vaiki-ki)
 servir chiku-
 servir a alguien dua va-
 servir un líquido para tomar juxke-
 sesgado kupa
 sesos mapu
 shebón (especie de palmera cuyas hojas se emplean para techar) xebun
 shushupe (especie de culebra venenosa) kamux
 sí jaa (afirmación empleada por los hombres)
 sí jen (afirmación empleada por las mujeres)
 siempre javenchains, besti-
 kima
 para siempre -kibi

sierra senuti
silbar xu ik-
silla tsauti
sin javauma
 sin cumplir jamenmen
 sin nada mais
 sin embargo jabiabi
 sin pago jamen
sirviente tsuma, tsumapan
sisear una papa por no
 estar bien cocida por
 dentro al probarla con un
 palito xeun ik-
 sisear disminuyendo el
 volumen lentamente tsiun
 ik-
sobaco pixkinata
sobrar texe-
sobre la espalda manaska
sobrepasar binuma-
 (binuikiki)
sobresalir xudu-, ixke-
sofocarse mikan-
soga dispi
 soga hecha de bejuco
 nixi
sol badi
solamente besti
 solamente algunos eska
 dabes
 solamente dos eska dabe
 solamente una vez besti
 hacer solamente una cosa
 jas ak-
solear badin van-
sólido kayabi
 estar sólido kedex-
sólo besti
solo jamebi, medibi, mesti,
 tadi

hacer algo solo, pero al
 lado de otro besun-
soltar chude-, peka-,
 mexpe-
 soltar los extremos de
 los cordones de una hama-
 ca o las puntas de una
 flecha con tres púas
 jupe-
 soltar algo de la base,
 del tobillo, de la pata,
 o del pie tape-
 soltar algo del pie
 jupe-
 soltar el cordón de otro
 chuden- (chudeikiki)
 soltar la cintura chipe-
soltarse dixki-, mexpiki-
 ki-, peke-
 soltarse una sogá
 chudua-
 soltarse algo del tobi-
 llo, de la base, de la pa-
 ta o del pie tapeke-
 soltarse de la mano
 mepake-
sollozar ixi ik-, tetseke-,
 tetsus ik-
sonar udada ik-, tin tin
 ik-, kunyan ik-
 sonar el cuello o el
 estómago chunyun ik-
 sonar el trueno den ik-
 sonar las manos y/o
 antebrazos metse-
 sonar al romperse las
 raíces de un árbol grande
 cuando hay mucha lluvia y
 viento tutuxu ik-
 sonar el maíz al ser

tostado tutuku ik-
 sonar el estómago tutuku
 ik-
 sonar al chocar tin ik-
 hacer sonar las articu-
 laciones de los dedos de
 la mano metux-
 sonreír xexcha-
 soñar nama-
 sombra baka
 hacer sombra uta-
 sombrero buniyu, maiti
 (maikiki)
 soplar el viento xunku ik-
 soplar de frente el
 viento bexunkudu ak-
 soplar una tinaja o una
 botella pudin ak-
 soplar con fuerza xa ak-
 soplar la barbilla kube-
 soplar saliva sobre el
 cuerpo de un enfermo kuxu
 ak-
 soplar el cuerpo de otro
 para hechizarlo daxun ak-
 soplarse el cuerpo daxun
 ik-
 soportar tene-
 sorber bebida de un tazón
 que está demasiado lleno
 bunux-
 sordo pabestu
 ser, estar sordo pata-
 sorprender a alguien y pre-
 guntarle lo que está ha-
 ciendo chite-
 sorpresa, exclamación de
 extuu, jabaa
 sostener algo contra el
 borde de una cosa xeke-

pin-
 sostener la cabeza de
 otro buiku-
 sostener poniendo la ma-
 no en la boca o abertura
 de algo kemei-
 sostener firmemente
 mesten van-
 sostener por el brazo
 puntsun-
 sostener por los hombros
 o las alas petsun-
 sostener bien unido
 tanki-
 sostener a una criatura
 amarrada sobre la cadera
 chixtu-
 sostener algo en una po-
 sición natima-
 sostenerse la cabeza con la
 mano estando sentado
 istimaka-
 sostenerse en algo tabi-
 su, sus (de usted) min
 su, sus (de él, de ella)
 javen
 su, sus (de ustedes)
 matun
 su, sus (de ellos)
 jabun, jatun
 suave upi, babu
 suave por estar maduro
 dechuyu
 suavizar algo cocinándolo
 bien chuyu va-
 suavizar madera adu-
 suavizarse jabixtuan-
 subir a un cerro mape-
 subir a un árbol ina-
 subir el precio o el ta-

maño binu-, xeke-
subir con chudan-
subir a una hamaca chiti
 ik-
subir a las nalgas
 chimexuku-
subir para tocar algo
 metsa-
hacer subir aini-
hacer subir a una perso-
 na mapema-
hacer subir a una hamaca
 chiti ima-
subirse mapeke-
subirse a la hamaca ina-
sucesivamente kachudis
suciedad del cuerpo damixpu
sucio mexu, detsis, atima-
 pa, idumapa
sucio el cuerpo damixax
que tiene sucia la parte
interior de la boca
 jantsis
sucio el río jube
sucios los labios ketsis
estar sucio jamex-,
 nubui-, tane-
estar sucio por no ha-
berse bañado dachikix-
estar sucios los labios
después de comer kebu(s)
 ik-
tener sucio el cuerpo
 dapese-, datex-
tener el pie sucio
 jutsis-
sudado el cuerpo damixax
sudar daniskan-, niskan-
sudar mucho y tener co-
mezón damux-, dapix ik-

sudar un poco beniskan-
sudor grasoso del cuerpo
 dabixtun
suegra de un hombre achi
suegra de una mujer yaya
suegro de hombre o mujer
 kuka
suelo (tierra) mai
sueño uxa
sufrir nuitapa-
sufrir al morir xankan
 ik-
sufrir enfermedad isin
 tene-
sufrir por falta de algo
indispensable xunina-
sufrir privaciones
 yuinaka-, yuman-
no sufrir tenetima-
sujetar a alguien tsuma va-
 (tsumaikiki)
sujetar la cabeza de
otro (como cuando está
vomitando) bukedex va-
sujetar la cabeza de
otro, poniéndole el brazo
debajo de la cabeza o del
cuello tekesan-
sujetarse el estómago por
tener dolor nakedex-
sumergir katin-
sumergirse jiki-, besu-,
 puku-
sungaro (especie de pez)
 padaxin, bakavan
superficial neminan
superficie besu
suspitar de alegría tse ik-
sustancia grasosa que cubre
el cuerpo de los niños al

nacer xuku
 susurrar denka-
 susurrar la lluvia xa
 ik-
 suyo, el suyo (de usted)
 mina
 el suyo (de él, de ella)
 javena
 el suyo (de ustedes)
 matuna
 el suyo (de ellos, de
 ellas) jatuna, jabuna

T

tabaco dume
 tábano peste
 tabla de moler xaxu
 taburete kenan, tasa kenan,
 tsauti (tsauikiki)
 tahuampa (pantano) mianpa
 taladrar sibir-
 taladrar madera, tala-
 drar los dientes xuki-
 talón chichuku
 tallar una cosa por dentro
 naudu-
 tallar el exterior del
 casco de una canoa pedan
 ak-
 tallar el interior de
 algo napex-, natsa-
 tallar la parte de abajo
 nutsa-, nuxex-
 tallar madera adu-
 tallo taxu, taku
 tener el tallo inclinado

kaku-
 tallo de planta gramínea
 maxka
 tamamurí (especie de árbol
 y su fruto) xana, pama
 tamaño -tiu
 de ese tamaño jatiu
 de qué tamaño jatiu
 de este tamaño natiu
 también dikabi, xunska,
 tsemi, inun, -di-
 tambo xubu
 tambo para dormir uxati
 tambo con techo de hojas
 sueltas pean xubu
 tambo para cazar, cons-
 truido en las ramas de
 los árboles mexubu
 tambor aku
 tampoco dikabi, -di-
 tangana jadixaun
 tanrilla (especie de garza)
 sede
 tanto pai paima
 tapa beputi (bepuikiki),
 mabe
 tapadera mabe
 tapar debepu-
 tapar una caries dental
 mabe-
 tapar una abertura (como
 de una canasta) janbe-
 tapar un hueco rellenán-
 dolo keben-
 taparse la nariz demistuku-
 tapir ava
 tapir grande baka ava
 tapir pequeño mana ava
 tarántula naxixmaka, yutan
 tararear mimava-, mava-

taricaya (especie de tortu-
 ga) nexu
 tarrafa pequeña jisin
 tartamudear kebaba-
 tartamudear al comenzar
 a hablar keti ik-
 tartamudear por tener
 frío o por no saber ha-
 blar baba-
 taza kencha, xika
 tazón kencha
 tazón hondo y de boca
 ancha, hecho de barro pa-
 ra tomar kenpu
 tazón pequeño para pre-
 parar tintura de huito
 chipanuti
 te mia
 té (infusión) xa
 tejer tima-, xeva-
 tejer diseños kene-,
 xanken-
 tejer rayas de varios
 colores a lo ancho de una
 hamaca o falda nase va-
 tejer un diseño bese va-
 tejido con diseños xankene-
 ya
 tejido ralo o abierto
 bexcha
 temblar taka ik-, takax ik-
 hacer temblar una cosa
 takax ak-
 temblar al morir tadi
 tadi ik-
 temblar de frío ikinin
 ik-
 temblar el pie jusaki
 jusaki ik-
 temblar los labios kes

ak-
 temblar por miedo bene
 bene ik-, saki saki ik-
 hacer temblar brusca-
 mente taka ak-
 hacer temblar de dolor
 tsan tsan ak-
 temblor pacha sakui
 temer date-, mese-
 temible mese
 temporal (hueso del cráneo)
 ixpuxku
 temprano en el día mexukidi
 ser temprano bepena-
 tender algo en el suelo
 bekan-
 tendón punu
 tenedor chada
 tener jaya- (verbo intran-
 sitivo), bi- (bikiki)
 tener mucho todavía
 jatsa-
 tensar nini-
 tentar unanti va-
 terminar (acabar) mene-,
 keyu-
 terminar casi todo el
 alimento chitex va-
 terminar de cortar
 chidixki-
 no terminar completa-
 mente de hacer algo detex
 va-
 terminar (tener término)
 kesu-, desu-
 terminar uniéndose con
 otro camino pese-
 terminar ramificándose
 dechachi-
 terminarse main-, nixma-

término de una trocha dentu
terraplén bebis
terreno plano panpa
 terreno alrededor de la
 casa benen, jemaintin
 terreno plano y alto
 alejado del río manan,
 mananan
 terreno plano que está
 sobre una barranca o ce-
 rro kenku
testar yubaka-
testículos del hombre jubu
 testículos de los pája-
 ros, tortugas y otros
 animales jubuxku
ti mia, mi (complemento
 circunstancial, con sufi-
 jo direccional)
tía (hermana de la madre o
 esposa del tío materno de
 un hombre) achi. Vocati-
 vo: achin
tibio xana
tierra mai
 tierra pura (sin arena)
 mai kuin (kuin)
tieso tsesdes (tsuikiki)
tiesto tsuiti
tigre inanvan, inu
tigrillo inanvan, inu, bixi
 inu
tijeral nabu
tijeras tsisuda
tijerete las plumas de un
 ave para que no pueda vo-
 lar, o las hojas para que
 no sea muy grueso un te-
 cho pexte-
timón buxkenti

timonear deti ak-
tinaja xumu
tirador certero menki
 buen tirador metsa(pa)
 hacer a alguien buen ti-
 rador metsa va-
tirar puta-
 tirar dando en el blanco
 tsaka-
 tirar desperdicios de
 comida a poca distancia
 del lugar donde se come
 meputaka-
 tirar en el lomo petsus-
 tirar hacia abajo mipa-
 tirar con arpón o con
 flecha cerca de la cabeza
 sin darle madan ak-
 tirar algo contra una
 cosa mitax ak-
tiritar ikinin ik-
toalla datekede iti
tobillo jupuxku
tocar me-
 tocar a una mujer antes
 de tener relaciones se-
 xuales con ella nexman-
 tocar la espalda katin-
 tocar la nariz o la pun-
 ta de algo deme ik-
 tocar la puerta para
 llamar tsan tsan ak-
 tocar el pus kume-
 tocar la rodilla contra
 algo dantis ik-
 tocar las nalgas chime-
 tocar un instrumento de
 cuerda o una guitarra
 bedun ak-
 tocar tambor tinti din

ak-
 tocar bocina o cuerno
 pun ik
 tocar la proa de una ca-
 noa contra algo keti ak-
 tocar la boca con la ma-
 no abierta janpais-
 tocar la base o el ex-
 tremo tati ak-
 tocar un instrumento
 mava-, mimava-
 tocar manguaré mane-
 tocar el cabello butan-
 bi-
 tocar con algo que hace
 daño o pica jutin-
 tocar el interior de al-
 go janta-, namei-
 tocar el pecho de otro
 xuman-
 tocar el pie juman-
 tocar las costillas con
 el dedo pixchachi-
 tocar la superficie o la
 orilla beman-
 tocar bocina chan ak-
 tocayo xuta
 tocón (especie de mono)
 duka
 todavía -di-
 todo dasibi, mavaida, tuka-
 ma
 de todas partes unudia
 por todas partes jamaki-
 di
 de toda clase betsa
 betsapá
 todo(s) esto(s) nati (se
 dice indicando la canti-
 dad con los dedos)

todos dasi, dasibi
 todos los años badian
 todos juntos dasibetabi
 tomar (beber) ak-
 tomar en poca cantidad o
 lentamente dutux-
 tomar mucho (especial-
 mente chapo) después de
 comer nexu-
 tomar rápidamente nuxu-
 tomar (coger) algo bi-
 tomar algo levantándolo
 beni-
 tomar a una mujer en
 forma ilícita me-
 tomar lo que pertenece a
 otro bian-
 tomar por esposo bene
 va-
 tomar por esposa ain
 van-
 tomar posesión ibu va-
 tomar un puñado memaxka-
 tonto chuxa, unainsmapa
 topar tsaka-
 topar con la nalga al
 sentarse chiti ik-
 topar contra algo por la
 punta haciendo un ruido
 ti ik-
 torcaz bepuxku
 torcer bemaya-, maya-
 torcer algo para romper-
 lo umin-
 torcer la mandíbula o la
 quijada al masticar
 kuyexke-
 torcer la muñeca de otro
 meyexke-
 torcer la proa hacia un

lado buxken-
 torcer y romper el cuello de otro para darle muerte tenyexke-
 torcer y sacar un objeto redondo babe-
 torcerse deni-
 torcerse el cuello tetux ik-
 torcerse el tobillo al caer juteke-
 torcerse la muñeca meyexkeme-
 torcerse la rodilla dayexke-
 torcerse los labios hacia un lado kunyunx-
 torcerse y fracturarse la rodilla danyanxke-
 torcerse una rama por el peso de los frutos meyexke-
 torcido yudi, yuxtu
 torcido (jorobado) petunku
 estar torcido kekka-
 tormentoso bidenepa
 torta misi
 tortero chiux
 tortuga de tierra xave
 tortuga de río nexu
 tortuga pequeña que vive en los lagos nesa
 tos pae
 tener tos ferina dun uku-
 toser uku-
 toser profundamente xaxa-
 toser ruidosamente

tadas ak-
 toser violentamente dun uku-
 tostar tsui-
 tostar bastante comida tuban-
 trabajador tsuma, tsumapan
 buen trabajador yunu bedu
 trabajar daya-
 trabajar despacio o sin interés chenx ik-
 trabajo daya
 traer algo be-
 traer una carta bema-
 traer a una persona ive-
 traer varias cosas diferentes mibe-
 tragar xea-
 tragar algo que es de otra persona sin permiso xean-
 tragar algo ruidosamente kunx ak-
 tragar líquidos rápido y ruidosamente kudex ak-
 tragar ruidosamente la saliva kunx ik-
 tragar ruidosamente alimentos sólidos xukudu ak-
 hacer tragar xeama-
 trampa bidun, kene
 hacer una trampa kene-, bidun van-
 tranquilizar dae va-
 tranquilizarse pes-, kedex-
 tranquilo unanuma
 transformar dami va-
 transparente bexman

trapo que se usa durante la
 menstruación chibeketi
 (chibikiki)
 trasero chinkan
 trasladar a alguien o algo
 a otro lugar xeka-
 tratar amigablemente beya
 va-
 tratar con medicinas
 daun-
 tratar poniendo medici-
 na sobre la frente beba-
 tratar de reírse usani-
 kapai-
 tratar de ver sin lo-
 grarlo beta beta ik-
 tratar de clavar o herir
 sin éxito dax ak-
 travieso patapa
 trenzar pikun-, bemaya-
 tres dabe inun besti
 tribu ba
 triste pes, xechua
 trocha bai, kati
 trocha con un hundimien-
 to que va hasta el hueco
 de un armadillo xaxu
 trocha en la que se ven
 muchas huellas de anima-
 les kayanvan (kaya)
 trocha derecha o muy
 usada y sin maleza bai
 kaya tapia
 trompa dechuku, xeveti
 trompetero (ave) nea
 trompo atsu
 tronco de un árbol budu,
 ibu
 tronco ahuecado de pona
 (que se usa en la fiesta

kacha nava) kacha
 tronar tin ik-
 trono tasa kenan
 tropezar binta-, danku-
 tropezar el pie contra
 algo juti ik-
 tropezar repetidamente
 di di ik-
 tropezarse tin ik-
 trozo tunku
 trusa chixte
 tú min, mian
 tu, tus min
 tubérculo pua
 tucán, especies de: pisa,
 nava pisa, machun pisa,
 yuxin pisa, xuke, ui xuke
 tucán con pico grande
 ava xuke
 tuétano napu
 tumbar bedan-
 tumbar árboles deda-
 túnel tanpe
 tuqui tuqui (especie de
 ave) ian taku
 turbio jube
 turno, el que está de turno
 jantsidi
 tusa jexku
 tuyo, el tuyo mina

U

ubo (el árbol y su fruto)

jumux

uchpagarza (especie de garza) matadax, inka bichu

úlceras chami

úlceras en la barbilla,
quijada o mandíbula
kuchan

úlceras en la lengua
jantuxmu

úlceras en la oreja
pachan

úlceras en la cabeza
machan

tener úlceras en los labios
kechan-

tener una úlcera en la nalga
chipe ik-

unchala (especie de ave)
taku

ungurahui (especie de palmera) isan

unión de dos ríos, de una quebrada y un río o de dos trochas
xexa

unir tsamin-

unir dos partes chichi-

unir en la nalga o parte de atrás
tsitsamin-

unir los extremos de un diseño
dechi-

unirse con otro grupo más numeroso
naku-

uno bestichai, betsa

unos cuantos dables,
dabukun

untar buya-

untarse la boca o los labios
keskun-

uña de la mano mentsis

uña del pie del hombre y de las patas posteriores de los animales
juntsis

urdimbre maban

urdir maban-

usado save

usar casi todo texe va-

usar algo colgado de un hombro, cruzando el pecho hasta la altura de la cintura
jaxkan-

usar ropa o adornos
save-

usar una falda que se sujeta doblándola en la cintura
putsi-

usted min, mian, mi (complemento circunstancial, con sufijo direccional)

a usted mia

ustedes man, matun

a ustedes matu

usurpar ibu va-

útil meni

V

vaciar nata-
 vaciar en algo deu-
 vaciar agua di di ak-
 vaciarse rápidamente un tu-
 mor o una ampolla tueas-
 vacío javama, naxaka, xaka
 vagina xebi
 valeroso mentsisipa
 valle tenaman, pixpakun
 vanamente jamen
 vara fina de palmera que se
 usa para hacer flechas
 para los niños kespín
 varicela pae
 varios jaikaimas
 vástagos pankan
 vehículo con motor bapu
 vello dani, namux
 vello de la cabeza de un
 recién nacido xupu
 vena punu
 venas de la rodilla
 danpun
 venas de las manos y
 antebrazos mepunu
 venado chaxu
 vencejo nai chunu
 vendar tsamin-
 vendar en la nalga o en
 la base tsitsamin-
 vendar la cabeza butane-
 vender inan-
 veneno pae
 venenoso pae

vengarse kupi-
 venir ju-
 venir de frente el vien-
 to bexunkudu ak-
 venir de lejos para pre-
 guntar por una persona
 ausente ituxi-
 venir en grupo be-
 venir pasando por algún
 sitio o cruzándolo kauan-
 venir por un rato y lue-
 go irse juan-
 ventana xui
 ventosear ruidosamente tsin
 ik-, tsihi ik-
 ver bechi-, uin-
 ver una cara continua-
 mente según la recuerda
 besu besu is-
 hacer ver uinma-, bechi-
 ma-
 permitir ver bechima-
 verano badian
 veraz kayabi
 verdad janča kuin (kuin)
 de verdad uinamadi
 ¿es verdad que...?
 jaskaida
 verdaderamente jain
 verdadero kaya, kayabi,
 kuin
 verde (el color) miman,
 tunan
 verde claro nanke (tapa)
 verde (no seco) paxa
 verde (no maduro) xu,
 pachi
 verduras y plátanos yunu
 vergüenza, tener dake-
 verruga tuxpi

verruga en la nariz
 detuxpi
 verruga en la mandíbula
 kutuxpi
 verter agua o medicina en
 el oído de otro pamané-
 verter en un recipiente
 mané-
 verter dos cosas juntas
 kapan-
 verter agua sobre la ca-
 beza o encima de algo
 mauka-
 verterse agua o medicina en
 el oído propio pamanéke-
 vestido bachi
 vestir savema-
 vestirse save-
 viajar a casa juxe chudu-
 vibrar takax ik-
 hacer vibrar una cosa
 takax ak-
 vidrioso mudu
 ponerse vidrioso mudu-
 viejo (muy usado) chuka,
 xeni
 viejo (anciano) anibu
 vieja (anciana) yuxabu
 viento nive
 vientre naxpa
 tener el vientre grande
 pustu-
 vigas longitudinales que
 están en el centro del
 techo, paralelas a la
 cumbrera pixkenen
 viga transversal en la
 que se amarran las hama-
 cas teveti (teveikiki)
 vigas que cruzan de un

lado a otro del techo
 bichati (bichaikiki)
 viga transversal de la
 casa, entre la pared y el
 techo xukixkun
 vigilar uin-
 violar a una mujer ichaka
 va-
 virar bedabe-
 virar la proa hacia un
 lado buxken-
 viruela pae
 visitar ba-, uinyu-
 vista bedu
 vivir jive-, janken-
 vivir alrededor del jefe
 jake-
 vivir con otro dakexe-
 vivir con otros por no
 querer trabajar padatan-
 me-
 vivir (por tener ahí su
 hamaca) teve-
 vivir juntos en un grupo
 o caserío mani-
 vivir en una sola casa
 muchos parientes jakis
 ik-
 vivir separado dapaxa-
 vivir afuera de la casa
 (en una ramada) depi-
 volar nuya-
 volar alrededor pedava-
 volar alrededor de una
 abertura jankudu ik-
 volar en bandada yuma-
 volar pasando o cruzando
 algún sitio kauan-
 hacer volar nuyan-
 voltear bedabe-

voltear a otro de una
 hamaca napa-
 voltear algo beun van-,
 dabe-
 voltear la cabeza nasau-
 ke-, buxke-
 voltear la mano a otro
 medabe-
 voltear la mano de uno
 mismo medabeke-
 voltear lo de arriba pa-
 ra abajo nadabe-
 voltear una taza o tazón
 sobre la cara bebeume-
 voltear algo al otro la-
 do (como alimento que
 está hirviendo o ropa que
 se está soleando) kadabe-
 voltear en dirección
 opuesta o hacia otra di-
 rección nudabeke-
 voltear algo colocándo-
 lo de lado isdabe-
 voltearse iake-, bupi-
 voltearse un cuerpo en
 el agua kubi-
 voltearse de una hamaca
 napake-
 voltearse sobre la es-
 palda katadanme-
 voltearse repetidamente
 en diferentes direcciones
 chintun chintun ik-
 voltearse quedando lo de
 arriba para abajo nadabe-
 ke-
 volver a su estado normal
 bixki-
 volver a entrar por una
 abertura jaxeki-

volver atrás bane-
 volver la espalda pechi-
 volver lo de adentro pa-
 ra afuera nuxpi-
 volverse agrio bixtun-
 volverse (cambiar por
 magia, encantamiento o
 por medios naturales)
 dami-
 volverse blanco, gris o
 radiante dua-
 vomitar janan-, mikan-, uya
 ik-
 querer vomitar tukux-
 vosotros (-as) man, matun
 a vosotros (-as) matu
 voz jui.
 voz grave juivan, juin
 tanyan (tanyan)
 voz suave nukunpa
 voz fuerte tsadin
 vuestro matun
 el vuestro matuna
 vulva xebi

Y

y inun
 ya ma, janunkain
 yanayutu (especie de ave)
 senkavan
 yavarachi (especie de pez)
 bixtun
 yarina (especie de palmera)
 jepe
 yema de huevo maxin
 yema de una planta

xanchuku
yerba basi
 yerba alta chaka
 yerno dais
 yo en, ean
 yuca atsa
 yuca **amarga** muka atsa
yutillo sentudi

Z

zancudo bi
 zancudo **grande** bivan
 zapallo nixi badan
 zapallo **largo y anaran-**
 jado jina badan
 zapato bin tae (tae)
 zapote ixchibin
 zarigüeya maxu
 zigzagüear yudi yudi ik-,
 yunpi-
 zumbador (juguete hecho de
 una semilla) yae
 zumar ban ik-, xa ik-
 zumar por estar enojado
 un insecto xin ik-
 zurdo yusma

APENDICE A
NOTAS GRAMATICALES
Richard Montag

El objetivo de este apéndice es presentar en forma simple una relación de los afijos y otras partículas que aparecen con frecuencia en el idioma cashinahua. Se incluye también una descripción de las formas pronominales y algunos otros puntos gramaticales importantes.

En la enumeración de los afijos el lector notará que se puede descomponer algunos a componentes más sencillos; sin embargo para los fines del diccionario nos pareció preferible presentarlos en una forma que se pueda reconocer y emplear con facilidad y que sea más útil para el cashinahua-hablante. Se notará además que se menciona algunos afijos en más de una sección debido a sus funciones múltiples.

Se emplea el término "cláusula" en el sentido de una oración simple. Un enclítico es una partícula que se agrega a cualquier clase de palabra.

En las glosas se emplean guiones para unir las palabras castellanas que traducen una sola palabra cashinahua. El guión después de un sufijo indica que no puede aparecer en posición final de palabra. Un guión entre paréntesis indica que puede aparecer en posición final o seguido por otro sufijo. Las abreviaturas que se utilizan son las siguientes:

| | |
|---------|---------------|
| ben. | benefactivo |
| decl. | declarativo |
| fut. | futuro |
| imper. | imperativo |
| interr. | interrogativo |
| lit. | literal |
| neg. | negativo |
| pl. | plural |
| voc. | vocativo |

BOSQUEJO

SUFIJOS Y ENCLITICOS DE LA FRASE VERBAL

1. Modo
2. Tiempo-aspecto
3. Pluralidad
4. Benefactivo y perjudicial
5. Causativo
6. Negativo
7. Desiderativo
8. Habilidad o posibilidad
9. Dirección
10. Reciprocidad
11. Exhortativo
12. Reflexivo
13. Sufijos verbales misceláneos
14. Nexos entre cláusulas
15. Enfoque

SUFIJOS Y ENCLITICOS DE LA FRASE NOMINAL

16. Marcador del sujeto en cláusulas transitivas
17. Formación del posesivo
18. Plural del sustantivo
19. Vocativo
20. Instrumento
21. Acompañamiento
22. Locativo
23. Sufijos nominales misceláneos

PRONOMBRES

24. Pronombres personales
25. Adjetivos posesivos
26. Pronombres posesivos
27. Pronombres demostrativos
28. Pronombres interrogativos y relativos

SUFIJOS Y ENCLITICOS DE LA FRASE VERBAL

1. MODO

Todas las cláusulas independientes de una oración simple o compuesta, llevan un enclítico de modo en la frase verbal (o en el predicado nominal si es cláusula copulativa) que indica aspecto, la actitud del que habla y, en muchos casos, persona. Esos sufijos son los siguientes:

a. **-aii** "primera o segunda persona, aspecto incompleto, declarativo". Se usa con los tiempos presente y futuro.

En ma kaii.

yo ahora voy

"Ahora me voy".

Min dayajaidaii.

tú estás-trabajando-mucho

"Estás trabajando mucho".

A veces también se usa en la tercera persona del verbo **ju-** "venir".

Mario juaii.

Mario viene

"Viene Mario".

La forma normal de tercera persona se da en la sección c.

También se usa **-aii** en la primera, segunda y tercera persona con el sufijo **-kean-** (sección 7e) para indicar acción incompleta en una condición contrafactual.

b. **-aia** "primera o segunda persona, aspecto incompleto, declarativo enfático". Se usa con los tiempos presente y futuro.

¡En kaia!

yo voy

"¡Me voy!"

¡Min jimiaia!

tú sangras

"¡Estás sangrando!"

c. **-ikiki** "tercera persona, aspecto incompleto, declarativo". Se usa con los tiempos presente y futuro.

Juanen mani asteikiki.

Juan plátano come

"Juan está comiendo un plátano".

Marian misi pikiki.

María pan come

"María está comiendo pan".

d. **-ikika** "tercera persona, aspecto incompleto, declarativo enfático". Se usa con los tiempos presente y futuro.

Maria inun kaikika.

María a-casa va

"María se va a casa."

e. **-ki** "aspecto completo declarativo o cláusula copulativa declarativa". Se usa con todas las personas gramaticales. Nótese que el afijo nominal que significa "a" también es **-ki** (sección 22d).

Ma en juaki.

ahora yo he-llegado

"He venido ahora".

En jive mexuki.

mi casa está-sucia-enfático

"Mi casa está sucia".

f. **-ka** "aspecto completo, declarativo enfático o cláusula copulativa, declarativa enfática". Se usa con todas las personas gramaticales.

¡Ma en juaka!

ahora yo he-llegado

"¡Ahora he llegado!"

¡En jive mexuka!

mi casa está-sucia-enfático

"¡Mi casa está sucia!"

g. **-bin** "declarativo intenso".

¡Min dayabin!

tú trabajas-neg.-intenso

"¡Tú NO trabajas!"

Eadan en dayakabin.

mi-enfoque yo trabajador

"¡Por cierto soy un trabajador!"

h. **-dukain** "declarativo intenso". Se usa como respuesta con todas las personas gramaticales en todos los tiempos.

¡Maria juadukain!

María ha-venido-decl.-intenso

"¡María ha venido!"

¡Maria juidukain!

María viene-decl.-intenso

"¡María viene (va a venir)!"

¡Maria juxanidukain!

María vendrá-decl.-intenso

"¡María vendrá!"

i. -**kiaki** "declarativo, información de segunda mano".
Se usa con todas las personas gramaticales en todos los tiempos.

Yava tsakaxukiaki.

huangana cazar-hoy-dicen

"Dicen que él cazó una huangana hoy".

Yava tsakaikiaki.

huangana cazar-ahora-dicen

"Dicen que él está cazando huangana".

Yava tsakaxanikiaki.

huangana cazar-fut.-dicen

"Dicen que él va a cazar huangana".

j. **-kiki** "tercera persona, acción posible". Se usa en el presente.

Mia tsakakiki.
te mata-posible

"El te puede matar (tirar)".

Ea keyukiki.
me muerde-posible

"El me puede morder".

k. **-ai** "primera y segunda persona, acción incompleta, interrogativo". Se usa en los tiempos presente y futuro.

¿Min ma kai?
tú ya vas-interr.

"¿Ya te vas?"

l. **-imenkain** "tercera persona, acción incompleta, interrogativo". Se usa en los tiempos presente y futuro.

¿Juan juimenkain?
Juan venir-interr.

"¿Viene Juan?"

m. **-men** "interrogativo". Se usa con todas las personas gramaticales en el tiempo pasado y con cláusulas copulativas.

¿Na peiven en bitidumen?
este dinero yo conseguir-interr.

"¿Con este dinero puedo conseguirlo?"

¿Juan ma juamen?

Juan ya venir-interr.

"¿Ya ha venido Juan?"

¿María javenduamen?

María bonita-interr.

"¿Es María linda?"

n. -menkain, sugiere la posibilidad de que algo haya pasado. Se usa con el tiempo pasado.

Juan ma juamenkain.

Juan ya venir-posiblemente

"Yo sugiero la posibilidad de que haya venido Juan".

o. -kain, pregunta sobre la posibilidad de existencia. Se usa con todas las personas gramaticales.

¿Betsakain?

otro-interr.

"¿Hay otro?"

¿Enakain?

mío-interr.

"¿Hay uno para mí?"

¿Eakain?

mí-interr.

"¿Y yo?"

p. -daka "suposición". Se usa con todas las personas gramaticales.

Min ibu jayadaka.

tu padre es-con-supongo

"Supongo que tu papá lo tiene".

Min mananan jivepaunidaka.

tú lejos-del-río vivir-pasado-supongo

"Supongo que tú vivías lejos del río hace muchos años".

En nami beadan min evan bavaxanidaka.

yo carne traje tu mamá cocinará-supongo

"Supongo que tu mamá cocinará la carne que he traído".

Con el aspecto incompleto en la primera y segunda persona, se agrega este enclítico después del pronombre.

En nami beadan endaka ibubis bavayuxanti.

yo carne traje yo supongo yo-mismo cocinar-pronto-fut.-habilidad

"Supongo que yo mismo podré cocinar la carne que he traído".

En nami beadan mindaka bavaxanai.

yo carne traje tú-supongo cocinarás

"Supongo que tú cocinarás la carne que he traído".

q. -**bikain** "suposición enfática". Se usa con la tercera persona en los tiempos presente y futuro.

Mibe dayaibikain.

contigo trabaja-incompleto-supongo.

"Supongo que él trabaja contigo".

r. -**nun** "primera persona, intención, declarativo". Se usa en el tiempo presente para indicar que la acción se realizará inmediatamente.

Uinun pei jayamenkain.

ver-intención dinero tiene-si

"Voy a ver si él tiene dinero".

s. -**pa** "primera persona, pregunta permisiva".

¿Uinpa, min tadi benadan?

ver-permisivo tu ropa nueva

"¿Puedo ver tu ropa nueva?"

¿Bipa?

obtener-permisivo

"¿Puedo obtenerlo?"

t. -**ve** (la forma variante -**ven** se usa después de n) "segunda persona del imperativo". Con **jau...**()**nunven** indica "tercera persona del imperativo".

Min ibube kave.

tu padre-con ve-imper.

"Ve con tu padre".

En tadi bena ea bixuntanven.

mi ropa nueva mí consigue-y-trae-imper.

"Trae ropa nueva para mí".

Jau bavanunven.
que cocinar-imper.

"¡Que cocine!"

u. **-veki** (la forma variante **-venki** se usa después de n) "segunda persona, imperativo intenso".

¡**Tudi kadiveki!**
lejos ve-imper.-intenso

"¡Ve lejos de acá ahorita!"

¡**Uinvenki!**
ve-imper.-intenso

"¡Mira por acá!"

v. **-va** (la forma variante **-van** se usa después de n) "segunda persona, imperativo enfático".

¡**Inu tsakava!**
tigrillo mata-imper.-enfático

"¡Mata el tigrillo!"

¡**Uinvan!**
mira-imper.-enfático

"¡Mira!"

Biva.
obtener-imper.-enfático

"¡Obtenga!"

A continuación se presentan algunos paradigmas para ejemplificar los afijos y enclíticos de modo.

| | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| en <u>bixana<i>i</i></u> | "voy a obtener" |
| min <u>bixana<i>i</i></u> | "tú vas a obtener" |
| <u>bixanikiki</u> | "va a obtener" |
| nun <u>bixana<i>i</i></u> | "vamos a obtener" |
| man <u>bixana<i>i</i></u> | "ustedes van a obtener" |
| <u>bixankanikiki</u> | "ellos van a obtener" |
| | |
| en <u>bia<i>i</i></u> | "estoy obteniendo" |
| min <u>bia<i>i</i></u> | "estás obteniendo" |
| <u>bikiki</u> (bi+ikiki) | "está obteniendo" |
| nun <u>bia<i>i</i></u> | "estamos obteniendo" |
| man <u>bia<i>i</i></u> | "ustedes están obteniendo" |
| <u>bikanikiki</u> | "ellos están obteniendo" |
| | |
| en <u>biaki</u> | "obtuve hace minutos" |
| min <u>biaki</u> | "obtuviste hace minutos" |
| <u>biaki</u> | "obtuvo hace minutos" |
| nun <u>biaki</u> | "obtuvimos hace minutos" |
| man <u>biaki</u> | "ustedes obtuvieron hace minutos" |
| <u>biabuki</u> | "ellos obtuvieron hace minutos" |
| | |
| en <u>bixuki</u> | "obtuve hoy" |
| min <u>bixuki</u> | "obtuviste hoy" |
| <u>bixuki</u> | "obtuvo hoy" |
| nun <u>bixuki</u> | "obtuvimos hoy" |
| man <u>bixuki</u> | "ustedes obtuvieron hoy" |
| <u>bikanxuki</u> | "ellos obtuvieron hoy" |
| | |
| en <u>bixanidukain</u> | "voy a obtener por cierto" |
| min <u>bidukain</u> | "obtuviste por cierto" |
| Marian <u>bixudukain</u> | "María obtuvo por cierto" |
| en <u>bixanikiaki</u> | "dicen que voy a obtener" |
| min <u>bixukiaki</u> | "dicen que tú obtuviste hoy" |
| Marian <u>bikiaki</u> | "dicen que María está obteniendo" |

2. TIEMPO-ASPECTO

El tiempo en que se realiza una acción se indica por medio de varios sufijos verbales de tiempo. El sufijo que se emplea indica el tiempo en que se realiza una acción y/o la importancia de dicha acción para el que habla. Es decir, el tiempo es relativo y no concreto. Algunos sufijos indican a la vez aspecto y tiempo, y otros indican solamente aspecto.

a. Los dos enclíticos siguientes también han sido descritos en las secciones 1a y 1c:

-**aii** "primera y segunda persona, aspecto incompleto". Se usa con los tiempos presente y futuro.

Nun uxatanaii.

nosotros dormir-estamos-regresando

"Estamos regresando después de cazar por unos días".

Min dayajaidaii.

tú estás-trabajando-mucho

"Estás trabajando mucho".

-**ikiki** "tercera persona, aspecto incompleto". Se usa con los tiempos presente y futuro.

Min betsan isin teneikiki,

tu hermano dolor está-sufriendo

"Le duele mucho a tu hermano".

b. -**xan**- "futuro". Un sufijo declarativo, interrogativo o imperativo va siempre después del sufijo de futuro.

En ainin disi vaken en mia inanxanaii.

mi esposa hamaca haga yo a-ti venderé

"Cuando mi esposa haga una hamaca, yo te la venderé".

c. -a "aspecto completo, tiempo pasado". Se refiere a hechos ocurridos pocos minutos y hasta una hora antes del momento en que se habla.

¿En eva min uiammen?

mi mamá tú has-visto-interr.

"¿Has visto a mi mamá?"

d. -xu "aspecto completo, tiempo pasado". Se refiere a hechos ocurridos durante el día en que se habla.

Min eva en uinxuki.

tu mamá yo vi-hoy

"Vi a tu mamá hoy".

e. -xina, -xian "aspecto completo, tiempo pasado reciente". Puede ser desde la noche anterior hasta un mes; pero por lo general, hasta dos semanas. La forma -xina- se emplea cuando va precedido por un número par de sílabas; y -xian- se emplea a veces cuando el número de sílabas anteriores es impar.

¿Min mani banaxinamen?

tú plátanos sembraste-interr.

"¿Sembraste las plantas de plátano?"

Jaa, en axianki.

sí yo hice

"Sí, yo lo hice".

Maikidi en katanxinaki.
 río-abajo yo fui-y-regresé
 "Fui río abajo y regresé".

Ea yumetsunxianbuki.
 me robar-ayer-pl.-decl.
 "Me robaron ayer".

En epa ea kaxuntanxinaki.
 mi papá para-mí fue-ben.-regresó-ayer
 "Mi papá fue y regresó de río abajo por mí".

f. -**ima** "aspecto completo, tiempo pasado". Se refiere a hechos ocurridos desde dos semanas atrás hasta aproximadamente un año.

¿En evan mina bimamen?
 mi mamá tuyo compró-interr.
 "¿Compró mi mamá el tuyo?"

En ibu en dayaxuirmaki.
 mi padre yo trabajé-ben.
 "Yo trabajé para mi papá hace meses".

g. -**yama** "aspecto completo, tiempo pasado". Se refiere a hechos ocurridos desde aproximadamente un año hasta 4 ó 6 años, si los hechos se recuerdan bien.

¿Min epa mavayamamen?
 tu papá murió-interr.
 "¿Murió tu papá hace algunos años?"

h. **-ni** "aspecto completo, pasado". Se refiere a hechos que ocurrieron más de 2 años atrás; pero por lo general más de 4 años atrás.

¿Navan mia due inanimen?
forasteros te hacha dio-interr.

"¿Uno de los forasteros te dio hace muchos años un hacha?"

i. **-pau-** "aspecto completo, tiempo pasado, imperfecto". Se emplea siempre con **-ni**.

Nun bin dayapauniki.
nosotros caucho trabajábamos
"Trabajábamos caucho hace años".

3. PLURALIDAD

La pluralidad del sujeto se indica de la siguiente manera: empleando un pronombre plural de primera o segunda persona o empleando los afijos **-kan-** o **-bu-** en el verbo en la tercera persona.

a. Pronombre plural:

Baltanua nun juaii.
Balta-de nosotros venir
"Venimos de Balta".

Man Maria inanxuki.
ustedes María dar-hoy
"Ustedes lo dieron a María hoy".

b. El afijo **-kan-** se emplea con el aspecto incompleto en los tiempos presente y futuro, el modo imperativo, y el pasado de hoy **-xu-**.

Ichapabun bai vakanikiki.

muchos chacra están-haciendo

"Muchos están haciendo chacras".

Jatun mae bena vaxankanikiki.

su comunidad como-nueva están-haciendo

"Están arreglando su comunidad".

Baka vakanxuki.

pescado hicieron-hoy

"Pescaron con huaca hoy".

Tama bitankanven.

maní recojan-y-regresen-imper.

"Recojan el maní y tráiganlo".

c. El afijo **-bu-** se emplea para acciones completas con los tiempos pasados excepto el pasado de hoy **-xu-**.

Bai va keyuxinabuki.

chacra hacer terminaron-ayer

"Ayer terminaron de hacer las chacras".

Maikidi buabudukain.

de-río-abajo vinieron-por-cierto

"Por cierto vinieron de río abajo".

4. BENEFACTIVO Y PERJUDICIAL

El benefactivo, y raras veces el perjudicial, se indica empleando el sufijo verbal **-xun-**. Una acción hecha a otra persona, muchas veces a su perjuicio, se indica empleando el sufijo **-n-** en verbos de más de una sílaba y **-an-** en verbos monosilábicos.

a. **-xun-**

En benen ea kadu vaxunxuki.

mi esposo para-mí leña cortó-ben.-hoy

"Mi esposo cortó leña para mí hoy".

En ainin ea bavaxunmiski.

mi esposa para-mí cocina-ben.-siempre

"Mi esposa siempre cocina para mí".

Javen kaman dekuya mavaxunaki.

su perro que-sigue-bien-huellas murió-perjuicio

"Su perro, el que tenía mucha habilidad para seguir huellas, se le murió".

b. **-n-, -an-**

Jene bai matakín en xaxu ea buanxinaki.

río vía crecido mi canoa a-mí llevó-perjuicio-ayer

"Ayer cuando el río estaba alto, la corriente me llevó la canoa".

En bake uxamakin en beyunmiski.

mi hijo haciéndolo-dormir yo mezo-ben.-siempre

"Mezo a mi hijo, haciéndolo dormir".

En tama ea biankanxuki.

mi maní de-mí llevaron-perjuicio-hoy

"Ellos robaron mi maní hoy".

c. **-ven tae-** "por, a causa de algo o alguien".

Javen taexun en mia inain.

a-causa de-él yo te doy

"A causa de él, te lo doy".

5. CAUSATIVO

El concepto de causa se emplea mucho más en el cashi-nahua que en los idiomas indoeuropeos. Se indica por medio del sufijo verbal **-ma-**.

Ea dayamaikiki.

me trabajar-hace

"El está haciéndome trabajar".

Ainbuaibun junibu pimakanikiki.

mujeres hombres comer-hacen

"Las mujeres hacen comer a los hombres".

En benen ea Carlos kadu vamaxunikiki.

mi esposo para-mí Carlos leña cortar-hacer-ben.

"Mi esposo hace que Carlos me corte leña".

6. NEGATIVO

a. El negativo **-yama-** se usa con el imperativo, con el exhortativo, para pedir permiso de no hacer algo y para expresar intención o propósito negativos.

Ana ea inanyamave.

otra-vez me dar-neg.-imper.

"No me des más".

Min bake kaxadan, janpais janpais ave, jau ana kaxayamanunan.

tu hijito llora golpea-suavemente-en-la-boca él otra-vez llora-neg.

"Cuando tu hijito llora, golpéale suavemente repetidas veces la boca para que no llore más".

¿Dayayamapa?

trabajar-neg.-permiso

"¿Puedo no trabajar?"

b. **-ma-** "no es". Se agrega al predicado nominal para negar la existencia o el estado de algo.

Min jivemaki.

tu casa-neg.

"No es tu casa".

c. **-ama-** (**-a-** más el negativo **-ma**).
"no (aspecto completo, pasado)".

En juchi juamaki.

mi hermano-mayor venir-pasado-neg.

"No vino mi hermano mayor".

Badanan asteama nun xeamiski.

papaya masticar-neg. nosotros tragamos-siempre

"No masticamos la papaya, la tragamos".

Jive bena en vakatsi ikamaki.

casa nueva yo hacer-quiero neg.

"No quiero hacer una casa nueva".

Jive bene vakatsi ikabumaki.

casa nueva hacer-quiere pl.-neg.

"No quieren hacer una casa nueva".

d. **-isma-** "nunca, muy raras veces, no siempre".

Avionven en kaismaki.

avión-en yo voy-nunca

"Nunca voy en avión".

e. **-uma-** "sin, no tener". Se usa en el predicado nominal (véase también la sección 21d).

En tadi benaumaki.

yo ropa nueva-sin-tengo

"No tengo ropa nueva".

7. DESIDERATIVO

a. **-katsi** "querer, necesitar". El verbo auxiliar i(k)- "acción intransitiva" sigue al verbo principal al que se agrega **-katsi**. Cuando a **ik-** se le agrega un sufijo que empieza con consonante, la **k** se pierde.

En bai vakatsi ikaii.

yo chacra hacer-quiero hacer

"Quiero hacer una chacra".

Bedunan beyuskatsis imisbuki.

joven jugar-quieren-solamente hacer-siempre-pl.

"Los jóvenes siempre quieren jugar solamente".

En unpax akatsi ikamaki.

yo agua tomar-quiero-neg.

"No quiero tomar agua".

b. **-kasma-** "rechazar, no querer".

Dunun chaxu xeaxun yava bake bikasmaxuki.

serpiente venado tragó huangana cría agarrar-quería-no-hoy

"Después de tragar al venado, la serpiente no quería agarrar a la cría de huangana".

c. **-pai** "querer hacer algo sin éxito, tratar sin éxito".

Dunun ea pipai ixuki.

serpiente me morder-sin-éxito hoy

"Hoy la serpiente quiso morderme pero no pudo".

d. **-panan** "casi". La cláusula con **-panan** siempre va seguida por otra que explica la razón del fracaso.

Inu keneyan en bake pipanan en tsakaxuki.

jaguar mi hijo comer-hubiera yo maté-hoy

"Hoy el jaguar casi comió a mi hijo pero yo lo maté".

e. **-kean-** "casi". Se usa también para indicar una situación contrafactual.

Dunun ea pikeanxuki.

culebra me morder-casi-hoy

"Una culebra casi me mordió hoy".

Min tsakatanxina nun nami pikeanaii.

- tú cazar-ayer nosotros carne comer-hubiera

"Si hubieras cazado ayer, habríamos comido carne ahora".

8. HABILIDAD O POSIBILIDAD

- a. **-tidu(-)** "habilidad, posibilidad o permiso".

Juni dasibi dayatiduki.

hombre todos trabajar-pueden

"Todos los hombres pueden trabajar".

Javen meken chakabu besti dayatidumaki.

su mano mala solamente trabajo-puede-neg.

"Solamente los que tienen una mano mala no pueden trabajar".

- b. **-ti(-)** "sirve para, se puede usar para, se hace así".

Machatudan, javen dayatiki.

machete con-eso trabajar-se-puede

"Se puede trabajar con un machete".

Jaska vatimaki.

así hacer-así-neg.

"No se hace así".

Pitimaki.

comer-se puede-neg.

"No se puede comer".

c. **-tida** "obligación no cumplida en el pasado inmediato".

Janchatida en ixuki.

decir-hubiera yo hice-hoy

"Yo debería haber dicho algo, pero no lo hice".

d. **-tixada-** "obligación no cumplida en el pasado".

Ma en nematixadaki.

ahora yo impedir-hubiera

"Yo debería haberle impedido, pero no lo hice".

Jabia mixtin en tsakatixadaxuki.

aunque chico yo cazar-debería-hoy

"Aunque era chiquito, yo debía haberle disparado".

En una cláusula negativa, se agrega el sufijo negativo **-ma** al verbo principal y **-tixada-** al verbo auxiliar.

Jabia mixtin en tsakama itixadaxuki.

aunque chico yo cazar-neg. hacer-debería-hoy

"Aunque era chiquito, yo no debía haberle disparado".

9. DIRECCION

La dirección en relación con el que habla se indica por medio de sufijos muy específicos. Puede indicar que la acción se realiza durante el movimiento, o que el movimiento ocurre después de la acción, o también puede indicar una sucesión de movimientos. Algunos afijos se emplean solamente con una cierta combinación de clases verbales.

a. **-bain(-)** "yendo, yendo hacia fuera". Se usa con verbos transitivos y con formas plurales de verbos intransitivos.

Yava ichapatun baxava bimi pibainkanxuki.

huangana muchas machinga fruto come-yendo-pl.-hoy

"Muchas huanganas comían frutos de machinga (árbol) cuando estaban yendo".

Kuxibain mekenen bikanxuki, bakadan.

corriendo-yendo mano-con agarraron-hoy pescado

"Yendo corriendo, ellos agarraron pescado con las manos".

b. **-kain(-)** "yendo; yendo hacia fuera". Se usa con formas singulares de verbos intransitivos.

Avion kuxikaini, benikainmiski.

avión rápido-yendo se-levanta-siempre-yendo

"Corriendo el avión se levanta y sigue yendo".

c. **-bidan(-)** "viniendo".

Ava en tsakabidanxuki.

sachavaca yo cacé-viniendo-hoy

"Cacé una sachavaca viniendo (a casa) hoy".

Nunabidankanxuki, en bakebudan.

nadar-viniendo-pl.-hoy mi hijos

"Mis hijos vinieron nadando hoy".

d. **-kidan(-)** "viniendo".

Jikikidan tsaumisbuki, bayuidan.

entrar-viniendo se-sientan-siempre visitar-por-un-tiempo

"Viniendo entran y se sientan para visitar".

Kaman nexea pekekidanxuki.

perro amarrado desató-viniendo-hoy

"El perro que estaba amarrado desató la soga al venir (a casa) hoy".

e. **-baun(-)** "yendo, viniendo en círculos o alrededor de algo; pasando, yendo por todas partes habitualmente". Se usa con verbos transitivos y con formas plurales de verbos intransitivos.

En ainbu baken piti betsa betsapa pibaunikiki.

mi femenino hijo comida toda clase está-comiendo-yendo-por-todas-partes

"Mi hija está comiendo toda clase de comida, yendo de casa en casa".

Yava kuxibaunmiski, ichapadan.

huangana corren-siempre-en-círculos muchos

"Las manadas de huangana corren en círculos".

f. **-kauan(-)** "yendo, viniendo en círculos o alrededor de algo; pasando, yendo por todas partes habitualmente". Se usa con formas singulares de verbos intransitivos.

Mia dainbauni, Juan kuxikauanxuki.

a-ti evitar-yendo-alrededor Juan corrió-yendo-alrededor-hoy

"Juan corrió alrededor de ti para evitarte".

g. **-ku-** "acción durativa". Se usa con los sufijos **-bain(-)**, **-bidan(-)** y **-baun(-)**.

Isa betsa betsapa en uinkubidanxuki.

pájaro toda clase yo vi-viniendo-por-todas-partes-hoy

"Viniendo por todas partes, vi toda clase de pájaros".

h. **-kun-** "acción durativa". Se usa con los sufijos **-kain(-)**, **-kidan(-)** y **-kaun(-)**.

Isun bimi xeaya chachikunkaun en tsakaxuki.

maquisapa fruta comen andán-calladamente-yendo-alrededor yo cacé-hoy

"Yendo calladamente, hoy cacé un maquisapa que estaba comiendo fruta".

i. -tan- "ir para hacer la acción y regresar".

En mabu bitanaii.

mis cosas compro-regreso-de-ir

"Regreso de comprar cosas".

10. RECIPROCIDAD

a. -name- "el uno al otro"

Nava dabe kuxanameai en uinxuki.

forasteros dos golpean-el-uno-al-otro yo vi-hoy

"Hoy vi a dos forasteros que se golpeaban el uno al otro".

b. -nan- "el uno con el otro".

Esperanza anu jatun mabu inananain buabuki.

Esperanza en sus cosas dar-el-uno-al-otro salir-
recién

"Recién salieron para cambiar sus cosas (en trueque) en Esperanza".

11. EXHORTATIVO

Se usa con el modo imperativo.

a. -nu(-) "haz conmigo lo que estoy haciendo".

¡Kanuve!

ir-vamos

"¡Vamos a ir juntos!"

¡Pinuve, namidan!
vamos-comer carne

"¡Come carne conmigo!"

b. -nan(-) "vayamos" (la acción no ha empezado todavía). Sin el sufijo de plural -kan- indica "nosotros dos", con -nan- indica "más que dos".

¡Dayananven!
trabajar-vayamos

"¡Vayamos nosotros dos a trabajar!"

¡Kananven!
ir-vayamos

"¡Vayamos, nosotros dos!"

¡Dayanankanven!
trabajar-vayamos

"¡Vayamos todos a trabajar!"

¡Bunankanven!
salir-vayamos

"¡Salgamos todos!"

12. REFLEXIVO

El sufijo reflexivo depende de la forma fonológica de la raíz verbal.

a. -ka-, se usa con raíces que terminan en a. Se le antepone una a cuando la raíz termina en a seguida por una sibilante. El reflexivo de kupas- es kupasaka- "golpearse en la barbilla o la mejilla".

Xiun nuku tamuki pia nun kupasakamiski.

mantablanca nos mejilla pican nosotros golpeamos-en-la-mejilla-reflexivo-siempre

"Cuando las mantablanca nos pican en la mejilla, nos golpeamos la mejilla".

b. **-ke-**, se usa con raíces que terminan en e. Se le antepone una e cuando la raíz termina en e seguida por una sibilante. El reflexivo de **chude-** es **chudeke-** "desamarrarse".

Chudekekin mia tin imaxuki.

se-desamarró te caer hizo

"Cuando la sogá se desamarró, te hizo caer".

c. **-ki-**, se usa con raíces que terminan en i. Se le antepone una i cuando la raíz termina en i o en u seguidas por una sibilante o **-chu-**. El reflexivo de **kutux-** es **kutuxiki-** "abrirse una herida o picadura de insecto en la barbilla".

Xiun nuku pia nun kutuxikimiski, ibubisan, besu uinti uianan.

mantablanca a-nosotros pican nosotros nos-abrimos-las-picaduras-en-la-barbilla-siempre nosotros-mismos espejo mirando

"Cuando las mantablanca nos pican, nos abrimos nosotros mismos las picaduras de la barbilla mirándolas en un espejo".

El reflexivo de *juchu-* es *juchuki-* "lavarse los pies".

Uianan jemaintin katani uxakatsi juchukia nun uxamiski.

lluvia-en patio regresando dormir-querer nos-la-
vamos-los-pies nosotros dormimos-siempre

"Cuando regresamos del patio durante la lluvia,
si queremos dormir, primero nos lavamos los
pies".

d. *-ku-*, se usa con raíces que terminan en u. El reflexivo de *kupu-* es *kupuku-* "echarse polvo en la barbilla".

Xeki duduven kaxnabai taei nun kupukumiski.

maíz polvo-con carnaval al-comenzar nosotros nos-
echamos-polvo-en-la-barbilla-siempre

"Al comenzar el carnaval, nos echamos maíz molido
en la barbilla".

13. SUFLJOS VERBALES MISCELANEOS

a. *-pake-* "continuativo".

Badian bai dayapakemisbuki.

verano chacra trabajan-continúan-pl.

"En el verano, continúan trabajando en la chacra".

b. *-mis-* "siempre, a veces, normalmente".

En ainin ea patsaxunmiski.

mi esposa me lava-ropa-ben.-siempre

"Mi esposa siempre me lava la ropa".

c. -di- "también; tampoco".

En dayadiaii.

yo trabajo-también

"Yo también estoy trabajando".

d. -di- "ahora mismo". Se usa con el imperativo.

¡Kadive!

ir-ahora-mismo-imper.

"¡Ve ahora mismo".

e. -di- "todavía"

Takada dabe en jayaxina dabe en jayadiki.

gallina dos yo tenía-ayer dos yo tengo-todavía

"Tenía dos gallinas ayer y todavía las tengo".

f. -yu- "hasta terminar, por ahora".

Xinanxun pikatsi en dayayuui.

después comer-quiero yo trabajo-hasta-terminar

"Porque quiero comer después, estoy trabajando hasta terminar".

g. -bai- "todo el día (el tiempo cuando hay sol)".

En bin dayabajaii.

yo caucho trabajo-todo-el-día

"Estoy trabajando caucho todo el día".

h. **-xin-** "durante la noche, más temprano".

Jene anuxun en xeamaximiski.

río allá yo pescar-con-anzuelo-noche-siempre

"Pesco con anzuelo en el río por la noche".

i. **-jaida(-)** "mucho, muy".

Javen bai yunujaidaki.

su chacra productos-alimenticios-muchos

"Su chacra tiene muchos productos alimenticios".

En eva dayajaidamiski.

mi madre trabaja-mucho-siempre

"Mi madre siempre trabaja mucho".

Javen jive evapajaidaki.

su casa grande-muy

"Su casa es muy grande".

j. **-tuxi-** "al fin".

Bavatuxitan pimisbuki.

cocina-al-fin comen-siempre-pl.

"Siempre comen cuando al fin cocinan".

k. **-akeakea-** "uno tras otro, uno por uno".

Mabex betsa betsapa nun netsuakeakeamiski.

bebida toda clase nosotros acabamos-tomamos-todo-uno-tras-otro-siempre

"Uno tras otro, nosotros tomamos todo tipo de bebidas".

1. **-bia-** "a pesar, aunque". Se usa en cláusulas subordinadas.

Jiveumabia javen bake midimaki.
 casa-sin-aunque sus hijos muchos

"Aunque no tiene casa propia, él tiene muchos hijos".

Jene matabiakén en maikidi kaii.
 río crecido-aunque yo río-abajo voy

"Aunque el río está crecido, me voy río abajo".

m. **-kibi** "permanentemente, para siempre".

Jivei nun ikibi ikaki. Bai vakin nun akibi amiski.

vivir nosotros permanentemente chacra hacer nosotros permanentemente

"Vivimos acá permanente. Cuando hacemos chacras, las usamos para siempre".

14. NEXOS ENTRE CLAUSULAS

A todas las cláusulas subordinadas se agrega un sufijo de enlace o un nexo que señala las relaciones que existen entre la cláusula a la que está unida y la cláusula matriz. La cláusula matriz normalmente es la siguiente pero puede estar después de dos o más cláusulas subordinadas.

a. La acción de la cláusula subordinada termina antes de que comience la acción de la cláusula matriz.

(1) **-xun** indica que el siguiente verbo transitivo tiene el mismo sujeto.

Yuinaka tsakaxun nun bemiski.

animales cazamos nosotros traemos-siempre

"Siempre cazamos animales y los traemos".

(2) **-a** y su forma plural **-abu** indican que si la cláusula matriz es intransitiva, tiene el mismo sujeto; si es transitiva, tiene diferente sujeto.

Tsaua uxaikiki.

sentado está-durmiendo

"Sentado está por dormirse".

Piti bavakin menuabu nun pismaki.

comida al-cocinar quemamos nosotros comemos-nunca

"Nunca comemos comida que se ha quemado".

(3) **-ken** indica que el sujeto de la cláusula matriz es diferente. En caso de verbos transitivos, indica que el complemento de la cláusula subordinada y el de la matriz es el mismo.

Min ainin disi vaken ea inanxanven.

tu esposa hamaca haga a-mí da-fut.-imper.

"Cuando tu esposa me haga una hamaca, me la das".

Cuando la cláusula matriz es transitiva, **-ken** indica que el sujeto de la cláusula subordinada no puede ser complemento.

Juni uxaken ainbun bavaikiki.

hombre durmiendo mujer está-cocinando

"La mujer está cocinando (mientras que) el hombre está durmiendo".

El sujeto de una cláusula intransitiva es el complemento indirecto o complemento circunstancial en la cláusula matriz intransitiva.

Javen xaxu evapaken en javen kaii.

su canoa grande yō esa-en voy

"Porque su canoa es grande, yo voy en esa".

(4) **-tan** indica que la cláusula matriz tiene el mismo sujeto que la cláusula subordinada, y que es el fin de una serie de acciones.

Xiva vaxun mexupa xiva vaxun taxipa xiva vaxun timakin vaxun bekex betsa vaxun timakin vatan bu vatan keyudiana aduxuki.

raya hizo negra raya hizo roja raya hizo tejiendo hizo mitad otra hizo tejiendo hizo cordones hizo terminar-neg. guardar-hoy

"Ella hizo una raya, después hizo una raya negra, después hizo una raya roja y tejiendo la hamaca, la terminó, y también hizo la otra mitad. Al haber terminado de tejer hizo los cordones. Hoy guardó la hamaca sin terminarla completamente".

b. La acción de la cláusula subordinada está incompleta cuando la acción de la cláusula matriz comienza. (Acciones simultáneas, o en algunos casos la acción no ha comenzado todavía.)

(1) **-kin** indica que la cláusula matriz transitiva tiene el mismo sujeto.

Yuinaka benabaunkin nun tsakamiski.

animales buscando-yendo-por-todas-partes nosotros
matamos-siempre

"Siempre matamos animales cuando los buscamos
yendo por todas partes".

(2) **-ai** y su forma plural **-aibu** indican que el sujeto de la cláusula subordinada es el complemento de la cláusula matriz transitiva.

Min ainin tadi mexteai en uinbidanxuki.

tu esposa tela cortando yo vi-al-pasar-hoy

"Tu esposa estaba cortando tela cuando la vi al
pasar hoy".

Buaibu en uinxuki.

yendo yo vi-hoy

"Cuando estaban yendo los vi hoy".

(3) **-i** indica que la cláusula matriz intransitiva tiene el mismo sujeto.

Pi dayamisbuki.

comen trabajan-pl.-siempre

"Ellos comen trabajando".

(4) **-aya** y su forma plural **-aibun** indican que la cláusula matriz, sea transitiva o intransitiva, no tiene el mismo sujeto.

Nukun ain nukuki benimaya nun jatuki benimadimiski.

nuestras esposas nosotros-a están-felices nosotros ellas-a están-felices-siempre

"Cuando nuestras esposas están felices con nosotros, nosotros siempre estamos felices con ellas".

Ui ikaya en kaili.

llueve yo voy

"Me voy porque llueve".

Beaibun pikanxuki.

llegando-pl. comían-pl.-hoy

"Hoy comían cuando los otros llegaron".

15. ENFOQUE

El enclítico que señala el enfoque de la atención se agrega a partes de la oración que no están en posición normal: sustantivos, adjetivos y palabra final de cláusula. La forma básica del enclítico de enfoque es **-dan**, pero en palabras que terminan en nasalización (n), la **d** se desaparece y el enclítico se pronuncia **-nan**. En palabras que terminan en **s** o en **x** la **d** puede desaparecer y el enclítico se pronuncia **-an**, o puede mantenerse la forma **-dan** según el dialecto del hablante.

| | | |
|--------------------|-------|-------------------------------------|
| comida | piti | pitid <u>an</u> |
| casa | jive | jived <u>an</u> |
| Juana | Juana | Juan <u>an</u> |
| papaya | badan | badan <u>an</u> |
| perro | kaman | kaman <u>an</u> |
| Juan | Juan | Juan <u>an</u> |
| Luis | Luis | Luis <u>dan</u> o Luis <u>an</u> |
| agua | unpax | unpaxid <u>an</u> o unpax <u>an</u> |
| fruto de ungurahui | hiunx | hiunx <u>nan</u> |

En bake pixtadan, Marioki.
mi hijo pequeño-foco Mario
"Mi hijo pequeño es Mario".

En bake pixtaki, Mariodan.
mi hijo pequeño Mario-foco
"Mi hijo Mario es pequeño".

Mexukidi en mia inaxanaii, min mae anu en kaidan.
mañana yo te daré tu comunidad a yo voy-foco
"Mañana te lo daré, cuando vaya a tu comunidad".

SUFIJOS Y ENCLITICOS DE LA FRASE NOMINAL

16. MARCADOR DEL SUJETO EN CLAUSULAS TRANSITIVAS

Estos sufijos solamente aparecen en el sujeto de una cláusula transitiva como se puede notar al comparar los siguientes pares de ejemplos.

a. -in. Se usa en palabras que terminan en in, s o x.

En ain uxaikiki.
"Mi esposa está por dormirse".

En ainin bavaikiki.
"Mi esposa está cocinando".

Yaix jiveaki.
"El armadillo está vivo".

Yaixin xena pimiski.

"Los armadillos comen gusanos".

Mais mai medan jiveabuki.

"Las hormigas viven dentro de la tierra".

Maisin piaidan nun uinsmaki.

"Nunca vemos comer a las hormigas".

b. -en. Se usa en palabras que terminan en **n**.

Nukun kaman pubenki.

"Nuestro perro es bravo".

Nukun kamanen nami yumetsukainikiki.

"Nuestro perro está robando la carne".

c. -an. Se usa en palabras que terminan en **ax**.

Chipax dayaikiki.

"La chica está trabajando".

Chipaxan bimi xeaikiki.

"La chica está comiendo fruta".

d. -tun. Se usa con los adjetivos sustantivados.

Jiveuma javenabube jiveaki.

"El que no tiene casa propia vive con sus parientes".

Jiveumatun ma jive vaikiki.

"El que no tiene casa propia está construyendo una".

e. -n. Se usa en los demás casos.

Maria uxaikiki.

"María está por dormirse".

Marian bavaikiki.

"María está cocinando".

Roberto dayaikiki.

"Roberto está trabajando".

Roberton pikiki.

"Roberto está comiendo".

17. FORMACION DEL POSESIVO

El posesivo se forma colocando -n, -in o -en al sustantivo.

a. -n para sustantivos que terminan en vocal.

| | | | |
|---------------|---------------|----------------|-------------------|
| Juana | Juana | Juanan | de Juana |
| Jose | José | Josen | de José |
| juchi | hermano mayor | juchin | del hermano mayor |
| takada | gallina | takadan | de la gallina |

b. **-in** para sustantivos que terminan en **s o x**.

| | | | |
|--------------|-----------|-----------------------|---------------|
| Tomas | Tomás | <u>Tomasin</u> | de Tomás |
| Luis | Luis | <u>Luisin</u> | de Luis |
| yaix | armadillo | <u>yaixin</u> | del armadillo |

-en para sustantivos que terminan en **n**.

| | | | |
|--------------|--------|-----------------------|--------------|
| Juan | Juan | <u>Juanen</u> | de Juan |
| kaman | perro | <u>kamanen</u> | del perro |
| ain | esposa | <u>ainen</u> | de la esposa |
| nain | pelejo | <u>nainen</u> | del pelejo |

18. PLURAL DEL SUSTANTIVO

-bu(-)

Juni kuinbu dayamisbuki.

cashinahua-pl. trabajan-siempre-pl.

"Los cashinahuas siempre trabajan".

Juni evabun yava tsakaikiki.

hombre crecido-pl.-sujeto huangana cazar

"Los hombres adultos están cazando huangana".

bakebu

niño-pl.

"niños"

evapabu

grande-pl.

"los grandes"

19. VOCATIVO

Los vocativos se forman de dos maneras:

a. Por nasalización y prolongación de la última vocal de un nombre, pero la vocal prolongada se escribe como vocal simple.

Marion, **nedi juve**.

Mario-voc. acá ven

"Mario, ven acá".

Achin, **en epadan**, **¿janimen?**

tía-voc. mi padre dónde-está

"Tía, ¿dónde está mi padre?"

Yusinan, **en bakedan**, **¿janimen?**

maestro-voc. mi hijo dónde-está

"Maestro, ¿dónde está mi hijo?"

b. Por el uso de términos vocativos. **Ba** es el término vocativo que emplean los esposos y casi siempre los amigos o los parientes lejanos.

Ba, **¿min mani ma juxianmen?**

amigo tu plátanos ya maduraron

"Amigo, ¿ya maduraron tus plátanos?"

Baka es un término vocativo más enfático que se emplea cuando el interpelado no responde a la forma **ba**.

Ba, **baka**, **¿min sauyamen?**

amigo amigo tu sal-tienes

"Amigo, amigo, ¿tienes sal?"

Xexi es un término vocativo usado raras veces.

Xexi, en eva isin tenejaidaki. Uintanven.
 amigo mi madre dolor sufre-mucho ve-y-regresa

"Amigo, mi madre está muy enferma. Favor de ir a verla".

20. INSTRUMENTO

El significado de los sufijos de instrumento **-n** y **-ven**, se traslapa y a veces se pueden usar como sinónimos.

a. **-n** "por, con, en".

En xaxun kamiski.
 yo canoa-en voy-siempre

"Siempre voy en canoa".

En main kamiski.
 yo tierra-por voy-siempre

"Siempre voy por tierra".

b. **-ven** "con".

Tsisudaven en tadi mextemiski.
 tijeras-con yo tela corto-siempre

"Corto tela con tijeras".

En xaxuven kamiski.
 yo canoa-por voy-siempre

"Voy por canoa".

Machatuven en dayamiski.
machete-con yo trabajo-siempre

"Trabajo con un machete".

Machatudan javen dayatiki.
machete eso-con trabajar-se-puede

"Se puede trabajar con un machete".

21. ACOMPAÑAMIENTO

a. -be "con". Sufijo que va en el complemento de compañía de un verbo intransitivo.

¿Mibe kapa?

ti-con voy

"¿Puedo ir contigo?"

En Juanbe janchakatsis ikaii.
yo Juan-con hablar-quiero-solamente-hacer

"Quiero hablar solamente con Juan".

b. -betan "con". Sufijo que va en el complemento de compañía de un verbo transitivo.

¿Min betsabetan pi kapa?

tu hermano-con comer ir-permiso

"¿Puedo ir a comer con tu hermano?"

c. -ya "con". Sufijo que se agrega a un complemento circunstancial que no es co-actor.

Piaya kaikiki.
arma-con ir-yendo

"Iba con arma".

d. -uma "sin".

Piauma kaikiki.
arma-sin ir-yendo

"Iba sin arma".

22. LOCATIVO

Se indica lugar o meta por un sufijo en el sustantivo o pronombre.

a. -anu "a, hacia, en".

Esperanza anu kaikiki.
Esperanza a ir

"Está yendo a Esperanza".

Javen bai anu dayaikiki.
su chacra en trabajar

"Está trabajando en su chacra".

b. anua "en, de, desde". (La cláusula matriz intransitiva tiene el mismo sujeto; véase la sección 14.)

San Marcos anua juxuki.
San Marcos estando-en venir

"Estando en San Marcos vino hoy".

Javen jive anua mavaxinaki.

su casa estando-en morir

"El murió estando en su casa ayer".

c. anuxun "en, de, desde". (La cláusula matriz transitiva tiene el mismo sujeto; véase la sección 14.)

San Marcos anuxun ea xaxu vaxunxinabuki.

San Marcos estando-en mi canoa hacer-ben.-ayer-pl.

"Ellos hicieron ayer una canoa para mí estando en San Marcos".

San Marcos anuxun en xaxu bena ea bexuinkiki.

San Marcos estando-en mi canoa nueva mi traer-para

"Estando él en San Marcos, va a traer mi canoa nueva".

d. -ki "en, a, de" (se refiere a un sustantivo que está implícito en el verbo).

Kukiki nami ba nanexuki.

canasta-en carne cocida carga-hoy

"Puso la carne cocida en una canasta hoy".

Eki putave.

mí-a tirar-imper.

"Tíralo a mí (mano)".

Jatuki nukuxuki.

ellos-a llegar-hoy

"El llegó a ellos hoy".

Jatuki dakekanikiki.
ellos-de tener-vergüenza-pl.
"Tienen vergüenza de ellos".

e. -di "dirección"

Nekedi juve.
este-lado venir-imper.
"Ven a este lado".

Ukedi bukanven.
otro-lado ir-pl.-imper.
"Vayan al otro lado".

Tudi paxaxuki.
lugar-indefinido escapar-hoy
"Allá escapó hoy".

f. -kidi "dirección, hacia, acerca de".

Nukukidi yuinamemisbuki.
nosotros-sobre decir-reflexivo-siempre-pl.
"Ellos hablan acerca de nosotros".

Badi juaikidi kaikiki.
sol viene-dirección ir
"Está viajando al este".

¿Maikidi mibe katanpa?
tierra-dirección tú-con ir-permiso
"¿Me permites viajar contigo río abajo"?

g. medan "adentro, dentro de".

Bau medan javen pei adumiski.

baúl adentro su dinero guardar-siempre

"Guarda su dinero en su baúl".

23. SUFIJOS NOMINALES MISCELANEOS

a. -ti "cantidad".

Meken dabeti en biaii.

mano dos-cantidad yo voy-a-conseguir

"Voy a conseguir diez (lit. dos manos)".

b. -tiu "tamaño".

En kaman maditiuki.

mi perro añuje-tamaño

"Mi perro es del tamaño de un añuje".

c. -s "solamente". Se usa también con verbos.

Jatiski, en peidan.

esa-cantidad-solamente mi dinero

"Solamente esa cantidad de dinero tengo".

En nami pikatsis ikaii.

yo carne comer-quiero-solamente hacer

"Solamente quiero comer carne".

Namis en pikatsi ikamaki.

carne-solamente yo comer-querer hacer-neg.

"No quiero comer solamente carne".

PRONOMBRES

24. PRONOMBRES PERSONALES

a. Sujeto

| | |
|--------------------|---------------------------------|
| en, ean | nun, nukun |
| yo | nosotros (-as) |
| min, mian | man, matun |
| tú, usted | vosotros (-as), ustedes |
| — (intransitivo) | jabu (intransitivo de uso raro) |
| él, ella, ello | ellos, ellas |
| jatun (transitivo) | jabun (transitivo) |
| él, ella, ello | ellos, ellas |

Jatun y jabun se usan principalmente para evitar confusión.

En kaii. "Yo voy".

b. Complemento directo o indirecto

| | |
|--------------------|----------------------------------|
| ea | nuku |
| me, mí | a nosotros (-as), nos |
| mía | matu |
| te, ti, a usted le | a vosotros (-as), a ustedes, les |
| — | jatu, jabu |
| él, ella, sí, le | los, las, les, a ellos, a ellas |

¿Jatu inanpa? "¿Me permite darles a ellas?"

c. Complemento circunstancial, es decir con sufijo direccional

| | |
|----------------------|-------------------------|
| e- | nuku |
| mí | nosotros (-as) |
| mi- | matu- |
| ti, usted | vosotros (-as), ustedes |
| ja- | jatu- |
| él, ella, sí, le, la | ellos, ellas, les, las |

Matuki nukukanxumen "¿Encontraron a ustedes hoy?"

Ekidi janchayamakanven "No hablen de mí".

25. ADJETIVOS POSESIVOS

La forma de los adjetivos posesivos depende del número del poseedor y no del número de lo poseído.

| | |
|--------------------------------|---|
| en | nukun |
| mi, mis | nuestro (-a, -os, -as) |
| min | matun |
| tu, tus, su, sus (de usted) | vuestro (-a, -os, -as), su, sus (de ustedes) |
| javen | jatun (a veces se usa para la tercera persona singular), |
| su, sus (de él, de ella) | jabun su, sus (de ellos, -as) |

Javen jive mexuki. "Su casa está sucia".

26. PRONOMBRES POSESIVOS

La forma de los pronombres posesivos depende del número del poseedor y no del número de lo poseído.

- a. Pronombres posesivos que son sujeto de cláusula intransitiva o complemento de cláusula transitiva.

| | |
|--------------------------------|--|
| ena | nukuna |
| el mío | el nuestro |
| mina | matuna |
| el tuyo, el suyo (de usted) | el vuestro, el suyo (de usted) |
| javena | jatuna (a veces se usa para la tercera persona singular), |
| el suyo (de él, de ella) | jabuna el suyo (de ellos, de ellas) |

Nukuna buve. "Lleva el nuestro".

Mina ma xeniki. "La tuya está vieja".

- b. Pronombres posesivos que son sujetos de cláusula transitiva.

| | |
|---|---|
| enatun | nukunatun |
| mío (-a, -os, -as) | nuestro (-a, -os, -as) |
| minatun | matunatun |
| tuyo (-a, -os, -as) | vuestro (-a, -os, -as) |
| suyo (-a, -os, -as) (de usted) | suyo (-a, -os, -as) de ustedes |
| javenatun | jatunatun, jabunatun |
| suyo (-a, -os, -as) (de él, de ella) | suyo (-a, -os, -as) (de ellos, de ellas) |

Jatunatun jatu tsakamiski.
suyos a-ellos cazar-siempre

"Los suyos (los esposos de las mujeres de un grupo) normalmente cazan a ellos (un grupo de animales)".

27. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

- a. Pronombres demostrativos adjetivos.

na este, esta(s), esto(s)

ja ese, esa(s), eso(s)

Na jivedan, Luisinaki.

"Esta casa es de Luis".

Ja baiven kave.

"Ve por ese camino".

- b. Pronombres demostrativos sustantivos.

nadan éste, ésta(s) esto(s)

jadan ése, ésa(s), eso(s)

Nadan en tadi benaki.

"Esta es mi ropa nueva".

Juanen jadan inanxinaki.

"Juan le dio eso ayer".

28. PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y RELATIVOS

| Interrogativos | Relativos (Se usan también como pronombres indefinidos.) |
|---|--|
| 1. tsuan quién (sujeto de cláusula transitiva) | tsuanda alguien; el que |
| 2. tsuabun quiénes (sujeto de cláusula transitiva) | tsuabunda alguien; los que |
| 3. tsua quién (sujeto de cláusula intransitiva o complemento) | tsuada alguien, el que, lo que |
| 4. tsuabu quiénes (sujeto de cláusula intransitiva o complemento) | tsuabuda alguien, los que |
| 5. java qué | javada algo, lo, la, los, las que |
| 6. javaven por medio de qué | javavenda por medio de algo; lo, la, los, las |
| 7. jani (en/a) dónde | janida en alguna parte, donde |

- | | |
|--|--|
| <p>8. jania (en/de) dónde (va seguido por cláusula intransitiva)</p> | <p>janiada en alguna parte, donde</p> |
| <p>9. janixun (en/de) dónde (va seguido por cláusula transitiva)</p> | <p>janixunda en alguna parte, donde</p> |
| <p>10. jati cuánto (-a, -os, -as)</p> | <p>jatida cantidad que</p> |
| <p>11. jatiu(-bu) qué tamaño (plural)</p> | <p>jatiuda tamaño que</p> |
| <p>12. jatian cuándo</p> | <p>jatianda cuando, al tiempo que</p> |
| <p>13. jaska cómo</p> | |
| <p>14. jaskada cómo (en qué condición)</p> | |
| <p>15. jadatu cuál (sujeto de cláusula intransitiva o complemento)</p> | <p>jadatuda cualquiera</p> |
| <p>16. jadatubu cuáles, quiénes (sujeto de cláusula intransitiva o complemento)</p> | <p>jadatubuda cualesquiera</p> |
| <p>17. jadatutun cuál, quién (sujeto de cláusula transitiva)</p> | <p>jadatutunda cualquiera</p> |
| <p>18. jadatubun cuáles, quiénes (sujeto de cláusula transitiva)</p> | <p>jadatubunda cualesquiera</p> |

Ejemplos:

1. ¿Tsuán ea bianmen?

"¿Quién me lo robó?"

Tsuanda jive vaikiki.

"Alguien está haciendo una casa".

2. ¿Tsuabun ea medabevaxankanimenkain?

"¿Quiénes van a ayudarme?"

Tsuabunda ninkama unanbumaki.

"Los que no escuchan no saben".

3. Juni keyatapadan ¿tsuamen?

"El hombre alto, ¿quién es?"

Tsuada juikiki.

"Alguien viene".

4. ¿Tsuabu bumisbumen?

"¿Quiénes son los que iban siempre?"

Tsuabuda bumisbuki.

"Algunos siempre viajan".

5. ¿Java kenepa?

"¿Qué tengo permiso de escribir?"

Javada atanven.

"Ve y mata algo".

6. ¿Javaven min juxianmen?

"¿Por medio de qué viniste ayer?"

Javavenda axian ana jayamaki.

"Lo que usó ayer para hacerlo ya no tiene".

7. ¿Jani min kai?

"¿A dónde vas?"

Janida en kai en mia yuikatsi ikamaki.

"No quiero decirte el lugar a donde voy".

8. ¿Jania dayapa?

"¿En dónde puedo trabajar?"

Janiada en dayaxanaii.

"Voy a trabajar en alguna parte".

9. ¿Janixun apa?

"¿Dónde tengo permiso para hacerlo?"

Janixunda mai vaima ma en jakimaki.

"He olvidado el lugar donde soterró hace meses".

10. ¿Jati min buai?
"¿Cuántos llevas?"
Jatida en buxianki.
"La cantidad que llevé ayer".
11. ¿Min nunu jatiubumen?
"Tus patos, ¿de qué tamaño son?"
Jatiuda en bikatsi ikaii.
"Ese es el tamaño que quiero".
12. ¿Jatian min ana juxanai?
"¿Cuándo vas a regresar?"
Jatianda en itiduki.
"Cuando pueda".
13. ¿Jaska juimenkain?
"¿Cómo viene?"
14. ¿Min jaskadamen?
"¿Cómo estás?"
15. ¿Jadatu enamen?
"¿Cuál es mía?"
Jadatuda min biaidan.
"Cualquiera que tú consigas".

16. ¿Jadatubu ebe butidubumen?
 "¿Quiénes pueden ir conmigo?"
Jadatubuda mibe butidubuki.
 "Cualesquiera pueden ir contigo".
17. ¿Jadatutun ea medabevaimenkain?
 "¿Quién va a ayudarme (ahora)?"
Jadatutunda kadu mia vaxuntiduki.
 "Cualquiera puede cortar leña para mí".
18. ¿Jadatubun yava tsakaxankanimenkain?
 "¿Quiénes van a matar sajino?"
Jadatubunda yava tsakaxankanikiki.
 "Cualesquiera van a matar sajino."

APENDICE B
NOMBRES DE AVES Y PAJAROS

A continuación se presentan en orden alfabético los nombres de algunas aves y pájaros conocidos por los nativos del grupo cashinahua. Se incluyen las denominaciones comunes en castellano y los nombres científicos (subrayados) de todas las especies que se han podido identificar.

atsa isa myiarchus ferox, elaenia

atsa jua especie de garza, pilherodias pileatus

ava xuke especie de tucán, ramphastos cuvieri

aya especie de loro, aratinga leucophthalmus

bai chunu stelgidopteryx ruficollis

bai isa sporophila

bai tete especie de gavián, buteo magnirostris

bainpida galbula cyanescens

bainpidavan galbalcyrhynchus leucotis

baka bichu garza blanca, casmerodius albus

baka isku psarocolius angustifrons

bani isa pitylus grossus

bani isku cacicus haemorrhous

bani xemi javen kudupa thraupis palmarum

bani xemi javendua thraupis episcopus

banin tumi especie de loro, pionopsitta barrabandi

bapa nyctibeus grandis

bapanxua panguana, crypturellus undulatus

basa isa arremon taciturnis

basi isa myiospiza aurifrons, sporophila

basikun especie de gavián, elanoides forficatus

bava dixin especie de loro, Amazona ochracephala

bava kudu especie de loro, Amazona farinosa

bekun kayabi especie de perdiz, odontophorus stellatus

benkun isa conopohaqa peruviana

benu cochlearius cochlearius

bepuxkun especie de torcaza, columba plumbea

bexa tau daptrius americanus

beyu colonia colonus

bichu especie de garza, pilherodias pileatus

bichu taxipa especie de garza, ajaia ajaja

bichuvan especie de garza, jabiru mycteria, mycteria americana

bixta kumá especie de perdiz, crypturellus ohsoletus

bui isku psarocolius decumanus

bunta javendua pipra fasciicauda

buntux icterus icterus

buxti deve nonnula sclateri

buxti devevan malacoptila semicincta

chadax xenvan especie de martín pescador, chloroceryle
amazona

chaitan kenchá dau automolus infuscatus

chaka isa myroborus leucophrys

chaka isa mexupa (macho) taraba major

chaka isa taxipa (hembra) taraba major

chana cacicus cela

chana isa paucar, icterus cayanensis

chaya especie de loro, aratinga leucophthalmus

chede especie de loro, aratinga weddellii

chi deken isa pyrocephalus rubinus

chiki juxu leucopternis albicollis

chinkeyu chirriclés, pionites leucogaster

chixka chicua, piaya cayana

chixkavan especie de chicua, coccyzus melacorhyphus
chunka buin xiphorhynchus picus, xiphorhynchus grittatus
chunuvan phaeoprogne tapera, progene chalybea
dadan isa habia rubica
dei kudu especie de paloma, leptotila rufaxilla
deivan especie de paloma, columbina talpacoti
deux tikun monasa morphoeus
du xau grallaria eludens
due due ika hoploxypterus cayanus
dunke isa platyrhynchus coronatus
ian isa donacobius atricapillus
ian kuin kuin ika especie de guarda vaca, crotophaga major
ian taku tuqui tuqui, jacana jacana
inka bichu uchpagarza, garza cuca, ardea cocoi
inu isa thamnophilus doliatus, Frederickena unduligera,
cymbilaimus lineatus
inu jaka puma garza, tigrisoma lineatum
inx ika buteogallus urubitinga, busarellus nigricollis
isa jana pájaro de siete colores, tangara chilensis
iskuvan cacicus koepckeae

- ixmin cóndor de la selva, sarcoramphus papa
jaka, jakavan butorides virescens
jana manacaraco, ortalis guttata
jasin paujil, mitu mitu
jasin chuki tete especie de gavilán, spizaetus tyrannus
jene chunchu troglodytes aedon
jene chunu tachycineta albiventer, atticora fasciata
jene chuxpe hydropsalis climacocerca
jene isa myiospiza aurifrons
jene nea especie de trompetero del agua, porphyryla marti-
nica
jene nea sharara, anhinga anhinga
jene nunu yacu pato, heliornis fulica
jene pupu especie de lechuza, otus choliba
jene xuke cushurí, phalacrocorax olivaceus
ji yupui judu electron platyrhynchum
jimi buka eubucco tucinkae
jimi sin sin ika microcerculus marginatus
jimin tsinin paroaria gularis
juxu buin carpintero, celeus flavus

kain especie de guacamayo, ara chloroptera

kaman isa cyanocompsa cyanoides, saltator coerulescens

kamantidi capito niger

kana especie de guacamayo, ara ararauna

kana kana xaun trogon violaceus

kana tampax aulacorhynchus prasinus

kana xaun kayabi trogon melanurus

kana xaun nava trogon collaris

kankan pudu thamnophilus doliatus

kateketeke ika especie de lechuza, pulsatrix perspicillata

kaya isa pitangus lictor, pitangus sulphuratus, tyrannus melancholicus, myiozetetes similis, myiozetetes grenadensis, megarhynchus pitangua

kebu pucacunga, penelope jacquacu

kuadun especie de perdiz, crypturellus atrocapillus

kuden ika conioptilon mcilhennyi

kuin kuin ika guarda vaca, crotophaga ani

kuma kuin hatunyutu (especie de perdiz), tinamus mayor

kuman isku gymnostinops yuracares

kumavan quincholi, especie de perdiz azulada, titanus tao

kunx ika turdus albicollis

kuxu pava del monte, pipile cumanensis

kuxuvan gymnoderus foetidus

machun pisa pinsha, tucán, pteroglossus bauharnaesii

mais isa javenduaya phlegopsis nigromaculata

mais isa kudupa rhegmatorina melanosticta

manan chunchu

manan chuxpe nyctidromus albicollis

manpu myrmothera campanisona

maspan chaipaya especie de gavilán, spizaetus ornatus

matadax uchpagarza, garza cuca, ardea cocoi

matax neomorphus geoffroyi

mavai ikava herpetotheres cachinnans

maxi tupi charadrius collaris

maxpi buin especie de carpintero, oryocopus lineatus,
phloeoceastes melanoleucos

maxpi buin taxipa especie de carpintero, phloeoceastes ru-
bricollis

medan isku cacicus solitarius

mexti buin sittasomus griseicapillus, glyphorhynchus spi-
rurus

misku chelidoptera tenebrosa

nai chunu vencejo

nai isa tersina viridis

nai teka notharchus macrorhynchus

nai tete especie de gavián, ictinia plumbea

nava kanu nyctibeus griseus

nava pisa evapa pinsha, tucán, pteroglossus inscriptus

nava xaxa daptrius ater

navan tete águila, harpya harpyja

nea trompetero, psophia leucoptera

nisa pei isa synallaxis moesta

nisa puta sclerurus caudacutus

nuntu especie de torcaza, columba plumbea

nunun pato, coirina moschata

pabin chunyun ika kudupa turdus ignobilis

pabin chunyun ika taxipa turdus fumigatus

pachi sene perdiz de Bartlett, crypturellus barletti

paka benkun especie de perdiz, odontophorus gujanensis

paka isa onychorhynchus coronatus, ramphotricon ruficauda,
myrmotherula axillaris

paxku chadax especie de martín pescador, chloroceryle in-
da, chloroceryle americana

paxku taku aramides calopterus

paxpin ika myiodynastes maculatus

peikun gallinazo de cabeza negra, coragyps atratus

pena pupu especie de lechuza, otus watsonii

pena xuxu especie de lechuza, glaucidium brasilianum

peux tikun monasa flavirostris

pian pian ika cyanocorax violaceus

pididix myrmotherula brachyura

pinpin tityra semifasciata

pinu picaflor

pinu isa dacnis cyaneus, cyanerpes cyaneus

pitsu chikun especie de pihuicho, brotoyeris cyanoptera

pitsu dixin especie de pihuicho, brotoyeris sanctithomae

pitsu isa chlorophanes spiza, tangara schrankii, tangara xanthogastra

pitsun chyunun especie de loro, forpus sclateri

pua isa tangara mexicana

pukutsi putsipu ika hylophylax naevia

pupuvan juxupa especie de lechuza, pulsatrix perspicillata

pupuvan mexupa especie de lechuza, lophostrix cristata

sadi bichu especie de garza, jabiru mycteria
sede tanrilla, eurypyga helias
senkavan yanayutu, perdiz grisácea, crypturellus cinereus
sentudi yutillo, crypturellus variegatus
sentudi tapix dichrozona cincta
taku kuin aramides cajanea
takuvan agamia agami
tampax kayabi selenidera reinwardtii
tava buin especie de carpintero, veniliornis
taven querula purpurata
teske pyrrhura rupicola
teun teun ika falco albigularis
texpinini formicarius analis
tikun kayabi monasa nigrifrons
tua kai ika dendrocinclla merula
tuda mesembrinibis cayennensis
tumi especie de loro, pionus menstruus
tuve lipaugus vociferans
tsanas kava leucopternis kuhli, geranospiza caeruleus,
micrastur semitorquatus

tsistududu anurolimnas castaneiceps

tsuna furnarius leucopus

ui xuke especie de tucán, ramphastos culminatus

uka scaphidura oryzivora

xachin tepun cyphorhinus arada

xain ika daptrius americanus

xane judu, momotus momota

xane juxu porphyrolaema porphyrolaema

xane madu uini chadax especie de martín pescador, ceryle torquata

xane nava porphyrolaema porphyrolaema

xane tsasina cotinga maynana

xane uka molothrus bonariensis

xane xatan cotinga cayana

xani ara severa

xavan especie de guacamayo, ara macao

xavan bichu especie de garza, ajaia ajaja

xavan bunta pipra chloromeros, pipra coronata

xavan dei geotrygon montana

xavan isa javen mexupa ramphocelus carbo

xavan isa javendua ramphocelus nigrogularis

xavan judu baryphthengus ruficapillus

xe ika ramphotrigon fuscicauda

xei xei ika hylophylax peocilonota

xei xei ika taku amaurolimnas concolor

xekeden especie de carpintero, melanerpes cruentatus

xenan kadu especie de garza, mycteria americana

xentsin ika dromoccyx phasianellus

xete gallinazo de cabeza amarilla, cathartes melambrotos

xin xin ika myrmoborus myotherinus

xini isku cacicus haemorrhous

xinu buin especie de carpintero, celeus flavus, celeus spectabilis

xudi especie de perdiz, crypturellus soui

xududu ika formicarius colma

xuxu kuin liosceles thoracicus

yaixpia corythopsis torquata

yapa isa automolus orchrolaemus

yapa isa javendua philydor rufus

yuxa bachi bexu heliodytes turdinus

yuxin pisa especie de pinsha, tucán, pteroglossus flavi-
rostris

yuxin pupu especie de lechuza, lophostrix cristata



"HUGO PESCE"

Este libro se terminó de imprimir
en setiembre de 1981 en el
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú